叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 南非问题(the South African Question) 000001

2. 南非问题(the South African Question) 000002

3. 南非问题(the South African Question) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

南非问题(The South African Question)

[ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən]
THE **SOUTH** **AFRICAN**
这 南 非洲

南非

['kwestʃən]
QUESTION
问题

问题

[baɪ]
BY
经过

经过

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [saʊθ] ['æfrɪkən]
AN **ENGLISH** **SOUTH** **AFRICAN**
一个 英语 南 非洲

一位英国南非人

(['ɑ:lɪv] ['ʃraɪnɝ])
(**Olive** **Schreiner** **)**
(橄榄 施赖纳)

（奥利弗·施赖纳）

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][æn; ən] ['æfrɪkən]
AUTHOR **OF** **“** **THE** **STORY** **OF** **AN** **AFRICAN**
作者 的 “ 这 故事 的 一个 非洲

《一个非洲人的故事》的作者

[fɑ:rm] , ”
FARM **,** **”**
农场 , ”

农场”

“ [dri:mz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ **DREAMS** **,** **”** **ETC** **.**
“ 梦境 , ” ETC .

“梦想”等等。

[ʃɪ'kɑ:goʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[tʃɑ:rlz] [eɪtʃ] . ['sɜ:rdʒɛl] COMPANY1899
CHARLES **H** **.** **SERGEL** **COMPANY1899**
查尔斯 H . 塞尔格尔 COMPANY1899

查尔斯·H·塞尔格尔公司，1899年

['kɑ:pirаɪt] , - , [baɪ] ['ɑ:lɪv] ['ʃraɪnɝ] .
Copyright **,** **1899** **,** **by** **Olive** **Schreiner** **.**
版权 , - , 经过 橄榄 施赖纳 .

版权所有，1899 年，Olive Schreiner。

“ [ðen] [let][ˌjuː 'es] [preɪ] [ðæt] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,
“ **Then let us pray that come it may ,**
“ 然后 让 我们 祈祷 那 来 它 可能 ,

“那么让我们祈祷它能够到来吧，

[æz; əz] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] ;
As come it will for a ' that ;
作为 来 它 将要 为了 一个 - 那 ;

它会如期而至；

[ðæt] [truːθ] [ænd; ənd] [wɜːrθ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] - [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
That truth and worth , o'er a ' the earth ,
那 真相 和 值得 , 超过 一个 - 这 地球 ,

那真理和价值，遍及全球

[meɪ] [ber] [ðə; ði] [griː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ;
May bear the gree , and a ' that ;
可能 熊 这 绿 , 和 一个 - 那 ;

可能承受着这种压力，以及所有这一切；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - [ðæt] ;
For a ' that , and a ' that ;
为了 一个 - 那 , 和 一个 - 那 ;

对于那，以及那；

[its] ['kʌmɪŋ] [jet] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] ;
It's coming yet , for a ' that ;
它是 未来 然而 , 为了 一个 - 那 ;

它终究会到来，因为.....

[ðæt] [mæn][tuː; tə][mæn] , [ðə; ði][wɜːrld][ɔː(r)] ,
That man to man , the world o'er ,
那 男人 到 男人 , 这 世界 超过 ,

男人之间，世界尽头，

[ʃæl; ʃəl] ['brʌðərz] [biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðæt] . ”
Shall brothers be for a ' that . ”
将 兄弟 是 为了 一个 - 那 . ”

兄弟们会为了这件事而存在吗?

“ [pʊt] [ʌp] [ðaɪ] [sɔːrd] : [ðeɪ] [ðæt] [hoʊld][ðə; ði] [sɔːrd] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] . ” [[faɪv]]
“ Put up thy sword : they that hold the sword shall perish by the sword . ” [5]
“ 放 向上 你的 剑 : 他们 那 抓住 这 剑 将 沦 经过 这 剑 . ” [5]

“收起你的剑吧！凡持剑的，必死于剑下。”[5]

[ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən]
THE SOUTH AFRICAN
这 南 非洲

南非

['kwestʃən] .
QUESTION .
问题 .

问题。

['meni] [vjuːz] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['pepərz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [wiːks]
Many views have found expression in the columns of papers during the last weeks
许多 浏览 有 成立 表达 在 这 列 的 文件 期间 这 最后的 周
.
:
.

过去几周，报纸专栏中出现了许多不同的观点。

[ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [mæn]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ɔ:r] [mʌnθs] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] [ɪk'sprest]

The	working	man	only	a	few	weeks	or	months	from	England	has	expressed
这	在职的	男人	仅有的	一个	很少	周	或者	几个月	从	英格兰	有	表达

[hɪz; ɪz] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðoʊz] ['strætədʒəm] [wɪð; wɪθ][wɔ:r][fɔ:r; fər][ðer; ðər][eɪm] [wɪtʃ] [wʊd] [li:v]

his	opposition	to	those	stratagems	with	war	for	their	aim	which	would	leave
他的	反对	到	那些	策略	和	战争	为了	他们的	目的	哪个	会	离开

[hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪ'fens] [hi:; hi][hæz; həz][æt; ət]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]

him	without	the	defence	he	has	at	present	from	the	pressure	of
他	没有	这	防御	他	有	在	展示	从	这	压力	的

[ɪmp'lɔɪəz] .

employers	.
雇主	.

距离英国只有几周或几个月的劳动者已经表达了他对以战争为目的的策略的反对，因为这些策略将使他失去目前抵御雇主压力的能力。

['dʒə:nəlists]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] , [mʌnθs] , [ɔ:r] [wi:ks] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] , [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

Journalists	only	a	few	years	,	months	,	or	weeks	from	Europe	,	have	written	,
记者	仅有的	一个	很少	年	,	几个月	,	或者	周	从	欧洲	,	有	书面	,

一些来自欧洲的记者，仅仅几年、几个月或几周前就写道：

[nɑ:t][pər'hæps] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][wɔ:r] ,

not	perhaps	expressing	a	desire	for	war	,
不是	也许	表达	一个	欲望	为了	战争	,

或许并非表达了对战争的渴望，

[bʌt; bət] [im'plaiŋ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wel] [ɪf] [ðə; ði] [weɪv] [swept] [ə'krɔ:s] [saʊθ] ['æfrɪkə] ,

but	implying	it	might	be	well	if	the	wave	swept	across	South	Africa	,
但	暗示	它	可能	是	出色地如果		这	海浪	扫荡	穿过	南	非洲	,

但这暗示着，如果这股浪潮席卷南非，或许也是一件好事。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'krɔ:s] [ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [rɪtʃɪst] [ɪn] ['mɪnərəl] [welθ] , [ænd; ənd] ,

and	especially	across	that	portion	which	is	richest	in	mineral	wealth	,	and	,
和	尤其	穿过	那	部分	哪个	是	最富有的	在	矿物	财富	,	和	,

['ðerfɔ:r] , [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'zaɪrd] . [[sɪks]]

therefore	,	more	to	be	desired	.	[	6	]
所以	,	更多的	到	是	想要的	.	[	6	]

尤其是在矿产资源最丰富的地区，因此，该地区还有更多值得开发的地方。[6]

[saʊθ] ['æfrɪkənz][ænd; ənd][men][frʌm; frəm] ['jʊrəp] [ə'laɪk][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ['deprəkeɪtɪŋ] [wɔ:r] ,

South	Africans	and	men	from	Europe	alike	have	written	deprecating	war	,
南	非洲人	和	男人	从	欧洲	同样	有	书面	弃用	战争	,

南非人和欧洲人都曾撰文谴责战争。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][væst] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [lɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][ɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

because	of	the	vast	suffering	and	loss	it	would	occasion	to	individuals	.
因为	的	这	广阔的	痛苦	和	损失	它	会	场合	到	个人	.

因为这会给个人带来巨大的痛苦和损失。

[dʌtʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [saʊθ] ['æfrɪkənz][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ([æz; əz][wʌn][ɪn][æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd]

Dutch	and	English	South	Africans	have	written	(	as	one	in	an	able	and
荷兰语	和	英语	南	非洲人	有	书面	(	作为	一	在	一个	有能力的	和

['paʊərf(ə)l] ['letər] ['deɪtɪd][frʌm; frəm] - ,

powerful	letter	dated	from	Vrededorp	,
强大的	信	日期	从	-	,

一些荷兰裔和英国裔南非人曾写道（例如，其中一位在弗雷德多普写的一封有力而深刻的信中），

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ]) ['pruːviŋ][ðə; ði][ɪn'dʒʌstɪs] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [in'fliktid] [ɑːn]

which	appeared	a	few	days	ago	)	proving	the	injustice	that	would	be	inflicted	on
哪个	出现	一个	很少	天	前	)	证明	这	不公正	那	会	是	造成的	在

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

the	people	of	Africa	,
这	人们	的	非洲	,

（几天前发布的）证明了非洲人民将遭受的不公正待遇。

[ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [triːtiz] [ænd; ənd] [trʌst] .

the	violation	of	treaties	and	trust	.
这	违反	的	条约	和	相信	.

违反条约和信任。

[bʌt; bət] , [ə'mɪd][ɔːl] [ðɪs] ['kɔːrəs] [ʌv; əv][ə'pɪnjən][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [hɜːrd] ,

But	,	amid	all	this	chorus	of	opinion	there	is	one	voice	which	,	though	heard	,
但	,	之中	全部	这	合唱	的	观点	那里	是	一	嗓音	哪个	,	尽管	听到	,

但是，在所有这些不同的意见中，有一个声音虽然被听到了，却依然清晰可闻。

[hæz; həz][nɑːt] [jet] [bɪn] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'stɪŋktnəs] [ænd; ənd] ['fʊlnəs] [wɪtʃ] [ɪts] [ə'θɔːrəti]

has	not	yet	been	heard	with	that	distinctness	and	fulness	which	its	authority
有	不是	然而	到过	听到	和	那	明显	和	充满	哪个	它是	权威

[dɪ'mændz] — [ˌaɪ 'tiːɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] - [bɔːrn] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [lʌvz] ['ɪŋgləndˌ] ,

demands	—	it	is	the	voice	of	the	African	-	born	Englishman	who	loves	England	,
需求	—	它	是	这	嗓音	的	这	非洲	-	出生	英国人	WHO	爱	英格兰	,

尚未以与其权威性相符的清晰而饱满的声音被听到——这是热爱英格兰的非洲裔英国人的声音。

[ðə; ði][mæn] [huː] , [bɔːrn][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɔːl][men] ,

the	man	who	,	born	in	South	Africa	,	and	loving	it	as	all	men	,
这	男人	WHO	,	出生	在	南	非洲	,	和	爱	它	作为	全部	男人	,

这位出生于南非，并像所有男人一样热爱这片土地的男人，

[huː] [ɑːr; ər][men] , [lʌv] [ðer; ðər][bɜːrθ] - [lænd] , [ɪz] [jet] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

who	are	men	,	love	their	birth	-	land	,	is	yet	an	Englishman	,
WHO	是	男人	,	爱	他们的	出生	-	土地	,	是	然而	一个	英国人	,

他们是男人，热爱自己的祖国，但仍然是英国人。

[baʊnd] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] [nɑːt]['oʊnli][baɪ] [taɪz] [ʌv; əv] [blʌd] , [bʌt; bət] [['sɛvən]]

bound	to	England	not	only	by	ties	of	blood	,	but	[	7	]
边界	到	英格兰	不是	仅有的	经过	领带	的	血	,	但	[	7	]

与英格兰的联系不仅有血缘关系，而且[7]

[ðæt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn'tens] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm]['pɜːrsən(ə)l]['kɑːntækt][ə'loʊn] .

that	much	more	intense	passion	which	springs	from	personal	contact	alone	.
那	很多	更多的	激烈的	热情	哪个	弹簧	从	个人的	接触	独自的	.

那种仅仅源于人与人之间接触的更为强烈的激情。

['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [juː'niːk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [mɑːrkt] [aʊt] ,

Our	position	is	unique	,	and	it	would	seem	that	we	are	marked	out	,
我们的	位置	是	独特的	,	和	它	会	似乎	那	我们	是	标记	出去	,

我们的处境很特殊，似乎我们已被区别对待。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['dʒʌŋktʃər][ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkən] [ə'ferz] , [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

at	the	present	juncture	of	South	African	affairs	,	for	an	especial	function	,
在	这	展示	契机	的	南	非洲	事务	,	为了	一个	特别的	功能	,

[wɪtʃ] [im'pəuziz][ɑːn][ˌjuː 'es] ,

which	imposes	on	us	,
哪个	强加	在	我们	,

在南非事务的当前关键时刻，我们肩负着一项特殊的使命，这赋予了我们以下职责：

[æt; ət] [wət'evər] [kɔːst][tuː; tə] [ɑːr'selvz] ,

at	whatever	cost	to	ourselves	,
在	任何	成本	到	我们自己	,

无论付出多大的代价，

[ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['vɔɪsɪz] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][laɪf]

the	duty	of	making	our	voices	heard	and	taking	our	share	in	the	life
这	责任	的	制作	我们的	声音	听到	和	采取	我们的	分享	在	这	生活

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tuː] [neiʃəns] ,

of	our	two	nations	,
的	我们的	二	国家	,

我们有责任发出自己的声音，并在我们两国的生活中贡献一份力量。

[æt; ət][ðer; ðər]

at	their
在	他们的

他们

[moʊst] ['krɪtɪk(ə)l] ['dʒʌŋktʃər] .

MOST	CRITICAL	JUNCTURE	.
最多	批判的	契机	.

最关键的时刻。

[fɔːr; fər] , [let][ˌjuː 'es][kən'sɪdər] [wʌt] [ɪg'zæktli]['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] .

For	,	let	us	consider	what	exactly	our	position	is	.
为了	,	让	我们	考虑	什么	确切地	我们的	位置	是	.

让我们来思考一下我们的立场究竟是什么。

[bɔːrn][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] , ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [fɜːrst]['oʊpənd][ɑːn] [ðiːz] ['æfrɪkən] [hɪlz] [ænd; ənd] [pleɪnz] ;

Born	in	South	Africa	,	our	eyes	first	opened	on	these	African	hills	and	plains	;
出生	在	南	非洲	,	我们的	眼睛	第一的	打开	在	这些	非洲	丘陵	和	平原	;

我们出生于南非，睁开眼的第一眼便是这些非洲的山丘和平原；

[ə'raʊnd][ˌjuː 'es] , [ʌv; əv] ['ʌðər] ['perəntɪdʒ] [bʌt; bət][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][lænd] , ['aʊər; ɑːr][bɜːrθ]

around	us	,	of	other	parentage	but	born	with	us	in	the	land	,	our	birth
大约	我们	,	的	其他	亲子关系	但	出生	和	我们	在	这	土地	,	我们的	出生

- ['fɛloʊz] ,

-	fellows	,
-	伙伴们	,

在我们周围，虽然血统不同，但与我们一同出生在这片土地上，我们的同胞们，

[wɜːr; wər][men][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [waɪt] [reɪs] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [gruː] [ʌp][saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ]

were	men	of	another	white	race	;	and	we	grew	up	side	by	side	with
是	男人	的	其他	白色的	种族	;	和	我们	生长	向上	边	经过	边	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们是另一个白种人；我们和他们一起长大。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] [ðæt] , [laɪk][ɔːl][men] [[eɪt]]

Is	it	strange	that	,	like	all	men	[	8	]
是	它	奇怪的	那	,	喜欢	全部	男人	[	8	]

奇怪的是，就像所有男人一样[8]

['lɪvɪŋ] , [huː] [hæv; həv][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][men] ,

living	,	who	have	the	hearts	of	men	,
活的	,	WHO	有	这	心	的	男人	,

活着，拥有人类心灵的人，

[wiː; wi] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] [ðɪs] [lænd][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][fɜːrst] [sɔː] [laɪt] ?

we	learnt	to	love	this	land	in	which	we	first	saw	light	?
我们	学会了	到	爱	这	土地	在	哪个	我们	第一的	锯	光	?

我们学会了热爱这片我们初见光明的土地?

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] , [wen] [wiː; wi][left][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lɪvd] [mʌnθs] [ɔːr] ['jɪrz] [ə'krɔːs][ðə; ði] ['siːz] ,

In	after	years	,	when	we	left	it	,	and	lived	months	or	years	across	the	seas	,
在	后	年	,	什么时候	我们	左边	它	,	和	居住地	几个月	或者	年	穿过	这	海域	,

多年以后，当我们离开那里，在海外生活了数月甚至数年之后，

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][streɪndʒ][wiː; wi] ['kærid] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ?

is	it	strange	we	carried	it	with	us	in	our	hearts	?
是	它	奇怪的	我们	携带	它	和	我们	在	我们的	心	?

我们把它珍藏在心底，这很奇怪吗?

[wen] [wiː; wi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ælps] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [leɪks] [ænd; ənd] ['fɔrists]

When	we	stood	on	the	Alps	and	looked	down	on	the	lakes	and	forests
什么时候	我们	站立	在	这	阿尔卑斯山	和	看起来	向下	在	这	湖泊	和	森林

[ʌv; əv] ['swɪtsərlənd] ,

of	Switzerland	,
的	瑞士	,

当我们站在阿尔卑斯山上，俯瞰瑞士的湖泊和森林时，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz] [fer] , [bʌt; bət] [saʊθ] ['æfrɪkə][tuː; tə][juː 'es][ɪz] ['fɛrɚ] ?

that	we	have	said	,	“	This	is	fair	,	but	South	Africa	to	us	is	fairer	?
那	我们	有	说	,	“	这	是	公平的	,	但	南	非洲	到	我们	是	更公平	?

我们说过，“这很公平，但对我们来说，南非更公平？”

” [ðæt] [wen] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][mɪ'læn] [kə'θiːdrəl] [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs]

”	That	when	on	the	top	of	Milan	Cathedral	and	we	have	looked	out	across
”	那	什么时候	在	这	顶部	的	米兰	大教堂	和	我们	有	看起来	出去	穿过

[ðə; ði][waɪd] [pleɪnz] [ʌv; əv] ['lɔmbədi] ,

the	wide	plains	of	Lombardy	,
这	宽的	平原	的	伦巴第	,

“当我们站在米兰大教堂的顶端，眺望伦巴第大平原时，

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz]['noʊb(ə)l] ; [bʌt; bət]['noʊblɚ][tuː; tə][juː 'es][ɑːr; ər][ðə; ði] [brɔːd] [pleɪnz]

we	have	said	,	“	This	is	noble	;	but	nobler	to	us	are	the	broad	plains
我们	有	说	,	“	这	是	高贵	;	但	更高贵	到	我们	是	这	广阔	平原

[ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

of	Africa	,
的	非洲	,

我们曾说过：“这很崇高；但对我们来说，非洲广袤的平原更加崇高。”

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [braʊn] ['kɑːpi] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɪn][ðə; ði][trænz'luːs(ə)nt] ['sʌnʃaɪn] ?

with	their	brown	kopjes	shimmering	in	the	translucent	sunshine	?
和	他们的	棕色的	小山	闪闪发光	在	这	半透明	阳光	?

它们棕色的小山丘在半透明的阳光下闪闪发光?

” [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][streɪndʒ] [ðæt] [wen] , ['æftər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['æbsəns] ,

”	Is	it	strange	that	when	,	after	long	years	of	absence	,
”	是	它	奇怪的	那	什么时候	,	后	长的	年	的	缺席	,

“多年缺席之后，这难道不奇怪吗？”

['jɪrz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] [sək'ses] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm]['hjuːmən]

years	it	may	be	of	success	and	the	joy	which	springs	from	human
年	它	可能	是	的	成功	和	这	喜悦	哪个	弹簧	从	人类

['feloʊʃɪp] [ænd; ənd] [juːθ] ,

fellowship	and	youth	,
奖学金	和	青年	,

多年来，它可能是成功的象征，也是人与人之间友谊和青春带来的快乐。

['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [hæz; həz][kæst][ɪts] ['æŋkər] [ɪn] [[naɪn]]

our	ship	has	cast	its	anchor	in	[	9	]
我们的	船	有	投掷	它是	锚	在	[	9	]

我们的船已抛锚[9]

[saɪt] [ʌv; əv] ['teɪbl] [beɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [ʌv; əv] ['teɪbl] ['maʊnt(ə)n][hæz; həz] [riəd] [ʌp]

sight	**of**	**Table**	**Bay**	**,**	**and**	**the**	**great**	**front**	**of**	**Table**	**Mountain**	**has**	**reared**	**up**
视线	的	桌子	湾	,	和	这	伟大的	正面	的	桌子	山	有	饲养	向上

[bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

before	**us**	**,**
前	我们	,

桌湾尽收眼底，桌山雄伟的山体在我们眼前巍然耸立。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['pæʃənət] [dʒɔɪ][hæz; həz] [wel] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ˌju: 'es] ;

a	**cry**	**of**	**passionate**	**joy**	**has**	**welled**	**up**	**within**	**us**	**;**
一个	哭	的	热情的	喜悦	有	井	向上	之内	我们	;

我们心中涌起一阵激动的喜悦之情;

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] [blæk] [men][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] [skɪnz] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	**when**	**we**	**saw**	**the**	**black**	**men**	**with**	**their**	**shining**	**skins**	**unloading**	**in**	**the**
和	什么时候	我们	锯	这	黑色的	男人	和	他们的	灼灼	皮肤	卸货	在	这

[dɑ:ks] ,

docks	**,**
码头	,

当我们看到那些皮肤锃亮的黑人在码头卸货时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['feɪsɪz][ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkənz] , [braʊn] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['æfrɪkən][sʌn] ,

and	**the**	**rugged**	**faces**	**of**	**South**	**Africans**	**,**	**browned**	**with**	**our**	**African**	**sun**	**,**
和	这	崎岖	面孔	的	南	非洲人	,	棕色	和	我们的	非洲	太阳	,

还有南非人那被非洲阳光晒成棕褐色的粗犷面孔，

[wi:; wi][pʊt]['aʊər; ɑ:r] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [ɜ:rθ] [ə'gen] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [hæv; həv]

we	**put**	**our**	**foot**	**on**	**the**	**dear**	**old**	**earth**	**again**	**,**	**and**	**our**	**hearts**	**have**
我们	放	我们的	脚	在	这	亲爱的	老的	地球	再次	,	和	我们的	心	有

[kraɪd] :

cried	**:**
哭	:

我们再次踏上这片亲爱的土地，我们的心在哭泣:

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] [saʊθ] ['æfrɪkənz] !

“	**We**	**are**	**South**	**Africans**	**!**
“	我们	是	南	非洲人	!

“我们是南非人！”

[wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][lænd][ænd; ənd][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l] ?

We	**have**	**come**	**back**	**again**	**to**	**our**	**land**	**and**	**to**	**our**	**people**	**?**
我们	有	来	后退	再次	到	我们的	土地	和	到	我们的	人们	?

我们又回到了我们的土地和我们的人民身边?

” [ɪz][ˌaɪ 'ti:][streɪndʒ] [ðæt] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] ['ʌðər] [lændz][ænd; ənd][wi:; wi] [fɪr] [ðæt] [deθ]

”	**Is**	**it**	**strange**	**that**	**when**	**we**	**are**	**in**	**other**	**lands**	**and**	**we**	**fear**	**that**	**death**
”	是	它	奇怪的	那	什么时候	我们	是	在	其他	土地	和	我们	害怕	那	死亡

[ə'proʊtʃɪz] [ˌju: 'es] ,

approaches	**us**	**,**
方法	我们	,

“当我们身处异国他乡，恐惧死神逼近时，这难道不奇怪吗？”

[wi:; wi] [seɪ] : “ [teɪk] [ˌem 'i:] [bæk] !

we	**say**	**:**	**“**	**Take**	**me**	**back**	**!**
我们	说	:	“	拿	我	后退	!

我们说：“带我回去！”

[wiː; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ded] [wiː; wi][mʌst; məst]

We	may	live	away	from	her	,	but	when	we	are	dead	we	must
我们	可能	居住	离开	从	她	,	但	什么时候	我们	是	死的	我们	必须

[laɪ][ɑːn][hɜːr; hər] [brest] .

lie	on	her	breast	.
说谎	在	她	胸部	.

我们或许会远离她而活，但当我们死去时，我们终将躺在她的怀抱中。

['beri] [ˌjuː 'es] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːpi] [wer] [wiː; wi] [pleɪd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] ,

Bury	us	among	the	kopjes	where	we	played	when	we	were	children	,
埋葬	我们	之中	这	小山	在哪里	我们	玩	什么时候	我们	是	孩子们	,

请把我们埋葬在我们小时候玩耍的小山丘之间。

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['aɪərn][stoʊnz][ænd; ənd] [red] [sænd]['kʌvər][ˌjuː 'es] ?

and	let	the	iron	stones	and	red	sand	cover	us	?
和	让	这	铁	石头	和	红色的	沙	覆盖	我们	?

让铁石和红沙掩埋我们吗?

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] [ðæt] [werˈevər] [wiː; wi][lɪv; laɪv][wiː; wi][ɔːl][wɑːnt][tuː; tə] [-]

"	Is	it	strange	that	wherever	we	live	we	all	want	to	[	10	]
"	是	它	奇怪的	那	无论	我们	居住	我们	全部	想	到	[	-	]

"无论我们住在哪里，我们都想[10]，这难道很奇怪吗？"

[goʊ][hoʊm][tuː; tə][daɪ] ;

go	home	to	die	;
去	家	到	死	;

回家等死吧;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][taɪm] [kʌmz] [wen] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['dɪrɚ] [fɑːr][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən] [feɪm]

and	that	the	time	comes	when	we	know	that	dearer	far	to	us	than	fame
和	那	这	时间	来	什么时候	我们	知道	那	更贵	远的	到	我们	比	名声

[ɔːr] [səkˈses] [ɪz][wʌn]['lɪt(ə)l]['hændfʊl][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [red] [saʊθ] ['æfrɪkən] [ɜːrθ] ?

or	success	is	one	little	handful	of	our	own	red	South	African	earth	?
或者	成功	是	一	小的	少数	的	我们的	自己的红色的		南	非洲	地球	?

难道总有一天我们会明白，比起名利，比起我们自己的一小撮南非红土，对我们来说更加珍贵吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] [ðæt] , [wen] [ðə; ði]

Is	it	strange	that	,	when	the
是	它	奇怪的	那	,	什么时候	这

奇怪的是，当

[taɪm] [ʌv; əv] [stres] [ænd; ənd]['deɪndʒər]

TIME	OF	STRESS	AND	DANGER
时间	的	压力	和	危险

压力与危险时期

[kʌmz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][lænd] , [wiː; wi]['riːəlaɪz] [wʌt] , [pərˈhæps] , [wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət]['dɪmli]

comes	to	our	land	,	we	realize	what	,	perhaps	,	we	were	but	dimly
来	到	我们的	土地	,	我们	意识到	什么	,	也许	,	我们	是	但	依稀

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [bɪˈfɔːr] ,

conscious	of	before	,
有意识的	的	前	,

来到我们的土地上，我们才意识到，或许我们以前只是隐约意识到的事情。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['æfrɪkənz] , [ðæt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [lænd][ænd; ənd]['piːp(ə)l][wiː; wi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] — [ɪf]

that	we	are	Africans	,	that	for	this	land	and	people	we	could	live	—	if
那	我们	是	非洲人	,	那	为了	这	土地	和	人们	我们	可以	居住	—	如果

[niːd] [biː; bi] ,

need	be	,
需要	是	,

我们是非洲人，为了这片土地和这里的人民，我们愿意——如果需要的话——生活下去。

[wiː; wi][kʊd; kəd][daɪ] ?

we	could	die	?
我们	可以	死	?

我们可能会死吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][streɪndʒ][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðɪs] ?

Is	it	strange	we	should	feel	this	?
是	它	奇怪的	我们	应该	感觉	这	?

我们会有这种感觉，是不是很奇怪?

[ðə; ði] [ˈskɔtʃmən] [fiːlz] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈheðəri] [hɪlz] , [ðə; ði] [swɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈvæliz] .

The	Scotchman	feels	it	for	his	heathery	hills	,	the	Swiss	for	his	valleys	.
这	苏格兰人	感觉	它	为了	他的	石楠	丘陵	,	这	瑞士	为了	他的	山谷	.

苏格兰人为他长满石楠花的山丘而感伤，瑞士人为他的山谷而感伤。

[ɔːl] [men] [huː] [ɑːr; ər][men] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðer; ðər][bɜːrθ] !

All	men	who	are	men	feel	it	for	the	land	of	their	birth	!
全部	男人	WHO	是	男人	感觉	它	为了	这	土地	的	他们的	出生	!

凡是真正的男人，都会对自己的祖国怀有深厚的感情!

[wʌt] [ɪz][streɪndʒ][ɪz][nɑːt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ]

What	is	strange	is	not	that	we	have	this	feeling	,	but	that	,	side	by	side	with
什么	是	奇怪的	是	不是	那	我们	有	这	感觉	,	但	那	,	边	经过	边	和

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

奇怪的不是我们有这种感觉，而是与此并存的，

[wiː; wi][hæv; həv] [əˈnʌðər] .

we	have	another	.
我们	有	其他	.

我们还有另一个。

[wiː; wi] [lʌv] [ˈæfrɪkə] , [bʌt; bət][wiː; wi] [lʌv] [ˈɪŋglənd] [ˈɔːlsoʊ] .

We	love	Africa	,	but	we	love	England	also	.
我们	爱	非洲	,	但	我们	爱	英格兰	还	.

我们热爱非洲，但我们也热爱英国。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [-]

It	is	not	[	11	]
它	是	不是	[	-	]

不是[11]

[ˈmɪrli] [ðæt] [wen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][wiː; wi][ˈvɪzɪt][ðə; ði][oʊld] [ˈnestɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

merely	that	when	for	the	first	time	we	visit	the	old	nesting	place	of	our
仅仅	那	什么时候	为了	这	第一的	时间	我们	访问	这	老的	嵌套	地方	的	我们的

[ˈpiːp(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [rɪtʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,

people	it	is	rich	for	us	with	associations	,
人们	它	是	富有的	为了	我们	和	协会	,

只是当我们第一次回到我们民族的故土时，那里充满了我们美好的回忆。

[ðæt] [wiː; wi] [tred] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd]

that	we	tread	it	for	the	first	time	with	something	of	the	awe	and
那	我们	踏	它	为了	这	第一的	时间	和	某物	的	这	敬畏	和

[ˈrevərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men] [tred] [æn; ən][oʊld] [kəˈθiːdrəl] ,

reverence	with	which	men	tread	an	old	cathedral	,
尊敬	和	哪个	男人	踏	一个	老的	大教堂	,

我们第一次踏上这片土地，心中怀着如同踏上古老教堂般的敬畏之情。

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ded] [ænd; ənd][pæst] ;

rich	with	remains	of	the	great	dead	and	past	;
富有的	和	遗迹	的	这	伟大的	死的	和	过去的	;

这里充满了伟人和过往历史的遗迹;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ðæt][ðə; ði] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]

it	is	not	merely	that	the	associations	of	language	and	literature
它	是	不是	仅仅	那	这	协会	的	语言	和	文学

[baɪnd][ˌjuː ˈes][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

bind	us	to	it	,
绑定	我们	到	它	,

不仅仅是语言和文学之间的联想将我们与它联系在一起，

[nɔːr] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] ['sɪti] [ɔːr] ['kʌntri] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wiː; wi][stænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv]

nor	that	in	some	city	or	country	churchyard	we	stand	beside	the	graves	of
也不	那	在	一些	城市	或者	国家	墓地	我们	站立	旁	这	坟墓	的

['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] ,

our	forefathers	,
我们的	祖先	,

也不是说我们会在某个城市或乡村的教堂墓地里，站在我们先辈的坟墓旁。

[ænd; ənd] [treɪs] [ɑːn] [moʊld] - ['iːtn] [stoʊnz] [ðə; ði] [neɪmz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ɪn]

and	trace	on	mould	-	eaten	stones	the	names	we	have	been	familiar	with	in
和	痕迹	在	模具	-	吃	石头	这	姓名	我们	有	到过	熟悉的	和	在

['æfrɪkə] ,

Africa	,
非洲	,

在被霉菌侵蚀的石头上，寻找我们在非洲熟悉的地名。

[ænd; ənd] [ber] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;

and	bear	as	our	own	;
和	熊	作为	我们的	自己的	;

并视之为我们自己的；

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['lɪŋgər] [jet] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wer] ['aʊər; ɑːr]

nor	is	it	that	we	can	linger	yet	on	the	steps	of	the	church	where	our
也不	是	它	那	我们	能	萦绕	然而	在	这	步骤	的	这	教会	在哪里	我们的

['perənts] [wɜːr; wər][juˈnaɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [saʊθ] ,

parents	were	united	before	they	moved	to	the	far	South	,
父母	是	团结的	前	他们	已搬	到	这	远的	南	,

我们也并非还能在父母搬到遥远的南方之前，在他们举行婚礼的教堂台阶上流连忘返。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [saʊθ] ['æfrɪkənz] .

and	made	of	us	South	Africans	.
和	制成	的	我们	南	非洲人	.

并且是由我们南非人组成的。

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ðiːz] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌɪntə'lektʃʊəl] [taɪz] , [wiː; wi] [-]

Beyond	all	these	impersonal	,	and	more	or	less	intellectual	ties	,	we	[	12	]
超过	全部	这些	不具个人色彩	,	和	更多的	或者	较少的	知识分子	领带	,	我们	[	-	]

除了所有这些非个人化的、或多或少是知识分子式的联系之外，我们[12]

[fɔːrm][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][wʌn][wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] .

form	a	personal	one	with	England	.
形式	一个	个人的	一	和	英格兰	.

与英格兰建立个人关系。

['weðər] [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm][æz; əz] ['stjʊdnts] [tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] [ɔːr][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [ɔːr][fɔːr; fər]

Whether	we	have	gone	home	as	students	to	college	or	university	,	or	for
无论	我们	有	已消失	家	作为	学生	到	大学	或者	大学	,	或者	为了

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][ɑːrt] ,

purposes	of	art	,
目的	的	艺术	,

无论我们是为了上大学还是为了艺术目的而回到家乡，

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɔ:r] [prə'feʃən(ə)l] ['leɪbər] , [æz; əz] [taɪm] ['pa:siz][ðer; ðər] [sprɪŋz] [ʌp] [ə'raʊnd]

literature	,	or	professional	labor	,	as	time	passes	there	springs	up	around
文学	,	或者	专业的	劳动	,	作为	时间	通过	那里	弹簧	向上	大约

[ˌju: 'es]

us
我们

随着时间的推移，文学作品或专业劳动成果会在我们周围涌现。

[ə; eɪ] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] ['tendər] [bɑ:ndz] ;

A	NETWORK	OF	TENDER	BONDS	;
一个	网络	的	投标	债券	;

投标债券网络;

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fɔ:rmd] [ðə; ði]['kloʊsɪst] [f'rendʃɪps] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [wɪl] ['evər] [noʊ] ,

there	are	formed	the	closest	friendships	our	hearts	will	ever	know	,
那里	是	形成	这	最接近	友谊	我们的	心	将要	曾经	知道	,

我们在这里建立了此生最亲密的友谊。

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑ:r; ər] [fɔ:rmd] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪm][ʌv; əv][laɪf] ;

such	as	are	formed	only	in	the	spring	time	of	life	;
这样的	作为	是	形成	仅有的	在	这	春天	时间	的	生活	;

例如，只在生命的春天形成的;

[ðer; ðər][ɪz] [geɪnd] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [di:p] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][laɪf] ,

there	is	gained	our	first	deep	knowledge	of	life	,
那里	是	获得	我们的	第一的	深的	知识	的	生活	,

我们由此获得了对生命的最初深刻认识。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [groʊ] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ˌju: 'es] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [moʊdz] [ʌv; əv] [θɔ:t] [wi:; wi] [wɪl] ['kæri]

and	there	grow	up	within	us	passions	and	modes	of	thought	we	will	carry
和	那里	生长	向上	之内	我们	激情	和	模式	的	想法	我们	将要	携带

[wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][greɪvz; grɑ:vz] .

with	us	to	our	graves	.
和	我们	到	我们的	坟墓	.

于是，我们内心深处便会滋生出各种激情和思维方式，这些都将伴随我们直至坟墓。

['æftər] ['jɪrz] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['æftər] ['meni] ['jɪrz] , [wen] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] ,

After	years	,	it	may	be	after	many	years	,	when	we	return	,
后	年	,	它	可能	是	后	许多	年	,	什么时候	我们	返回	,

多年以后，或许很多年后，我们才会回来。

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['stʌdi] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə][wi:; wi] [stɪl] [ki:p] ['fɑ:sənd] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]

on	the	walls	of	our	study	in	South	Africa	we	still	keep	fastened	in	memory	of
在	这	墙壁	的	我们的	学习	在	南	非洲	我们	仍然	保持	系紧	在	记忆	的

[ðə; ði][pæst][ðə; ði][oʊld] [ɔ:r] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [wʌn] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['boʊtɪŋ] ['vɪktəri] [ɑ:n][kæm][ɔ:r]

the	past	the	old	oar	with	which	we	won	our	first	boating	victory	on	Cam	or
这	过去的	这	老的	桨	和	哪个	我们	韩元	我们的	第一的	划船	胜利	在	摄像头	或者

[temz] ;

Thames	;
泰晤士河	;

在南非的书房墙上，我们仍然保留着那根旧桨，那是我们第一次在剑河或泰晤士河上赢得划船胜利时使用的桨，以此来纪念过去;

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [-]

and	the	faces	of	[	13	]
和	这	面孔	的	[	-	]

以及[13]的面孔

[ðə; ði][men] [huː] [ʃerd] ['aʊər; ɑːr] ['vɪktəri] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [stɪl] [lʊk] [daʊn] [æt; ət][juː 'es][frʌm; frəm]

the	men	who	shared	our	victory	with	us	still	look	down	at	us	from
这	男人	WHO	共享	我们的	胜利	和	我们	仍然	看	向下	在	我们	从

['aʊər; ɑːr] [wɔːlz] .

our	walls	.
我们的	墙壁	.

那些曾与我们一同分享胜利的人们，如今依然在我们的城墙上俯瞰着我们。

[nɑːt] ['dɪrɚ] [tuː; tə] ['eni] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ælmə]['mɑːtər; 'meɪtər][ðæn; ðən]

Not	dearer	to	any	Englishman	is	the	memory	of	his	Alma	Mater	than
不是	更贵	到	任何	英国人	是	这	记忆	的	他的	阿尔玛	母	比

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [sɪts]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][maɪlz] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,

to	him	who	sits	thousands	of	miles	off	in	the	South	,
到	他	WHO	坐着	数千	的	英里	离开	在	这	南	,

对于任何一个英国人来说，母校的记忆都比远在千里之外南方的人更加珍贵。

[ænd; ənd] [huː] , [æz; əz][hiː; hi]['smoʊks][hɪz; ɪz][læst][paɪp][ʌv; əv]['æfrɪkən] [bɔːr] [ɔːr]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl]

and	who	,	as	he	smokes	his	last	pipe	of	African	Boer	or	Transvaal
和	WHO	,	作为	他	烟雾	他的	最后的	管道	的	非洲	布尔人	或者	德兰士瓦

[tə'bækoʊ] ,

tobacco	,
烟草	,

当他抽完最后一斗非洲布尔人或德兰士瓦烟草时，

[ɪz] ['vɪzɪtɪd] ['ɔːf(ə)n][baɪ] ['meməriz] [ʌv; əv] [deɪz] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [feɪd] ,

is	visited	often	by	memories	of	days	that	will	never	fade	,
是	到访	经常	经过	回忆	的	天	那	将要	绝不	褪色	,

那些永不褪色的美好回忆常常萦绕心头。

['iːvnɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ] [braɪt] ['feɪsɪz][ænd; ənd][sɔːft] ['vɔɪsɪz] , [lɔːŋ] ['mɪdnaɪt] ['kɔnkleɪvz]

evenings	on	the	river	with	bright	faces	and	soft	voices	,	long	midnight	conclaves
晚上	在	这	河	和	明亮的	面孔	和	柔软的	声音	,	长的	午夜	秘密会议

['oʊvər] ['glɪmərɪŋ] [fairz] ,

over	glimmering	fires	,
超过	微光	火灾	,

河畔的夜晚，人们面带笑容，轻声细语；午夜时分，围坐在闪烁的篝火旁，促膝长谈。

[wen] , [wɪð; wɪθ] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [æz; əz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

when	,	with	voices	and	hearts	as	young	and	glowing	as	our	own	,
什么时候	,	和	声音	和	心	作为	年轻的	和	发光	作为	我们的	自己的	,

当拥有和我们一样年轻、充满活力的声音和心灵时，

[wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ɔːl]['prɔːbləms][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt]['ɪntuː][laɪf]

we	discussed	all	problems	of	the	universe	and	longed	to	go	out	into	life
我们	讨论	全部	问题	的	这	宇宙	和	渴望	到	去	出去	进入	生活

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] ['set(ə)l][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː 'es][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['glɪtər]

that	we	might	settle	them	—	they	come	back	to	us	with	all	the	glitter
那	我们	可能	定居	他们	—	他们	来	后退	到	我们	和	全部	这	闪光

[ænd; ənd] [laɪt] [wɪtʃ] [hæŋz] ['oʊnli][ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv] [juːθ] :

and	light	which	hangs	only	about	the	remembrances	of	youth	:
和	光	哪个	悬挂	仅有的	关于	这	回忆	的	青年	:

我们讨论宇宙中所有的问题，渴望走向生活去解决它们——它们带着青春回忆中才有的闪光和光芒回到我们身边：

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [fɑːg] - ['smɪtn] ['lʌndən] [ɪz] [ˌɪnɪk'strɪkəbli]

and	for	many	of	us	the	memory	of	fog	-	smitten	London	is	inextricably
和	为了	许多	的	我们	这	记忆	的	多雾路段	-	迷恋	伦敦	是	密不可分地

['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔːl] [prə'faʊndɪst] [-]

blended	with	the	all	profoundest	[	14	]
混合	和	这	全部	最深邃	[	-	]

对我们许多人来说，雾气弥漫的伦敦的记忆与最深刻的记忆密不可分[14]。

[i'məuʃənz] , [ðə; ði][məʊst] ['pæʃənət] [ɪn'devərz] , ['nəublist] [rɪ'leɪʃnz] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪl] ['evər]
emotions , the most passionate endeavors , noblest relations our hearts will ever
情绪 , 这 最多 热情的 努力 , 最高贵 关系 我们的 心 将要 曾经
[noʊ] .
know .
知道 .

情感，最热烈的追求，我们内心所能感知到的最崇高的情感。

[ðə; ði] [s'tiːməz] [ðæt] [kʌm] ['wiːkli] [tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə][ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['mɪrli] ['ves(ə)lz]
The steamers that come weekly to South Africa are not for us merely vessels
这 蒸汽船 那 来 每周 到 南 非洲 是 不是 为了 我们 仅仅 船只
['brɪŋɪŋ] [nuːz] [frʌm; frəm] ['fɔːrən] [lændz] ;
bringing news from foreign lands ;
带来 消息 从 外国的 土地 ;

每周驶往南非的轮船对我们来说不仅仅是运送外国消息的船只；

[nɔːr][duː] [ðeɪ] ['mɪrli] [brɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pæbjələm] [wɪtʃ] ['fiːdz] ['aʊər; ɑːr]
nor do they merely bring for us the intellectual pabulum which feeds our
也不 做 他们 仅仅 带来 为了 我们 这 知识分子 食物 哪个 饲料 我们的
['ment(ə)l][laɪf] ;
mental life ;
精神的 生活 ;

他们不仅为我们带来滋养精神生活的智力食粮；

[ðeɪ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es]
they bring us
他们 带来 我们

他们带我们

“ [nuːz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
“ NEWS FROM HOME .
“ 消息 从 家 .

“来自家乡的消息。

” [ɪn] ['lʌndən] ['haʊzɪz] , [ɪn] ['kʌntri] ['kɔtidʒz] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊnz] ,
” In London houses , in country cottages , in English manufacturing towns ,
” 在 伦敦 房屋 , 在 国家 小屋 , 在 英语 制造业 城镇 ,

“在伦敦的住宅里，在乡村小屋里，在英国的制造业城镇里，

[ɑːr; ər][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːz] [laɪf][ænd; ənd]['leɪbər] ,
are men and women whose life and labor ,
是 男人 和 女性 谁 生活 和 劳动 ,

他们是那些以生命和劳动为生的男男女女，

[huːz] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɔrəuz] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪl] ['fɑːloʊ] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,
whose joy and sorrows our hearts will follow to the end ,
谁 喜悦 和 悲伤 我们的 心 将要 跟随 到 这 结尾 ,

我们的心将永远追随他的喜乐和悲伤。

[æz; əz] [ðerz] [wɪl] ['fɑːloʊ] ['aʊərz][tuː; tə][ðə; ði][end] ,
as theirs will follow ours to the end ,
作为 他们的 将要 跟随 我们的 到 这 结尾 ,

因为他们的结局也将和我们的结局一样，直到永远。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] ['aʊər; ɑːr][hændz] [wɪl] ['ɔːlweɪz][biː; bi] [ˌintə'nit] [wɪð; wɪθ] [ðerz] .
and across the seas our hands will always be interknit with theirs .
和 穿过 这 海域 我们的 双手 将要 总是 是 交织 和 他们的 .

跨越重洋，我们的手将永远与他们的手紧紧相连。

['aʊər; ɑːr]['leɪbər] , ['aʊər; ɑːr]['hoʊmz] , ['aʊər; ɑːr] [mə'tɪriəl] ['ɪntrəsts] , [meɪ] [ɔːl][biː; bi][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] ,
Our labor , our homes , our material interests , may all be in South Africa ,
我们的 劳动 , 我们的 房屋 , 我们的 材料 兴趣 , 可能 全部 是 在 南 非洲 ,

我们的劳动力、家园和物质利益可能都在南非，

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv] [lʌv] [soʊ] [strɔːŋ] [ðæt] [sɪks]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ʌv; əv] [siː] [kæn; kən]['oʊnli] [-]

but	a	bond	of	love	so	strong	that	six	thousand	miles	of	sea	can	only	[	15	]	]
但	一个	纽带	的	爱	所以	强的	那	六	千	英里	的	海	能	仅有的	[	-		

但是，即使隔着六千英里的大海，也只有爱的纽带才能维系[15]

[stretʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['nevər]['sevər][ˌaɪ 'tiː] ,

stretch	it	,	but	never	sever	it	,
拉紧	它	,	但	绝不	断绝	它	,

拉伸它，但千万不要剪断它。

[baɪndz][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [wiː; wi] [lʌvd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [juːθ] .

binds	us	to	the	land	and	the	friends	we	loved	in	our	youth	.
结合	我们	到	这	土地	和	这	朋友们	我们	喜爱	在	我们的	青年	.

它将我们与这片土地以及我们年轻时挚爱的朋友们紧紧联系在一起。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [saʊθ] ['æfrɪkənz] , [bʌt; bət] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sɪmpəθiːz] , ['hæbɪts] , ['pɜːrsən(ə)l][i'məuʃənz] ,

We	are	South	Africans	,	but	intellectual	sympathies	,	habits	,	personal	emotions	,
我们	是	南	非洲人	,	但	知识分子	同情	,	习惯	,	个人的	情绪	,

我们是南非人，但在思想倾向、习惯、个人情感方面，

[hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] [straɪk] [diːp] [ruːts] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θɔːt] ['flæʃɪz] [ɑːn][ˌjuː 'es] ,

have	made	us	strike	deep	roots	across	the	sea	;	and	when	the	thought	flashes	on	us	,
有	制成	我们	罢工	深的	根	穿过	这	海	;	和	什么时候	这	想法	闪光灯	在	我们	,

使我们跨越重洋扎下了深厚的根基；当这个念头闪过我们的脑海时，

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [wɔːk] [ðə; ði][oʊld] [striːts] [ə'gen] [ɔːr] [pres] [ðə; ði][oʊld][hændz] ,

we	may	not	walk	the	old	streets	again	or	press	the	old	hands	,
我们	可能	不是	走	这	老的	街道	再次	或者	按	这	老的	双手	,

我们或许再也无法漫步在昔日的街道，也无法再与昔日的人们握手。

[peɪn]['raɪzɪz] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['oʊnli] [noʊ] [huːz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] [lændz] .

pain	rises	which	those	only	know	whose	hearts	are	divided	between	two	lands	.
疼痛	上升	哪个	那些	仅有的	知道	谁	心	是	分割	之间	二	土地	.

只有那些心系两地的人才能体会到那种痛苦。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [saʊθ] ['æfrɪkənz] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [saʊθ] ['æfrɪkənz]['oʊnli] — [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃmən] ['ɔːlsoʊ] :

We	are	South	Africans	,	but	we	are	not	South	Africans	only	—	we	are	Englishmen	also	:
我们	是	南	非洲人	,	但	我们	是	不是	南	非洲人	仅有的	—	我们	是	英国人	还	:

我们是南非人，但我们不仅仅是南非人——我们也是英国人：

[dɪr] ['lɪt(ə)l]['aɪlənd] ,

Dear	little	Island	,
亲爱的	小的	岛	,

亲爱的小岛，

['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [siː] !

Our	heart	in	the	sea	!
我们的	心	在	这	海	!

我们的心在大海里！

[ɪf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['hɑːst(ə)l] [fliːts] [en'kʌmpəst] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] ['fɔːrən]

If	to	-	morrow	hostile	fleets	encompassed	England	,	and	the	tread	of	foreign
如果	到	-	明天	敌对的	舰队	包括	英格兰	,	和	这	踏	的	外国的

[truːps] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][sɔɪl] ,

troops	was	on	her	soil	,
军队	曾是	在	她	土壤	,

如果明天敌对舰队包围了英格兰，外国军队踏上了她的土地，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][juː 'es] ; [wiː; wi] [wʊd] [stænd][bɪ'saɪd][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

she	would	not	need	to	call	to	us	;	we	would	stand	beside	her	before	she
她	会	不是	需要	到	称呼	到	我们	;	我们	会	站立	旁	她	前	她

[hæd; həd]['spoʊkən] .

had	spoken	.
有	说	.

她无需呼唤我们，我们就会站在她身边，在她开口之前就站在她身边。

[ðɪs] [ɪz] [-]

This	is	[	16	]
这	是	[	-	]

这是[16]

['aʊər; ɑːr][ɪg'zækt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

OUR	EXACT	POSITION	.
我们的	精确的	位置	.

我们确切的位置。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə][ɑːr; ər] ['ʌðər] [saʊθ] ['æfrɪkənz] [huːz] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt]

Side	by	side	with	us	in	South	Africa	are	other	South	Africans	whose	position	is	not
边	经过	边	和	我们	在	南	非洲	是	其他	南	非洲人	谁	位置	是	不是

[ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi][ɪg'zæktli] [wʌt] ['aʊərz][ɪz] .

and	cannot	be	exactly	what	ours	is	.
和	不能	是	确切地	什么	我们的	是	.

与我们并肩生活在南非的还有其他南非人，他们的立场并不完全相同，也不可能与我们完全相同。

['ʃeɪdɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es][baɪ] [ˌɪmpər'septəbl] [dɪ'griːz] , [stænd] , [ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][juː 'es] ,

Shading	away	from	us	by	imperceptible	degrees	,	stand	,	on	one	side	of	us	,
阴影	离开	从	我们	经过	难以察觉的	学位	,	站立	,	在	一	边	的	我们	,

在我们一侧，它们以不易察觉的程度逐渐远离我们，隐约可见。

[ðoʊz] ['ɪŋglɪʃ] [saʊθ] ['æfrɪkənz] [huː] , ['reɪʃəli] ['ɪŋglɪʃ] , [jet] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ɔːr]['lɪt(ə)l] ['pɜːrsənəli]

those	English	South	Africans	who	,	racially	English	,	yet	know	nothing	or	little	personally
那些	英语	南	非洲人	WHO	,	种族方面	英语	,	然而	知道	没有什么	或者	小的	亲自

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

of	her	;
的	她	;

那些南非的英国人，虽然种族上是英国人，但对她本人却一无所知或知之甚少；

[ðə; ði] ['grænperənts] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['perənts][ʌv; əv] [sʌtʃ] [men] , [hæv; həv][left] ['ɪŋglənd] ;

the	grandparents	,	and	not	the	parents	of	such	men	,	have	left	England	;
这	祖父母	,	和	不是	这	父母	的	这样的	男人	,	有	左边	英格兰	;

离开英国的是这些人的祖父母，而不是他们的父母；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪŋglɪʃmən] , [praʊd] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [greɪt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd]

they	are	proud	of	being	Englishmen	,	proud	of	England's	great	record	and
他们	是	自豪的	的	存在	英国人	,	自豪的	的	英格兰的	伟大的	记录	和

[greɪt] [neɪmz] ,

great	names	,
伟大的	姓名	,

他们以身为英国人而自豪，以英国的辉煌历史和伟大人物而自豪。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪz][praʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænd,məðɝz] ['fæməli] ,
as **a** **man** **is** **proud** **of** **his** **grandmother's** **family** **,**
作为 一个 男人 是 自豪的 的 他的 祖母的 家庭 ,

就像一个男人为他祖母的家族感到自豪一样，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪ'senʃəli] [saʊθ] ['æfrɪkən] .
but **they** **are** **before** **all** **things** **essentially** **South** **African** **.**
但 他们 是 前 全部 事物 本质上 南 非洲 .

但首先，它们本质上都是南非的。

[ðeɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] ['ɪŋglənd] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] ['prɑːgres] ,
They **desire** **to** **see** **England** **increase** **and** **progress** **,**
他们 欲望 到 看 英格兰 增加 和 进步 ,

他们渴望看到英格兰发展壮大。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['hɑːrməni] [ænd; ənd]['juːniən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]
and **to** **remain** **in** **harmony** **and** **union** **with** **her** **while** **she** **does** **not**
和 到 保持 在 和谐 和 联盟 和 她 尽管 她 做 不是
[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ɪn'tɜːrn(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] ,
interfere **with** **internal** **affairs** **of** **South** **Africa** **,**
干扰 和 内部的 事务 的 南 非洲 ,

在南非不干涉其内政的前提下，与她保持和谐统一。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt][ænd; ənd] ['kænɑːt] [fiːl] [-]
but **they** **do** **not** **and** **cannot** **feel** **[** **17** **]**
但 他们 做 不是 和 不能 感觉 [-]

但他们没有也不能感受到[17]

[tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][duː] [huːz] [lʌv] [ɪz]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd] [huːz] [ˌɪntə'lektʃuəl]
to **her** **as** **those** **of** **us** **do** **whose** **love** **is** **personal** **and** **whose** **intellectual**
到 她 作为 那些 的 我们 做 谁 爱 是 个人的 和 谁 知识分子
['sɪmpəθiːz] ['sentər] ['lɑːrdʒli] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
sympathies **center** **largely** **in** **England** **.**
同情 中心 很大程度上 在 英格兰 .

对于她，就像我们这些爱她为己有，并且我们的思想同情心主要集中在英国的人一样。

[jet] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][stænd]['aʊər; ɑːr]['oʊldɪst] [waɪt] ['feloʊ] [saʊθ]
Yet **further** **from** **us** **on** **the** **same** **side** **stand** **our** **oldest** **white** **fellow** **South**
然而 更远 从 我们 在 这 相同的 边 站立 我们的 最老 白色的 同伴 南
['æfrɪkənz] ;
Africans **;**
非洲人 ;

然而，与我们隔岸相望的，却是我们最年长的南非白人同胞；

[huː] [wɜːr; wər] , ['meni] , [nɑːt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] [ə'rɪdʒənəli] , [ðoʊ] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['bɑːdi][ʌv; əv]
who **were** **,** **many** **,** **not** **of** **English** **blood** **originally** **,** **though** **among** **that** **body** **of**
WHO 是 , 许多 , 不是 的 英语 血 起初 , 尽管 之中 那 身体 的
['ɜːrli] [waɪt] ['setləz] ,
early **white** **settlers** **,**
早期的 白色的 定居者 ,

他们当中许多人原本并非英国血统，尽管他们是早期白人定居者中的一员。

[men] [huː] [ˌpri'siːdid] [ˌjuː 'es][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə][baɪ] [θriː] ['sentʃəriz] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [wɪð; wɪθ]
men **who** **preceded** **us** **in** **South** **Africa** **by** **three** **centuries** **,** **were** **a** **few** **with**
男人 WHO 之前 我们 在 南 非洲 经过 三 几个世纪 , 是 一个 很少 和
['ɪŋglɪʃ] [neɪmz] ,
English **names** **,**
英语 姓名 ,

比我们早三个世纪来到南非的一些人，拥有英文名字。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [baɪ] [ˌɪntər'mærɪdʒ] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [saʊθ] ['æfrɪkənz][ɑːr; ər] ['deɪli] [ænd; ənd]

and	though	by	intermarriage	Dutch	and	English	South	Africans	are	daily	and
和	尽管	经过	异族通婚	荷兰语	和	英语	南	非洲人	是	日常的	和

['aʊərli] ['blendɪŋ] ,

hourly	blending	,
每小时	混合	,

尽管通过通婚，荷兰裔和英国裔南非人每天每时每刻都在融合，

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðiːz] [foʊk][wɜːr; wər] ['dʌtʃmən] [frʌm; frəm] ['hɑːlənd] [ænd; ənd] ['friːzlənd] , [wɪð; wɪθ]

the	bulk	of	these	folk	were	Dutchmen	from	Holland	and	Friesland	,	with
这	大部分	的	这些	民间	是	荷兰人	从	荷兰	和	弗里斯兰	,	和

[ə; eɪ] [fjuː] [swiːdz] ,

a	few	Swedes	,
一个	很少	瑞典人	,

这些人大部分是来自荷兰和弗里斯兰的荷兰人，还有一些瑞典人。

['dʒɜːmənz][ænd; ənd] [deɪnz] , [ænd; ənd]['leɪtər][wʌz; wəz] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] [strɔːŋ]

Germans	and	Danes	,	and	later	was	intermingled	with	them	a	strong
德国人	和	丹麦人	,	和	之后	曾是	交织	和	他们	一个	强的

[streɪn] [ʌv; əv] ['hjuːgənɑːt] [blʌd] [frʌm; frəm] [fræns] .

strain	of	Huguenot	blood	from	France	.
拉紧	的	胡格诺派	血	从	法国	.

德国人和丹麦人，后来又与他们混入了来自法国的胡格诺派教徒的血统。

[ðiːz] [men] [wɜːr; wər] ['meɪnli] [ʌv; əv] [ðæt] [foʊk] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

These	men	were	mainly	of	that	folk	which	,	in	the	sixteenth	century	,
这些	男人	是	主要	的	那	民间	哪个	,	在	这	第十六	世纪	,

这些人主要属于十六世纪的那个民族：

[held] ['filip] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['empaɪər][æt; ət] [beɪ] , [-]

held	Philip	and	the	Spanish	Empire	at	bay	,	[	18	]
握住	菲利普	和	这	西班牙语	帝国	在	湾	,	[	-	]

阻止了菲利普和西班牙帝国的扩张[18]

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði][fɜːrst] [deθ] - [bloʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] [ɪm'pɪriəl] ['sɪstəm]

and	struck	the	first	death	-	blow	into	the	heart	of	that	mighty	Imperial	system
和	击	这	第一的	死亡	-	吹	进入	这	心	的	那	强大的	帝国	系统

[huːz] [deθ] - [gæsp][wiː; wi][hæv; həv] ['witnist] [tuː; tə] - [deɪ] .

whose	death	-	gasp	we	have	witnessed	to	-	day	.
谁	死亡	-	喘气	我们	有	目击者	到	-	天	.

并向那个强大的帝国体系的核心打下了致命一击，我们今天已经目睹了它的垂死挣扎。

[ə; eɪ] [breɪv] , [friː] , ['fɪrləs] [foʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

A	brave	,	free	,	fearless	folk	with	the
一个	勇敢的	,	自由的	,	无畏	民间	和	这

一群勇敢、自由、无畏的人民

[blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [siː] [kɪŋz]

BLOOD	OF	THE	OLD	SEA	KINGS
血	的	这	老的	海	国王

古老海王的血脉

[ɪn][ðer; ðər][veɪnz] ;

in	their	veins	;
在	他们的	静脉	;

流淌在他们的血液里；

[ə; eɪ] [brænʧ] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [tuː'tɑːnɪk] [reɪs] [wɪʧ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æŋglz] [ænd; ənd]['sæksnz]

a	branch	of	that	old	Teutonic	race	which	came	with	the	Angles	and	Saxons
一个	分支	的	那	老的	条顿	种族	哪个	来了	和	这	角度	和	撒克逊人

['ɪntuː] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [səb'duːd] [ðə; ði] ['brɪtnz] ,

into	England	and	subdued	the	Britons	,
进入	英格兰	和	低沉的	这	英国人	,

他们是古日耳曼民族的一个分支，随盎格鲁人和撒克逊人来到英格兰，征服了不列颠人。

[ænd; ənd] [huː] , [ɪn][ðə; ði]['pɝːsənz][ʌv; əv][ðə; ði][fræŋks] , ['entərd] [gɔːl] , [ænd; ənd] [spred] [ɪts] [blʌd]

and	who	,	in	the	persons	of	the	Franks	,	entered	Gaul	,	and	spread	its	blood
和	WHO	,	在	这	人	的	这	弗兰克斯	,	进入	高卢	,	和	传播	它是	血

[ə'krɔːs] ['jʊrəp] .

across	Europe	.
穿过	欧洲	.

他们以法兰克人的身份进入高卢，并将他们的鲜血洒遍了整个欧洲。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['piːp(ə)l][moʊst] ['nɪrli] [ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌjʊrə'piːən] [foʊk] ,

They	are	a	people	most	nearly	akin	to	the	English	of	all	European	folk	,
他们	是	一个	人们	最多	几乎	类似的	到	这	英语	的	全部	欧洲的	民间	,

在所有欧洲民族中，他们与英国人的亲缘关系最为密切。

[ɪn]['læŋgwɪdʒ] , [fɔːrm][ænd; ənd] ['fiːtʃər] [rɪ'zemblɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɔːgɪd]

in	language	,	form	and	feature	resembling	them	,	and	in	a	certain	dogged
在	语言	,	形式	和	特征	类似	他们	,	和	在	一个	肯定	顽强

[pər'sɪstəns] ,

persistence	,
持久性	,

在语言、形式和特征上与它们相似，并且在某种顽强的坚持方面，

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn'eɪlɪənəb(ə)l][ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [er] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['friːdəm] .

and	an	inalienable	indestructible	air	of	personal	freedom	.
和	一个	不可剥夺的	坚不可摧	空气	的	个人的	自由	.

以及一种不可剥夺、不可摧毁的个人自由氛围。

['iːv(ə)n]['ʌndər][ðə; ði] ['ɜːrli] [dʌʧ] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] , [ðeɪ] [-]

Even	under	the	early	Dutch	Government	of	the	East	India	Company	,	they	[	19	]
甚至	在下面	这	早期的	荷兰语	政府	的	这	东方	印度	公司	,	他们	[	-	]

即使在东印度公司早期荷兰政府统治时期，他们[19]

[wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['restfl] [ænd; ənd] [ri'zentid] [ˌɪntər'fɪrəns] [ænd; ənd][ɪk'stɜːrn(ə)l][kən'troʊl] .

were	not	always	restful	and	resented	interference	and	external	control	.
是	不是	总是	宁静	和	怨恨	干涉	和	外部的	控制	.

他们并不总是安宁的，并且憎恨干涉和外部控制。

[ðeɪ] ['friːkwəntli] [felt] [ðəm'selvz] “ - ”, [[ə; eɪ]] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər]['gʌnz] ,

They	frequently	felt	themselves	“	ondergedrukt	-	”,	[	A	]	and	,	taking	their	guns	,
他们	频繁地	毛毡	他们自己	“	-		”,	[	一个	]	和	,	采取	他们的	枪支	,

他们经常感到自己“受压迫”[A]，于是拿起枪，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [tə'geðər] [waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd]

and	getting	together	wife	and	children	and	all	that	they	had	,	and
和	获得	一起	妻子	和	孩子们	和	全部	那	他们	有	,	和

[ɪn'spænɪŋ] [ðer; ðər]['wægənz] ,

inspanning	their	wagons	,
跨度	他们的	马车	,

他们召集妻子、儿女以及所有家当，收拾好马车，

[ðeɪ] [trekt] [[biː]] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skænt] ['bɔrdz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs]

they	trekked	[	B	]	away	from	the	scant	boards	of	civilization	into	the	wilderness
他们	徒步旅行	[	B	]	离开	从	这	稀少	板	的	文明	进入	这	荒野

,

,

,

他们跋涉[B]远离文明的简陋角落，进入荒野，

[tuː; tə][fɔːrm]['hoʊmz][ʌv; əv] ['friːdəm] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] .

to	form	homes	of	freedom	for	themselves	and	their	descendants	.
到	形式	房屋	的	自由	为了	他们自己	和	他们的	后代	.

为自己和后代建立自由的家园。

[ɪn] - ['ɪŋglənd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [keɪp] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] [ˌkɔmpli'keiʃəns] ,

In	1795	England	obtained	the	Cape	as	the	result	of	European	complications	,
在	-	英格兰	获得	这	岬	作为	这	结果	的	欧洲的	并发症	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən]['piːp(ə)l] ,

and	the	South	African	people	,
和	这	南	非洲	人们	,

1795年，由于欧洲内部的冲突，英国获得了开普敦，南非人民也因此遭受了损失。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'kwest] [ɔːr][dɪ'zaɪər][ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt] , [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n]['oʊvər][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] .

without	request	or	desire	on	their	part	,	were	given	over	to	England	.
没有	要求	或者	欲望	在	他们的	部分	,	是	给定	超过	到	英格兰	.

他们未经请求或意愿，就被割让给了英国。

['ɪŋgləndˌ] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪp] [ɪn] - , [bʌt; bət] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn] ['jʊrəp]

England	retired	from	the	Cape	in	1803	,	but	,	owing	to	other	changes	in	Europe
英格兰	退休	从	这	岬	在	-	,	但	,	欠款	到	其他	变化	在	欧洲

,

,

,

英格兰于1803年从开普敦撤军，但由于欧洲其他地区的变化，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [keɪp] [ə'gen] [ɪn] - , [ænd; ənd][hæz; həz] [sɪns] [ðen] [bɪn] [ðə; ði] [-]

she	took	the	Cape	again	in	1806	,	and	has	since	then	been	the	[	20	]
她	采取	这	岬	再次	在	-	,	和	有	自从	然后	到过	这	[	-	]

1806 年，她再次占领了开普敦，此后一直[20]

['gɑːrdiən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['siːz] ,

GUARDIAN	OF	OUR	SEAS	,
监护人	的	我们的	海域	,

我们海洋的守护者

[ænd; ənd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['paʊər] [ɪn]['aʊər; ɑːr][lænd] .

and	the	strongest	power	in	our	land	.
和	这	最强	力量	在	我们的	土地	.

以及我们国家最强大的力量。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['naɪnti] ['jɪrz] , ['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv] ['sloʊli] [bɪn] ['ædɪd]

Since	that	time	,	for	the	last	ninety	years	,	Englishmen	have	slowly	been	added
自从	那	时间	,	为了	这	最后的	九十	年	,	英国人	有	缓慢地	到过	额外

[tuː; tə][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

to	the	population	,
到	这	人口	,

自那时起，在过去的九十年里，英国人逐渐融入了英国人口。

[bʌt; bət][ðə; ði][men][ʌv; əv] [dʌtʃ] [dɪ'sent] [stɪl] [fɔːrm][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [waɪt] [saʊθ] ['æfrɪkənz]

but	the	men	of	Dutch	descent	still	form	the	majority	of	white	South	Africans
但	这	男人	的	荷兰语	下降	仍然	形式	这	多数	的	白色的	南	非洲人

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [keɪp] ['kɑːləni] ,

throughout	the	Cape	Colony	,
自始至终	这	岬	殖民地	,

但是，在整个开普殖民地，荷兰裔男性仍然占南非白人的大多数。

[friː] [steɪt] , [ænd; ənd]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] , ['aʊtnʌmbərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

Free	State	,	and	Transvaal	,	outnumbering	at	the	present	day	,
自由的	状态	,	和	德兰士瓦	,	人数占优	在	这	展示	天	,

自由邦和德兰士瓦，如今人口数量超过其他地区。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrənərz] (['aɪtˌlændər] [miːn] ['fɔːrənərz] [ɪn] [dʌtʃ])

even	with	the	accession	of	the	foreigners	(	Uitlanders	mean	foreigners	in	Dutch	)
甚至	和	这	加入	的	这	外国人	(	外国人	意思是	外国人	在	荷兰语	)

[tuː; tə][ðə; ði]['goʊldˌfiːldz][ʌv; əv][ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] ,

to	the	goldfields	of	the	Transvaal	,
到	这	金矿区	的	这	德兰士瓦	,

即使外国人（荷兰语中"Uitlanders"意为外国人）涌入德兰士瓦金矿区，

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'sent] , [æz; əz] ['prɑːbəbli] [ə'baʊt] [tuː] [tuː; tə][wʌn] .

those	of	English	descent	,	as	probably	about	two	to	one	.
那些	的	英语	下降	,	作为	大概	关于	二	到	一	.

英国后裔的比例可能约为二比一。

[soʊ][wiː; wi][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [bɪ'keɪm] [step] - ['mʌðər] [tuː; tə] [ðɪs] [saʊθ] ['æfrɪkən]['piːp(ə)l] .

So	we	of	England	became	step	-	mother	to	this	South	African	people	.
所以	我们	的	英格兰	成为	步	-	母亲	到	这	南	非洲	人们	.

于是，我们英国人就成了南非人民的继母。

[wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['vɪrəl] [reɪs] .

We	English	are	a	virile	race	.
我们	英语	是	一个	阳刚的	种族	.

我们英国人是一个充满活力的民族。

[ðer; ðər][ɪz][pər'hæps][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] [huː] [dʌz]

There	is	perhaps	no	one	with	a	drop	of	English	blood	in	his	veins	who	does
那里	是	也许	不	一	和	一个	降低	的	英语	血	在	他的	静脉	WHO	做

[nɑːt] [fiːl] [praɪd][ɪn][ðæt] ['nɑːlɪdʒ] .

not	feel	pride	in	that	knowledge	.
不是	感觉	自豪	在	那	知识	.

或许任何一个血管里流淌着一滴英国血统的人，都不会为此感到自豪。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] , [ə; eɪ] ['friːdəm] - ['lʌvɪŋ] [-]

We	are	a	brave	and	,	for	ourselves	,	a	freedom	-	loving	[	21	]
我们	是	一个	勇敢的	和	,	为了	我们自己	,	一个	自由	-	爱	[	-	]

我们勇敢，并且热爱自由[21]

[reɪs] ; [ðə; ði][best][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv]['noʊblɝ]['kwɑːlətiz] [jet] — [wiː; wi] [lʌv] ['dʒʌstɪs] ;

race	;	the	best	of	us	have	nobler	qualities	yet	—	we	love	justice	;
种族	;	这	最好的	的	我们	有	更高贵	品质	然而	—	我们	爱	正义	;

种族；我们中最优秀的人还有更高尚的品质——我们热爱正义；

[wiː; wi][əd'maɪər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ɪn] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɑːr'selvz]

we	admire	courage	and	the	love	of	freedom	in	others	as	well	as	ourselves
我们	钦佩	勇气	和	这	爱	的	自由	在	其他的	作为	出色地	作为	我们自己

;
;
;

我们钦佩他人以及我们自己身上的勇气和对自由的热爱；

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][pʊt]['aʊər; ɑːr] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [wiːk] , [ˌaɪ 'tiː] [riˈfjuːziz] [tuː; tə]

and	we	find	it	difficult	to	put	our	foot	on	the	weak	,	it	refuses	to
和	我们	寻找	它	难的	到	放	我们的	脚	在	这	虚弱的	,	它	拒绝	到

[goʊ] [daʊn] .

go	down	.
去	向下	.

我们发现很难对弱者下手，它拒绝倒下。

[æt; ət] [taɪmz] , ['weðər] [æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɔːr][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

At	times	,	whether	as	individuals	or	as	a	nation	,	we	are	capable	of
在	时代	,	无论	作为	个人	或者	作为	一个	国家	,	我们	是	有能力的	的

[ðə; ði]

the
这

有时，无论是作为个人还是作为一个国家，我们都有能力

[moʊst] [həˈroʊɪk] ['mɔːrəl] ['ækʃ(ə)n] .

MOST	HEROIC	MORAL	ACTION	.
最多	英勇	道德	行动	.

最英勇的道德行为。

[ðə; ði] [hɑːrt] [swelz] [wɪð; wɪθ][preɪd] [wen] [wiː; wi] [rɪ'membər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [baɪ]

The	heart	swells	with	pride	when	we	remember	what	has	been	done	by
这	心	涌浪	和	自豪	什么时候	我们	记住	什么	有	到过	完毕	经过

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishmen	,
英国人	,

每当我们想起英国人所做的一切，心中便会充满自豪。

[æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd]

at	different	times	and	in	different	places	,	in	the	cause	of	freedom	and
在	不同的	时代	和	在	不同的	地方	,	在	这	原因	的	自由	和

['dʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

在不同的时间和不同的地点，为了自由和正义的事业，

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [miːt] [wɪð; wɪθ][noʊ][rɪ'wɔːrd][ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn] .

when	they	could	meet	with	no	reward	and	had	nothing	to	gain	.
什么时候	他们	可以	见面	和	不	报酬	和	有	没有什么	到	获得	.

当他们见面没有任何回报，也得不到任何好处时。

[sʌtʃ] [æn; ən][ækt][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn] -

Such	an	act	of	justice	on	the	part	of	the	English	nation	was	done	in	1881
这样的	一个	行为	的	正义	在	这	部分	的	这	英语	国家	曾是	完毕	在	-

[wen] ['glædstəun] [geɪv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]

when	Gladstone	gave	back	to	the	Transvaal	the	independence	which	had
什么时候	格拉德斯通	给予	后退	到	这	德兰士瓦	这	独立	哪个	有

[bɪn] [mɪ'steɪkənli] ['teɪkən] .

been	mistakenly	taken	.
到过	错误地	已采取	.

1881 年，格莱斯顿将德兰士瓦的独立归还给德兰士瓦，这是英国民族的一次正义之举，因为德兰士瓦的独立是被错误地剥夺的。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] ['pɑːləsi] [-]

I	would	not	say	policy	[	22	]
我	会	不是	说	政策	[	-	]

我不会说政策[22]

[hæd; həd][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][waɪz][oʊld][mæn] .

had	no	part	in	the	action	of	the	wise	old	man	.
有	不	部分	在	这	行动	的	这	明智的	老的	男人	.

与那位睿智老人的行动没有任何关系。

[noʊ] [daʊt] [ðæt] [kiːn] ['iːg(ə)l] - [aɪ] [hæd; həd] [fɪkst] [ɪt'self] ['kloʊsli] [ɑːn][ðə; ði] [truːθ] [wɪtʃ] [ɔːl]

No	doubt	that	keen	eagle	-	eye	had	fixed	itself	closely	on	the	truth	which	all
不	怀疑	那	敏锐的	鹰	-	眼睛	有	固定的	本身	密切	在	这	真相	哪个	全部

['hɪstri; 'hɪstəri] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [ə; eɪ]['kɑːləni][ʌv; əv] [tuː'tɑːnɪk] [foʊk]['kænɑːt][biː; bi] [kept] ['pɜːrmənəntli] [ɪn]

history	teaches	that	a	colony	of	Teutonic	folk	cannot	be	kept	permanently	in
历史	教导	那	一个	殖民地	的	条顿	民间	不能	是	保留	永久的	在

['hɑːrməni] [ænd; ənd]['juːniən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] ['kʌntri] [baɪ]['eni][bɑːnd][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] ,

harmony	and	union	with	the	Mother	Country	by	any	bond	but	that	of	love	,
和谐	和	联盟	和	这	母亲	国家	经过	任何	纽带	但	那	的	爱	,

毫无疑问，那双敏锐的鹰眼紧紧抓住了一个真理，那就是所有历史都告诉我们，除了爱之外，没有任何纽带能够使一个日耳曼民族的殖民地与祖国永久保持和谐与团结。

['mjuːtʃuəl] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

mutual	sympathy	and	honor	.
相互的	同情	和	荣誉	.

相互同情和尊重。

[ðə; ði][tʃaɪld] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [baɪ] [fɔːrs] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] ;

The	child	may	be	reduced	by	force	to	obedience	;
这	孩子	可能	是	减少	经过	力量	到	服从	;

通过武力可以迫使孩子服从；

[bʌt; bət] [taɪm] ['paːsiz][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [juːθ] ; [ðə; ði] [juːθ] [meɪ] [biː; bi] [kəʊ'ɜːst] ;

but	time	passes	and	the	child	becomes	a	youth	;	the	youth	may	be	coerced	;
但	时间	通过	和	这	孩子	变成	一个	青年	;	这	青年	可能	是	胁迫	;

但时间流逝，孩子变成了青年；青年可能会受到胁迫；

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [kʌmz] [wen] [ðə; ði] [juːθ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]

but	the	day	comes	when	the	youth	becomes	a	man	,	and	there	can	be
但	这	天	来	什么时候	这	青年	变成	一个	男人	,	和	那里	能	是

[noʊ] [koʊ'ɜːrʒn] [ðen] .

no	coercion	then	.
不	强迫	然后	.

但总有一天，青年会成长为男人，那时就不能再强迫他们了。

[ɪf] [ðə; ði] ['mʌðər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

If	the	mother	wishes	to	retain	the	affection	of	the	man	,
如果	这	母亲	愿望	到	保持	这	感情	的	这	男人	,

如果母亲希望留住丈夫的爱，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][wɪn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [juːθ] .

she	must	win	it	from	the	youth	.
她	必须	赢	它	从	这	青年	.

她必须从年轻人手中赢得它。

[ðɪs] [ðə; ði][waɪz][oʊld][mæn] [sɔː] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] , ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɪzdəm] ,

This	the	wise	old	man	saw	;	but	I	believe	that	,	over	and	above	the	wisdom	,
这	这	明智的	老的	男人	锯	;	但	我	相信	那	,	超过	和	多于	这	智慧	,

这位睿智的老人看到了这一点；但我相信，除了智慧之外，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][noʊ] [les] [hə'roʊɪk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

he	saw	the	right	,	and	the	action	was	no	less	heroic	because	it
他	锯	这	正确的	,	和	这	行动	曾是	不	较少的	英勇	因为	它

[wʌz; wəz][waɪz] ;

was	wise	;
曾是	明智的	;

他看到了正义，而这种行为虽然明智，却丝毫不减其英勇。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [men] [siː] [truːθ] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [-]
for **other** **men** **see** **truth** **who** **have** **not** **[** **23** **]**
为了 其他 男人 看 真相 WHO 有 不是 [-]

其他人却看不到真理[23]

[ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ək'sept] ['prez(ə)nt] [lɔːs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [geɪn] [wɪtʃ] [laɪz]
the **courage** **to** **follow** **her** **,** **and** **accept** **present** **loss** **for** **a** **gain** **which** **lies**
这 勇气 到 跟随 她 , 和 接受 展示 损失 为了 一个 获得 哪个 谎言
[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sentʃəriz] .
across **the** **centuries** **.**
穿过 这 几个世纪 .

有勇气追随她，接受眼前的损失，换取跨越几个世纪的收益。

[wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['fɪrləs] [foʊk] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [siːk] ['æftər]
We **English** **are** **a** **fearless** **folk** **,** **and** **in** **the** **main** **I** **think** **we** **seek** **after**
我们 英语 是 一个 无畏 民间 , 和 在 这 主要的 我 思考 我们 寻找 后
['dʒʌstɪs] ,
justice **,**
正义 ,

我们英国人是无所畏惧的民族，而且我认为我们总体上追求正义。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] .
but **we** **have** **our** **faults** **.**
但 我们 有 我们的 故障 .

但我们也有缺点。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɔːr] [ə; eɪ] ['kwɪkli] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] ['piːp(ə)l] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] [sloʊ]
We **are** **not** **a** **sympathetic** **or** **a** **quickly** **comprehending** **people** **;** **we** **are** **slow**
我们 是 不是 一个 交感神经 或者 一个 迅速地 理解 人们 ; 我们 是 慢的
[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [praʊd] ;
and **we** **are** **proud** **;**
和 我们 是 自豪的 ;

我们不是一个富有同情心或理解力强的民族；我们反应迟钝，而且骄傲自满；

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʃʌt] [ɪn] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]
we **are** **shut** **in** **by** **a** **certain**
我们 是 关闭 在 经过 一个 肯定

我们被某种东西封闭了起来。

[ʃel] [ʌv; əv] [hɑːrd] [rɪ'zɜːrv] .
SHELL **OF** **HARD** **RESERVE** **.**
壳 的 难的 预订 .

硬储备的外壳。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [fjuː] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [huː] [hæv; həv] [nɑːt] [sʌm; səm] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs]
There **are** **probably** **few** **of** **us** **who** **have** **not** **some** **consciousness** **of** **this**
那里 是 大概 很少 的 我们 WHO 有 不是 一些 意识 的 这
['diːfekt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['pɝːsənz] ;
defect **in** **our** **own** **persons** **;**
缺点 在 我们的 自己的 人 ;

我们当中可能很少有人没有意识到自己身上存在这种缺陷；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɔːlt] ['ælaɪd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [haɪɪst; 'haɪəst] ['vɜːrtʃʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔːlt] ,
it **may** **be** **a** **fault** **allied** **to** **our** **highest** **virtues** **,** **but** **it** **is** **a** **fault** **,**
它 可能 是 一个 过错 盟军 到 我们的 最高 美德 , 但 它 是 一个 过错 ,

这或许是与我们最高尚的美德相伴而生的缺点，但它终究是缺点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪriəs] [wʌn][æz; əz][rɪ'gɑːrdz]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['piːpəlz] [huː] [kʌm] ['ʌndər]

and	a	serious	one	as	regards	our	relations	with	peoples	who	come	under
和	一个	严肃的	一	作为	问候	我们的	关系	和	人民	WHO	来	在下面

['aʊər; ɑːr] [ruːl] .

our	rule	.
我们的	规则	.

以及与我们统治下的人民之间的关系，这是一个严肃的问题。

[wiː; wi] [meɪ] [ænd; ənd][duː]['dʒen(ə)rəli] [sɪn'sɪrli] [dɪ'zaɪər]['dʒʌstɪs] ; [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]

We	may	and	do	generally	sincerely	desire	justice	;	we	may	have	no	wish	to
我们	可能	和	做	一般来说	真挚地	欲望	正义	;	我们	可能	有	不	希望	到

[ə'pres] ,

oppress	,
压迫	,

我们可能而且通常也真心渴望正义；我们可能并不想压迫他人，

[bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] ['redɪli] [ˌʌndər'stænd] ['wɒnts][ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [-]

but	we	do	not	readily	understand	wants	and	conditions	[	24	]
但	我们	做	不是	容易	理解	想要	和	状况	[	-	]

但我们并不容易理解需求和条件[24]

[dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

distinct	from	our	own	.
清楚的	从	我们的	自己的	.

与我们自己的截然不同。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪt] ['ɪŋglɪʃmən] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkən]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz]

Here	and	there	great	Englishmen	have	appeared	in	South	African	history	as
这里	和	那里	伟大的	英国人	有	出现	在	南	非洲	历史	作为

['elsˌwer] ([sʌtʃ] [æz; əz][sɜːr] ['wɪljəm] ['potər] [ænd; ənd][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [greɪ]) [huː] [hæv; həv] [bɪn]

elsewhere	(	such	as	Sir	William	Porter	and	Sir	George	Grey	)	who	have	been
别处	(	这样的	作为	先生	威廉	搬运工	和	先生	乔治	灰色的	)	WHO	有	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θroʊ] [ðəm'selvz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði][ɪn'taɪər][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'baʊt]

able	to	throw	themselves	sympathetically	into	the	entire	life	of	the	people	about
有能力的	到	扔	他们自己	同情地	进入	这	全部的	生活	的	这	人们	关于

,

,

,

南非历史上也零星出现过一些伟大的英国人，就像其他地方一样（例如威廉·波特爵士和乔治·格雷爵士），他们能够全身心地投入到当地人民的生活中。

[tuː; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend][ðer; ðər]['wɒnts][ænd; ənd][wɪn][ðer; ðər]

to	love	them	,	and	so	to	comprehend	their	wants	and	win	their
到	爱	他们	,	和	所以	到	理解	他们的	想要	和	赢	他们的

[ə'fekʃənz] .

affections	.
情感	.

要爱他们，就要了解他们的需求，赢得他们的喜爱。

[sʌtʃ] [men][ɑːr; ər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪm'pɪriəl] [ænd; ənd][kə'loʊniəl]

Such	men	are	the	burning	and	shining	lights	of	our	Imperial	and	Colonial
这样的	男人	是	这	燃烧	和	灼灼	灯	的	我们的	帝国	和	殖民

['sɪstəm] ,

system	,
系统	,

这些人是我们帝国和殖民体系中闪耀的明灯。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kɑːmən] .

but	they	are	not	common	.
但	他们	是	不是	常见的	.

但它们并不常见。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [sent] [aʊt] [tu:; tə] [ru:l] [ðə; ði] [keɪp] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [wɜ:r; wər]

Undoubtedly	the	officials	sent	out	to	rule	the	Cape	in	the	old	days	were
无疑	这	官员	发送	出去	到	规则	这	岬	在	这	老的	天	是

['dʒen(ə)rəli] [men] [hu:] ['ɜ:rnɪstli] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [du:] [ðər; ðər] ['du:ti] ;

generally	men	who	earnestly	desired	to	do	their	duty	;
一般来说	男人	WHO	切实	想要的	到	做	他们的	责任	;

毫无疑问，过去派往开普敦统治的官员通常都是真心实意想要履行职责的人；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [foʊk] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [ru:l] .

but	they	did	not	always	understand	the	folk	they	had	to	rule	.
但	他们	做过	不是	总是	理解	这	民间	他们	有	到	规则	.

但他们并不总是了解他们所统治的人民。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dʒen(ə)rəli] ['sɪmp(ə)l] ['soʊldʒərz] , [breɪv] , ['fɪrləs] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði]

They	were	generally	simple	soldiers	,	brave	,	fearless	and	honorable	as	the
他们	是	一般来说	简单的	士兵	,	勇敢的	,	无畏	和	光荣的	作为	这

['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒər] [ɪz] [æpt] [tu:; tə] [bi:; bi] ,

English	soldier	is	apt	to	be	,
英语	士兵	是	易于	到	是	,

他们大多是普通的士兵，勇敢无畏，而且像大多数英国士兵一样正直。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [hɑ:rd] ['mɪlətəri] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] .

but	with	hard	military	conceptions	of	government	and	discipline	.
但	和	难的	军队	概念	的	政府	和	纪律	.

但其政府和纪律观念却带有强烈的军事色彩。

['aʊər; ɑ:r] [-]

Our	[	25	]
我们的	[	-	]

我们的[25]

[dʌtʃ] ['feloʊ] [saʊθ] ['æfrɪkənz] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [foʊk] .

Dutch	fellow	South	Africans	are	a	strange	folk	.
荷兰语	同伴	南	非洲人	是	一个	奇怪的	民间	.

荷兰裔南非人真是一群奇怪的人。

['vɪrəl] , ['rezəlu:t] , ['pæʃənət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [hɪd] [fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,

Virile	,	resolute	,	passionate	with	a	passion	hid	far	below	the	surface	,
阳刚的	,	坚决	,	热情的	和	一个	热情	隐藏	远的	以下	这	表面	,

精力充沛、意志坚定、热情似火，而这种热情又深深隐藏在表面之下。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['dʒɛntələst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ʌv; əv] ['pi:pəlz] .

they	are	at	once	the	gentlest	and	the	most	determined	of	peoples	.
他们	是	在	一次	这	最温柔的	和	这	最多	决定	的	人民	.

他们既是最温和的民族，也是最坚韧的民族。

[wen] [ju:; jʊ] [traɪ] [tu:; tə] [koʊ'ɜ:rs] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hɑ:rd] [æz; əz] [sti:l] [ɪn'keɪst] [ɪn] ['aɪərn] ,

When	you	try	to	coerce	them	they	are	hard	as	steel	encased	in	iron	,
什么时候	你	尝试	到	胁迫	他们	他们	是	难的	作为	钢	包裹	在	铁	,

当你试图强迫他们时，他们就像钢铁包裹在铁里一样顽固不化。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi]

but	with	a	large	and	generous	response	to	affection	and	sympathy
但	和	一个	大的	和	慷慨的	回复	到	感情	和	同情

[wɪtʃ] [pər'hæps] [noʊ] ['ʌðər] [ˌjʊrə'pi:ən] [foʊk] ['gɪvz] .

which	perhaps	no	other	European	folk	gives	.
哪个	也许	不	其他	欧洲的	民间	给予	.

但他们对爱和同情却给予了极大的慷慨回应，这或许是其他欧洲民族所没有的。

[ðeɪ] [meɪ] ['i:zəli] [bi:; bi] [di'si:vd] [wʌns] ; [bʌt; bət] ['nevər] [twaɪs] .

They	may	easily	be	deceived	once	;	but	never	twice	.
他们	可能	容易地	是	受骗	一次	;	但	绝不	两次	.

他们或许容易被骗一次，但绝不会骗第二次。

['ʌndər] [ðə; ði] ['rʌfəst] [ɪk'stɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌp] - ['kʌntri] [bɔ:r] [laɪz][ə; eɪ]['neɪtʃər] ['streɪndʒli]

Under	the	roughest	exterior	of	the	up	-	country	Boer	lies	a	nature	strangely
在下面	这	最粗糙	外部的	的	这	向上	-	国家	布尔人	谎言	一个	自然	奇怪的

['sensətɪv] [ænd; ənd] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l]['dɪgnəti] ;

sensitive	and	conscious	of	personal	dignity	;
敏感的	和	有意识的	的	个人的	尊严	;

在内陆布尔人粗犷的外表下，隐藏着一颗异常敏感且注重个人尊严的心；

[ə; eɪ]['pi:p(ə)l] [hu:] ['nevər] [fə'gets] [ə; eɪ]['kaɪndnəs][ænd; ənd] [dʌz]

a	people	who	never	forgets	a	kindness	and	does
一个	人们	WHO	绝不	忘记了	一个	仁慈	和	做

一个永远不会忘记恩情的民族，而且确实如此。

[nɑ:t] ['i:zəli] [fər'get]

NOT	EASILY	FORGET
不是	容易地	忘记

难以忘怀

[ə; eɪ] [rɔ:ŋ] .

A	WRONG	.
一个	错误的	.

错误。

['aʊər; ɑ:r] [ə'fɪʃ(ə)lz] [dɪd][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'lauənsiz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

Our	officials	did	not	always	understand	them	;	they	made	no	allowances	for	a
我们的	官员	做过	不是	总是	理解	他们	;	他们	制成	不	津贴	为了	一个

[reɪs] [ʌv; əv] [breɪv] ,

race	of	brave	,
种族	的	勇敢的	,

我们的官员并不总是理解他们；他们没有考虑到一个勇敢的民族，

[fri:] [men] [in'hæbitɪŋ] [-]

free	men	inhabiting	[	26	]
自由的	男人	居住	[	-	]

自由人居住[26]

[ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [raɪt] [hænd] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] [frʌm; frəm]

a	country	which	by	the	might	of	their	own	right	hand	they	had	won	from
一个	国家	哪个	经过	这	可能	的	他们的	自己的	正确的	手	他们	有	韩元	从

['sævidʒiz][ænd; ənd][waɪld] [bi:sts] ,

savages	and	wild	beasts	,
野蛮人	和	荒野	野兽	,

他们凭借自身强大的力量，从野蛮人和野兽手中夺取了这个国家。

[ænd; ənd] [hu:] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n]['oʊvər]['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] ['gʌvərnmənt] [wɪ'ðaʊt]

and	who	were	given	over	into	the	hands	of	a	strange	government	without
和	WHO	是	给定	超过	进入	这	双手	的	一个	奇怪的	政府	没有

[ðer; ðər] [kən'sent] [ɔ:r][dɪ'zaɪər] ;

their	consent	or	desire	;
他们的	同意	或者	欲望	;

他们未经同意或意愿就被交给了陌生的政府；

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪˌkju:li:'ærəti:z] [wɪtʃ] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər][waɪld] [fri:] [laɪf][wɜ:r; wər][nɑ:t]['ɔ:lweɪz]

and	the	peculiarities	which	arose	from	their	wild	free	life	were	not	always
和	这	特殊性	哪个	出现	从	他们的	荒野	自由的	生活	是	不是	总是

[ˌsɪmpə'θetɪkli] [ˌʌndər'stʊd] ;

sympathetically	understood	;
同情地	理解	;

人们并不总是能理解他们自由自在的生活方式所带来的种种怪癖；

['i:v(ə)n][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən] “ [tɑ:l; 'tɑ:ɑ:l] ,

even	their	little	language	,	the	South	African	“	Taal	,
甚至	他们的	小的	语言	,	这	南	非洲	“	塔尔	,

甚至连他们的小语言，南非的“塔尔语”，

” [ə; eɪ] [saʊθ] ['æfrɪkən] [groʊθ] [soʊ] [dɪr] [tu:; tə][ðer; ðər]['hɑ:rts] ,

”	a	South	African	growth	so	dear	to	their	hearts	,
”	一个	南	非洲	生长	所以	亲爱的	到	他们的	心	,

“南非的经济增长对他们来说意义非凡”，

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [hu:] [lʌv] [ɪn'dɪdʒənəs] [ænd; ənd] [saʊθ] ['æfrɪkən] [groʊθ] ,

and	to	all	those	of	us	who	love	indigenous	and	South	African	growths	,
和	到	全部	那些	的	我们	WHO	爱	土著	和	南	非洲	增长	,

致所有热爱本土和南非植物的人们：

[wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ænd; ənd]['dʒentli] [delt] [wɪð; wɪθ] .

was	not	sympathetically	and	gently	dealt	with	.
曾是	不是	同情地	和	轻轻地	已处理	和	.

没有得到同情和温和的对待。

[ðə; ði][men] , [wel] ['mi:nɪŋ] , [bʌt; bət]['mɪlətəri] , [traɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fɪrs] , ['dʒent(ə)l] , ['sensətɪv] ,

The	men	,	well	meaning	,	but	military	,	tried	with	this	fierce	,	gentle	,	sensitive	,
这	男人	,	出色地	意义	,	但	军队	,	尝试	和	这	凶猛的	,	温和的	,	敏感的	,

[fri:] [foʊk] [fɔ:rs] ,

free	folk	force	,
自由的	民间	力量	,

这些好心但却是军人的男人们，试图与这支既凶猛又温柔，既敏感又自由的民间力量对抗。

[wer] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['eksəd] [ə; eɪ] [brɔ:d] [ænd; ənd] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [hju:'mænəti] ;

where	they	should	have	exercised	a	broad	and	comprehensive	humanity	;
在哪里	他们	应该	有	锻炼	一个	广阔	和	综合的	人类	;

他们本应展现出广泛而全面的人道主义精神；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [raɪt] ([æz; əz] [wen] [ðə; ði] [sleɪvz] [wɜ:r; wər] [fri:d]) ,

and	when	they	did	right	(	as	when	the	slaves	were	freed	)	,
和	什么时候	他们	做过	正确的	(	作为	什么时候	这	奴隶	是	自由	)	,

当他们做对了事（例如解放奴隶时），

[ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] ['mænər] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [-]

they	did	it	often	in	such	manner	,	that	it	became	[	27	]
他们	做过	它	经常	在	这样的	方式	,	那	它	成为	[	-	]

他们经常以这种方式这样做，以至于[27]

['præktɪkli] [rɔ:ŋ] .

practically	wrong	.
几乎	错误的	.

实际上错了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [tækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [ænd; ənd]['lɑ:rdʒər][kaɪnd] ,

A	little	of	that	tact	of	the	higher	and	larger	kind	,
一个	小的	的	那	策略	的	这	更高	和	更大的	种类	,

稍微运用一下那种更高层次、更宏大的技巧，

[wɪtʃ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hju:mən] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'nʌðɚz] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]

which	springs	from	a	human	comprehension	of	another's	difficulties	and
哪个	弹簧	从	一个	人类	理解	的	另一个的	困难	和

[ni:dz] , [maɪt] , ['eksəd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,

needs	,	might	,	exercised	in	the	old	days	,
需求	,	可能	,	锻炼	在	这	老的	天	,

它源于人类对他人困难和需求的理解，这种能力在过去曾被运用。

[hæv; həv] [seɪvd] [saʊθ] ['æfrɪkə][frʌm; frəm][ɔ:l] [waɪt] - [reɪs] ['prɔ:bləms] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] , [pər'hæps]

have	saved	South	Africa	from	all	white	-	race	problems	;	it	was	not	,	perhaps
有	已保存	南	非洲	从	全部	白色的	-	种族	问题	;	它	曾是	不是	,	也许

['ʌndər][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] ,

under	the	conditions	,
在下面	这	状况	,

它使南非免于所有白人种族问题；或许在当时的条件下，它并没有做到。

[kʊd; kəd][nɑ:t] , [bi:; bi] ['eksəd] .

could	not	,	be	exercised	.
可以	不是	,	是	锻炼	.

无法行使。

[ðə; ði] ['pi:pəlz] ['hɑ:rts] [eɪkt] ['ʌndər][ðə; ði] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] ['aɪərn] [ru:l] .

The	people's	hearts	ached	under	the	uncompromising	iron	rule	.
这	人们的	心	疼痛	在下面	这	毫不妥协	铁	规则	.

在铁腕统治下，人民心如刀绞。

[ɪn] - [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pʊt] [daʊn] .

In	1815	there	was	a	rising	,	and	it	was	put	down	.
在	-	那里	曾是	一个	上升	,	和	它	曾是	放	向下	.

1815年发生了一场起义，但被镇压了。

[æz; əz][ðə; ði]['trævələr]['pa:siz][baɪ][treɪn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [frʌm; frəm][pɔ:rt] [ɪ'lɪzəbəθ] [tu:; tə]

As	the	traveler	passes	by	train	along	the	railway	from	Port	Elizabeth	to
作为	这	游客	通过	经过	火车	沿着	这	铁路	从	港口	伊丽莎白	到

['kimbəli] ,

Kimberley	,
金伯利	,

当旅行者乘坐火车沿着铁路从伊丽莎白港前往金伯利时，

[hi:; hi] [wɪl] [kʌm] , [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [bɪ'jɑ:nd] ['kʊkhaʊs] , [tu:; tə][ə; eɪ][gæp] [bɪ'twi:n] [tu:] [hɪlz] ;

he	will	come	,	a	few	miles	beyond	Cookhouse	,	to	a	gap	between	two	hills	;
他	将要	来	,	一个	很少	英里	超过	厨房	,	到	一个	差距	之间	二	丘陵	;

他将来到库克豪斯以西几英里处，两座山丘之间的一个缺口处；

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] [floʊz] [ðə; ði] [fɪʃ] ['rɪvər] ; [tu:; tə][hɪz; ɪz][left] , ['baɪndɪŋ][ðə; ði] [tu:] [hɪlz] ,

to	his	right	flows	the	Fish	River	;	to	his	left	,	binding	the	two	hills	,
到	他的	正确的	流量	这	鱼	河	;	到	他的	左边	,	结合	这	二	丘陵	,

在他的右侧，有鱼河流淌；在他的左侧，连接着两座山丘，

[ɪz][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ʌv; əv][lænd] [kɔ:ld] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə][ə; eɪ] “ [nek] .

is	a	ridge	of	land	called	in	South	Africa	a	“	nek	.
是	一个	岭	的	土地	称为	在	南	非洲	一个	“	内克	.

在南非，这是一片被称为“nek”的隆起土地。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][spɑ:t][ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] ['ɪŋglɪʃmən] ['pa:siz][wɪð; wɪθ] [di:p] [peɪn] .

”	It	is	a	spot	the	thoughtful	Englishman	passes	with	deep	pain	.
”	它	是	一个	点	这	周到	英国人	通过	和	深的	疼痛	.

“这是深思熟虑的英国人经过时会感到深深痛苦的地方。”

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [hɪr] [wɜ:r; wər] [hæŋd] [faɪv] [-]

In	the	year	1815	here	were	hanged	five	[	28	]
在	这	年	-	这里	是	绞刑	五	[	-	]

1815年，这里有五人被绞死[28]

[saʊθ] ['æfrɪkənz] [hu:] [hæd; həd]['teɪkən][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ,

South	Africans	who	had	taken	part	in	the	rising	,
南	非洲人	WHO	有	已采取	部分	在	这	上升	,

参与起义的南非人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [bɪ'saɪd][ðem; ðəm] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən]

and	the	women	who	had	fought	beside	them	(	for	the	South	African
和	这	女性	WHO	有	战斗	旁	他们	(	为了	这	南	非洲

['wʊmən][hæz; həz]['evər] [stʊd] [bɪ'saɪd][ðə; ði][mæn][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['leibəz][ænd; ənd] ['strʌglz]) [wɜːr; wər]

woman	has	ever	stood	beside	the	man	in	all	his	labors	and	struggles	)	were
女士	有	曾经	站立	旁	这	男人	在	全部	他的	劳动	和	斗争	)	是

[kəm'peld] [tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] [lʊk] [ɑːn] .

compelled	to	stand	by	and	look	on	.
被迫	到	站立	经过	和	看	在	.

而那些曾与他们并肩作战的妇女（因为南非妇女一直以来都与男人一起经历着所有的劳动和奋斗）却被迫袖手旁观。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['feloʊ] [saʊθ] ['æfrɪkənz] [huː] [stʊd] [baɪ][ðem; ðəm] [bi'liːvd] ,

The	crowd	of	fellow	South	Africans	who	stood	by	them	believed	,
这	人群	的	同伴	南	非洲人	WHO	站立	经过	他们	相信	,

站在他们身边的南非同胞们都相信：

[hoʊpt] [ə'genst] [hoʊp] ,

HOPED	AGAINST	HOPE	,
希望	反对	希望	,

绝望中的希望

[tuː; tə][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [ðæt][ə; eɪ] [rɪ'priːv] [wʊd] [kʌm] .

to	the	last	moment	,	that	a	reprieve	would	come	.
到	这	最后的	片刻	,	那	一个	缓刑	会	来	.

直到最后一刻，人们都相信会有转机。

[lɔːrd] [tʃɑːrlz] ['sʌməsit, -set][sent] [nʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒədi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

Lord	Charles	Somerset	sent	none	,	and	the	tragedy	was	completed	.
主	查尔斯	萨默塞特郡	发送	没有任何	,	和	这	悲剧	曾是	完全的	.

查尔斯·萨默塞特勋爵没有派人来，悲剧就此发生。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [kɔːld] [tuː; tə] - [deɪ] “ - [nek] , ” [ɔːr] “ ['bʊtʃɚz] [rɪdʒ] .

The	place	is	called	to	-	day	“	Schlachter's	Nek	,	”	or	“	Butcher's	Ridge	.
这	地方	是	称为	到	-	天	“	-	内克	,	”	或者	“	肉铺	岭	.

如今，这个地方被称为“施拉赫特山脊”或“屠夫岭”。

” ['evri] [saʊθ] ['æfrɪkən][tʃaɪld] [noʊz] [ðə; ði]['stɔːri] .

”	Every	South	African	child	knows	the	story	.
”	每一个	南	非洲	孩子	知道	这	故事	.

“每个南非孩子都知道这个故事。”

['teknɪkli] , ['eni] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [hæŋ] [ðoʊz] [huː] [raɪz] [ə'genst] [ɪts] [ruːl] .

Technically	,	any	government	has	the	right	to	hang	those	who	rise	against	its	rule	.
技术上来说	,	任何	政府	有	这	正确的	到	悬挂	那些	WHO	上升	反对	它是	规则	.

从技术上讲，任何政府都有权处决那些反抗其统治的人。

[ˌsuːpər'fɪʃəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wei] [ʌv; əv] ['endɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [fɔːr; fər][ɔːl] ['gʌvərnmənts] .

Superficially	it	is	a	short	way	of	ending	a	difficulty	for	all	governments	.
表面上	它	是	一个	短的	方式	的	结束	一个	困难	为了	全部	政府	.

从表面上看，这是解决各国政府面临的难题的快捷方法。

[hɪ'stɔːrɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [-]

Historically	it	[	29	]
历史	它	[	-	]

从历史上看[29]

[hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['meθəd] [fɔːr; fər] ['pɜːpɪˌtreɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

has	often	been	found	to	be	the	method	for	perpetrating	them	.
有	经常	到过	成立	到	是	这	方法	为了	实施	他们	.

人们发现，这往往是实施这些犯罪行为的方法。

[wiː; wi] [meɪ] [səb'mɜːrdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [wɪtʃ] ['raɪzɪz] [ə'gen] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəbli] [fɔːr; fər] [ɪts]

We	may	submerge	for	a	moment	that	which	rises	again	more	formidably	for	its
我们	可能	淹没	为了	一个	片刻	那	哪个	上升	再次	更多的	强大地	为了	它是

[blʌd] [bæθ] .

blood	bath	.
血	洗澡	.

我们或许会暂时沉没它，但它终将以更强大的姿态再次浮出水面，带来一场血腥的洗礼。

[ðə; ði] [mis'teik] [meɪd] [baɪ] [lɔːrd] [tʃɑːrlz] ['sʌməsit, -set] [ɪn] - [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðə; ði] [mis'teik] [wʊd]

The	mistake	made	by	Lord	Charles	Somerset	in	1815	was	as	the	mistake	would
这	错误	制成	经过	主	查尔斯	萨默塞特郡	在	-	曾是	作为	这	错误	会

[hæv; həv] [bɪn] [baɪ] ['prezɪdənt] ['stefənusjəu'hænis'pɔːlu] [ɪf] ,

have	been	by	President	Kruger	if	,
有	到过	经过	总统	克鲁格	如果	,

1815年查尔斯·萨默塞特勋爵犯下的错误，与克鲁格总统如果犯下同样的错误一样。

[ɪn] - , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [ˌmægnə'nɪməti] ,

in	1896	,	instead	of	exercising	the	large	prerogative	of	mercy	and	magnanimity	,
在	-	,	反而	的	锻炼	这	大的	特权	的	怜悯	和	海量	,

1896年，他没有行使仁慈和宽宏大量的特权，

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [kən'spɪərətəz] [huː] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]

he	had	destroyed	the	handful	of	conspirators	who	attempted	to	destroy	the
他	有	损毁	这	少数	的	阴谋者	WHO	尝试过	到	破坏	这

[steɪt] .

State	.
状态	.

他消灭了企图摧毁国家的少数阴谋者。

[bəuθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['liːg(ə)l] [raɪt] ,

Both	would	have	been	within	their	legal	right	,
两个都	会	有	到过	之内	他们的	合法的	正确的	,

他们这样做都完全符合他们的法律权利。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] [wʊd] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [pæθ] [wɪtʃ] [rʌnz] ['haɪər]

but	the	Transvaal	would	have	failed	to	find	that	path	which	runs	higher
但	这	德兰士瓦	会	有	失败的	到	寻找	那	小路	哪个	跑步	更高

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [mɪr] [lɔː] [ænd; ənd] [liːdz] [tɔːrdz] [laɪt] .

than	the	path	of	mere	law	and	leads	towards	light	.
比	这	小路	的	仅仅	法律	和	线索	向	光	.

但德兰士瓦却未能找到那条超越单纯法律之路、通往光明之路。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [saʊθ] ['æfrɪkə] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Fortunately	for	South	Africa	our	little	Republic	found	it	.
幸运的是	为了	南	非洲	我们的	小的	共和国	成立	它	.

幸运的是，我们南非这个小共和国找到了它。

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [stɜːrn] ['mɪləteri] [ruːl] [æt; ət] [ðə; ði] [keɪp] [hæd; həd] [ðɪs] [ɪ'fekt] , [ðæt] [men] [ænd; ənd]

The	reign	of	stern	military	rule	at	the	Cape	had	this	effect	,	that	men	and
这	在位	的	船尾	军队	规则	在	这	岬	有	这	影响	,	那	男人	和

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

开普敦严酷的军事统治造成了这样的后果，那就是男人和女人，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːr] [ɪn] [ðer; ðər] [praʊd] [-]

with	a	sore	in	their	proud	[	30	]
和	一个	疮	在	他们的	自豪的	[	-	]

他们骄傲的伤口[30]

['hɑ:rts] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [mu:v] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'troʊlɪŋ] ['paʊər] [ðæt] [dɪd][nɑ:t]

hearts	,	continued	to	move	away	from	a	controlling	power	that	did	not
心	,	持续	到	移动	离开	从	一个	控制	力量	那	做过	不是

[ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .

understand	them	.
理解	他们	.

人们的心灵，继续远离不了解他们的控制力量。

[sʌm; səm] [mu:vd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['rɪvər] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði][oʊld] “ ['fʊrˌtrɛkərz] ” [ðæt]

Some	moved	across	the	Orange	River	and	joined	the	old	“	Voortrekkers	”	that
一些	已搬	穿过	这	橙子	河	和	加入	这	老的	“	先民	”	那

[hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] ['ɪntu:] [ðæt] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [fri:] [steɪt] .

had	already	gone	into	that	country	which	is	now	the	Free	State	.
有	已经	已消失	进入	那	国家	哪个	是	现在	这	自由的	状态	.

一些人迁徙到奥兰治河对岸，加入了早已进入该地区（即现在的自由邦）的“先民先驱”行列。

['ɪŋglənd] [kept] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['vɜ:rtʃuəl] ['sɑ:vrənti] ['oʊvər] [ðæt] ['terətɔ:ri] , [tɪl] , [ɪn] - ,

England	kept	a	certain	virtual	sovereignty	over	that	territory	,	till	,	in	1854	,
英格兰	保留	一个	肯定	虚拟的	主权	超过	那	领土	,	直到	,	在	-	,

英国对该地区保持着某种程度的实际主权，直到1854年。

[ʃi:; ʃi] [gru:] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][hɜ:r; hər] ,

she	grew	weary	of	the	expense	it	cost	her	,
她	生长	厌倦	的	这	费用	它	成本	她	,

她厌倦了这笔开销。

[ænd; ənd] [wɪð'dru:] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ɪts]

and	withdrew	from	it	in	spite	of	the	representations	of	certain	of	its
和	退出	从	它	在	尽管如此	的	这	表现形式	的	肯定	的	它是

[ɪn'hæbɪtənts] [hu:] [sent] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [tu:; tə] [rɪ'kwest] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

inhabitants	who	sent	a	deputation	to	England	to	request	her	to	retain	it	.
居民	WHO	发送	一个	代表团	到	英格兰	到	要求	她	到	保持	它	.

尽管一些当地居民派代表团到英国请求英国保留该地，但英国还是撤出了该地。

[ˌðerə'pɑ:n] [ðə; ði][foʊk]['ɔ:rgənaɪzd][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [steɪt] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] ; [ænd; ənd]

Thereupon	the	folk	organized	an	independent	State	and	Government	;	and
于是	这	民间	组织	一个	独立的	状态	和	政府	;	和

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][lænd] ,

the	little	land	,
这	小的	土地	,

于是，人民组织起来建立了一个独立的国家和政府；而这片小土地，

['pi:pld] ['meɪnli] [baɪ][men][ʌv; əv] [dʌtʃ] [dɪ'sent] ,

peopled	mainly	by	men	of	Dutch	descent	,
人	主要	经过	男人	的	荷兰语	下降	,

主要居民为荷兰裔男性，

[bʌt; bət] ['lɑ:rdʒli] [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [hu:] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑ:n][tɜ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði]

but	largely	intermingled	with	English	who	lived	with	them	on	terms	of	the
但	很大程度上	交织	和	英语	WHO	居住地	和	他们	在	条款	的	这

['gretɪst] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ju:nəti] ,

greatest	affection	and	unity	,
最	感情	和	统一	,

但他们大多与英国人混居在一起，彼此之间有着极大的感情和团结。

[hæz; həz] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [-]

has	become	one	of	the	most	[	31	]
有	变得	一	的	这	最多	[	-	]

已成为最[31]之一

['prɑːspərəs] , [wel] - ['gʌvənd] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l]
PROSPEROUS , WELL - GOVERNED AND PEACEFUL
繁荣 , 出色地 - 受统治 和 和平

繁荣、治理良好、和平

[kə'mjʊnəti] [ɑːn] [ɜːrθ] .
communities on earth .
社区 在 地球 .

地球上的社群。

['ʌðər] , [mʌtʃ] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [muːvd] ['fɜːrðər] ; [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [vɑːl]
Others , much the larger part of the people , moved further ; they crossed the Vaal
其他的 , 很多 这 更大的 部分 的 这 人们 , 已搬 更远 ; 他们 交叉 这 瓦尔
['rɪvər] ,
River ,
河 ,

其他人，也就是绝大多数人，则继续迁徙；他们渡过了瓦尔河。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [waɪld] ['nɔːrðərn] [lænd] , [wer] [noʊ] ['ɪŋglɪʃmənz] [fʊt] [hæd; həd] [pæst] ,
and in that wild northern land , where no Englishman's foot had passed ,
和 在 那 荒野 北方 土地 , 在哪里 不 英国人的 脚 有 通过了 ,

在那片荒凉的北方土地上，从未有英国人的足迹踏足，

[ðeɪ] ['faʊndɪd] ['æftər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ðə; ði]['gælənt]['lɪt(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [tuː; tə] - [deɪ]
they founded after some years the gallant little Republic we all know to - day
他们 创立 后 一些 年 这 英勇 小的 共和国 我们 全部 知道 到 - 天
[æz; əz][ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] .
as the Transvaal .
作为 这 德兰士瓦 .

几年后，他们建立了我们今天所知的英勇的小共和国——德兰士瓦共和国。

[haʊ] [ðæt] [rɪ'pʌblɪk] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] .
How that Republic was founded is a story we all know .
如何 那 共和国 曾是 创立 是 一个 故事 我们 全部 知道 .

那个共和国是如何建立的，我们都知道。

[ə'loʊn] , [ˌʌn'bækt] [baɪ]['eni] [greɪt] [ɪm'pɪriəl] [ɔːr]['næʃ(ə)nəl]['paʊər] ,
Alone , unbacked by any great Imperial or national power ,
独自的 , 未担保 经过 任何 伟大的 帝国 或者 国家的 力量 ,

孤身一人，没有任何强大的帝国或国家政权的支持，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][oʊld][flɪnt] - [lɑːk] ['gʌnz][ɪn][ðer; ðər][hændz][æz; əz][ðer; ðər]['oʊnli] ['wɛpənz] , [wɪð; wɪθ]
with their old flint - lock guns in their hands as their only weapons , with
和 他们的 老的 燧石 - 锁 枪支 在 他们的 双手 作为 他们的 仅有的 武器 , 和
[waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
wife and children ,
妻子 和 孩子们 ,

他们手中只有老式的燧发枪作为武器，身边还有妻子和孩子。

[ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː] [ðæt] [jet] [ˌʌn'trɑːdn] [lænd] .
they passed into that yet untrodden land .
他们 通过了 进入 那 然而 未踏足的 土地 .

他们进入了那片尚未被人踏足的土地。

[ðə; ði]['terəb(ə)l]['stɔːri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['strʌglz] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['paɪɪt] [rɪ'tiːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The terrible story of their struggles , the death of Piet Retief and his
这 糟糕的 故事 的 他们的 斗争 , 这 死亡 的 皮特 雷蒂夫 和 他的
[breɪv] ['fɔːləuəz] ,
brave followers ,
勇敢的 追随者 ,

他们艰苦卓绝的斗争故事，皮特·雷蒂夫和他的勇敢追随者们的牺牲，

[kɪld]	[baɪ]	['tretʃəri]	[baɪ][ðə; ði]['zu:lu:]	[tʃi:f]	,	[dɪŋ'gɑ:n]	,	[ðə; ði]	['vɪktəri]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[sə'vaɪvəz]	['oʊvər]
killed	**by**	**treachery**	**by**	**the**	**Zulu**	**Chief**	**,**	**Dingaan**	**,**	**the**	**victory**	**of**	**the**	**survivors**	**over**
被杀	经过	背信弃义	经过	这	祖鲁语	首席	,	丁甘	,	这	胜利	的	这	幸存者	超过

[hɪm; ɪm]	,
him	**,**
他	,

他被祖鲁酋长丁甘背叛而死，幸存者最终战胜了他。

[wɪtʃ]	[ɪz]	[stɪl]	[	-	]
which	**is**	**still**	**[**	**32**	**]**
哪个	是	仍然	[	-	]

这仍然是[32]

[kə'meməreitid]	[baɪ][ðer; ðər]	['tʃɪldrən]	[æz; əz]	-	[deɪ]	,	[ðə; ði]	[hoʊl]	,	[pər'hæps]	,
commemorated	**by**	**their**	**children**	**as**	**Dingaan's**	**Day**	**,**	**the**	**whole**	**,**	**perhaps**	**,**
纪念	经过	他们的	孩子们	作为	-	天	,	这	所有的	,	也许	,

他们的孩子们将这一天纪念为丁甘节，或许整个……

[ðə; ði][moʊst]	['θrɪlɪŋ]	['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði]	['strʌg(ə)l]	[ænd; ənd]	['sʌfərɪŋ]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['pi:p(ə)l]	[ɪn]
the	**most**	**thrilling**	**record**	**of**	**the**	**struggle**	**and**	**suffering**	**of**	**a**	**people**	**in**
这	最多	惊险	记录	的	这	斗争	和	痛苦	的	一个	人们	在

['faʊndɪŋ]	[ðer; ðər]	[steɪt]	[ðæt]	[ðə; ði][wɜ:rld]	[kæn; kən]	['eniwer]	[prə'du:s]	.
founding	**their**	**State**	**that**	**the**	**world**	**can**	**anywhere**	**produce**	**.**
创立	他们的	状态	那	这	世界	能	任何地方	生产	.

这是世界上能写出的最激动人心的关于一个民族在建立国家过程中所经历的斗争和苦难的记录。

[pɔ:l]	['stefənusjəu'hænis'pɔ:lu][kæn; kən]	[stɪl]	[rɪ'membər]	[haʊ]	,	['æftər]	[ðæt]	['terəb(ə)l]	[faɪt]	,
Paul	**Kruger**	**can**	**still**	**remember**	**how**	**,**	**after**	**that**	**terrible**	**fight**	**,**
保罗	克鲁格	能	仍然	记住	如何	,	后	那	糟糕的	斗争	,

保罗·克鲁格至今仍记得，在那场可怕的战斗之后，

['wɪmɪn]	[ænd; ənd]	['tʃɪldrən]	[left]	[ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]	['fɔ:tifaid]	['lɑ:gər]	,	[hi:; hi]	[hɪm'self]	['bi:ɪŋ]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]
women	**and**	**children**	**left**	**alone**	**in**	**the**	**fortified**	**laager**	**,**	**he**	**himself**	**being**	**but**	**a**
女性	和	孩子们	左边	独自的	在	这	强化	营地	,	他	他自己	存在	但	一个

[tʃaɪld]	,
child	**,**
孩子	,

妇女和儿童被独自留在戒备森严的营地里，而他自己也只是个孩子。

[ðeɪ]	['kærid]	[ɑ:n]	[bʊʃɪz]	[tu:; tə]['fɔ:rtɪfaɪ][ðə; ði]	['lɑ:gər]	,	['wɪmɪn]	[wɪð; wɪθ]	['tʃɪldrən]	[ɪn][ðer; ðər]	[ɑ:rmz]	,
they	**carried**	**on**	**bushes**	**to**	**fortify**	**the**	**laager**	**,**	**women**	**with**	**children**	**in**	**their**	**arms**	**,**
他们	携带	在	灌木丛	到	强化	这	营地	,	女性	和	孩子们	在	他们的	武器	,

他们扛着灌木丛去加固营地，妇女们怀里抱着孩子。

[ɔ:r]	['pregnənt]	,	['leɪbərɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[streŋθ]	[ʌv; əv][men]	[tu:; tə]	[ɪn'trentʃ]	[ðəm'selvz]	[ə'genst]	['i:v(ə)l]
or	**pregnant**	**,**	**laboring**	**with**	**strength**	**of**	**men**	**to**	**entrench**	**themselves**	**against**	**evil**
或者	孕	,	劳动	和	力量	的	男人	到	防御工事	他们自己	反对	邪恶的

[wɜ:rs]	[ðæn; ðən]	[deθ]	.
worse	**than**	**death**	**.**
更糟	比	死亡	.

或者怀孕，像男人一样奋力抵抗比死亡更可怕的邪恶。

[hɪr]	[ɪn][ðə; ði]	['wɪldərnəs]	[ðeɪ]	[pla:ntid][ðer; ðər]	['hoʊmz]	,	[ænd; ənd]	['faʊndɪd]	[ðer; ðər]	['lɪt(ə)l]	[steɪt]	.
Here	**in**	**the**	**wilderness**	**they**	**planted**	**their**	**homes**	**,**	**and**	**founded**	**their**	**little**	**State**	**.**
这里	在	这	荒野	他们	已种植	他们的	房屋	,	和	创立	他们的	小的	状态	.

他们在这片荒野中安家落户，建立了自己的小国。

[men]	[ænd; ənd]	['wɪmɪn]	[ɑ:r; ər]	[stɪl]	['lɪvɪŋ]	[hu:]	[kæn; kən]	[rɪ'membər]	[haʊ]	,	['sɪksti]	['jɪrz]	[ə'goʊ]	,
Men	**and**	**women**	**are**	**still**	**living**	**who**	**can**	**remember**	**how**	**,**	**sixty**	**years**	**ago**	**,**
男人	和	女性	是	仍然	活的	WHO	能	记住	如何	,	六十	年	前	,

有些人至今仍然记得六十年前的情况。

[ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [greɪt] ['maɪnɪŋ][kæmp][ʌv; əv][dʒəu'hænisbə:g] [naʊ] [stændz][wʌz; wəz][ə; eɪ]

the	spot	where	the	great	mining	camp	of	Johannesburg	now	stands	was	a
这	点	在哪里	这	伟大的	矿业	营	的	约翰内斯堡	现在	站立	曾是	一个

[greɪt] [-]

great	[	33	]
伟大的	[	-	]

如今约翰内斯堡大矿区所在的位置曾经是一个伟大的[33]

['saɪləns] [wer] [ðeɪ] [dru:] [ʌp][ðer; ðər]['wægən][ænd; ənd][pla:ntid][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][hoʊm] , [ænd; ənd]

silence	where	they	drew	up	their	wagon	and	planted	their	little	home	,	and
沉默	在哪里	他们	画	向上	他们的	车皮	和	已种植	他们的	小的	家	,	和

他们拉起篷车，安营扎寨的地方一片寂静。

[fɔ:t] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ]

FOUGHT	INCH	BY	INCH
战斗	英寸	经过	英寸

寸寸奋战

[wɪð; wɪθ][waɪld] [bi:sts] [tu:; tə] [rɪ'kleɪm] [ðə; ði]['dezərt] .

with	wild	beasts	to	reclaim	the	desert	.
和	荒野	野兽	到	回收	这	沙漠	.

用野兽夺回沙漠。

[ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['nɔ:rðərn] [lænd] , [wɪtʃ] [noʊ] [waɪt] [mæn][hæd; həd] ['entərd] [ɔ:r] [dɪ'zaɪrd] , [ðeɪ]

In	this	great	northern	land	,	which	no	white	man	had	entered	or	desired	,	they
在	这	伟大的	北方	土地	,	哪个	不	白色的	男人	有	进入	或者	想要的	,	他们

[pla:ntid][ðer; ðər]['pi:p(ə)l] ,

planted	their	people	,
已种植	他们的	人们	,

在这片白人从未踏足或渴望过的北方广袤土地上，他们定居下来，繁衍生息。

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][men]['oʊnli][kæn; kən] [lʌv] [ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ænd; ənd]

and	loving	it	as	men	only	can	love	the	land	they	have	suffered	and
和	爱	它	作为	男人	仅有的	能	爱	这	土地	他们	有	遭受	和

[bled][fɔ:r; fər] ,

bled	for	,
出血	为了	,

像男人那样深爱这片他们曾为之受苦流血的土地。

[ðə; ði]['gælənt]['lɪt(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] [ðeɪ] [reɪzd] [ðeɪ] [lʌv] [tu:; tə] - [deɪ][æz; əz][ðə; ði] [swɪs] [lʌvz] [hɪz; ɪz]

the	gallant	little	Republic	they	raised	they	love	to	-	day	as	the	Swiss	loves	his
这	英勇	小的	共和国	他们	提高	他们	爱	到	-	天	作为	这	瑞士	爱	他的

['maʊnt(ə)n] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔləndə] [hɪz; ɪz] [daɪks] .

mountain	home	and	the	Hollander	his	dykes	.
山	家	和	这	霍兰德	他的	堤坝	.

他们建立的这个英勇的小共和国，他们今天依然深爱着，就像瑞士人深爱着他的山间家园，荷兰人深爱着他的堤坝一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðerz] , [ðə; ði][best][lænd][ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

It	is	theirs	,	the	best	land	on	earth	to	them	.
它	是	他们的	,	这	最好的	土地	在	地球	到	他们	.

这是他们的土地，是他们眼中世界上最好的土地。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔ:t] [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['mʌni] [bʌt; bət][fɔ:r; fər]['hoʊmz][fɔ:r; fər][ðer; ðər][waɪvz][ænd; ənd]

They	had	fought	not	for	money	but	for	homes	for	their	wives	and
他们	有	战斗	不是	为了	钱	但	为了	房屋	为了	他们的	妻子们	和

['tʃɪldrən] ; [wen] [ðeɪ] ['bætld] ,

children	;	when	they	battled	,
孩子们	;	什么时候	他们	战斗	,

他们不是为了金钱而战，而是为了给妻儿争取住所；当他们战斗时，

[ðə; ði] [waɪvz] [riːˈləʊdid] [ðə; ði] [oʊld] [flɪnt] - [lɑːk] [ˈgʌnz] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] [frʌm; frəm]

the	wives	reloaded	the	old	flint	-	lock	guns	and	handed	them	down	from
这	妻子们	重新加载	这	老的	燧石	-	锁	枪支	和	递交	他们	向下	从

[ðə; ði] [frʌnt] [tʃest] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈwægən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [men] [huː] [stʊd] [əˈraʊnd] [dɪˈfendɪŋ]

the	front	chest	of	their	wagon	for	the	men	who	stood	around	defending
这	正面	胸部	的	他们的	车皮	为了	这	男人	WHO	站立	大约	防守

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

妻子们重新装填了老式的燧发枪，然后从马车的前箱里把枪递给周围保卫她们的男人们。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [friː] [-]

It	was	a	wild	free	[	34	]
它	曾是	一个	荒野	自由的	[	-	]

这是一个自由自在的[34]

[faɪt] , [ɑːn] [ˈiːv(ə)n] [tɜːrmz] ;

fight	,	on	even	terms	;
斗争	,	在	甚至	条款	;

公平竞争;

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ˈmæksɪm] [ˈgʌnz] [tuː; tə] [moʊ] [daʊn] [ˈebəni] [ˈfɪgjərz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [æt; ət]

there	were	no	Maxim	guns	to	mow	down	ebony	figures	by	the	hundred	at
那里	是	不	格言	枪支	到	刈	向下	乌木	数据	经过	这	百	在

[ðə; ði] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhænd(ə)l] ;

the	turn	of	a	handle	;
这	转动	的	一个	处理	;

没有马克沁机枪，可以一拧枪柄就成百上千地扫射黑人;

[ə; eɪ] [friː] [ˈiːv(ə)n] [stænd] [ʌp] [faɪt] ;

a	free	even	stand	up	fight	;
一个	自由的	甚至	站立	向上	斗争	;

一场公平的站立式搏斗;

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [ðə; ði] [ˈæsəgaɪ] [wʊd] [ˌoʊvərˈkʌm]

and	there	were	times	when	it	almost	seemed	the	assagai	would	overcome
和	那里	是	时代	什么时候	它	几乎	似乎	这	阿萨盖	会	克服

[ðə; ði] [oʊld] [flɪnt] - [lɑːk] ,

the	old	flint	-	lock	,
这	老的	燧石	-	锁	,

有时，阿萨盖步枪似乎几乎要战胜老式的燧发枪了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfʊrˌtrɛkərz] [wʊd] [biː; bi] [swept] [əˈweɪ] .

and	the	voortrekkers	would	be	swept	away	.
和	这	先民	会	是	扫荡	离开	.

而先民们将被席卷而去。

[ðə; ði] [ˈpænθər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒægwɑːr] [roʊld] [təˈgeðər] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] ,

The	panther	and	the	jaguar	rolled	together	on	the	ground	,	and	,
这	豹	和	这	美洲豹	滚动	一起	在	这	地面	,	和	,

黑豹和美洲豹在地上翻滚，然后，

[ɪf] [wʌn] [ˈkɔŋkəd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [fer] [faɪt] ,

if	one	conquered	instead	of	the	other	,	it	was	yet	a	fair	fight	,
如果	一	征服	反而	的	这	其他	,	它	曾是	然而	一个	公平的	斗争	,

即使一方获胜，那也是一场公平的战斗。

[ænd; ənd] [saʊθ] ['æfrɪkə][hæz; həz][noʊ]['ri:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ['i:ðər] [hɜ:r; hər]

and	South	Africa	has	no	reason	to	be	ashamed	of	the	way	either	her
和	南	非洲	有	不	原因	到	是	羞愧	的	这	方式	任何一个	她

[blæk] [men][ɔ:r][hɜ:r; hər] [waɪt] [men] [fɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

black	men	or	her	white	men	fought	it	.
黑色的	男人	或者	她	白色的	男人	战斗	它	.

南非没有理由为她的黑人或白人在抵抗战争中的方式感到羞耻。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [æskt] ,

If	it	be	asked	,
如果	它	是	问	,

如果有人问起，

[hæz; həz][ðə; ði] [dʌtʃ] [saʊθ] ['æfrɪkən]['ɔ:lweɪz] [delt] ['dʒentli][ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

has	the	Dutch	South	African	always	dealt	gently	and	generously	with	the
有	这	荷兰语	南	非洲	总是	已处理	轻轻地	和	慷慨地	和	这

['neɪtɪv] [foʊks][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt] ,

native	folks	with	whom	he	came	into	contact	,
本国的	各位	和	谁	他	来了	进入	接触	,

这位荷兰裔南非人是否一直以温和慷慨的态度对待他所接触的当地居民？

[wi:; wi] ['ænsər] , “ [noʊ] ,

we	answer	,	“	No	,
我们	回答	,	“	不	,

我们回答说：“不，

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] ” — ['ni:ðər] [hæz; həz] ['eni] ['ʌðər] [waɪt] [reɪs] [ʌv; əv] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv]

he	has	not	”	—	neither	has	any	other	white	race	of	whom	we	have
他	有	不是	”	—	两者都不	有	任何	其他	白色的	种族	的	谁	我们	有

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

record	in	history	.
记录	在	历史	.

他没有——历史上我们所知的其他任何白种人也没有。

[hi:; hi] [kept] [sleɪvz] [ɪn] [-]

He	kept	slaves	in	[	35	]
他	保留	奴隶	在	[	-	]

他把奴隶留在[35]

[ðə; ði] ['ɜ:rli] [deɪz] !

the	early	days	!
这	早期的	天	!

早期岁月！

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ['ɪŋglənd] [wɪʃt] [tu:; tə] [meɪk] [wɔ:r][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'merɪkən] ['sʌbdʒekts][ɪn]

and	a	century	ago	England	wished	to	make	war	on	her	American	subjects	in
和	一个	世纪	前	英格兰	希望	到	制作	战争	在	她	美国人	主题	在

[vər'dʒɪniə][fɔ:r; fər] [ri'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [sleɪvz] [ʃi:; ʃi] [sent] .

Virginia	for	refusing	to	take	the	slaves	she	sent	.
弗吉尼亚州	为了	拒绝	到	拿	这	奴隶	她	发送	.

一个世纪前，英国曾想对弗吉尼亚州的美国臣民发动战争，因为他们拒绝接收英国送来的奴隶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['vɔ:ntɪd] [sʌm; səm][su:ˌpɪri'ɔ:rəti][ɪn][ðə; ði]

There	was	a	time	when	we	might	have	vaunted	some	superiority	in	the
那里	曾是	一个	时间	什么时候	我们	可能	有	吹嘘	一些	优势	在	这

['ɪŋglɪʃ] - ['æfrɪkən] ['meθəd] [ʌv; əv] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪtɪv] .

English	-	African	method	of	dealing	with	the	native	.
英语	-	非洲	方法	的	处理	和	这	本国的	.

曾几何时，我们或许会吹嘘英非式对待土著的方式具有某种优越性。

[ðæt] [deɪ] [ɪz] [pæst] .

THAT	DAY	IS	PAST	.
那	天	是	过去的	.

那一天已经过去了。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][faɪv] ['jɪrz] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə][hæv; həv][left][ˌju: 'es]['saɪlənt] .

The	terrible	events	of	the	last	five	years	in	South	Africa	have	left	us	silent	.
这	糟糕的	活动	的	这	最后的	五	年	在	南	非洲	有	左边	我们	沉默的	.

过去五年南非发生的种种可怕事件让我们沉默不语。

[ðer; ðər][ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [skɔ:r] [leɪd] [ə'genst] [ˌju: 'es][ɑ:n] [ðɪs] ['mætər] , [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ]

There	is	undoubtedly	a	score	laid	against	us	on	this	matter	,	Dutch	and	English
那里	是	无疑	一个	分数	铺设	反对	我们	在	这	事情	,	荷兰语	和	英语

[saʊθ] ['æfrɪkənz][ə'laɪk] ;

South	Africans	alike	;
南	非洲人	同样	;

毫无疑问，无论是荷兰裔南非人还是英国裔南非人，在这件事上都对我们不利；

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ə'beɪəns] ;

for	the	moment	it	is	in	abeyance	;
为了	这	片刻	它	是	在	中止	;

目前处于搁置状态；

[ɪn] ['fɪfti] [ɔ:r][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['prɑ:bəbli][bi:; bi] [prɪ'zentɪd] [fɔ:r; fər] ['peɪmənt] [æz; əz] ['ʌðər]

in	fifty	or	a	hundred	years	it	will	probably	be	presented	for	payment	as	other
在	五十	或者	一个	百	年	它	将要	大概	是	呈现	为了	支付	作为	其他

[bɪlz] [ɑ:r; ər] ,

bills	are	,
账单	是	,

五十年或一百年后，它很可能会像其他账单一样被提交支付。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [mæn][ʌv; əv]['æfrɪkə] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'ti:] .

and	the	white	man	of	Africa	will	have	to	settle	it	.
和	这	白色的	男人	的	非洲	将要	有	到	定居	它	.

非洲的白人将不得不解决这个问题。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [rʌn] [ʌp][æz; əz] ['hevɪli] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði][lim'pəupəu][æz; əz] [saʊθ] ;

It	has	been	run	up	as	heavily	north	of	the	Limpopo	as	south	;
它	有	到过	跑步	向上	作为	重度	北	的	这	林波波省	作为	南	;

林波波河以北和以南的洪水泛滥程度不相上下；

[ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑ:r] [sʌnz] [stænd][ʌp][tu:; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [-]

and	when	our	sons	stand	up	to	settle	it	,	it	[	36	]
和	什么时候	我们的	儿子们	站立	向上	到	定居	它	,	它	[	-	]

当我们的儿子们站出来解决这个问题时，它[36]

[wɪl] [bi:; bi] ['dʌtʃmən] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] [tə'geðər] [hu:] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪnz]

will	be	Dutchmen	and	Englishmen	together	who	have	to	pay	for	the	sins
将要	是	荷兰人	和	英国人	一起	WHO	有	到	支付	为了	这	罪孽

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz] .

of	their	fathers	.
的	他们的	父亲们	.

荷兰人和英国人将共同为他们父辈的罪孽付出代价。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] [saʊθ] ['æfrɪkənz][ʌv; əv] [dʌtʃ] [ɪk'strækʃ(ə)n] ,

Such	**is**	**the**	**history**	**of**	**our**	**fellow**	**South**	**Africans**	**of**	**Dutch**	**extraction**	**,**
这样的	是	这	历史	的	我们的	同伴	南	非洲人	的	荷兰语	萃取	,

这就是我们南非荷兰裔同胞的历史。

[huː] [tuː; tə] - [deɪ] ['kʌvər] [saʊθ] ['æfrɪkə][frʌm; frəm] ['kepˌtaʊn] [tuː; tə][ðə; ði][lim'pəupəu] .

who	**to**	**-**	**day**	**cover**	**South**	**Africa**	**from**	**Capetown**	**to**	**the**	**Limpopo**	**.**
WHO	到	-	天	覆盖	南	非洲	从	开普敦	到	这	林波波省	.

如今，他们的业务范围覆盖了从开普敦到林波波省的整个南非。

[ɪn][ðə; ði] [keɪp] ['kɑːlənɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [rɪ'pʌblɪk] ,

In	**the**	**Cape**	**Colony**	**,**	**and**	**increasingly**	**in**	**the**	**two**	**Republics**	**,**
在	这	岬	殖民地	,	和	日益	在	这	二	共和国	,

在开普殖民地，以及日益增多的两国，

[ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪ'nɔːrməs] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['kʌltʃərd] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [dʌtʃ] - [dɪ'sendɪd] [saʊθ]

are	**found**	**enormous**	**numbers**	**of**	**cultured**	**and**	**polished**	**Dutch**	**-**	**descended**	**South**
是	成立	巨大的	数字	的	有文化的	和	抛光	荷兰语	-	下降	南

['æfrɪkənz] ,

Africans	**,**
非洲人	,

在南非，人们发现了大量有教养、举止优雅的荷兰裔人士。

['juːzɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ðer; ðər] ['deɪli] [fɔːrm][ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

using	**English**	**as**	**their**	**daily**	**form**	**of**	**speech**	**,**
使用	英语	作为	他们的	日常的	形式	的	演讲	,

以英语作为日常交流语言，

[ænd; ənd][ɪn][noʊ] [weɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri]

and	**in**	**no**	**way**	**distinguishable**	**from**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**nineteenth**	**century**
和	在	不	方式	可区分的	从	这	休息	的	这	第十九	世纪

[ˌjʊərə'piːənz] .

Europeans	**.**
欧洲人	.

与十九世纪其他欧洲人并无二致。

['aʊər; ɑːr][moʊst]['noʊtɪd]['dʒʌdʒɪz] , ['aʊər; ɑːr][moʊst] ['eləkwənt] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , ['aʊər; ɑːr][moʊst]['skɪlf(ə)l]

Our	**most**	**noted**	**judges**	**,**	**our**	**most**	**eloquent**	**lawyers**	**,**	**our**	**most**	**skillful**
我们的	最多	著名的	法官	,	我们的	最多	雄辩	律师	,	我们的	最多	熟练

[fɪ'zɪʃnz] ,

physicians	**,**
医生	,

我们最著名的法官，我们最雄辩的律师，我们最技艺精湛的医生，

[ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [men] [ʌv; əv] [ðɪs] [blʌd] ;

are	**frequently**	**men**	**of**	**this**	**blood**	**;**
是	频繁地	男人	的	这	血	;

这些人往往是这种血统的人；

[ðə; ði][lɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrli] [igˌzæmi'neiʃənz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [keɪp] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ɑːr; ər] ['lɑːrdʒli] [fɪld]

the	**lists**	**of**	**the**	**yearly**	**examinations**	**of**	**our**	**Cape**	**University**	**are**	**largely**	**filled**
这	列表	的	这	每年	考试	的	我们的	岬	大学	是	很大程度上	已填

[wɪð; wɪθ] [dʌtʃ] [neɪmz] ,

with	**Dutch**	**names**	**,**
和	荷兰语	姓名	,

我们开普敦大学的年度考试名单上，大部分都是荷兰名字。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][men] , [ræŋk] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv]['merɪt] . [-]

and	**women**	**,**	**as**	**well**	**as**	**men**	**,**	**rank**	**high**	**in**	**the**	**order**	**of**	**merit**	**.**	**[**	**37**	**]**
和	女性	,	作为	出色地	作为	男人	,	秩	高的	在	这	命令	的	优点	.	[	-	]

而女性和男性一样，在功绩排名中都名列前茅。[37]

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈɔːlmoʊst] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːŋ] [rɪˈpoʊz] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hæz; həz]

It	would	sometimes	almost	seem	as	if	the	long	repose	the	people	has
它	会	有时	几乎	似乎	作为	如果	这	长的	休息	这	人们	有

[hæd; həd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈhiːtɪd] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈsɪtiz] ,

had	from	the	heated	life	of	cities	,
有	从	这	加热	生活	的	城市	,

有时人们似乎已经从城市喧嚣的生活中获得了长久的平静，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [tæks] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəm] ,

with	the	large	tax	upon	the	nervous	system	,
和	这	大的	税	之上	这	紧张的	系统	,

由于神经系统承受着巨大的负担，

[hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

had	sent	them	back	to	the	world	of	intellectual	occupations	with	more
有	发送	他们	后退	到	这	世界	的	知识分子	职业	和	更多的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈɔːrd(ə)neri] [græsp] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] .

than	the	ordinary	grasp	of	power	.
比	这	普通的	抓牢	的	力量	.

让他们重返知识分子的世界，并拥有远超常人的权力掌控力。

[ɪn] [ˈmeni] [ˈkeɪsɪz] [ðeɪ] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] [ˈjʊrəp] [tuː; tə] [ˈstʌdi] ,

In	many	cases	they	go	home	to	Europe	to	study	,
在	许多	案例	他们	去	家	到	欧洲	到	学习	,

很多情况下，他们会回欧洲继续深造。

[ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [ðer; ðər] [ˈkɑːlɪdʒ] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈɪŋglɪʃ] [fˈrendʃɪps] [baɪnd] [ˈbrɪt(ə)n] [kloʊz] [tuː; tə]

and	doubtless	their	college	life	and	English	friendships	bind	Britain	close	to
和	毫无疑问	他们的	大学	生活	和	英语	友谊	绑定	英国	关闭	到

[ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈaʊərz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈɪŋglɪʃ] - [bɔːrn] .

their	hearts	as	to	ours	who	are	English	-	born	.
他们的	心	作为	到	我们的	WHO	是	英语	-	出生	.

毫无疑问，他们的大学生活和与英国人的友谊，使英国在他们心中占据着重要的位置，就像英国对我们这些出生在英国的人来说一样。

[ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [steɪt] [əˈtɜːrni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrænzvɑːl; trænzˈvɑːl] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [ˈteɪkən]

The	present	State	Attorney	of	the	Transvaal	is	a	man	who	has	taken
这	展示	状态	律师	的	这	德兰士瓦	是	一个	男人	WHO	有	已采取

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈɔnəz] [ˈkeɪmbrɪdʒ] [kæn; kən] [bɪˈstoʊ] .

some	of	the	highest	honors	Cambridge	can	bestow	.
一些	的	这	最高	荣誉	剑桥	能	赐给	.

现任德兰士瓦州检察官曾获得剑桥大学授予的最高荣誉之一。

[bɪˈsaɪdz] , [ðer; ðər] [ɪgˈzɪst] [stɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊld] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈfɑːrmɚz] [ɔːr] [ˈbɔrz] ,

Besides	,	there	exist	still	our	old	simple	farmers	or	Boers	,
除了	,	那里	存在	仍然	我们的	老的	简单的	农民	或者	布尔人	,

此外，我们古老的淳朴农民或布尔人仍然存在。

[faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [pərˈfekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪdlənd] [ˈdistrikts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɑːləni] ,

found	in	the	greatest	perfection	in	the	midland	districts	of	the	Colony	,
成立	在	这	最	完美	在	这	米德兰	地区	的	这	殖民地	,

在殖民地中部地区达到了极致的完美状态，

[ɪn] [ðə; ði] [ˈtrænzvɑːl; trænzˈvɑːl] [ænd; ənd] [friː] [steɪt] ,

in	the	Transvaal	and	Free	State	,
在	这	德兰士瓦	和	自由的	状态	,

在德兰士瓦和自由邦，

[huː] [ˈkɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvɪrəl] [ˈbækboʊn] [ʌv; əv] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] .

who	constitute	a	large	part	of	the	virile	backbone	of	South	Africa	.
WHO	构成	一个	大的	部分	的	这	阳刚的	骨干	的	南	非洲	.

他们是南非充满活力的中坚力量的重要组成部分。

['klɪŋɪŋ]	[tuː; tə][ðer; ðər][oʊld]	[	-	]
Clinging	**to**	**their**	**old**	**[38]**
依恋	到	他们的	老的	[-]

坚持他们旧的[38]

[ˌsev(ə)nˈtiːnθ]	['sentʃəri]	['feɪθs]	[ænd; ənd]	['mænərz]	,	[ænd; ənd]	['spiːkɪŋ]	[ðer; ðər]['æfrɪkən][tɑːl; 'tɑːɑːl]	,
seventeenth	**century**	**faiths**	**and**	**manners**	**,**	**and**	**speaking**	**their**	**African**	**taal**	**,**
第十七	世纪	信仰	和	礼仪	,	和	请讲	他们的	非洲	塔尔	,

十七世纪的信仰和习俗，以及他们的非洲语言，

[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	[jet]	['tendɪŋ]	[tuː; tə]	[pæs]	['ræpɪdli]	[əˈweɪ]	,	[dɪsˈpleɪst]	[baɪ][ðer; ðər]	[oʊn]	['kʌltʃərd]	['mɑːdərn]
they	**are**	**yet**	**tending**	**to**	**pass**	**rapidly**	**away**	**,**	**displaced**	**by**	**their**	**own**	**cultured**	**modern**
他们	是	然而	倾向于	到	经过	快速	离开	,	流离失所	经过	他们的	自己的	有文化的	现代的

['tʃɪldrən]	;
children	**;**
孩子们	;

然而，他们正迅速消逝，被他们自己有教养的现代子女所取代；

[bʌt; bət]	[ðeɪ]	[stɪl]	[fɔːrm][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]['paʊərf(ə)l]['bɑːdi]	.
but	**they**	**still**	**form**	**a**	**large**	**and**	**powerful**	**body**	**.**
但	他们	仍然	形式	一个	大的	和	强大的	身体	.

但它们仍然组成了一个庞大而强大的群体。

[jɪr]	[baɪ]	[jɪr]	[ðə; ði][laɪnz]	[dɪˈvaɪdɪŋ]	[ðə; ði]	[saʊθ]	['æfrɪkənz][frʌm; frəm][ðer; ðər]	[mɔːr]	['leɪtli]	[əˈraɪvd]
Year	**by**	**year**	**the**	**lines**	**dividing**	**the**	**South**	**Africans**	**from**	**their**	**more**	**lately**	**arrived**
年	经过	年	这	线条	分割	这	南	非洲人	从	他们的	更多的	最近	到达的

['ɪŋglɪʃ]	-	[dɪˈsent]	['brʌðərz]	[ɑːr; ər]
English	**-**	**descent**	**brothers**	**are**
英语	-	下降	兄弟	是

南非人与后来抵达的英裔同胞之间的界限逐年加深。

['pæsɪŋ]	[əˈweɪ]	.
PASSING	**AWAY**	**.**
通过	离开	.

去世。

[lʌv]	,	[nɑːt]	['fɪgjərətɪvli]	[bʌt; bət]	['lɪtərəli]	,	[ɪz]	[əˈblɪtəˌreɪtɪŋ]	[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]	[dɪˈstɪŋkʃn]	;	[mʌnθ]	[baɪ]
Love	**,**	**not**	**figuratively**	**but**	**literally**	**,**	**is**	**obliterating**	**the**	**line**	**of**	**distinction**	**;**	**month**	**by**
爱	,	不是	比喻意义上	但	字面上地	,	是	彻底摧毁	这	线	的	区别	;	月	经过

[mʌnθ]	,
month	**,**
月	,

爱，不是比喻意义上的，而是字面意义上的，正在抹去界限；月复一月，

[wiːk]	[baɪ]	[wiːk]	,	[wʌn]	[maɪt]	[seɪ]	['aʊər][baɪ]['aʊər]	,
week	**by**	**week**	**,**	**one**	**might**	**say**	**hour**	**by**	**hour**	**,**
星期	经过	星期	,	一	可能	说	小时	经过	小时	,

按周计算，或者说按小时计算，

[men][ænd; ənd]	['wɪmɪn]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[tuː]	['reɪsɪz][ɑːr; ər]	['miːtɪŋ]	.
men	**and**	**women**	**of**	**the**	**two**	**races**	**are**	**meeting**	**.**
男人	和	女性	的	这	二	种族	是	会议	.

两个种族的男女正在会面。

[ɪn][ðə; ði]	['kɑːləni][ðer; ðər][ɑːr; ər]	[fjuː]	['fæməliz]	[wɪtʃ]	[hæv; həv][nɑːt][ðer; ðər]	[dʌtʃ]	[ɔːr]	['ɪŋglɪʃ]
In	**the**	**Colony**	**there**	**are**	**few**	**families**	**which**	**have**	**not**	**their**	**Dutch**	**or**	**English**
在	这	殖民地	那里	是	很少	家庭	哪个	有	不是	他们的	荷兰语	或者	英语

[kəˈnekʃnz]	[baɪ]	['mærɪdʒ]	;
connections	**by**	**marriage**	**;**
连接	经过	婚姻	;

在殖民地，很少有家庭没有通过婚姻与荷兰或英国建立联系；

[ɪn] [ə'nʌðər] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði]['fjuːʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːt] .

in	another	generation	the	fusion	will	be	complete	.
在	其他	一代	这	融合	将要	是	完全的	.

再过一代人，融合就会完成。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['dʌtʃmən] [ðen] [ænd; ənd] [-]

There	will	be	no	Dutchmen	then	and	[	39	]
那里	将要	是	不	荷兰人	然后	和	[	-	]

那时就不会有荷兰人了[39]

[noʊ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [greɪt] ['blendɪd] [saʊθ] ['æfrɪkən]['piːp(ə)l][ʌv; əv]

no	Englishmen	in	South	Africa	,	but	only	the	great	blended	South	African	people	of
不	英国人	在	南	非洲	,	但	仅有的	这	伟大的	混合	南	非洲	人们	的

[ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

the	future	,
这	未来	,

南非没有英国人，只有未来伟大的、融合多元的南非人民。

['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] , [ænd; ənd]['hoʊldɪŋ][ɪn]['revərənd] ['meməri] [ɪts] ['faʊndərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

speaking	the	English	tongue	,	and	holding	in	reverend	memory	its	founders	of	the
请讲	这	英语	舌头	,	和	保持	在	牧师	记忆	它是	创始人	的	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

讲英语，并怀着崇敬之心缅怀其先辈的缔造者们，

['weðər] [dʌtʃ] [ɔːr] ['ɪŋglɪʃ] .

whether	Dutch	or	English	.
无论	荷兰语	或者	英语	.

无论是荷兰语还是英语。

[ɔːl'redi] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['jɪrz] ,

Already	,	but	for	the	sorrowful	mistakes	of	the	last	years	,
已经	,	但	为了	这	悲伤	错误	的	这	最后的	年	,

如果不是因为过去几年的那些令人痛心的错误，

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˌdiːmɑːr'keɪʃn] [wʊd] [hæv; həv]['feɪdɪd][aʊt][ʌv; əv] [saɪt] ; [ɪk'stɜːrn(ə)l] [ɪm'pedɪmənts]

the	line	of	demarcation	would	have	faded	out	of	sight	;	external	impediments
这	线	的	划界	会	有	褪色	出去	的	视线	;	外部的	障碍

[meɪ] [tend][tuː; tə] [dɪ'leɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

may	tend	to	delay	it	,
可能	趋向	到	延迟	它	,

分界线会逐渐消失在视线之外；外部障碍可能会延缓这一进程。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən]['nevər] [prɪ'vent] [ðɪs] ['fjuːʒ(ə)n] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][wʌn]['piːp(ə)l] .

but	they	can	never	prevent	this	fusion	;	we	are	one	people	.
但	他们	能	绝不	防止	这	融合	;	我们	是	一	人们	.

但他们永远无法阻止这种融合；我们本是一家人。

[ɪn] ['θɜːrti] ['jɪrz] - [taɪm] ,

In	thirty	years	'	time	,
在	三十	年	-	时间	,

三十年后，

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] ['lændɪd] ['jestərdeɪ] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] [wɪl] ['kæri] [æt; ət][hɜːr; hər]

the	daughter	of	the	man	who	landed	yesterday	in	South	Africa	will	carry	at	her
这	女儿	的	这	男人	WHO	登陆	昨天	在	南	非洲	将要	携带	在	她

[hɑːrt] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ][diː] ['vɪljɚz] ,

heart	the	child	of	a	de	Villiers	,
心	这	孩子	的	一个	德	维利尔斯	,

昨天抵达南非的那位男子的女儿，心中将怀着一个德维利尔斯的孩子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rnɪʃ] ['maɪnər] [hu:] [lændz] [ðɪs] [wi:k] [wɪl] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði]

and	the	son	of	the	Cornish	miner	who	lands	this	week	will	have	given	the
和	这	儿子	的	这	康沃尔郡	矿工	WHO	土地	这	星期	将要	有	给定	这

[neɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪŋglɪʃ] ['grænmʌðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

name	of	her	English	grandmother	to	his	daughter	,
姓名	的	她	英语	祖母	到	他的	女儿	,

本周抵达的康沃尔矿工的儿子，会将他英国祖母的名字赋予他的女儿。

[hu:z] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lə] [ru:] .

whose	mother	was	a	le	Roux	.
谁	母亲	曾是	一个	勒	鲁克斯	.

其母姓勒鲁。

[ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['fɔ:rti] [-]

There	will	be	nothing	in	forty	[	40	]
那里	将要	是	没有什么	在	四十	[	-	]

四十年内不会有任何事[40]

['jɪrz] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['blendɪd] [reɪs] [ʌv; əv]['æfrɪkənz] .

years	but	the	great	blended	race	of	Africans	.
年	但	这	伟大的	混合	种族	的	非洲人	.

多年来，非洲人一直是伟大的混血种族。

[ði:z] [saʊθ] ['æfrɪkənz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'sent] ,

These	South	Africans	,	together	with	those	of	English	descent	,
这些	南	非洲人	,	一起	和	那些	的	英语	下降	,

这些南非人，连同那些英国后裔，

[bʌt; bət] [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][hæv; həv]

but	who	have	been	more	than	two	generations	in	the	country	and	have
但	WHO	有	到过	更多的	比	二	几代人	在	这	国家	和	有

[hæd; həd][noʊ] — [ɔ:r] ['veri] ['lɪt(ə)l] — ['pɜ:rsən(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɪntərkɔ:rs]

had	no	—	or	very	little	—	personal	and	intimate	knowledge	and	intercourse
有	不	—	或者	非常	小的	—	个人的	和	亲密的	知识	和	交往

[wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] ,

with	England	,
和	英格兰	,

但是，那些在该国生活了两代以上，却对英国没有——或几乎没有——个人和亲密的了解和交往的人，

[meɪ] [bi:; bi]['teɪkən][æz; əz] ['stændɪŋ] [ɑ:n][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌju: 'es] .

may	be	taken	as	standing	on	one	side	of	us	.
可能	是	已采取	作为	常设	在	一	边	的	我们	.

可以理解为站在我们的一侧。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] [θɪŋz] [saʊθ] ['æfrɪkənz] .

They	are	before	all	things	South	Africans	.
他们	是	前	全部	事物	南	非洲人	.

它们先于一切与南非有关的事物。

[ðeɪ] [hæv; həv] — [bəuθ] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] — [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr]

They	have	—	both	Dutch	and	English	—	in	many	cases	a	deep	and	sincere
他们	有	—	两个都	荷兰语	和	英语	—	在	许多	案例	一个	深的	和	真诚

[ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

affection	for	the	English	language	,
感情	为了	这	英语	语言	,

无论是荷兰人还是英国人，在很多情况下都对英语怀有深厚而真挚的感情。

['ɪŋglɪʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['ɪŋglənd] [hɜ:r'self] .

English	institutions	,	and	a	sincere	affection	for	England	herself	.
英语	机构	,	和	一个	真诚	感情	为了	英格兰	她自己	.

英国的制度，以及对英国本身的真挚热爱。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðer; ðər] ['siːz] ;

They	are	grateful	to	her	for	her	watch	over	their	seas	;
他们	是	感激的	到	她	为了	她	手表	超过	他们的	海域	;

他们感谢她守护着他们的海洋;

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [fliːt] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] ['teɪbl] [beɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd]

and	were	a	Russian	fleet	to	appear	in	Table	Bay	to	-	morrow	and
和	是	一个	俄语	舰队	到	出现	在	桌子	湾	到	-	明天	和

[ə'tempt] [tuː; tə][lænd] [truːps] ,

attempt	to	land	troops	,
试图	到	土地	军队	,

如果明天一支俄罗斯舰队出现在桌湾并试图登陆,

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [flai][æz; əz] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [dʌtʃ] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] ['bulits] . [-]

it	would	fly	as	quickly	from	Dutch	as	English	bullets	.	[	41	]
它	会	飞	作为	迅速地	从	荷兰语	作为	英语	子弹	.	[	-	]

它从荷兰飞出去的速度就像英国子弹一样快。[41]

['niːðər] [dʌtʃ] [nɔːr] ['ɪŋglɪʃ] [saʊθ] ['æfrɪkənz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] ['eni] ['ʌðər] ['paʊər] [ɪn'stɔːld] [ɪn][ðə; ði]

Neither	Dutch	nor	English	South	Africans	desire	to	see	any	other	power	installed	in	the
两者都不	荷兰语	也不	英语	南	非洲人	欲望	到	看	任何	其他	力量	已安装	在	这

[pleɪs] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

place	of	England	.
地方	的	英格兰	.

无论是荷兰裔南非人还是英国裔南非人，都不希望看到其他任何势力取代英国。

['kʌltʃərd] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['æfrɪkənz][ə'laɪk][ɑːr; ər] [fed] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Cultured	Dutch	and	English	Africans	alike	are	fed	on	English	literature	,
有文化的	荷兰语	和	英语	非洲人	同样	是	美联储	在	英语	文学	,

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [ɪz][ðer; ðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [hoʊm] .

and	England	is	their	intellectual	home	.
和	英格兰	是	他们的	知识分子	家	.

有教养的荷兰和英国非洲人都深受英国文学的影响，英国是他们的精神家园。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['sɪmplɪst] [dʌtʃ] - [dɪ'sent] ['æfrɪkənz][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv]

Even	with	our	simplest	Dutch	-	descent	Africans	the	memories	of
甚至	和	我们的	最简单的	荷兰语	-	下降	非洲人	这	回忆	的

即使是我们最普通的荷兰裔非洲人，也都有着这样的记忆:

[ðə; ði][oʊld] ['bɪtər] [deɪz]

THE	OLD	BITTER	DAYS
这	老的	苦的	天

昔日的苦涩岁月

[hæd; həd]['ɔːlmoʊst]['feɪdɪd] , [wen] [ðə; ði] ['gæstli] [ɪ'vents] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [niːd]

had	almost	faded	,	when	the	ghastly	events	,	which	are	too	well	known	to	need
有	几乎	褪色	,	什么时候	这	阴森	活动	,	哪个	是	也	出色地	已知	到	需要

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ,

referring	to	,
指	到	,

当那些骇人听闻、无需赘述的事件几乎被人遗忘时,

[ə'woʊk][ðə; ði][oʊld] [eɪk] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

awoke	the	old	ache	at	the	heart	a	few	years	ago	.
醒来	这	老的	疼痛	在	这	心	一个	很少	年	前	.

几年前，它唤醒了我内心深处那份久违的痛楚。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðeɪ] [wʊd] [siː] ['kwaɪətli][noʊ] ['ʌðər] ['paʊər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

But	even	they	would	see	quietly	no	other	power	standing	in	the	place	of	England	.
但	甚至	他们	会	看	悄悄	不	其他	力量	常设	在	这	地方	的	英格兰	.

但即使是他们，也会默默地意识到，没有其他任何力量可以取代英国。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ， ” [sed] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [dʌtʃ] [saʊθ] ['æfrɪkən][tuː; tə][ˌjuː 'es]
“ It is a strange thing , ” said a well - known Dutch South African to us
“ 它 是 一个 奇怪的 事物 ， ” 说 一个 出色地 - 已知 荷兰语 南 非洲 到 我们
['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
twenty - one years ago ,
二十 - 一 年 前 ，

“这真是一件奇怪的事，”一位知名的荷兰裔南非人21年前对我们说。

“ [ðæt] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['jʊrəp] [tuː; tə] ['stʌdi] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['hɑːlənd] ,
“ that when I went to Europe to study I went to Holland ,
“ 那 什么时候 我 去 到 欧洲 到 学习 我 去 到 荷兰 ，

“我去欧洲留学的时候，去了荷兰，

[ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][felt] [-]
and loved the land and the people , but I felt [42]
和 喜爱 这 土地 和 这 人们 ， 但 我 毛毡 [-]

我热爱这片土地和这里的人民，但我感觉[42]

[ə; eɪ]['streɪndʒər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn]['dʒɜːrməni] , [ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [fræns] .
a stranger ; it was the same in Germany , the same in France .
一个 陌生人 ； 它 曾是 这 相同的 在 德国 ， 这 相同的 在 法国 .

一个陌生人；在德国是这样，在法国也是这样。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ]['lændɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] [aɪ] [sed] ， - [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][hoʊm] ! -
But when I landed in England I said , ' I am at home ! '
但 什么时候 我 登陆 在 英格兰 我 说 ， - 我 是 在 家 ！ -

但当我踏上英国的土地时，我说：“我到家了！”

” [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['lʌvər][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [hɑːrt]
” That man was once a passionate lover of England , but he is now a heart
” 那 男人 曾是 一次 一个 热情的 情人 的 英格兰 ， 但 他 是 现在 一个 心
- [sɔːr] [mæn] .
- sore man .
- 疮 男人 .

“那个人曾经是英格兰的狂热爱好者，但现在他却是一个心碎的人。”

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [lʌvd]
There have been representatives of England in South Africa who have been loved
那里 有 到过 代表 的 英格兰 在 南 非洲 WHO 有 到过 喜爱
[æz; əz] ['dɪrli] [baɪ][ðə; ði] [dʌtʃ] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
as dearly by the Dutch as by the English .
作为 亲爱的 经过 这 荷兰语 作为 经过 这 英语 .

曾有一些英国驻南非代表深受荷兰人和英国人的喜爱。

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːk] [ʌv; əv][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [greɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [saʊθ]
When a few years ago there was a talk of Sir George Grey visiting South
什么时候 一个 很少 年 前 那里 曾是 一个 讲话 的 先生 乔治 灰色的 访问 南
['æfrɪkə][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm][frʌm; frəm] [nuː] ['ziːlənd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,
Africa on his way home from New Zealand to England ,
非洲 在 他的 方式 家 从 新的 新西兰 到 英格兰 ，

几年前曾有传言说乔治·格雷爵士将在从新西兰返回英国的途中访问南非。

[oʊld] [greɪ] - ['hedɪd] ['dʌtʃmən] [ɪn][ðə; ði] [friː] [steɪt] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn]

old	grey	-	headed	Dutchmen	in	the	Free	State	expressed	their	resolve	to	take	one
老的	灰色的	-	标题	荷兰人	在	这	自由的	状态	表达	他们的	解决	到	拿	一

[mɔːr] [lɔːŋ] [treɪn] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['kepˌtaʊn] ['oʊnli][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ʃeɪk]

more	long	train	journey	and	go	down	to	Capetown	only	once	more	to	shake
更多的	长的	火车	旅行	和	去	向下	到	开普敦	仅有的	一次	更多的	到	摇

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['fɔːrti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn]

the	hand	of	the	old	man	who	more	than	forty	years	before	had	been
这	手	的	这	老的	男人	WHO	更多的	比	四十	年	前	有	到过

['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] ['kɑːləni] .

Governor	of	the	Cape	Colony	.
州长	的	这	岬	殖民地	.

自由邦的老荷兰人满头白发，他们决心再坐一次长途火车，前往开普敦，只为再与那位四十多年前曾担任开普殖民地总督的老人握手。

[soʊ] ['diːpli] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪŋglɪʃmən] , [ʌpˈhəuldɪŋ] [ðə; ði] ['lɔːftiɪst] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [

So	deeply	had	a	great	Englishman	,	upholding	the	loftiest	traditions	of	English	[
所以	深	有	一个	伟大的	英国人	,	维护	这	最高	传统	的	英语	[

-]

43	]
-	]

一位伟大的英国人深深地秉持着英国最高尚的传统[43]

['dʒʌstɪs][ænd; ənd][hjuːˈmænəti] , [enˈdɪəd] [hɪmˈself][tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkənz] .

justice	and	humanity	,	endeared	himself	to	the	hearts	of	South	Africans	.
正义	和	人类	,	可爱的	他自己	到	这	心	的	南	非洲人	.

他秉持正义和人道主义精神，赢得了南非人民的爱戴。

“ ['gɑːdz] ['ɪŋglɪʃmən] ” — [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gætlɪŋ] [gʌn] , [bʌt; bət]

“	God's	Englishman	”	—	not	of	the	Stock	Exchange	and	the	Gatling	gun	,	but
“	神的	英国人	”	—	不是	的	这	库存	交换	和	这	加特林	枪	,	但

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɑːrt] .

of	the	great	heart	.
的	这	伟大的	心	.

“上帝的英国人”——不是股票交易所和加特林机枪的英国人，而是拥有伟大心灵的英国人。

[bʌt; bət] [greɪt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [saʊθ] ['æfrɪkənz] , ['weðər] [dʌtʃ] [ɔːr] ['ɪŋglɪʃ] ,

But	great	as	is	the	bond	between	South	Africans	,	whether	Dutch	or	English	,
但	伟大的	作为	是	这	纽带	之间	南	非洲人	,	无论	荷兰语	或者	英语	,

但无论南非人是荷兰人还是英国人，他们的情谊都非常深厚。

[ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] , [kɔːzd] [baɪ]['læŋgwɪdʒ] , ['sentɪmənts] ,

and	England	,	caused	by	language	,	sentiments	,
和	英格兰	,	导致	经过	语言	,	情感	,

而英国，则是由语言、情感等因素造成的。

['ɪntrəst] [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][left][baɪ] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæv; həv]

interest	and	the	noble	record	left	by	those	large	Englishmen	who	have
兴趣	和	这	高贵	记录	左边	经过	那些	大的	英国人	WHO	有

['leɪbərd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

labored	among	us	,
辛勤劳作	之中	我们	,

人们对那些曾在我们中间辛勤劳作的伟大英国人所留下的宝贵遗产和光荣事迹充满兴趣。

[ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , ['weðər] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [dʌtʃ] ,

the	South	African	pure	and	simple	,	whether	English	or	Dutch	,
这	南	非洲	纯的	和	简单的	,	无论	英语	或者	荷兰语	,

南非人，简单纯粹，无论是英语还是荷兰语。

['kænɑːt] [fiːl] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][duː] .

cannot	feel	to	England	just	as	we	do	.
不能	感觉	到	英格兰	只是	作为	我们	做	.

无法像我们一样感受到英格兰的感受。

[ðer; ðər] [mə'tɪriəl] ['ɪntrəst] [meɪ] [baɪnd][ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][baɪndz]

Their	material	interest	may	bind	them	to	England	as	much	as	it	binds
他们的	材料	兴趣	可能	绑定	他们	到	英格兰	作为	很多	作为	它	结合

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

他们的物质利益可能像束缚我们一样束缚着他们与英国。

[bʌt; bət] [ðæt] [diːp] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɑːnər] ,

but	that	deep	passion	for	her	honor	,
但	那	深的	热情	为了	她	荣誉	,

但她对自身荣誉的那份深沉热爱，

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['spɪrɪtʃuəl]['fæktər][ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , [wɪtʃ]

the	consciousness	that	she	represents	a	large	spiritual	factor	in	our	lives	,	which
这	意识	那	她	代表	一个	大的	精神	因素	在	我们的	生活	,	哪个

,

,

,

我们意识到，她代表着我们生活中一个重要的精神因素，

[wʌns] [gɔːn] , ['nʌθɪŋ] [rɪ'pleɪsɪz] [fɔːr; fər][juː 'es] ; [ðæt] [hɜːr; hər] [raɪt] - ['duːɪŋ] [ɪz]['aʊərz] , [ænd; ənd]

once	gone	,	nothing	replaces	for	us	;	that	her	right	-	doing	is	ours	,	and
一次	已消失	,	没有什么	替换	为了	我们	;	那	她	正确的	-	正在做	是	我们的	,	和

[hɜːr; hər] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [-]

her	wrong	-	doing	[	44	]
她	错误的	-	正在做	[	-	]

一旦她离去，就没有什么可以取代她；她的善行就是我们的善行，她的恶行就是我们的恶行[44]

[ɪz]['ɔːlsoʊ]['aʊərz] ;

is	also	ours	;
是	还	我们的	;

也是我们的；

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [hɜːr; hər][flæg] [dʌz] [nɑːt] [ˌreprɪ'zent] ['eniθɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst]

that	in	a	manner	her	flag	does	not	represent	anything	we	have	an	interest
那	在	一个	方式	她	旗帜	做	不是	代表	任何事物	我们	有	一个	兴趣

[ɪn] ,

in	,
在	,

从某种意义上说，她的旗帜并不代表我们感兴趣的任何事物。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːr'selvz] — [ðɪs] [ðeɪ]

or	even	that	we	love	,	but	that	in	a	curious	way	it	is	ourselves	—	this	they
或者	甚至	那	我们	爱	,	但	那	在	一个	好奇的	方式	它	是	我们自己	—	这	他们

['kænɑːt] [noʊ] .

cannot	know	.
不能	知道	.

甚至我们爱着我们自己，但从某种意义上说，我们爱的正是我们自己——这一点他们无法知道。

['ðerfɔːr] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[waɪl] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd][wiː; wi][ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][baɪ]['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

while	on	our	side	we	are	connected	with	them	by	our	affection	for
尽管	在	我们的	边	我们	是	连接	和	他们	经过	我们的	感情	为了

[saʊθ] ['æfrɪkə][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['rezəluːt] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ɪts] [gʊd] ,

South	Africa	and	our	resolute	desire	for	its	good	,
南	非洲	和	我们的	坚决	欲望	为了	它是	好的	,

而我们这边，我们与他们之间的联系源于我们对南非的深厚感情以及我们对南非福祉的坚定愿望。

['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] [nɑːt][ɪg'zæktli][æz; əz] [ðerz] .

our	position	remains	not	exactly	as	theirs	.
我们的	位置	遗迹	不是	确切地	作为	他们的	.

我们的立场仍然与他们不完全一样。

['aʊər; ɑːr] ['stændpɔɪnt] [ɪz][æt; ət][wʌns] ['brɔːdər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [saʊθ]

Our	standpoint	is	at	once	broader	and	more	impartial	in	dealing	with	South
我们的	立场	是	在	一次	更广泛	和	更多的	公正	在	处理	和	南

['æfrɪkən] ['kwestʃənz] ,

African	questions	,
非洲	问题	,

我们在处理南非问题上的立场既更广泛又更公正。

[ɪn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [baɪ] [tuː] - [foʊld] ['sɪmpəθiːz] .

in	that	we	are	bound	by	two	-	fold	sympathies	.
在	那	我们	是	边界	经过	二	-	折叠	同情	.

因为我们有着双重的同情心。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ʌv; əv][juː 'es] , [huː] [ɑːr; ər][æt; ət][wʌns] [saʊθ] ['æfrɪkənz][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] ,

On	the	other	hand	of	us	,	who	are	at	once	South	Africans	and	Englishmen	,
在	这	其他	手	的	我们	,	WHO	是	在	一次	南	非洲人	和	英国人	,

另一方面，我们这些既是南非人又是英国人的人，

[stænd][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] [ə'nʌðər] ['baːdi][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [saʊθ] ['æfrɪkən] ,

stand	in	South	Africa	another	body	of	individuals	who	are	not	South	African	,
站立	在	南	非洲	其他	身体	的	个人	WHO	是	不是	南	非洲	,

在南非，还有另一群非南非籍人士站在那里。

[ɪn] ['eni] [sens] [ɔːr]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] ,

in	any	sense	or	only	partially	,
在	任何	感觉	或者	仅有的	部分	,

在任何意义上或仅部分地，

[bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][pɪ'kjuːliər][pə'zɪʃ(ə)n][wiː; wi]['ɔːlsoʊ][stænd] ['kloʊsli] [baʊnd] . [

but	to	whom	from	our	peculiar	position	we	also	stand	closely	bound	.	[
但	到	谁	从	我们的	奇特	位置	我们	还	站立	密切	边界	.	[

-	]
45	]
-	]

但我们因自身特殊地位而与他们紧密相连。[45]

['evər] [sɪns] [ðə; ði][taɪm] [wen] ['ɪŋglənd] [tʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [keɪp] ,

Ever	since	the	time	when	England	took	over	the	Cape	,
曾经	自从	这	时间	什么时候	英格兰	采取	超过	这	岬	,

自从英国占领好望角以来，

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['sloʊli] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ʌv; əv] [nuː] ['setləz] ,

there	has	been	slowly	entering	the	country	a	thin	stream	of	new	settlers	,
那里	有	到过	缓慢地	进入	这	国家	一个	薄的	溪流	的	新的	定居者	,

一直以来，都有一小批新移民缓慢地涌入这个国家。

['ɪŋglɪʃ] ['meɪnli] , [bʌt; bət] ['lɑːrdʒli] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ]['piːp(ə)l][ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] .

English	mainly	,	but	largely	reinforced	by	people	of	other	nationalities	.
英语	主要	,	但	很大程度上	加强型	经过	人们	的	其他	国籍	.

主要使用英语，但也得到了其他国籍人士的大力支持。

['eɪti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn] - , [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'raɪvd] [æt; ət]

Eighty	years	ago	,	in	1820	,	a	comparatively	large	body	of	Englishmen	arrived	at
八十	年	前	,	在	-	,	一个	比较	大的	身体	的	英国人	到达的	在

[wʌns] ,

once	,
一次	,

八十年前，也就是1820年，一大批英国人突然来到这里。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['setləz] .

and	are	known	as	the	British	Settlers	.
和	是	已知	作为	这	英国	定居者	.

他们被称为英国殖民者。

[ðeɪ] ['setld] [æt; ət][fɜːrst] ['meɪnli] [ɪn] ['ɔːlbəni] , [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts]

They	settled	at	first	mainly	in	Albany	,	and	certain	of	their	descendants
他们	定居	在	第一的	主要	在	奥尔巴尼	,	和	肯定	的	他们的	后代

[ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] ,

are	to	-	day	,
是	到	-	天	,

他们最初主要定居在奥尔巴尼，如今他们的某些后裔仍然居住在那里。

[ɪn][sʌm; səm] ['sensɪz] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['truːli][ænd; ənd] ['tɪpɪkli] [saʊθ] ['æfrɪkən][æz; əz][ðə; ði]['oʊldər]

in	some	senses	,	almost	as	truly	and	typically	South	African	as	the	older
在	一些	感官	,	几乎	作为	真的	和	通常	南	非洲	作为	这	老

[dʌtʃ] ['setləz] .

Dutch	settlers	.
荷兰语	定居者	.

从某种意义上说，他们几乎和早期的荷兰定居者一样，都是真正意义上的南非人。

[ðer; ðər] [lʌv] [fɔːr; fər] ['æfrɪkə]

THEIR	LOVE	FOR	AFRICA
他们的	爱	为了	非洲

他们对非洲的爱

[ɪz] [ɪn'tens] .

is	intense	.
是	激烈的	.

非常激烈。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bɑːdi][ʌv; əv]['dʒɜːmənz][wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] -

Some	years	later	a	large	body	of	Germans	were	brought	to	the	Kingwilliams
一些	年	之后	一个	大的	身体	的	德国人	是	带来	到	这	-

[taʊn] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

town	division	of	South	Africa	.
镇	分配	的	南	非洲	.

几年后，一大批德国人被带到南非金威廉姆斯镇区。

[ðeɪ] , [tuː] , [bɪ'keɪm] ['fɑːrmɚz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [truː] [-]

They	,	too	,	became	farmers	,	and	their	descendants	are	already	true	[	46	]
他们	,	也	,	成为	农民	,	和	他们的	后代	是	已经	真的	[	-	]

他们也成了农民，他们的后代已经是真正的[46]

[saʊθ] ['æfrɪkənz] .

South	Africans	.
南	非洲人	.

南非人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] [men] [kən'tɪnjuəli] ['drɪbəld] [ɪn] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɪŋgli] [frʌm; frəm]

For	the	rest	,	for	years	men	continually	dribbled	in	slowly	and	singly	from
为了	这	休息	,	为了	年	男人	持续	运球	在	缓慢地	和	单独	从

['ʌðər] ['kʌntriz] .

other	countries	.
其他	国家	.

至于其他人，多年来，不断有男人从其他国家缓慢而零星地涌入。

['weðər] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [helθ] , [æz; əz]['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn] , ['miʃənəriz] ,

Whether	they	came	out	in	search	of	health	,	as	clergymen	,	missionaries	,
无论	他们	来了	出去	在	搜索	的	健康	,	作为	神职人员	,	传教士	,

[ɔːr]['dɑːktɜz] ,

or	doctors	,
或者	医生	,

无论他们是为了寻求健康而来，还是作为神职人员、传教士或医生而来，

[ɔːr][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['mænjuəl] [ɪm'plɔɪmənt] , [ɔːr][æz; əz]['fɑːrmɜz] , [ðeɪ] ['ɔːlmoʊst][ɔːl] [bɪ'keɪm] ,

or	in	search	of	manual	employment	,	or	as	farmers	,	they	almost	all	became	,
或者	在	搜索	的	手动的	就业	,	或者	作为	农民	,	他们	几乎	全部	成为	,

或者为了寻找体力劳动，或者为了务农，他们几乎都变成了：

[ɔːr] [tendid] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [saʊθ] ['æfrɪkənz] .

or	tended	to	become	almost	immediately	,	South	Africans	.
或者	倾向于	到	变得	几乎	立即地	,	南	非洲人	.

或者说，他们往往很快就变成了南非人。

[ðeɪ] ['setld] [ɪn][ðə; ði][lænd] ['pɜːrmənəntli] [ə'mʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['pɜːrmənənt] [ɪn'hæbɪtənts] ,

They	settled	in	the	land	permanently	among	people	who	were	permanent	inhabitants	,
他们	定居	在	这	土地	永久的	之中	人们	WHO	是	永恒的	居民	,

他们与当地居民一起永久定居在这片土地上。

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] ['mærid] ['wɪmɪn] [bɔːrn][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ruːts] [suːn] [sæŋk] ['diːpli]

they	often	married	women	born	in	South	Africa	,	and	their	roots	soon	sank	deeply
他们	经常	已婚	女性	出生	在	南	非洲	,	和	他们的	根	很快	沉没	深

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

into	it	.
进入	它	.

他们经常娶南非出生的女子为妻，他们的根很快就深深扎根于南非。

[ðeɪ] [brɔːt] [ˌjuː 'es][noʊ] [nuː] ['prɑːbləm][tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] .

They	brought	us	no	new	problem	to	South	Africa	.
他们	带来	我们	不	新的	问题	到	南	非洲	.

他们没有给南非带来任何新问题。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['setld] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , ['lɪvɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv] , ['ʃerɪŋ] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz]

They	have	settled	among	us	,	living	as	we	live	,	sharing	our	lives
他们	有	定居	之中	我们	,	活的	作为	我们	居住	,	分享	我们的	生活

[ænd; ənd] ['ɪntrəsts] .

and	interests	.
和	兴趣	.

他们已经在我们中间定居下来，过着和我们一样的生活，分享着我们的生活和兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ['θɜːrti] ['jɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊθ] ['æfrɪkən] ,

It	is	said	that	it	takes	thirty	years	to	make	a	South	African	,
它	是	说	那	它	需要	三十	年	到	制作	一个	南	非洲	,

据说培养一个南非人需要三十年时间。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðɪs] [ɪz] [truː] .

and	in	a	manner	this	is	true	.
和	在	一个	方式	这	是	真的	.

从某种意义上说，这是事实。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [stres] [ɔ:r]['deɪndʒər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [-]

Even	now	,	more	especially	in	times	of	stress	or	danger	,	it	is	easy	to	[	47	]
甚至	现在	,	更多的	尤其	在	时代	的	压力	或者	危险	,	它	是	简单的	到	[	-	]

即使在现在，尤其是在压力或危险时期，也很容易[47]

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]['æfrɪkən] - [bɔ:rn][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [wət'evər] [reɪs] [ænd; ənd]

distinguish	the	African	-	born	man	from	the	man	of	whatever	race	and
区分	这	非洲	-	出生	男人	从	这	男人	的	任何	种族	和

[haʊ'evər] [lɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [bɔ:rn] [hɪr] .

however	long	in	the	country	who	has	not	been	born	here	.
然而	长的	在	这	国家	WHO	有	不是	到过	出生	这里	.

区分在非洲出生的人和无论种族、无论在该国居住多久但并非出生于此的人。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][meɪn] [ði:z] ['nu:ˌkʌmməz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [saʊθ] ['æfrɪkənz][wɪð; wɪθ] ['kwɪknəs]

But	in	the	main	these	newcomers	have	become	South	Africans	with	quickness
但	在	这	主要的	这些	新来者	有	变得	南	非洲人	和	速度

[ænd; ənd][tu:; tə][æn; ən] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [dɪ'gri:] ,

and	to	an	astonishing	degree	,
和	到	一个	惊人	程度	,

但总的来说，这些新来者已经迅速且惊人地融入了南非社会。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ɪn]['drɪbləts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , ['i:zəli] [dai'dʒestid][baɪ] [saʊθ]

and	coming	in	in	driblets	they	were	,	so	to	speak	,	easily	digested	by	South
和	未来	在	在	滴答	他们	是	,	所以	到	说话	,	容易地	消化	经过	南

['æfrɪkə] .

Africa	.
非洲	.

它们像涓涓细流般涌入，可以说很容易被南非消化。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fju:] ['jɪrz]

But	during	the	last	few	years
但	期间	这	最后的	很少	年

但在过去几年里

[ə; eɪ] [nu:] [fə'nɑ:mɪnən] [hæz; həz] ['stɑ:rtɪd]

A	NEW	PHENOMENON	HAS	STARTED
一个	新的	现象	有	开始

一种新现象已经开始出现

[ʌp][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkən][laɪf] .

up	in	South	African	life	.
向上	在	南	非洲	生活	.

在南非生活中崭露头角。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][væst] ['stɔrz] [ʌv; əv]['mɪnərəl] [welθ] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [mɔ:r] [ɪ'speʃəli] [goʊld]

The	discovery	of	vast	stores	of	mineral	wealth	in	South	Africa	,	more	especially	gold
这	发现	的	广阔的	商店	的	矿物	财富	在	南	非洲	,	更多的	尤其	金子

,

,

,

南非发现的大量矿产资源，尤其是黄金，

[hæz; həz] [ə'træktɪd] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][ɪts] [ʃɔ:z] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t][ænd; ənd]

has	attracted	suddenly	to	its	shores	a	large	population	which	is	not	and
有	吸引	突然	到	它是	海岸	一个	大的	人口	哪个	是	不是	和

['kænɑ:t] ,

cannot	,
不能	,

突然间，大量人口涌向其海岸，这些人既不是，也不能.....

[æt; ət] [liːst] [æt; ət][wʌns] , [biː; bi] [saʊθ] ['æfrɪkən] .

at	least	at	once	,	be	South	African	.
在	至少	在	一次	,	是	南	非洲	.

至少做一次南非人。

[ðɪs] ['bɑːdi][ɪz] [noʊn] ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪtˌlændər] (['lɪtərəli] " ['fɔːrənərz] ") .

This	body	is	known	under	the	name	of	the	Uitlanders	(	literally	"	Foreigners	"	)	.
这	身体	是	已知	在下面	这	姓名	的	这	外国人	(	字面上地	"	外国人	"	)	.

这个团体被称为"外来者"(字面意思是"外国人")。

[θruː] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [-]

Through	a	misfortune	,	and	by	no	[	48	]
通过	一个	不幸	,	和	经过	不	[	-	]

由于不幸，并且没有[48]

[fɔːlt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] [ðɪs] [goʊld][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ['meɪnli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

fault	of	its	own	,	the	mass	of	this	gold	has	been	discovered	mainly	along	the
过错	的	它是自己的		,	这	大量的	的	这	金子	有	到过	发现	主要	沿着	这

[wit'wɔtəz,rænd; vət'vɑːtes,rɑːnt] ,

Witwatersrand	,
威特沃特斯兰德	,

由于自身断层作用，这批黄金主要发现于威特沃特斯兰德沿线。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['terətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] [rɪ'pʌblɪk] ,

within	the	territory	of	the	Transvaal	Republic	,
之内	这	领土	的	这	德兰士瓦	共和国	,

在德兰士瓦共和国境内，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [greɪt] ['maɪnɪŋ][kæmp][ʌv; əv]

and	more	especially	at	the	spot	where	the	great	mining	camp	of
和	更多的	尤其	在	这	点	在哪里	这	伟大的	矿业	营	的

[dʒəu'hænisbəːg] [naʊ] [stændz] ,

Johannesburg	now	stands	,
约翰内斯堡	现在	站立	,

尤其是在如今约翰内斯堡大型矿业营地所在的位置，

[ðʌs] ['θroʊɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] [ðə; ði][meɪn] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] .

thus	throwing	upon	the	little	Republic	the	main	pressure	of	the	new	arrivals	.
因此	投掷	之上	这	小的	共和国	这	主要的	压力	的	这	新的	到达	.

于是，大量新移民给这个小共和国带来了巨大的压力。

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['maɪnɪŋ][kæmps][ʌv; əv]['klɑːndaɪk][ænd; ənd] ['westərn] [ə'merɪkə] ,

To	those	who	know	the	great	mining	camps	of	Klondike	and	Western	America	,
到	那些	WHO	知道	这	伟大的	矿业	营地	的	克朗代克	和	西	美国	,

对于那些了解克朗代克和美国西部著名矿区的人来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [dʒəu'hænisbəːg] .

it	is	perhaps	not	necessary	to	describe	Johannesburg	.
它	是	也许	不是	必要的	到	描述	约翰内斯堡	.

或许没有必要描述约翰内斯堡。

[hɪr] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ðæt] [daɪ'vɜːrs][ænd; ənd] ['meni] - ['ʃeɪdɪd] ['bɑːdi][ʌv; əv]['hjuːmənz] ,

Here	are	found	that	diverse	and	many	-	shaded	body	of	humans	,
这里	是	成立	那	各种各样的	和	许多	-	阴影	身体	的	人类	,

这里展现了人类形形色色、丰富多彩的身体。

[huː] [ə'pɪr] [wer'evər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][goʊld][ɪz] [dɪ'skʌvərd] .

who	appear	wherever	in	the	world	gold	is	discovered	.
WHO	出现	无论	在	这	世界	金子	是	发现	.

凡是发现黄金的地方，都会出现他们的身影。

[ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɪgteɪl] , [ðə; ði]['ɪndiən] ['kuːli] , [ðə; ði]['mænli]['kæfər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
The 这 **Chinaman** 中国人 **with** 和 **his** 他的 **pigtail** 猪尾巴 **,** , **the** 这 **Indian** 印度 **Coolie** 苦力 **,** , **the** 这 **manly** 男子气概 **Kafir** 卡菲尔 **,** , **and** 和 **the** 这
[hæf] - [kæst] ;
Half 一半 **-** - **caste** 种姓 **;** ;

扎着辫子的中国人、印度苦力、男子气概的卡菲尔人和混血儿;

[ɔːl][fɔːrmz][ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd] ['kʌlərd] [foʊk][ɑːr; ər] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˌaʊt'nʌmbər] [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði]
all 全部 **forms** 表格 **of** 的 **dark** 黑暗的 **and** 和 **colored** 有色 **folk** 民间 **are** 是 **here** 这里 **,** , **and** 和 **outnumber** 人数占优 **considerably** 相当 **the** 这
[waɪt] .
white 白色的 **.** .

这里居住着各种各样的有色人种，而且人数远远超过白人。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði] [waɪt] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [les] [ˌmʌltɪ'feriəs] [ænd; ənd][kəm'pleks] .
Nor 也不 **is** 是 **the** 这 **white** 白色的 **population** 人口 **less** 较少的 **multifarious** 五花八门 **and** 和 **complex** 复杂的 **.** .

白人人口的多样性和复杂性也毫不逊色。

[ɑːn][fɜːrst] [-]
On 在 **first** 第一的 **[** [**49** - **]**]

在第一次[49]

['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [striːts] , [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ][streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [left] [saʊθ] ['æfrɪkə] ,
walking 步行 **the** 这 **streets** 街道 **,** , **one** 一 **has** 有 **a** 一个 **strange** 奇怪的 **sense** 感觉 **of** 的 **having** 拥有 **left** 左边 **South** 南 **Africa** 非洲 **,** ,

走在街上，你会有一种奇怪的感觉，仿佛已经离开了南非。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['mɪrli] [ɪn][sʌm; səm][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən]['sentər] ,
and 和 **being** 存在 **merely** 仅仅 **in** 在 **some** 一些 **cosmopolitan** 国际化 **center** 中心 **,** ,

仅仅身处某个国际化大都市中心，

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['eniwer] [wer] [ɔːl][neiʃəns][ænd; ənd] ['kʌlɚz] ['gæðər] [raʊnd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [kɪŋ]
which 哪个 **might** 可能 **be** 是 **anywhere** 任何地方 **where** 在哪里 **all** 全部 **nations** 国家 **and** 和 **colors** 颜色 **gather** 收集 **round** 圆形的 **the** 这 **yellow** 黄色的 **king** 国王
.
:
.

这可能发生在所有国家和各种肤色的人都聚集在黄衣国王周围的任何地方。

['rʌʃ(ə)n] [dʒuːz][ænd; ənd][poʊlz][ɑːr; ər] [hɪr] [baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
Russian 俄语 **Jews** 犹太人 **and** 和 **Poles** 波兰人 **are** 是 **here** 这里 **by** 经过 **thousands** 数千 **,** ,

这里聚集了成千上万的俄罗斯犹太人和波兰人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

南非问题(The South African Question)
第2/3页

['siːkɪŋ] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə][ðə; ði] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [ə'preʃn] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [ðæt] [mʌtʃ] -
seeking **in** **South** **Africa** **the** **freedom** **from** **oppression** **that** **was** **denied** **that** **much** **-**
寻求 在 南 非洲 这 自由 从 压迫 那 曾是 否认 那 很多 -
[rɔːŋd] [reɪs] [ʌv; əv] [men] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [bɜːrθ] - [lænd] ;
wronged **race** **of** **men** **in** **their** **own** **birth** **-** **land** **;**
冤枉 种族 的 男人 在 他们的 自己的 出生 - 土地 ;

在南非寻求摆脱压迫的自由，这种自由是这个饱受不公的民族在自己的祖国所无法获得的。

['kɔːrnɪʃ] [ænd; ənd] [nɔː'θʌmbələnd] ['maɪnərz] ; ['wɜːrkɪŋ] [men] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ]
Cornish **and** **Northumberland** **miners** **;** **working** **men** **from** **all** **parts** **of** **the** **earth**
康沃尔郡 和 诺森伯兰郡 矿工 ; 在职的 男人 从 全部 部分 的 这 地球
; [frentʃ] ,
; **French** **,**
; 法语 ,

康沃尔郡和诺森伯兰郡的矿工；来自世界各地的劳动者；法国人，

['dʒɜːrmən][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['treɪdzmən] ; [waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [stɑːk] [ɪks'tʃeɪndʒ] [men] [ʌv; əv] ['evri]
German **and** **English** **tradesmen** **;** **while** **on** **the** **Stock** **Exchange** **men** **of** **every**
德语 和 英语 商人 ; 尽管 在 这 库存 交换 男人 的 每一个
[ˌjʊrə'piːən] [ˌnæʃə'næləti] [ɑːr; ər] [faʊnd] ,
European **nationality** **are** **found** **,**
欧洲的 国籍 是 成立 ,

德国和英国的商人；而在证券交易所，则能找到来自欧洲各个国家的商人。

[ðoʊ] [ðə; ði][dʒuː] [prɪ'dɔməˌneɪts] .
though **the** **Jew** **predominates** **.**
尽管 这 犹 占主导地位 .

虽然犹太人占多数。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [st'reɪndʒəz][ɑːr; ər][nɑːt][lɑːrdʒ][ɪn] ['nʌmbər] ,
The **American** **strangers** **are** **not** **large** **in** **number** **,**
这 美国人 陌生人 是 不是 大的 在 数字 ,

美国陌生人的数量并不多。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['kʌltʃərd] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [klæs] [ɪn][ðə; ði]
but **are** **represented** **by** **perhaps** **the** **most** **cultured** **and** **enlightened** **class** **in** **the**
但 是 代表 经过 也许 这 最多 有文化的 和 开明 班级 在 这
[kæmp] ,
camp **,**
营 ,

但他们或许是营地里最有教养、最开明的阶层。

[ðə; ði]['maɪnɪŋ] [ˌendʒɪ'nɪr] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ɪm'pɔːtəz] [ʌv; əv] [-]
the **mining** **engineer** **and** **large** **importers** **of** **[** **50** **]**
这 矿业 工程师 和 大的 进口商 的 [-]

采矿工程师和大型进口商[50]

['maɪnɪŋ] [mə'ʃiːnəri] ['biːɪŋ] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [reɪs] ; ['aʊər; ɑːr]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ænd; ənd]['dɑːktɜ-z][ɑːr; ər]
mining **machinery** **being** **often** **of** **that** **race** **;** **our** **lawyers** **and** **doctors** **are**
矿业 机械 存在 经常 的 那 种族 ; 我们的 律师 和 医生 是
[ʌv; əv][ɔːl] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] ,
of **all** **nationalities** **,**
的 全部 国籍 ,

采矿机械通常也是这种材质；我们的律师和医生来自世界各地。

[waɪl] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ɔ:l] ['fɔ:rənərz] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][əd'mɪkstʃər][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

while	in	addition	to	all	foreigners	,	there	is	a	certain	admixture	of	English
尽管	在	添加	到	全部	外国人	,	那里	是	一个	肯定	混合物	的	英语

[ænd; ənd] [dʌtʃ] [saʊθ] ['æfrɪkənz] .

and	Dutch	South	Africans	.
和	荷兰语	南	非洲人	.

除了所有外国人之外，还有一定比例的英国南非人和荷兰南非人。

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ][deɪ][wʌn][ɪz] [brɔ:t] ['ɪntu:]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][men][ʌv; əv] ['evri] ['spi:ʃi:z] .

In	the	course	of	a	day	one	is	brought	into	contact	with	men	of	every	species	.
在	这	课程	的	一个	天	一	是	带来	进入	接触	和	男人	的	每一个	物种	.

一天之中，你会接触到各种各样物种的人。

[jʊr; jər] ['haʊshoʊld] ['sɜ:rvənt] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['kæfər] , [jʊr; jər] ['wɑ:ʃərwʊmən] [ɪz][ə; eɪ][hæf] - [kæst] ,

Your	household	servant	may	be	a	Kafir	,	your	washerwoman	is	a	Half	-	caste	,
你的	家庭	仆人	可能	是	一个	卡菲尔	,	你的	洗衣妇	是	一个	一半	-	种姓	,

[jʊr; jər] ['bʊtʃər] [ɪz][ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] ,

your	butcher	is	a	Hungarian	,
你的	屠夫	是	一个	匈牙利	,

你的家仆可能是卡菲尔人，你的洗衣妇可能是混血儿，你的屠夫可能是匈牙利人。

[jʊr; jər]['beɪkər] ['ɪŋglɪʃ] , [ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [səʊls][jʊr; jər] [bu:ts] [ə; eɪ]['dʒɜ:rmən] ,

your	baker	English	,	the	man	who	soles	your	boots	a	German	,
你的	面包师	英语	,	这	男人	WHO	鞋底	你的	靴子	一个	德语	,

你的面包师是英国人，给你修鞋底的是德国人。

[ju:; jʊ] [baɪ] [jʊr; jər]['vedʒtəb(ə)lz][ænd; ənd][fru:t][frʌm; frəm][æn; ən]['ɪndiən] ['ku:li] ,

you	buy	your	vegetables	and	fruit	from	an	Indian	Coolie	,
你	买	你的	蔬菜	和	水果	从	一个	印度	苦力	,

你从一个印度苦力那里购买蔬菜和水果。

[jʊr; jər] [koʊl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['tʃaɪnəmən] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔ:rnər] , [jʊr; jər]['groʊsər][ɪz][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [dʒu:]

your	coals	from	the	Chinaman	round	the	corner	,	your	grocer	is	a	Russian	Jew
你的	煤炭	从	这	中国人	圆形的	这	角落	,	你的	杂货商	是	一个	俄语	犹

,

,

,

你从街角的中国人那里买煤，你的杂货店老板是俄罗斯犹太人。

[jʊr; jər] ['dɪrɪst] [frend] [æn; ən] [ə'merɪkən] .

your	dearest	friend	an	American	.
你的	亲爱的	朋友	一个	美国人	.

你最亲爱的朋友是一位美国人。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən]['æktʃuəl] , [ænd; ənd][nɑ:t][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] , [dɪ'skrɪpʃn] .

This	is	an	actual	,	and	not	an	imaginary	,	description	.
这	是	一个	实际的	,	和	不是	一个	假想	,	描述	.

这是真实的描述，而不是虚构的。

[hɪr] [ɑ:r; ər] [faʊnd] [ðə; ðɪ][moʊst]['noʊtɪd] ['prɔstɪˌtu:ts] [ʌv; əv][ʃɪ'kɑ:goʊ] ;

Here	are	found	the	most	noted	prostitutes	of	Chicago	;
这里	是	成立	这	最多	著名的	妓女	的	芝加哥	;

这里聚集了芝加哥最著名的妓女；

[ænd; ənd] [ðæt] [sæd] ['sɪstərhʊd] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˌdɪsloʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [jet] [ˌʌnkoʊ'ɔ:rdɪneɪtɪd]

and	that	sad	sisterhood	created	by	the	dislocation	of	our	yet	uncoordinated
和	那	伤心	姐妹情谊	创建	经过	这	错位	的	我们的	然而	不协调

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] , [-]

civilization	,	[	51	]
文明	,	[	-	]

以及我们尚未协调的文明的错位所造成的悲伤的姐妹情谊[51]

[ænd; ənd] [noʊn] [ɪn][dʒəu'hænisbə:g]['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l] ['wɪmɪn] ,

and	known	in	Johannesburg	under	the	name	of	continental	women	,
和	已知	在	约翰内斯堡	在下面	这	姓名	的	大陆	女性	,

在约翰内斯堡，她们被称为"大陆妇女"。

[hæv; həv] [θrɔŋd] [hɪr] [ɪn] ['hʌndrədz] [frʌm; frəm]['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

have	thronged	here	in	hundreds	from	Paris	and	the	rest	of	Europe	.
有	熙熙攘攘	这里	在	数百	从	巴黎	和	这	休息	的	欧洲	.

成百上千的人从巴黎和欧洲其他地方涌来这里。

['gæmblɪŋ] , [æz; əz][ɪn][ɔ:l]['maɪnɪŋ][kæmps] , [ɪz] [raɪf] ;

Gambling	,	as	in	all	mining	camps	,	is	rife	;
赌博	,	作为	在	全部	矿业	营地	,	是	普遍存在	;

赌博现象在所有矿区都很普遍;

[nɑ:t] ['mɪrli] [men][bʌt; bət]['i:v(ə)n] ['wɪmɪn] [pʊt][ðer; ðər] ['mʌni] ['ɪntu:][ðə; ði]['toʊtəlaɪzeɪtər] , [ænd; ənd]

not	merely	men	but	even	women	put	their	money	into	the	totalisator	,	and
不是	仅仅	男人	但	甚至	女性	放	他们的	钱	进入	这	总投注器	,	和

不仅男人，就连女人也把钱投进投注机里。

[ə; eɪ] [loʊ] ['fi:vər] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti]

A	LOW	FEVER	OF	ANXIETY
一个	低的	发烧	的	焦虑

焦虑引起的低烧

[fɔ:r; fər] [tʃæns] [welθ] ['fi:dz] [ɑ:n][ˌju: 'es] .

for	chance	wealth	feeds	on	us	.
为了	机会	财富	饲料	在	我们	.

因为机遇财富会吞噬我们。

[kraɪmz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˌʌn'noʊn] ; [bʌt; bət] ,

Crimes	of	violence	are	not	unknown	;	but	,
犯罪	的	暴力	是	不是	未知	;	但	,

暴力犯罪并非罕见；但是，

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [ə'θɔ:rəti] [hu:] [hæz; həz] [noʊn] ['oʊnli][wʌn] ['ʌðər] [greɪt] ['maɪnɪŋ] ['sentər]

if	one	may	speak	with	authority	who	has	known	only	one	other	great	mining	center
如果	一	可能	说话	和	权威	WHO	有	已知	仅有的	一	其他	伟大的	矿业	中心

[ɪn][ɪts] ['ɜ:rli] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

in	its	early	condition	,
在	它是	早期的	状况	,

如果一位只了解另一个大型采矿中心早期状况的人可以权威地发言的话，

[ænd; ənd] [hu:z] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑ:n] [ðɪs] ['mætər] [hæz; həz] ['ðerfɔ:r] [bɪn] ['gæðərd] ['lɑ:rdʒli]

and	whose	information	on	this	matter	has	therefore	been	gathered	largely
和	谁	信息	在	这	事情	有	所以	到过	聚集	很大程度上

[frʌm; frəm] [bʊks] ,

from	books	,
从	图书	,

因此，他关于此事的全部信息主要来源于书籍。

[dʒəu'hænisbə:g] [kəm'pɛəz] ['feivərəbli] , [ænd; ənd] ['veri] ['feivərəbli] ,

Johannesburg	compares	favorably	,	and	very	favorably	,
约翰内斯堡	比较	有利	,	和	非常	有利	,

约翰内斯堡与之相比毫不逊色，而且非常出色。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [lɑ:rdʒ]['maɪnɪŋ][kæmps][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] .

with	other	large	mining	camps	in	the	same	stage	of	their	existence	.
和	其他	大的	矿业	营地	在	这	相同的	阶段	的	他们的	存在	.

与其他处于同一发展阶段的大型矿区一样。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [ænd; ənd][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [θɔːt] [ɪz] ['lɑːrdʒli] [ænd; ənd][ʌv; əv] [-]

The	life	of	culture	and	impersonal	thought	is	largely	and	of	[	52	]
这	生活	的	文化	和	不具个人色彩	想法	是	很大程度上	和	的	[	-	]

文化生活和非个人思想在很大程度上是[52]

[nə'sesəti] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd][noʊ'mædɪk][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n]['æbsənt] ; [ɑːrt][ænd; ənd] ['saɪəns] [ɑːr; ər]

necessity	among	a	new	and	nomadic	population	absent	;	art	and	science	are
必要性	之中	一个	新的	和	游牧的	人口	缺席的	;	艺术	和	科学	是

[ʌv; əv] [nə'sesəti] [ənˌrɛprɪ'zɛntɪd] ;

of	necessity	unrepresented	;
的	必要性	未代表	;

对于一个新兴的游牧民族而言，生活必需品并不存在；艺术和科学自然也无从谈起；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ə'lɜːrtnəs] [ænd; ənd] ['kiːnnəs] ['kærəktəraɪz] ['aʊər; ɑːr][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] .

but	a	general	alertness	and	keenness	characterizes	our	population	.
但	一个	一般的	警觉	和	敏锐	具有特征	我们的	人口	.

但我们的人民普遍具有高度的警觉性和敏锐性。

[ɪn][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['maɪnərz][ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [men] ,

In	the	bulk	of	our	miners	and	working	men	,
在	这	大部分	的	我们的	矿工	和	在职的	男人	,

在我们的大多数矿工和工人中，

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] [ɪn][bæŋks][ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]

of	our	young	men	in	banks	and	houses	of	business	,	we	have	a	large
的	我们的	年轻的	男人	在	银行	和	房屋	的	商业	,	我们	有	一个	大的

[mæs] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] ,

mass	of	solid	,
大量的	的	坚硬的	,

我们银行和企业中的年轻人中，有一大批可靠的人，

[ɪn'telɪdʒənt] ,

intelligent	,
聪明的	,

聪明的，

[ænd; ənd][ɪn'væljuəb(ə)l]['soʊʃ(ə)l] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ] ['kaʊntər] - ['bælənsiz] [ðæt] [lɑːrdʒ] [mæs] [ʌv; əv]['hjuːmən]

and	invaluable	social	material	which	counter	-	balances	that	large	mass	of	human
和	无价	社会的	材料	哪个	柜台	-	余额	那	大的	大量的	的	人类

['flɑːtsəm][ænd; ənd]['dʒetsəm] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ,

flotsam	and	jetsam	found	in	this	,
废料	和	残骸	成立	在	这	,

以及与此地大量人类社会垃圾和残骸形成平衡的宝贵社会资源。

[æz; əz][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] ['maɪnɪŋ][kæmps] ;

as	in	all	other	mining	camps	;
作为	在	全部	其他	矿业	营地	;

与其他所有矿区一样；

[waɪl] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [prə'feʃən(ə)l] [men][ænd; ənd]['maɪnɪŋ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɪz] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'maʊnt]

while	among	our	professional	men	and	mining	officials	is	found	a	large	amount
尽管	之中	我们的	专业的	男人	和	矿业	官员	是	成立	一个	大的	数量

[ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [prə'feʃən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

of	the	highest	professional	knowledge	and	efficiency	.
的	这	最高	专业的	知识	和	效率	.

而我们的专业人员和矿业官员中，则涌现出大量具备最高专业知识和效率的人才。

['hæpi] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gælənt] ['lɪt(ə)l]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] [rɪ'pʌblɪk] ,

Happy	would	it	be	for	the	gallant	little	Transvaal	Republic	,
快乐的	会	它	是	为了	这	英勇	小的	德兰士瓦	共和国	,

对于英勇的小德兰士瓦共和国来说，那该是多么幸福啊！

[ænd; ənd] [wel] [fɔːr; fər] [saʊθ] ['æfrɪkə][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

and	well	for	South	Africa	as	a	whole	,
和	出色地	为了	南	非洲	作为	一个	所有的	,

对整个南非来说也是如此，

[ɪf] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['hjuːmən]['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] ['aʊərz] [fər'evər] ,

if	the	bulk	of	this	little	human	nature	could	become	ours	forever	,
如果	这	大部分	的	这	小的	人类	自然	可以	变得	我们的	永远	,

如果人类天性中这微不足道的一小部分能够永远属于我们，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [drɪŋk] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [-]

if	they	were	here	to	stay	with	us	,	drink	out	of	our	[	53	]
如果	他们	是	这里	到	停留	和	我们	,	喝	出去	的	我们的	[	-	]

如果他们要留在这里和我们一起生活，就用我们的[53]喝吧

[kʌp] [ænd; ənd] [sʌp] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['plætər] .

cup	and	sup	out	of	our	platter	.
杯子	和	上	出去	的	我们的	拼盘	.

从我们的盘子里拿出一杯汤。

[bʌt; bət][ɪn][moʊst]['keɪsɪz] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ] .

But	in	most	cases	this	is	not	so	.
但	在	最多	案例	这	是	不是	所以	.

但大多数情况下并非如此。

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪts][moʊst]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['kʌltʃərd]

The	bulk	of	the	population	,	and	especially	its	most	valuable	and	cultured
这	大部分	的	这	人口	,	和	尤其	它是	最多	有价值的	和	有文化的

['elɪmənts; 'eləmənts] , [ɑːr; ər] [hɪr] [ˌtempə'rerəli] ;

elements	,	are	here	temporarily	;
元素	,	是	这里	暂时地	;

大部分人口，尤其是其中最有价值和文化水平的人群，都是暂时居住在这里的；

[æz; əz] ['pɜ˞ːsənz] [huː] [goʊ][tuː; tə] ['ɪtəli] [ɔːr][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] [fɔːr; fər] [helθ] [ɔːr] ['sʌnʃaɪn] ,

as	persons	who	go	to	Italy	or	the	south	of	France	for	health	or	sunshine	,
作为	人	WHO	去	到	意大利	或者	这	南	的	法国	为了	健康	或者	阳光	,

就像那些为了健康或阳光而前往意大利或法国南部的人一样，

[huː] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [goʊ] [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [ɔːr] [baɪ] ['vɪləz] [ænd; ənd]['set(ə)l][ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

who	,	even	when	they	go	year	after	year	,	or	buy	villas	and	settle	there	for	a
WHO	,	甚至	什么时候	他们	去	年	后	年	,	或者	买	别墅	和	定居	那里	为了	一个

[taɪm] ,

time	,
时间	,

即使他们年复一年地去那里，或者买别墅在那里定居一段时间，

[jet] [goʊ][tuː; tə] [siːk] ['mɪrli] [helθ] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [nɑːt] [straɪk] [ruːt] [ðer; ðər] ;

yet	go	to	seek	merely	health	and	sunshine	,	not	strike	root	there	;
然而	去	到	寻找	仅仅	健康	和	阳光	,	不是	罢工	根	那里	;

然而，去那里只是为了寻求健康和阳光，而不是扎根；

[ænd; ənd][æz; əz][men][goʊ][tuː; tə] ['ɪtəli] [fɔːr; fər] [helθ] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

and	as	men	go	to	Italy	for	health	and	sunshine	,
和	作为	男人	去	到	意大利	为了	健康	和	阳光	,

男人们去意大利是为了健康和阳光，

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][juː 'es] [hɪr] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [goʊld][ɔːr][ə; eɪ] ['tempəreri] ['laɪvlihʊd] , [ænd; ənd]

the	bulk	of	us	here	come	to	seek	gold	or	a	temporary	livelihood	,	and
这	大部分	的	我们	这里	来	到	寻找	金子	或者	一个	暂时的	生计	,	和

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

for	nothing	more	.
为了	没有什么	更多的	.

我们大多数人来到这里都是为了淘金或谋生，仅此而已。

['i:v(ə)n]['aʊər; ɑ:r]['maɪnərz][ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [men][ɪn][dʒəu'hænisbə:g] ,

Even	our	miners	and	working	men	in	Johannesburg	,
甚至	我们的	矿工	和	在职的	男人	在	约翰内斯堡	,

甚至包括我们在约翰内斯堡的矿工和工人，

[ðə; ði][moʊst]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] ['pɑ:səbli] ['pɜ:rmənənt] ['elɪmənt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] , [hæv; həv] ,

the	most	stable	and	possibly	permanent	element	in	our	population	,	have	,
这	最多	稳定的	和	可能	永恒的	元素	在	我们的	人口	,	有	,

[ɪn] ['meni] ['instənsiz] ,

in	many	instances	,
在	许多	实例	,

我们人口中最稳定、也可能是最持久的因素，在很多情况下，

[ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['fæməliz] [ɪn]['kɔ:rnwɑ:l][ɔ:r] ['elsˌwer] ;

their	wives	and	families	in	Cornwall	or	elsewhere	;
他们的	妻子们	和	家庭	在	康沃尔郡	或者	别处	;

他们的妻子和家人在康沃尔郡或其他地方；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] [hɪr] [ðeɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'tɜ:rn] [hoʊm][fɔ:r; fər]

and	when	they	have	them	here	they	still	think	of	the	return	home	for
和	什么时候	他们	有	他们	这里	他们	仍然	思考	的	这	返回	家	为了

[gʊd] [ɪn] [-]

good	in	[	54	]
好的	在	[	-	]

即使他们在这里，他们仍然想着永远回家[54]

['æftər] ['jɪrz] ; [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɛlθi:ɔ˞] ['klæsɪz] [ðɪs] [ɪz] ['præktɪkli] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] .

after	years	;	while	with	the	wealthier	classes	this	is	practically	universal	.
后	年	;	尽管	和	这	更富有	课程	这	是	几乎	普遍的	.

多年以后；而对于富裕阶层来说，这几乎是普遍现象。

[nɑ:t]['oʊnli][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['maɪnɪŋ] ['ɛndʒə'nɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['spekjəˌleɪtəz] [nɑ:t]

Not	only	have	our	leading	mining	engineers	and	the	great	speculators	not
不是	仅有的	有	我们的	领导	矿业	工程师	和	这	伟大的	投机者	不是

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ɪn][dʒəu'hænisbə:g] ['pɜ:rmənəntli] ;

the	slightest	intention	of	staying	in	Johannesburg	permanently	;
这	丝毫	意图	的	入住	在	约翰内斯堡	永久的	;

不仅我们顶尖的采矿工程师和伟大的投机者们丝毫没有打算永久留在约翰内斯堡；

[moʊst][hæv; həv][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd] ['fæməliz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [ə'merɪkə] , [ɔ:r][ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] ,

most	have	their	wives	and	families	in	England	,	America	,	or	on	the	Continent	,
最多	有	他们的	妻子们	和	家庭	在	英格兰	,	美国	,	或者	在	这	大陆	,

他们大多数人的妻子和家人都在英国、美国或欧洲大陆。

[ænd; ənd]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ə; eɪ][rɪ'taɪərmənt][frʌm; frəm] ['bɪznəs] ,

and	project	as	soon	as	possible	a	retirement	from	business	,
和	项目	作为	很快	作为	可能的	一个	退休	从	商业	,

并计划尽快从商界退休。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['sɜ:rkl] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɔ:r] [ə'merɪkə] .

and	return	to	the	fashionable	circles	of	Europe	or	America	.
和	返回	到	这	时髦	界	的	欧洲	或者	美国	.

然后重返欧洲或美国的时尚圈。

['i:v(ə)n] [ə'mʌŋ] [saʊθ] ['æfrɪkən] - [bɔ:rn][men][ðə; ði][lɑ:rdʒ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ˌju: 'es][ɪn'tend] [rɪ'tɜ:rnɪŋ]

Even	among	South	African	-	born	men	the	large	majority	of	us	intend	returning
甚至	之中	南	非洲	-	出生	男人	这	大的	多数	的	我们	打算	返回

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [mɔ:r] ['lʌvli] ['bɜ:θˌpleɪsiz] [ænd; ənd]['hoʊmz][ɪn][ðə; ði]['kɑ:ləni] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] ;

to	our	own	more	lovely	birthplaces	and	homes	in	the	Colony	sooner	or	later	;
到	我们的	自己的	更多的	迷人的	出生地	和	房屋	在	这	殖民地	很快	或者	之后	;

即使是南非出生的男性，我们中的绝大多数也打算迟早回到我们自己更美丽的出生地和殖民地家园；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [wɪl] ['prɑːbəbli][fɔːrm]['eni] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ]

and	the	only	element	which	will	probably	form	any	integral	part	of	the	South
和	这	仅有的	元素	哪个	将要	大概	形式	任何	不可缺少的	部分	的	这	南

['æfrɪkən]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl]

African	nation	of	the	future	and	become	subject	to	the	Transvaal
非洲	国家	的	这	未来	和	变得	主题	到	这	德兰士瓦

[rɪ'pʌblɪk] [ɪz][ðə; ði] ['puːrɝ] ,

Republic	is	the	poorer	,
共和国	是	这	贫穷	,

而唯一可能构成未来南非国家不可分割的一部分并受德兰士瓦共和国管辖的群体，是较贫穷的群体。

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑːrdʒər][æd'væntɪdʒɪz][fɔːr; fər]['leɪbər] [hɪr] , [wɪl] [-]

which	,	from	the	larger	advantages	for	labor	here	,	will	[	55	]
哪个	,	从	这	更大的	优势	为了	劳动	这里	,	将要	[	-	]

从这里劳动力的更大优势来看，这将[55]

[biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ɪts]['nætʃ(ə)rəl][hoʊm] .

be	unable	to	return	to	its	natural	home	.
是	无法	到	返回	到	它是	自然的	家	.

无法返回其自然栖息地。

[ðə; ði][noʊ'mædɪk][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dʒəu'hænisbəːg] [ʌn'daʊtɪdli] [kən'sɪsts][ʌv; əv][men] [huː] [ɑːr; ər]

The	nomadic	population	of	Johannesburg	undoubtedly	consists	of	men	who	are
这	游牧的	人口	的	约翰内斯堡	无疑	由	的	男人	WHO	是

[breɪv] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['sɪtəznz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [steɪts] [ænd; ənd][neiʃəns] .

brave	and	loyal	citizens	in	their	own	States	and	nations	.
勇敢的	和	忠诚	公民	在	他们的	自己的	各州	和	国家	.

约翰内斯堡的游牧人口无疑都是勇敢忠诚的公民，他们忠于自己的国家和民族。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

To	-	morrow	,
到	-	明天	,

明天，

[ɪf] [ə'merɪkə] [wɜːr; wər][ɪn]['deɪndʒər] ,

IF	AMERICA	WERE	IN	DANGER	,
如果	美国	是	在	危险	,

如果美国处于危险之中，

['prɑːbəbli]['ɔːlmoʊst] ['evri] [ə'merɪkən] ['sɪtɪzn] [wʊd] [truːp] [bæk][tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [ænd; ənd]

probably	almost	every	American	citizen	would	troop	back	to	her	bosom	,	and
大概	几乎	每一个	美国人	公民	会	部队	后退	到	她	怀	,	和

[spend][nɑːt]['oʊnli][laɪf] ,

spend	not	only	life	,
花费	不是	仅有的	生活	,

几乎每个美国公民都会回到她的怀抱，不仅要度过余生，

[bʌt; bət][ðə; ði] [welθ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə][frʌm; frəm] [saʊθ] ['æfrɪkən][sɔɪl] , [ɪn]

but	the	wealth	he	had	gained	in	South	Africa	from	South	African	soil	,	in
但	这	财富	他	有	获得	在	南	非洲	从	南	非洲	土壤	,	在

[dɪ'fendɪŋ] [hɜːr; hər] .

defending	her	.
防守	她	.

但他在南非的土地上，为了捍卫她而获得的财富，却是他从南非这片土地上获得的财富。

['evri] ['dʒɜːrmən] [wʊd] [goʊ][hoʊm][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðərlænd] ; ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] , ['evri] ['frentʃmən]

Every	German	would	go	home	to	the	Fatherland	;	every	Englishman	,	every	Frenchman
每一个	德语	会	去	家	到	这	祖国	;	每一个	英国人	,	每一个	法国人

, [wʊd] ,

,	would	,
,	会	,

每个德国人都会回到祖国；每个英国人，每个法国人，都会.....

[æz; əz][ɔːl] [breɪv] [men][ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæv; həv] [dʌn] , [wen] [ðə; ði][kraɪ][ɝ'aɪzɪz] ,

as	all	brave	men	in	the	world's	history	have	done	,	when	the	cry	arises	,
作为	全部	勇敢的	男人	在	这	世界的	历史	有	完毕	,	什么时候	这	哭	出现	,

就像世界历史上所有勇敢的人一样，当呐喊声响起时，

“ [ðə; ði][bɜːrθ] - [lænd][ɪn]['deɪndʒər] !

“	The	birth	-	land	in	danger	!
“	这	出生	-	土地	在	危险	!

“故土危在旦夕！”

” [ðə; ði] [fjuː] ['spænjərdz] [hɪr] ['truːpt] [bæk] [tuː; tə] [speɪn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][wɔːr]

”	The	few	Spaniards	here	trooped	back	to	Spain	as	soon	as	the	news	of	war
”	这	很少	西班牙人	这里	成群结队	后退	到	西班牙	作为	很快	作为	这	消息	的	战争

[ə'raɪvd] .

arrived	.
到达的	.

“战争的消息一传来，这里为数不多的西班牙人就纷纷返回了西班牙。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][ʌv; əv] [-]

One	of	the	most	brilliant	and	able	of	[	56	]
一	的	这	最多	杰出的	和	有能力的	的	[	-	]

其中最杰出、最有能力的人之一[56]

['ɪŋglɪʃ] ['dʒəːnəlists] ([ə; eɪ][mæn] [huːz] [ə'pɪnjən][ɑːn]['eni]['sʌbdʒekt] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd][wiː; wi]

English	journalists	(	a	man	whose	opinion	on	any	subject	touching	his	own	land	we
英语	记者	(	一个	男人	谁	观点	在	任何	主题	接触	他的	自己的	土地	我们

[wʊd] [rɪ'siːv] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revərəns] [ə'kruːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [spiːks] [ʌv; əv]

would	receive	almost	with	the	reverence	accruing	to	the	man	who	speaks	of
会	收到	几乎	和	这	尊敬	累积	到	这	男人	WHO	说话	的

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][hiː; hi] [noʊz] [wel] [ænd; ənd][hæz; həz] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ][suː'pɪriər] [ə'bɪlətiz] ;

a	subject	he	knows	well	and	has	studied	with	superior	abilities	;
一个	主题	他	知道	出色地	和	有	研究	和	优越的	能力	;

英国记者（对于任何涉及他自己国家的问题，我们几乎都会像对待一位精通自己领域并拥有卓越研究能力的人那样，给予他的意见以崇敬之情；

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɪn]['aʊər; ɑːr][lænd] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

but	who	had	been	only	a	few	months	in	our	land	,	and	,	therefore	,
但	WHO	有	到过	仅有的	一个	很少	几个月	在	我们的	土地	,	和	,	所以	,

但他只在我们这片土地上待了几个月，因此，

[hæd; həd][nɑːt] [fʊl] [græsp][ʌv; əv] ['iːðər] ['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][ɔːr]['aʊər; ɑːr]['prɔːbləms] ,

had	not	full	grasp	of	either	our	people	or	our	problems	,
有	不是	满的	抓牢	的	任何一个	我们的	人们	或者	我们的	问题	,

对我们的人民和我们的问题都没有全面的了解，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][kəm'pleksəti][ænd; ənd] ['meni] - ['saɪdɪdnəs] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər][ə; eɪ]

which	from	their	complexity	and	many	-	sidedness	are	subjects	for	a
哪个	从	他们的	复杂	和	许多	-	偏侧性	是	主题	为了	一个

['laɪfs] [dɪ'voʊʃ(ə)n]) [ðæt] [mæn] ,

life's	devotion	)	that	man	,
生活的	虔诚	)	那	男人	,

（由于其复杂性和多面性，它们值得一个人毕生致力于研究）

[θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [breɪv] ['lɪt(ə)l]['dʒeɪmsn, 'dʒɪmsn] — [breɪv] ,

three	and	a	half	years	ago	,	when	brave	little	Jameson	—	brave	,
三	和	一个	一半	年	前	,	什么时候	勇敢的	小的	詹姆森	—	勇敢的	,

三年前，勇敢的小詹姆森——勇敢的，

[haʊ'evər] [mɪ'steɪkən] — [wʌz; wəz] [sent] [ɪn] [tu:; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði] [maɪnz] [ʌv; əv] [dʒəu'hænisbə:g] [fɔ:r; fər]

however	mistaken	—	was	sent	in	to	capture	the	mines	of	Johannesburg	for
然而	错误	—	曾是	发送	在	到	捕获	这	矿井	的	约翰内斯堡	为了

[hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

his	master	,
他的	掌握	,

然而，他犯了错误——奉主人之命去夺取约翰内斯堡的矿山。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [mɪkst] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dʒəu'hænisbə:g] , ['dʒɜ:mənz] [ænd; ənd] [frentʃ]

and	when	the	great	mixed	population	of	Johannesburg	,	Germans	and	French
和	什么时候	这	伟大的	混合	人口	的	约翰内斯堡	,	德国人	和	法语

, ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [dʒu:z] ,

,	English	and	Jews	,
,	英语	和	犹太人	,

当约翰内斯堡人口构成复杂，德国人、法国人、英国人和犹太人等各族裔混居时，

['ærəbz] [ænd; ənd] ['tʃainəmən] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [goʊ] [tu:; tə] [eɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Arabs	and	Chinamen	,	refused	to	arise	and	go	to	aid	him	,	and
阿拉伯人	和	中国人	,	拒绝	到	出现	和	去	到	援助	他	,	和

[wen] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ,

when	hundreds	of	Englishmen	,
什么时候	数百	的	英国人	,

阿拉伯人和中国人拒绝起身去援助他，而当数百名英国人.....

['kɔ:niʃmən] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fled] [-]

Cornishmen	and	others	fled	[	57	]
康沃尔人	和	其他的	逃亡	[	-	]

康沃尔人和其他人逃离了[57]

[frʌm; frəm] [dʒəu'hænisbə:g] ,

from	Johannesburg	,
从	约翰内斯堡	,

来自约翰内斯堡

[fiərɪŋ] [ðæt] ['dʒeimsn, 'dʒimsn] [maɪt] [ə'raɪv] [ænd; ənd] [kɔ:z] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbəns] — [sed] [ðæt]

fearing	that	Jameson	might	arrive	and	cause	a	disturbance	—	said	that
害怕	那	詹姆森	可能	到达	和	原因	一个	干扰	—	说	那

[dʒəu'hænisbə:g] [wʊd] [bi:; bi] [noʊn] [fər'evər] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - !

Johannesburg	would	be	known	forever	in	history	by	the	name	of	Judasburg	!
约翰内斯堡	会	是	已知	永远	在	历史	经过	这	姓名	的	-	!

由于担心詹姆逊可能会到来并引起骚乱，有人说约翰内斯堡将永远以"犹大堡"之名载入史册！

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔ:rnɪʃ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃmən] [hu:] [fled] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [wɜ:r; wər]

and	that	the	Cornish	and	other	Englishmen	who	fled	from	the	place	were
和	那	这	康沃尔郡	和	其他	英国人	WHO	逃亡	从	这	地方	是

[pɒl'tru:nz] [ænd; ənd] ['kaʊədz] .

poltroons	and	cowards	.
懦夫	和	懦夫	.

而逃离此地的康沃尔人和其他英国人都是懦夫和胆小鬼。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

But	he	was	mistaken	.
但	他	曾是	错误	.

但他错了。

[dʒəu'hænisbə:g] [ɪz] [nɑ:t] - ,

JOHANNESBURG	IS	NOT	JUDASBURG	,
约翰内斯堡	是	不是	-	,

约翰内斯堡不是犹达斯堡，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [fled][wɜːr; wər][nɑːt] [pɒl'truːnz] .

and	the	Englishmen	who	fled	were	not	poltroons	.
和	这	英国人	WHO	逃亡	是	不是	懦夫	.

而那些逃跑的英国人并非懦夫。

[ðer; ðər][ræn][ɪn][ðem; ðəm] [blʌd] [æz; əz] [breɪv] [æz; əz] ['eni] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

There	ran	in	them	blood	as	brave	as	any	in	England	,
那里	跑	在	他们	血	作为	勇敢的	作为	任何	在	英格兰	,

他们体内流淌着和英格兰任何人一样勇敢的血液。

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] [fɔːrs] [ə'tækt] [ðer; ðər][bɜːrθ] - [lænd] ,

and	if	to	-	morrow	a	hostile	force	attacked	their	birth	-	land	,
和	如果	到	-	明天	一个	敌对的	力量	遭到攻击	他们的	出生	-	土地	,

如果明天敌对势力入侵他们的祖国，

[ðoʊz] ['veri] ['kɔːrnɪʃ] ['maɪnərz][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['wɜːrkɪŋ] [men] [wʊd] [daɪ][ɪn][ðə; ði][læst] [dɪtʃ]

those	very	Cornish	miners	and	English	working	men	would	die	in	the	last	ditch
那些	非常	康沃尔郡	矿工	和	英语	在职的	男人	会	死	在	这	最后的	沟

[dɪ'fendɪŋ] [ðer; ðər][lænd] .

defending	their	land	.
防守	他们的	土地	.

那些康沃尔矿工和英国工人会在保卫家园的最后一刻牺牲。

[ðoʊz] [men][wɜːr; wər][st'reɪndʒəz] [hɪr] ;

Those	men	were	strangers	here	;
那些	男人	是	陌生人	这里	;

这些人都是外来者；

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ði] [bred] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [wɪn][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [lænd] ;

they	came	to	earn	the	bread	they	could	with	difficulty	win	in	their	own	land	;
他们	来了	到	赚	这	面包	他们	可以	和	困难	赢	在	他们的	自己的	土地	;

他们来到这里是为了挣取在自己的土地上难以获得的面包；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['frendli] ['triːtɪd] [baɪ] [saʊθ] ['æfrɪkə][ænd; ənd] [-]

they	were	friendly	treated	by	South	Africa	and	[	58	]
他们	是	友好的	治疗	经过	南	非洲	和	[	-	]

他们受到了南非的友好对待[58]

[meɪd] ['mʌni] [hɪr] ;

made	money	here	;
制成	钱	这里	;

在这里赚了钱；

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ðeɪ] [baʊnd] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd][fɔːr; fər] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['niːðər]

but	were	they	bound	to	die	in	a	foreign	land	for	causes	which	they	neither
但	是	他们	边界	到	死	在	一个	外国的	土地	为了	原因	哪个	他们	两者都不

[nuː] [nɔːr] [kɛəd] [fɔːr; fər] ?

knew	nor	cared	for	?
知道	也不	关心	为了	?

但他们注定要死在异国他乡，为自己既不了解也不关心的原因而死吗?

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][kæn; kən] ['pɑːsəbli] ['dʒʌstɪfaɪ][wɔːr][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

One	thing	only	can	possibly	justify	war	and	the	destruction	of	our
一	事物	仅有的	能	可能	证明合法	战争	和	这	破坏	的	我们的

['fɛloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ænd; ənd][hjuː'meɪn] ['denɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ;

fellows	to	the	enlightened	and	humane	denizen	of	the	nineteenth	century	;
伙伴们	到	这	开明	和	人道	居民	的	这	第十九	世纪	;

只有一件事才能为十九世纪开明和人道的居民发动战争和残害同胞的行为辩护；

[ðə; ði][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [baɪ][noʊ] ['ʌðər] [miːnz] [kæn; kən][wiː; wi] [prɪ'zɜːrv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]

the	unavoidable	conviction	that	by	no	other	means	can	we	preserve	our	own
这	不可避免的	定罪	那	经过	不	其他	方法	能	我们	保存	我们的	自己的

[laɪf][ænd; ənd] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][strɔːŋgər] ['paʊər] ,

life	and	freedom	from	a	stronger	power	,
生活	和	自由	从	一个	更强	力量	,

我们无可避免地相信，除了这种手段之外，我们别无他法可以保护自己的生命和自由免受更强大力量的侵害。

[ɔːr] [dɪ'fend] [ə; eɪ] ['wikər] [steɪt] [ɔːr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][frʌm; frəm][ə; eɪ][strɔːŋgər] .

or	defend	a	weaker	state	or	individual	from	a	stronger	.
或者	保卫	一个	较弱	状态	或者	个人	从	一个	更强	.

或者保护较弱的国家或个人免受较强国家的侵害。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['iːv(ə)n] ['pælieɪt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][soʊ] [ɪn'tens] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [soʊ]

Nothing	can	even	palliate	it	but	so	intense	a	conviction	of	a	right	so
没有什么	能	甚至	缓解	它	但	所以	激烈的	一个	定罪	的	一个	正确的	所以

[greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] ,

great	to	be	maintained	that	we	are	willing	,
伟大的	到	是	维持	那	我们	是	愿意的	,

唯有对一项伟大权利的强烈信念才能缓解这种痛苦，以至于我们甘愿为此付出代价。

[nɑːt] ['mɪrli] [tuː; tə]['haɪər] ['ʌðər] [men][tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd][daɪ][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

not	merely	to	hire	other	men	to	fight	and	die	for	us	,
不是	仅仅	到	聘请	其他	男人	到	斗争	和	死	为了	我们	,

不仅仅是雇佣其他人为我们战斗和牺牲，

[bʌt; bət][tuː; tə][rɪsk]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] ,

but	to	risk	our	own	lives	,
但	到	风险	我们的	自己的	生活	,

但要冒着生命危险，

[ə; eɪ] [laɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [laɪf] .

A	LIFE	FOR	A	LIFE	.
一个	生活	为了	一个	生活	.

以命偿命。

[ðɪs] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][dʒəu'hænisbəːg][ænd; ənd] ['fɔːrənərz] [ʌv; əv][ɔːl][neiʃəns][kʊd; kəd][nɑːt]

This	the	Englishmen	in	Johannesburg	and	foreigners	of	all	nations	could	not
这	这	英国人	在	约翰内斯堡	和	外国人	的	全部	国家	可以	不是

['pɑːsəbli] [fiːl] .

possibly	feel	.
可能	感觉	.

这是约翰内斯堡的英国人和所有国家的外国人都不可能体会到的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [-]

They	were	not	more	[	59	]
他们	是	不是	更多的	[	-	]

他们不再是[59]

[baʊnd] [tuː; tə][daɪ][tuː; tə] [əb'teɪn] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [maɪnz] [ʌv; əv][dʒəu'hænisbəːg][fɔːr; fər][ə; eɪ]

bound	to	die	to	obtain	control	of	the	gold	mines	of	Johannesburg	for	a
边界	到	死	到	获得	控制	的	这	金子	矿井	的	约翰内斯堡	为了	一个

[mæn] [ɔːl'redi] ['welθi] [ɔːr][hɪz; ɪz] [kən'fedərəts] ,

man	already	wealthy	or	his	confederates	,
男人	已经	富裕	或者	他的	南方邦联	,

为了帮助一个已经富有的人或他的同伙夺取约翰内斯堡金矿的控制权，他甘愿赴死。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'sɪst] [saʊθ] ['æfrɪkənz][ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ðem; ðəm] ;

than	to	assist	South	Africans	in	defending	them	;
比	到	协助	南	非洲人	在	防守	他们	;

而不是帮助南非人保卫他们;

[ɔ:r][ðæn; ðən][wi:; wi] [hu:] ['vɪzɪt][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] [ɔ:r] ['ɪtəli] [fɔ:r; fər] [helθ] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l]

or	than	we	who	visit	the	south	of	France	or	Italy	for	health	should	feel
或者	比	我们	WHO	访问	这	南	的	法国	或者	意大利	为了	健康	应该	感觉

[ɑ:r'selvz] [baʊnd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd][daɪ] [ɪf] [wɔ:r] [breɪks] [aʊt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][bə'nɑ:pɑ:rtɪsts]

ourselves	bound	to	remain	and	die	if	war	breaks	out	between	the	Bonapartists
我们自己	边界	到	保持	和	死	如果	战争	休息	出去	之间	这	波拿巴主义者

[ænd; ənd][ðə; ði] [ri'pʌblikənz] ,

and	the	Republicans	,
和	这	共和党人	,

或者说，我们这些因健康原因前往法国南部或意大利的人，如果波拿巴派和共和党人之间爆发战争，就必须留在那里等死吗？

[ɔ:r][ðə; ði][poʊp][ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] .

or	the	Pope	and	the	King	.
或者	这	教皇	和	这	国王	.

或者教皇和国王。

[ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv]['æbstrækt] [θɔ:t] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [kən'vɪkʃn]

If	by	a	process	of	abstract	thought	we	have	arrived	at	a	strong	conviction
如果	经过	一个	过程	的	抽象的	想法	我们	有	到达的	在	一个	强的	定罪

[ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [ɔ:r]['hju:mən]['dʒʌstɪs][tu:; tə][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [kɔ:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi]

of	a	right	or	human	justice	to	be	maintained	by	a	cause	with	which	we
的	一个	正确的	或者	人类	正义	到	是	维持	经过	一个	原因	和	哪个	我们

[hæv; həv][noʊ]['præktɪk(ə)l][kən'sɜ:rn] ,

have	no	practical	concern	,
有	不	实际的	忧虑	,

如果通过抽象思考，我们强烈确信某项权利或人类正义需要通过某种事业来维护，而我们与该事业并无实际关联，

[wi:; wi] [meɪ] [fi:l] ['mɔ:rəli] [kəm'peld] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ;

we	may	feel	morally	compelled	to	take	a	part	in	it	;
我们	可能	感觉	道德上	被迫	到	拿	一个	部分	在	它	;

我们可能出于道德原因感到有义务参与其中；

[bʌt; bət][noʊ][mæn][kæn; kən] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ti:θ] [ɪf] [wi:; wi] [rɪ'fju:z] [tu:; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ]

but	no	man	can	throw	it	in	our	teeth	if	we	refuse	to	die	in	a
但	不	男人	能	扔	它	在	我们的	牙齿	如果	我们	拒绝	到	死	在	一个

[streɪndʒ][lænd][fɔ:r; fər]

strange	land	for
奇怪的	土地	为了

但是，如果我们拒绝死在异乡，没有人能把这强加在我们身上。

[ə; eɪ] [kɔ:z] [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] ['aʊərz] .

A	CAUSE	THAT	IS	NOT	OURS	.
一个	原因	那	是	不是	我们的	.

一项与我们无关的事业。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ænd; ənd] ['ʌðər] [hu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [-]

The	Englishmen	and	others	who	refused	[	60	]
这	英国人	和	其他的	WHO	拒绝	[	-	]

拒绝的英国人和其他人[60]

[tu:; tə] [faɪt] [ɪn][dʒəu'hænisbə:g] , [ɔ:r][fled] ['ræðər][ðæn; ðən][rʌn][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

to	fight	in	Johannesburg	,	or	fled	rather	than	run	the	risk	of	remaining	,
到	斗争	在	约翰内斯堡	,	或者	逃亡	相当	比	跑步	这	风险	的	其余的	,

要么在约翰内斯堡作战，要么选择逃跑而不是冒着留下的风险。

[pər'su:d] [ðə; ði]['oʊnli] [kɔ:rs] ['oʊpən][tu:; tə][waɪz][ænd; ənd]['ɑ:nərəb(ə)l] [men] .

pursued	the	only	course	open	to	wise	and	honorable	men	.
追击	这	仅有的	课程	打开	到	明智的	和	光荣的	男人	.

他选择了唯一一条只有明智而正直的人才能选择的道路。

[hæd; həd] [ðeɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['pɜ:rmənəntli] [ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [ænd; ənd][tu:; tə] [bɪ'kʌm]

Had	they	resolved	to	remain	permanently	in	South	Africa	,	and	to	become
有	他们	已解决	到	保持	永久的	在	南	非洲	,	和	到	变得

['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['trænzvɑ:l; trænz'vɑ:l] [rɪ'pʌblɪk] ,

citizens	of	the	Transvaal	Republic	,
公民	的	这	德兰士瓦	共和国	,

如果他们决定永久留在南非，并成为德兰士瓦共和国的公民，

[ðə; ðɪ] [keɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] .

the	case	might	have	been	otherwise	.
这	案件	可能	有	到过	否则	.

事情原本可能并非如此。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][rʌn][ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pi:p(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd]

they	could	not	run	a	knife	into	the	heart	of	a	people	which	had
他们	可以	不是	跑步	一个	刀	进入	这	心	的	一个	人们	哪个	有

['hɑ:spɪtəbliˌhɑ:'spɪtəbli] [rɪ'si:vd] [ðem; ðəm] ,

hospitably	received	them	,
热情好客	已收到	他们	,

他们不忍心将刀子刺入热情款待他们的人民的心脏。

[ænd; ənd] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ][lænd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

and	attempt	to	destroy	a	land	in	which	they	had	found	nothing	but
和	试图	到	破坏	一个	土地	在	哪个	他们	有	成立	没有什么	但

['greɪtər] [welθ] [ænd; ənd] [mə'tɪrɪəl] ['kʌmfərt] [ðæn; ðən][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ;

greater	wealth	and	material	comfort	than	in	their	own	;
更大的	财富	和	材料	舒适	比	在	他们的	自己的	;

他们试图摧毁一片土地，而他们在这片土地上除了比自己的土地拥有更大的财富和物质舒适之外，一无所有；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['ɔ:lsoʊ][nɑ:t]['entər][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['dedli] [reɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn] [hu:m]

and	they	could	also	not	enter	upon	a	deadly	raid	for	a	man	whom
和	他们	可以	还	不是	进入	之上	一个	致命	袭击	为了	一个	男人	谁

['pɜ:rsənəli] [ðə; ðɪ]['wɜ:rkərz][ʌv; əv][dʒəu'hænisbə:g] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] ,

personally	the	workers	of	Johannesburg	cared	nothing	for	,
亲自	这	工人	的	约翰内斯堡	关心	没有什么	为了	,

他们也不能为了一个约翰内斯堡工人根本不在乎的人而发动致命的袭击。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [ɔ:r] ['ɪntrəst] [ɪn] ['kɑ:mən] .

and	with	whom	they	had	not	a	sympathy	or	interest	in	common	.
和	和	谁	他们	有	不是	一个	同情	或者	兴趣	在	常见的	.

他们与他们之间没有任何共同的同情或利益。

[ɪn] ['li:vɪŋ] [dʒəu'hænisbə:g][ænd; ənd] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] , [ðeɪ] [pər'su:d] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [-]

In	leaving	Johannesburg	and	refusing	to	fight	,	they	pursued	the	only	[	61	]
在	离开	约翰内斯堡	和	拒绝	到	斗争	,	他们	追击	这	仅有的	[	-	]

离开约翰内斯堡并拒绝战斗，他们只追求[61]

[kɔ:rs] [left] ['oʊpən][tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['ɑ:nər] .

course	left	open	to	them	by	justice	and	honor	.
课程	左边	打开	到	他们	经过	正义	和	荣誉	.

正义和荣誉为他们留下了一条道路。

['raɪtli] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['prɑːbləm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] [rɪ'pʌblɪk] [tuː; tə] -

Rightly	**to**	**understand**	**the**	**problem**	**before**	**the**	**little**	**Transvaal**	**Republic**	**to**	**-**
没错	到	理解	这	问题	前	这	小的	德兰士瓦	共和国	到	-

[deɪ] ,

day	**,**
天	,

要正确理解今天这个小小的德兰士瓦共和国所面临的问题，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃmən] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][nɑːt] ['mɪrli] [ðæt] ,

it	**is**	**necessary**	**for**	**Englishmen**	**to**	**imagine**	**not**	**merely**	**that**	**,**
它	是	必要的	为了	英国人	到	想象	不是	仅仅	那	,

英国人不仅需要想象这一点，还需要想象……

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ten][ɔːr] [twelv] ['jɪrz] , ['fɔːrti] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['rʌʃənz] ,

within	**the**	**space**	**of**	**ten**	**or**	**twelve**	**years**	**,**	**forty**	**millions**	**of**	**Russians**	**,**
之内	这	空间	的	十	或者	十二	年	,	四十	百万	的	俄罗斯人	,

在短短十到十二年间，四千万俄罗斯人，

['frentʃmən] [ænd; ənd]['dʒɜːmənz][ʃʊd; ʃəd]['entər] ['ɪŋglənd] , [nɑːt][ɪn]['drɪblətz][ænd; ənd][ɪn][taɪm]

Frenchmen	**and**	**Germans**	**should**	**enter**	**England**	**,**	**not**	**in**	**driblets**	**and**	**in**	**time**
法国人	和	德国人	应该	进入	英格兰	,	不是	在	滴答	和	在	时间

[ɪk'stendɪŋ] ['oʊvər][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

extending	**over**	**half**	**a**	**century**	**,**
扩展	超过	一半	一个	世纪	,

法国人和德国人应该进入英国，而不是零零散散地、耗时半个世纪之久。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd][daɪ'dʒestɪd]['ɪntuː][ðə; ði]

so	**that**	**they**	**might**	**,**	**in**	**a**	**measure**	**,**	**be**	**absorbed**	**and**	**digested**	**into**	**the**
所以	那	他们	可能	,	在	一个	措施	,	是	吸收	和	消化	进入	这

[ə'rɪdʒən(ə)l][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

original	**population**	**,**
原来的	人口	,

这样，它们或许就能在一定程度上被原有种群吸收和消化。

[bʌt; bət] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ; [nɑːt] ['mɪrli] ,

but	**instantaneously**	**and**	**at**	**once**	**;**	**not**	**merely**	**,**
但	瞬间	和	在	一次	;	不是	仅仅	,

但要立即、立刻地；不仅仅是，

[ðæt] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [bʌlk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

that	**the**	**large**	**bulk**	**of**	**them**	**did**	**not**	**intend**	**to**	**remain**	**in**	**England**	**,**
那	这	大的	大部分	的	他们	做过	不是	打算	到	保持	在	英格兰	,

他们中的绝大多数人并不打算留在英国。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðer; ðər] ['mɪrli] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] [welθ] ; [nɑːt] ['mɪrli] ,

and	**were**	**there**	**merely**	**to**	**extract**	**wealth**	**;**	**not**	**merely**	**,**
和	是	那里	仅仅	到	提炼	财富	;	不是	仅仅	,

他们到那里仅仅是为了攫取财富；不仅如此，

[ðæt] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðɪs] [welθ] [wʌz; wəz][ɪk'spɔrtəd][æt; ət][wʌns][tuː; tə] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ɪn'rɪtʃɪŋ]

that	**the**	**bulk**	**of**	**this**	**wealth**	**was**	**exported**	**at**	**once**	**to**	**other**	**countries**	**enriching**
那	这	大部分	的	这	财富	曾是	导出	在	一次	到	其他	国家	丰富的

['rʌʃə] ,

Russia	**,**
俄罗斯	,

这笔财富的大部分立即被出口到其他国家，使俄罗斯更加富裕。

[fræns] [ænd; ənd]['dʒɜːrməni][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [-]

France	**and**	**Germany**	**out**	**of**	**the**	**products**	**of**	**English**	**soil**	**;**	**that**	**would**	**be**	**[**	**62**	**]**
法国	和	德国	出去	的	这	产品	的	英语	土壤	;	那	会	是	[	-	]

法国和德国从英国的土地上产出产品；那将是[62]

[kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['mætər] — [bʌt; bət] ,
comparatively **a** **small** **matter** **—** **but** **,**
比较 一个 小的 事情 — 但 ,

这虽然是件小事，但是

[ðæt] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [welθ] [ɪk'stræktɪd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] ['pɜ:sənz] ,
that **the** **bulk** **of** **the** **wealth** **extracted** **was** **in** **the** **hands** **of** **a** **few** **persons** **,**
那 这 大部分 的 这 财富 提取 曾是 在 这 双手 的 一个 很少 人 ,

大部分掠夺来的财富都掌握在少数人手中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər] [ə'poʊzd] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'tɪnju:d] ['fri:dəm] [ænd; ənd]
and **that** **these** **persons** **were** **opposed** **to** **the** **continued** **freedom** **and**
和 那 这些 人 是 反对 到 这 持续 自由 和
[ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,
independence **of** **England** **,**
独立 的 英格兰 ,

这些人反对英国继续享有自由和独立。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [ə'temptɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [welθ] [ðeɪ] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm]
and **were** **attempting** **by** **the** **use** **of** **the** **wealth** **they** **extracted** **from**
和 是 尝试 经过 这 使用 的 这 财富 他们 提取 从
['ɪŋglənd] [tu:; tə] [stɜ:r] [ʌp] ['rʌʃə] [ænd; ənd] [fræns] [ə'genst] [hɜ:r; hər] ,
England **to** **stir** **up** **Russia** **and** **France** **against** **her** **,**
英格兰 到 搅拌 向上 俄罗斯 和 法国 反对 她 ,

他们企图利用从英国掠夺的财富挑拨俄国和法国与英国的关系。

[ðæt] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fri:dəm] [ðeɪ] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] [əb'teɪn] [ðə; ði] [kə'mænd]
that **through** **the** **loss** **of** **her** **freedom** **they** **might** **the** **better** **obtain** **the** **command**
那 通过 这 损失 的 她 自由 他们 可能 这 更好的 获得 这 命令
[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [welθ] [ænd; ənd] [lændz] .
of **her** **wealth** **and** **lands** **.**
的 她 财富 和 土地 .

他们希望通过剥夺她的自由，更好地掌控她的财富和土地。

[wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæz; həz] ['vɪvɪdli] [drɔ:n] [ðɪs] ['fju:tʃər] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [hi:; hi] [wɪl] [hoʊld] ,
When **the** **Englishman** **has** **vividly** **drawn** **this** **future** **for** **himself** **,** **he** **will** **hold** **,**
什么时候 这 英国人 有 生动地 绘制 这 未来 为了 他自己 , 他 将要 抓住 ,

当英国人为自己描绘出如此清晰的未来图景后，他就会坚持下去。

[æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)l] ,
as **nearly** **as** **is** **possible** **,**
作为 几乎 作为 是 可能的 ,

尽可能地，

[ɪn] [ə; eɪ] ['nʌtʃel] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑ:bləm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt]
in **a** **nutshell** **an** **image** **of** **the** **problem** **which** **the** **people** **and** **government**
在 一个 简而言之 一个 图像 的 这 问题 哪个 这 人们 和 政府
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['trænzvɑ:l; trænz'vɑ:l] [rɪ'pʌblɪk] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [ɑ:n] [tu:; tə] [feɪs] [tu:; tə] - [deɪ] ;
of **the** **Transvaal** **Republic** **are** **called** **on** **to** **face** **to** **-** **day** **;**
的 这 德兰士瓦 共和国 是 称为 在 到 脸 到 - 天 ;

简而言之，这就是德兰士瓦共和国人民和政府今天所面临的问题的缩影；

[ænd; ənd] [wi:; wi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [st'reɪtlɪ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ['weðər] [ðɪs] ['prɑ:bləm] [ɪz] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] [-]
and **we** **put** **it** **straightly** **to** **him** **whether** **this** **problem** **is** **not** **one** **of** **[** **63** **]**
和 我们 放 它 直 到 他 无论 这 问题 是 不是 一 的 [-]

我们直接问他，这个问题是否是[63]

['ɪnfɪnət] [kəm'pleksəti] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] ?
INFINITE **COMPLEXITY** **AND** **DIFFICULTY** **?**
无限 复杂 和 困难 ?

无限的复杂性和难度?

[mʌtʃ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]
Much **unfortunate** **misunderstanding** **has** **arisen** **from** **the** **simple** **use** **of** **the**
很多 不幸 误解 有 出现 从 这 简单的 使用 的 这
[tɜːrmz] “ ['kæpɪtəlɪst] ” [ænd; ənd] “ [mə'nɑːpəlɪst] ” [ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['mætərz] .
terms **“** **capitalist** **”** **and** **“** **monopolist** **”** **in** **the** **discussion** **of** **South** **African** **matters** **.**
条款 “ 资本家 ” 和 “ 垄断者 ” 在 这 讨论 的 南 非洲 事情 .

在讨论南非事务时，由于简单地使用“资本家”和“垄断者”这两个词，导致了许多不幸的误解。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'pendɪŋ] [ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [kən'veɪ] [ə; eɪ] [fɔːls] [ɪm'preʃ(ə)n] .
Without **the** **appending** **of** **explanation** **,** **they** **convey** **a** **false** **impression** **.**
没有 这 追加 的 解释 , 他们 传达 一个 错误的 印象 .

如果不加以解释，它们会给人造成错误的印象。

[ðiːz] [tɜːrmz] , [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] [ɪn] ['jʊrəp] [ænd; ənd]
These **terms** **,** **so** **familiar** **to** **the** **students** **of** **social** **phenomena** **in** **Europe** **and**
这些 条款 , 所以 熟悉的 到 这 学生 的 社会的 现象 在 欧洲 和
[ə'merɪkə] ,
America **,**
美国 ,

这些术语对于欧美社会现象研究者来说非常熟悉，

[ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [juːst] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] , [bʌt; bət][ə; eɪ][kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt]['bɑːdi]
are **generally** **used** **in** **connection** **with** **a** **larger** **,** **but** **a** **quite** **distinct** **body**
是 一般来说 用过的 在 联系 和 一个 更大的 , 但 一个 相当 清楚的 身体
[ʌv; əv]['prɔːbləms] .
of **problems** **.**
的 问题 .

通常用于解决更大范围但截然不同的问题。

[ðə; ði][tɜːrmz] “ ['kæpɪtəlɪzəm] , ”
The **terms** **“** **capitalism** **,** **”**
这 条款 “ 资本主义 , ”

“资本主义”一词，

“ [mə'nɑːpəlɪst] ,
“ **monopolist** **,**
“ 垄断者 ,

“垄断者，

” [ænd; ənd] “ [ˌmɪljə'ner] ” [ɑːr; ər] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]
” **and** **“** **millionaire** **”** **are** **now** **generally** **associated** **with** **the** **question** **of** **the**
” 和 “ 百万富翁 ” 是 现在 一般来说 联系 和 这 问题 的 这
['fɔːmiŋ] [ʌv; əv] “ [trʌsts] , ”
forming **of** **“** **trusts** **,** **”**
成型 的 “ 信托 , ”

“百万富翁”和“信托”这两个词现在通常与“信托”的成立问题联系在一起。

“ ['kɔːrnərz] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
“ **corners** **,** **”** **etc** **.** **,**
“ 角落 , ” ETC . ,

“角落”等等

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [sə'saɪəti][ʃʊd; ʃəd][soʊ]['ɔːrgənaɪz][ɪt'self]
and **the** **question** **whether** **it** **is** **desirable** **that** **society** **should** **so** **organize** **itself**
和 这 问题 无论 它 是 理想 那 社会 应该 所以 组织 本身
[ðæt] [wʌn][mæn] [meɪ] ['iːzəli] [əb'teɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['twenti] ['mɪljənz] ,
that **one** **man** **may** **easily** **obtain** **possession** **of** **twenty** **millions** **,**
那 一 男人 可能 容易地 获得 拥有 的 二十 百万 ,

社会组织方式是否应该使得一个人可以轻易获得两千万财富，这个问题值得探讨。

[waɪl] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [-]
while **the** **bulk** **of** **[** **64** **]**
尽管 这 大部分 的 [-]

而大部分[64]

['i:kwəli] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['i:kwəli] [lə'bɔ:riəs] [men] [əb'teɪn] ['lɪt(ə)l] [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
equally **intelligent** **and** **equally** **laborious** **men** **obtain** **little** **or** **nothing** **from** **the**
同样地 聪明的 和 同样地 费力的 男人 获得 小的 或者 没有什么 从 这
['leɪbər] [ʌv; əv] [hju:'mænəti] .
labor **of** **humanity** **.**
劳动 的 人类 .

同样聪明勤奋的人，从人类的劳动中却几乎一无所获。

[ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜ:rld] - [waɪd] ['kwestʃən] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [wʌn] [ɪn] ['eni] [sens] [pɪ'kju:liərli] [saʊθ]
This **question** **is** **a** **world** **-** **wide** **question** **;** **it** **is** **not** **one** **in** **any** **sense** **peculiarly** **South**
这 问题 是 一个 世界 - 宽的 问题 ; 它 是 不是 一 在 任何 感觉 奇特地 南
['æfrɪkən] ;
African **;**
非洲 ;

这是一个世界性问题；它绝不是南非特有的问题；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜ:rld] - [waɪd] ['prɑ:bləm] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [θɔ:t] , ['kerf(ə)l]
it **is** **a** **world** **-** **wide** **problem** **,** **which** **,** **as** **the** **result** **of** **much** **thought** **,** **careful**
它 是 一个 世界 - 宽的 问题 , 哪个 , 作为 这 结果 的 很多 想法 , 小心
[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['meni] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,
consideration **and** **many** **experiments** **,**
考虑 和 许多 实验 ,

这是一个世界性问题，经过深思熟虑、仔细考虑和多次实验，

[ðə; ði] [neiʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [wɜ:rld] [wɪl] [bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ə'dʒu:dɪkeɪt] [ə'pɑ:n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
the **nations** **of** **the** **civilized** **world** **will** **be** **called** **to** **adjudicate** **upon** **during** **the**
这 国家 的 这 文明 世界 将要 是 称为 到 裁定 之上 期间 这
['twentiəθ] ['sentʃəri] ;
twentieth **century** **;**
第二十 世纪 ;

二十世纪，文明世界各国将被要求对此作出裁决；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [saʊθ] ['æfrɪkə] [stændz] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [æt; ət]
but **it** **is** **not** **the** **question** **with** **which** **South** **Africa** **stands** **face** **to** **face** **at**
但 它 是 不是 这 问题 和 哪个 南 非洲 站立 脸 到 脸 在
[ðɪs] ['moʊmənt] .
this **moment** **.**
这 片刻 .

但这并非南非此刻面临的问题。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] [ɪz] [nɑ:t] : [ʃæl; ʃəl] [wʌn] [saʊθ] ['æfrɪkən] [pə'zes] ['twenti] ['mɪljənz] ,
The **question** **before** **us** **is** **not** **:** **Shall** **one** **South** **African** **possess** **twenty** **millions** **,**
这 问题 前 我们 是 不是 : 将 一 南 非洲 具有 二十 百万 ,

摆在我们面前的问题不是：一个南非人是否应该拥有两千万，

[lɪv; laɪv] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pæləs] , [lɪv; laɪv] [ɑ:n] [ʃæm'peɪn] , [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [jɑ:t] [ɪn] ['teɪbl] [beɪ] ,
live **in** **his** **palace** **,** **live** **on** **champagne** **,** **have** **his** **yacht** **in** **Table** **Bay** **,**
居住 在 他的 宫殿 , 居住 在 香槟酒 , 有 他的 游艇 在 桌子 湾 ,

住在他的宫殿里，喝着香槟，在桌湾拥有一艘游艇。

[ænd; ənd] [dek] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,
and **deck** **women** **with** **a** **hundred** **thousand** **pounds** **'** **worth** **of** **jewels** **,**
和 甲板 女性 和 一个 百 千 磅 - 值得 的 珠宝 ,

并用价值十万英镑的珠宝装点女性，

[waɪl] [ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən][nekst] [dɔ:r] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] ?
while **the** **South** **African** **next** **door** **has** **nothing** **?**
尽管 这 南 非洲 下一个 门 有 没有什么 ?

而隔壁的南非人却一无所有?

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] ['kwestʃən] .
This **is** **not** **our** **question** **.**
这 是 不是 我们的 问题 .

这不是我们要问的问题。

['aʊər; ɑ:r]['prɑ:bləm] [-]
Our **problem** **[** **65** **]**
我们的 问题 [-]

我们的问题[65]

[ɪz][nɑ:t][ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv] [ə'merɪkə] .
is **not** **the** **problem** **of** **America** **.**
是 不是 这 问题 的 美国 .

这不是美国的问题。

[ɪn] [ə'merɪkə] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [pə'zesɪŋ] [welθ] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['meni] ['mɪljənz]
In **America** **there** **are** **many** **individuals** **possessing** **wealth** **amounting** **to** **many** **millions**
在 美国 那里 是 许多 个人 拥有 财富 金额 到 许多 百万
,
,
,

在美国，有许多人拥有数百万美元的财富。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn][ðer; ðər][ɪn'taɪərəti][ɪz]['teɪkən][ðə; ði] £40 , - ,
but **when** **the** **United** **States** **in** **their** **entirety** **is** **taken** **the** **£40** **,** **000** **,**
但 什么时候 这 团结的 各州 在 他们的 整体 是 已采取 这 £40 , - ,

但是，如果将整个美国都拿走，那么40000英镑，

- [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][sɪŋk][tu:; tə] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
000 **of** **the** **richest** **individual** **sink** **to** **nothing** **;** **and** **,**
- 的 这 最富有的 个人 下沉 到 没有什么 ; 和 ,

数千名最富有的人最终一无所有；而且，

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˌmɪljə'ner] [ɪn][ðə; ði] [steɪts]
were **it** **the** **desire** **of** **the** **richest** **millionaire** **in** **the** **States**
是 它 这 欲望 的 这 最富有的 百万富翁 在 这 各州

如果这是美国最富有的百万富翁的愿望的话

[tu:; tə] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] ['pɜ:rtʃəs]
TO **CORRUPT** **AND** **PURCHASE**
到 腐败 和 购买

腐败和购买

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][pə'lɪtɪk(ə)l]['pɔ:pəsəz, 'pɔ:pəsɪz] ,
the **whole** **population** **for** **political** **purposes** **,**
这 所有的 人口 为了 政治的 目的 ,

为了政治目的而利用全体民众，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [peɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] £1 [ə; eɪ] [hed] [tu:; tə][ðə; ði] - ,
he **could** **not** **pay** **so** **much** **as** **£1** **a** **head** **to** **the** **80** **,**
他 可以 不是 支付 所以 很多 作为 £1 一个 头 到 这 - ,

他连每人1英镑都付不起给那80个人。

- , - [ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
000 **,** **000** **inhabitants** **of** **the** **country** **.**
- , - 居民 的 这 国家 .

该国人口为 00 万。

['fɜːrðər] , [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [ˌmiljə'nɛəz] [ɑːr; ər] [ə'merɪkən] !
Further , the bulk of American millionaires are American !
更远 , 这 大部分 的 美国人 百万富翁 是 美国人 !

此外，美国百万富翁绝大多数都是美国人!

[ðeɪ] ['dɪfər] [ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] , [ɪk'sept] [ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [welθ] , [ɪn] ['ɪntrəst] [ɔːr] [ə'fekʃənz] ,
They differ in no respect , except in their possession of large wealth , in interest or affections ,
他们 不同 在 不 尊重 , 除了 在 他们的 拥有 的 大的 财富 , 在 兴趣 或者 情感 ,

除了拥有巨额财富、兴趣爱好或情感之外，他们在其他方面没有任何区别。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [ɪn][ðə; ði] ['æli] [ɔːr][ðə; ði]['fɑːrmər][æt; ət][hɪz; ɪz] [plaʊ] .
from the shoemaker in the alley or the farmer at his plough .
从 这 鞋匠 在 这 胡同 或者 这 农民 在 他的 犁 .

可能是巷子里的鞋匠，也可能是犁地的农民。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] ; [ðer; ðər] [feɪt] [ɪz] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]
They are American citizens ; their fate is bound up with that of the [66]
他们 是 美国人 公民 ; 他们的 命运 是 边界 向上 和 那 的 这 [-]

他们是美国公民；他们的命运与[66]的命运紧密相连。

[lænd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] ; [ðer; ðər] [æm'bɪʃənz] [ɑːr; ər] [ə'merɪkən] .
land they live in ; their ambitions are American .
土地 他们 居住 在 ; 他们的 抱负 是 美国人 .

他们居住的土地；他们的抱负是美国式的。

[ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd][ˌoʊvər'teɪk] [ə'merɪkə] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə]
If a great misfortune should overtake America to - morrow there is no reason to
如果 一个 伟大的 不幸 应该 超过 美国 到 - 明天 那里 是 不 原因 到
[sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɑːkəfelər] [ɔːr][ə; eɪ]['vændərbɪlt] [wʊd] [nɑːt] [eɪk] [æz; əz] [ðæt]
suppose that the heart of a Rockefeller or a Vanderbilt would not ache as that
认为 那 这 心 的 一个 洛克菲勒 或者 一个 范德比尔特 会 不是 疼痛 作为 那
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['kaʊbɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .
of the simplest cowboy in the States .
的 这 最简单的 牛仔 在 这 各州 .

如果明天美国遭遇巨大不幸，没有理由认为洛克菲勒或范德比尔特的内心不会像美国最普通的牛仔一样感到痛苦。

[wen] [ðeɪ] [daɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ə'merɪkən] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [liːv] [ðer; ðər][mjuː'nɪfɪs(ə)nt]
When they die , it is to American institutions that they leave their munificent
什么时候 他们 死 , 它 是 到 美国人 机构 那 他们 离开 他们的 优厚
[doʊ'neɪʃənz] ,
donations ,
捐款 ,

他们去世后，将慷慨的捐赠留给了美国的机构。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ɑːr; ər] [ɪn'daʊd] [baɪ][ðem; ðəm]
and the colleges and public institutions of America are endowed by them
和 这 大学 和 民众 机构 的 美国 是 捐赠 经过 他们
.
:
.

美国的大学和公共机构都由它们捐赠。

[ðə; ði] [mæs] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [welθ] [ðeɪ] [ɪk'spend][ɑːn] [ðəm'selvz] [ɪz] [ɪk'spendɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
The mass even of that wealth they expend on themselves is expended in America ,
这 大量的 甚至 的 那 财富 他们 花费 在 他们自己 是 已支出 在 美国 ,

他们花在自己身上的财富，大部分也花在了美国。

[ænd; ənd] , ['weðər] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːr][noʊ] , [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn]['meni]
and , **whether** **they** **will** **or** **no** , **returns** **to** **the** **people** **of** **the** **country** **in** **many**
和 , 无论 他们 将要 或者 不 , 返回 到 这 人们 的 这 国家 在 许多
[fɔːrmz] .
forms .
表格 .

无论他们是否愿意，最终都会以多种形式回报给这个国家的人民。

[ðə; ði] [ˌmiljə'nɛəz] [ʌv; əv][ə'merɪkə][ɑːr; ər][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ə'mɛrɪkənz] ;
The **millionaires** **of** **America** **are** **and** **remain** **Americans** **;**
这 百万富翁 的 美国 是 和 保持 美国人 ;

美国的百万富翁是美国人，而且永远都是美国人；

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪ] . ['guːld] [huː] [ʃʊd; ʃəd][ɪk'spend][hɪz; ɪz] ['mɪljənz] [ɪn] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][wɔːr] [bɪ'twiːn]
and **the** **J** **.** **Gould** **who** **should** **expend** **his** **millions** **in** **stirring** **up** **war** **between**
和 这 J . 古尔德 WHO 应该 花费 他的 百万 在 搅拌 向上 战争 之间
[ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
the **North** **and** **South** **,**
这 北 和 南 ,

还有J·古尔德，他竟然花费数百万美元挑起南北战争。

[ɔːr][ɪn][ɜːrdʒɪŋ] ['ɪŋgləənd] [tuː; tə] [ə'tæk] [ænd; ənd] [sleɪ] [ə'merɪkən] ['sɪtəznz] , [wʊd] [biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ]
or **in** **urging** **England** **to** **attack** **and** **slay** **American** **citizens** **,** **would** **be** **dealt** **with**
或者 在 敦促 英格兰 到 攻击 和 杀戮 美国人 公民 , 会 是 已处理 和
[-]
[**67** **]**
[-]

或者敦促英国攻击和杀害美国公民，将会受到处理[67]

[baɪ][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sʌbdʒekts] , ['weðər] [ˌmiljə'nɛəz] [ɔːr] ['pɔːpəz] , [wɪð; wɪθ][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
by **his** **fellow** **-** **subjects** **,** **whether** **millionaires** **or** **paupers** **,** **with** **expedition** **.**
经过 他的 同伴 - 主题 , 无论 百万富翁 或者 贫民 , 和 远征 .

他的同胞，无论是百万富翁还是穷人，都以远征的方式。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [væst] [ək'riːʃnz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən]
The **question** **whether** **the** **conditions** **which** **lead** **to** **such** **vast** **accretions** **of** **fortune**
这 问题 无论 这 状况 哪个 带领 到 这样的 广阔的 增生 的 财富
[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['praɪvət][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪz][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][wʌn][ænd; ənd][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['benɪfɪt]
in **the** **hands** **of** **private** **individuals** **is** **a** **desirable** **one** **and** **of** **social** **benefit**
在 这 双手 的 私人的 个人 是 一个 理想 一 和 的 社会的 益处
[ɪz][æn; ən]['oʊpən][wʌn] ,
is **an** **open** **one** **,**
是 一个 打开 一 ,

导致巨额财富集中在私人手中的这种状况是否可取，是否有利于社会，这是一个悬而未决的问题。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fer] [fiːld] [fɔːr; fər][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ,
and **a** **fair** **field** **for** **impartial** **discussion** **;** **but** **,**
和 一个 公平的 场地 为了 公正 讨论 ; 但 ,

以及一个公平公正的讨论环境；但是，

[wət'evər] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ɪz] [ə'raɪvd] [æt; ət][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ˌmiljə'nɛəz] [ænd; ənd] ['praɪvət]
whatever **decision** **is** **arrived** **at** **with** **regard** **to** **millionaires** **and** **private**
任何 决定 是 到达的 在 和 看待 到 百万富翁 和 私人的
[mə'nɑːpəli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zɪst][ɪn] ['jʊrəp] [ɔːr][ðə; ði][juː'naɪtɪd] [steɪts] ,
monopoly **as** **they** **exist** **in** **Europe** **or** **the** **United** **States** **,**
垄断 作为 他们 存在 在 欧洲 或者 这 团结的 各州 ,

无论最终对欧洲或美国存在的百万富翁和私人垄断问题做出何种决定，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈlɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [ˈberɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈprɑːbləm][ʌv; əv] [saʊθ] [ˈæfrɪkə] , [wɪtʃ] [ɪz][ˈtoʊtəli]

it	has	little	or	no	bearing	on	the	problem	of	South	Africa	,	which	is	totally
它	有	小的	或者	不	轴承	在	这	问题	的	南	非洲	,	哪个	是	完全

[dɪˈstɪŋkt] .

distinct	.
清楚的	.

它与南非的问题几乎没有任何关系，南非的问题完全不同。

[saʊθ] [ˈæfrɪkə][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd][ˈteɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ˈærɪd] ,

South	Africa	is	a	young	country	,	and	taken	as	a	whole	it	is	an	arid	,
南	非洲	是	一个	年轻的	国家	,	和	已采取	作为	一个	所有的	它	是	一个	干旱	,

南非是一个年轻的国家，而且整体而言，它是一个干旱的地区。

[ˈbærən] [ˈkʌntri] [ˌægrɪˈkʌltʃərəli] .

barren	country	agriculturally	.
荒芜	国家	农业方面	.

农业上不发达的地区。

[ˈaʊər; ɑːr] [ʌnˈraɪvld] [ˈklaɪmət] , [ˈaʊər; ɑːr][səˈblaɪm][ænd; ənd] [ˈrʌgɪd] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈsiːnəri] , [-]

Our	unrivalled	climate	,	our	sublime	and	rugged	natural	scenery	,	[	68	]
我们的	无与伦比	气候	,	我们的	升华	和	崎岖	自然的	风景	,	[	-	]

我们无与伦比的气候，我们壮丽而崎岖的自然风光，[68]

[ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd]

THE	JOY	AND	PRIDE
这	喜悦	和	自豪

喜悦与自豪

[ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ˈæfrɪkən] [hɑːrt] , [ɪz] [ˈlɑːrdʒli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈveri] [əˈrɪdəti][ænd; ənd]

of	the	South	African	heart	,	is	largely	the	result	of	this	very	aridity	and
的	这	南	非洲	心	,	是	很大程度上	这	结果	的	这	非常	干旱	和

[ˈrɑːkɪnɪs] .

rockiness	.
岩石	.

南非心脏地带的形成，很大程度上是这种干旱多石的气候造成的。

[pɑːrts][ɑːr; ər][ˈfruːtf(ə)l] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][væst][kɔːrn] - [prəˈdjʊsɪŋ] [pleɪnz] ,

Parts	are	fruitful	,	but	we	have	no	vast	corn	-	producing	plains	,
部分	是	卓有成效	,	但	我们	有	不	广阔的	玉米	-	生产	平原	,

部分地区物产丰饶，但我们没有广袤的玉米产区。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [meɪ] [biː; bi] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] [rɪˈplɛnɪʃ] , [æz; əz][ɪn] [ˈrʌʃə]

which	for	generations	may	be	cultivated	almost	without	replenishing	,	as	in	Russia
哪个	为了	几代人	可能	是	栽培	几乎	没有	补充	,	作为	在	俄罗斯

[ænd; ənd] [əˈmerɪkə] ;

and	America	;
和	美国	;

在俄罗斯和美国，这种作物可以世代种植，几乎无需补充；

[wiː; wi][hæv; həv] [fjuː] [fəˈsɪlətiz] [fɔːr; fər] [prəˈdjʊsɪŋ] [ðoʊz] [væst] [səˈplaɪz] [ʌv; əv] [fleʃ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

we	have	few	facilities	for	producing	those	vast	supplies	of	flesh	which	are
我们	有	很少	设施	为了	生产	那些	广阔的	补给品	的	肉	哪个	是

[pɔːd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ɔːˈstreɪliə] [ænd; ənd] [nuː] [ˈziːlənd] ;

poured	forth	from	Australia	and	New	Zealand	;
倾倒	前进	从	澳大利亚	和	新的	新西兰	;

我们几乎没有能力生产澳大利亚和新西兰大量出产的肉类；

[ɔːlˈredi] [wiː; wi][ˈɪmpɔːrt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][greɪn][ænd; ənd] [fleʃ] [wiː; wi] [kənˈsuːm] .

already	we	import	a	large	portion	of	the	grain	and	flesh	we	consume	.
已经	我们	进口	一个	大的	部分	的	这	粮食	和	肉	我们	消耗	.

我们目前消费的谷物和肉类中很大一部分都是进口的。

[wiː; wi] [meɪ] , [wɪð; wɪθ] [ker] , [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [fruːt] - [prəˈdjʊsɪŋ] [ˈkʌntri] , [ænd; ənd] [kriˈeɪt]

We	may	,	with	care	,	become	a	great	fruit	-	producing	country	,	and	create
我们	可能	,	和	关心	,	变得	一个	伟大的	水果	-	生产	国家	,	和	创造

[sʌm; səm] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈhevi] [waɪnz] ,

some	rich	and	heavy	wines	,
一些	富有的	和	重的	葡萄酒	,

只要我们用心经营，我们或许可以成为一个水果生产大国，酿造出一些醇厚浓郁的葡萄酒。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌægrɪˈkʌltʃərəli] , [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] , [æz; əz]

but	,	on	the	whole	,	agriculturally	,	we	are	,	and	must	remain	,	as
但	,	在	这	所有的	,	农业方面	,	我们	是	,	和	必须	保持	,	作为

[kəmˈpɜrd] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ˈʌðər] [ˈkʌntriz] ,

compared	with	most	other	countries	,
比较的	和	最多	其他	国家	,

但总的来说，就农业而言，与大多数其他国家相比，我们现在是，而且必须保持这种地位。

[ə; eɪ] [pʊr] [ˈneɪʃ(ə)n] .

a	poor	nation	.
一个	贫穷的	国家	.

一个贫穷的国家。

[nɔːr][hæv; həv][wiː; wi] [ˈeni] [greɪt] [ˈɪnlənd] [leɪks] , [ˈsiːz] , [ænd; ənd] [ˈrɪvəz] , [ɔːr][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

Nor	have	we	any	great	inland	lakes	,	seas	,	and	rivers	,	or	arms	of	the	sea	,
也不	有	我们	任何	伟大的	内陆	湖泊	,	海域	,	和	河流	,	或者	武器	的	这	海	,

我们既没有大型内陆湖泊、海洋和河流，也没有海湾。

[tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][juː ˈes][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [-]

to	enable	us	to	become	a	great	[	69	]
到	使能够	我们	到	变得	一个	伟大的	[	-	]

使我们能够成为一个伟大的[69]

[ˈmærɪtaɪm][ɔːr] [ˈkæriɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .

maritime	or	carrying	people	.
海上	或者	携带	人们	.

海事或载人运输。

[wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli][wiː; wi][hæv; həv] [wɪtʃ] [seɪvz] [juː ˈes][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ˈkʌntri] [ɑːn]

One	thing	only	we	have	which	saves	us	from	being	the	poorest	country	on
一	事物	仅有的	我们	有	哪个	保存	我们	从	存在	这	最贫困	国家	在

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

我们之所以不至于成为世界上最贫穷的国家，唯一的原因就是我们拥有一样东西。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juː ˈes][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] .

and	should	make	us	one	of	the	richest	.
和	应该	制作	我们	一	的	这	最富有的	.

并使我们成为最富有的国家之一。

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][væst] ['stɔrz] [ʌv; əv] ['mɪnərəl] [welθ] , [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['daiəmənds] ,

We	have	our	vast	stores	of	mineral	wealth	,	of	gold	and	diamonds	,
我们	有	我们的	广阔的	商店	的	矿物	财富	,	的	金子	和	钻石	,

我们拥有丰富的矿产资源，包括黄金和钻石。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli][ʌv; əv] ['ʌðər] [welθ] [jet] [ʌn'faʊnd] .

and	probably	of	other	wealth	yet	unfound	.
和	大概	的	其他	财富	然而	未找到	.

可能还拥有其他尚未发现的财富。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] .

This	is	all	we	have	.
这	是	全部	我们	有	.

这就是我们所拥有的一切。

['neɪtʃər] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es] ['nʌθɪŋ] [els] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] [pʊr] ['piːp(ə)l][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiːz]

Nature	**has**	**given**	**us**	**nothing**	**else**	**;**	**we**	**are**	**a**	**poor**	**people**	**but**	**for**	**these**
自然	有	给定	我们	没有什么	别的	;	我们	是	一个	贫穷的	人们	但	为了	这些

.

:

.

大自然没有给我们其他任何东西；除了这些东西，我们是贫穷的民族。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][veɪnz] ['rʌnɪŋ] [θruː] ['rɑːks][ænd; ənd] [hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][mʌd] - [bedz] ,

Out	**of**	**the**	**veins**	**running**	**through**	**rocks**	**and**	**hills**	**,**	**and**	**the**	**mud**	**-**	**beds**	**,**
出去	的	这	静脉	跑步	通过	岩石	和	丘陵	,	和	这	泥	-	床	,

['hevi] [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

heavy	**with**	**jewels**	**,**
重的	和	珠宝	,

从贯穿岩石和山丘的矿脉，以及富含宝石的泥床中，

[ðæt] [laɪ][ɪn]['aʊər; ɑːr]['ærɪd] [pleɪnz] , [mʌst; məst][biː; bi] [riəd] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [greɪt]

that	**lie**	**in**	**our**	**arid**	**plains**	**,**	**must**	**be**	**reared**	**and**	**created**	**our**	**great**
那	说谎	在	我们的	干旱	平原	,	必须	是	饲养	和	创建	我们的	伟大的

['næʃ(ə)nəl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

national	**institutions**	**,**
国家的	机构	,

那些生长在我们干旱平原上的人们，必须被培育出来，并建立我们伟大的国家机构。

['aʊər; ɑːr]['kɑːlɪdʒɪz][ænd; ənd][mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] , ['aʊər; ɑːr][ɑːrt] ['gæləriz] [ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ;

our	**colleges**	**and**	**museums**	**,**	**our**	**art**	**galleries**	**and**	**universities**	**;**
我们的	大学	和	博物馆	,	我们的	艺术	画廊	和	大学	;

我们的学院和博物馆，我们的美术馆和大学；

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'stendɪd] ; [ænd; ənd]

by	**means**	**of**	**these**	**our**	**system**	**of**	**education**	**must**	**be**	**extended**	**;**	**and**
经过	方法	的	这些	我们的	系统	的	教育	必须	是	扩展	;	和

[ɑːn][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [saɪd] ,

on	**the**	**material**	**side**	**,**
在	这	材料	边	,

通过这些手段，我们的教育体系必须得到扩展；在物质方面，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] [mʌst; məst][ðə; ði] [greɪt] ['fjuːtʃər][ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə][biː; bi] [bɪlt] [ʌp] — [ɔːr][nɑːt][æt; ət]

out	**of**	**these**	**must**	**the**	**great**	**future**	**of**	**South**	**Africa**	**be**	**built**	**up**	**—**	**or**	**not**	**at**
出去	的	这些	必须	这	伟大的	未来	的	南	非洲	是	建造	向上	—	或者	不是	在

[ɔːl] .

all	**.**
全部	.

南非的伟大未来必须从这些方面来建设——否则就什么也建设不起来。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɪnərəl] [welθ] [keɪm] [-]

The	**discovery**	**of**	**our**	**mineral**	**wealth**	**came**	**[**	**70**	**]**
这	发现	的	我们的	矿物	财富	来了	[	-	]

我们的矿产财富的发现[70]

['sʌmwʌt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

somewhat	**suddenly**	**upon**	**us**	**.**
有些	突然	之上	我们	.

来得有些突然。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ɪts] [ə'pɪrəns] [baɪ][waɪz] ['ledʒɪsleɪtɪv] [en'æktmənts] ,

We	**were**	**not**	**prepared**	**for**	**its**	**appearance**	**by**	**wise**	**legislative**	**enactments**	**,**
我们	是	不是	准备	为了	它是	外貌	经过	明智的	立法	法令	,

我们并未预料到它会通过明智的立法手段出现。

[æz; əz][ɪn] [nuː] ['ziːlənd] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['kʌntriz] .

as	in	New	Zealand	or	some	other	countries	.
作为	在	新的	新西兰	或者	一些	其他	国家	.

例如在新西兰或其他一些国家。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [hæd; həd][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [weɪk]

Before	the	people	of	South	Africa	as	a	whole	had	had	time	to	wake
前	这	人们	的	南	非洲	作为	一个	所有的	有	有	时间	到	唤醒

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][fɜːrst]

up	to	the	truth	and	to	learn	the	first
向上	到	这	真相	和	到	学习	这	第一的

在南非全体人民还没来得及醒悟过来，了解真相之前，第一

[greɪt] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ['les(ə)n] ,

GREAT	AND	TERRIBLE	LESSON	,
伟大的	和	糟糕的	课	,

伟大而又可怕的教训

['aʊər; ɑːr]['daiəmənds][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɔːt] [ˌjuː 'es][ðə; ði][goʊld][maɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]

our	diamonds	should	have	taught	us	the	gold	mines	of	the
我们的	钻石	应该	有	教授	我们	这	金子	矿井	的	这

['trænzvɑːl; trænz'vɑːl][wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] .

Transvaal	were	discovered	.
德兰士瓦	是	发现	.

我们的钻石本应告诉我们，德兰士瓦的金矿是如何被发现的。

[wiː; wi] [saʊθ] ['æfrɪkənz] , [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ə'laɪk] , [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [foʊk] , [strɔːŋ] , [breɪv] ,

We	South	Africans	,	Dutch	and	English	alike	,	are	a	curious	folk	,	strong	,	brave	,
我们	南	非洲人	,	荷兰语	和	英语	同样	,	是	一个	好奇的	民间	,	强的	,	勇敢的	,

我们南非人，无论是荷兰人还是英国人，都是一个好奇、坚强、勇敢的民族。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,

with	a	terrible	intensity	and	perseverance	,
和	一个	糟糕的	强度	和	毅力	,

以惊人的强度和毅力，

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['piːp(ə)l] [wel] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	we	are	not	a	sharp	people	well	versed	in	the	movements	of	the
但	我们	是	不是	一个	锋利的	人们	出色地	精通	在	这	移动	的	这

['spekjələtɪv] [wɜːrld] .

speculative	world	.
推测性的	世界	.

但我们并不是精明强干、熟悉投机世界动态的民族。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [welθ] [ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [ɪts] [maɪnz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]

In	a	few	years	the	entire	wealth	of	South	Africa	,	its	mines	of	gold	and
在	一个	很少	年	这	全部的	财富	的	南	非洲	,	它是	矿井	的	金子	和

['daiəmənds] ,

diamonds	,
钻石	,

短短几年内，南非的全部财富，包括其金矿和钻石矿，

[ɪts][koʊl] [fiːldz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪts][moʊst][ɪn'træktəb(ə)l][lændz] , [-]

its	coal	fields	,	and	even	its	most	intractable	lands	,	[	71	]
它是	煤炭	字段	,	和	甚至	它是	最多	难以驾驭的	土地	,	[	-	]

它的煤田，甚至它最难开发的土地，[71]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvli] [heks] ['rɪvər] ['væli] [tuː; tə][ˌmægə'liːzbɜːrg] ,

from	the	lovely	Hex	River	Valley	to	Magaliesberg	,
从	这	迷人的	十六进制	河	谷	到	马加利斯堡	,

从美丽的赫克斯河谷到马加利斯堡，

[hæd; həd] ['lɑ:rdʒli] [pæst] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri] [smɔ:l] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['spekjəˌleɪtəz] .

had	largely	passed	into	the	hands	of	a	very	small	knot	of	speculators	.
有	很大程度上	通过了	进入	这	双手	的	一个	非常	小的	结	的	投机者	.

大部分资产已经落入一小撮投机者手中。

[ɪn]['hɑ:rdli]['eni] ['instənsiz] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [saʊθ] ['æfrɪkənz] .

In	hardly	any	instances	are	they	South	Africans	.
在	几乎	任何	实例	是	他们	南	非洲人	.

他们几乎都不是南非人。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [saʊθ] ['æfrɪkən] - [bɔ:rn] [wʊd] [ɪn][ɪt'self] ['mætər] [les] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] ,

That	they	were	not	South	African	-	born	would	in	itself	matter	less	than	nothing	,
那	他们	是	不是	南	非洲	-	出生	会	在	本身	事情	较少的	比	没有什么	,

他们是否出生于南非这一点本身根本无关紧要。

[hæd; həd] [ðeɪ] [θroʊn] [ɪn][ðer; ðər][lɑ:t][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , [ɪf] [ɪn] ['sɪmpəθi:z] , [hoʊps] ,

had	they	thrown	in	their	lot	with	us	,	if	in	sympathies	,	hopes	,
有	他们	抛掷	在	他们的	很多	和	我们	,	如果	在	同情	,	希望	,

如果他们出于同情和希望与我们站在一起，

[ænd; ənd] [fɪrz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wʌn][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] .

and	fears	they	were	one	with	us	.
和	恐惧	他们	是	一	和	我们	.

并担心他们与我们融为一体。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] .

They	are	not	.
他们	是	不是	.

并非如此。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] [ðæt] [ðə; ði] [welθ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌju: 'es][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	not	merely	that	the	wealth	which	should	have	made	us	one	of	the
它	是	不是	仅仅	那	这	财富	哪个	应该	有	制成	我们	一	的	这

[rɪtʃɪst] ['pi:pəlz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hæz; həz][left][ˌju: 'es][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pu:rɪst] ,

richest	peoples	in	the	world	has	left	us	one	of	the	poorest	,
最富有的	人民	在	这	世界	有	左边	我们	一	的	这	最贫困	,

不仅仅是本应使我们成为世界上最富有的民族之一的财富，反而使我们成为世界上最贫穷的民族之一，

[ænd; ənd][ɪz][ɪk'spɔrtəd][tu:; tə] ['ʌðər] ['kʌntriz] , [ðæt][ˌaɪ 'ti:] [bɪldz] ['pæləs] [ɪn][pɑ:rk] [leɪn] ,

and	is	exported	to	other	countries	,	that	it	builds	palaces	in	Park	Lane	,
和	是	导出	到	其他	国家	,	那	它	建造	宫殿	在	公园	车道	,

它还出口到其他国家，并在公园巷建造宫殿。

[baɪz] [jɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] , [fɪlz] [ðə; ði][bægz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kru:piəz] [æt; ət]['mɑ:nti]['kɑ:rloʊ]

buys	yachts	in	the	Mediterranean	,	fills	the	bags	of	the	croupiers	at	Monte	Carlo
购买	游艇	在	这	地中海	,	填充	这	包	的	这	荷官	在	蒙特	卡洛

,

,

,

在地中海购买游艇，让蒙特卡洛赌场的荷官们赢走大量奖金。

[deks] ['fɔ:rən] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [waɪl] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪtəznz] [tɔɪl][ɪn]['pɑ:vərti] ; [ðɪs] [ɪz]

decks	foreign	women	with	jewels	,	while	our	citizens	toil	in	poverty	;	this	is
甲板	外国的	女性	和	珠宝	,	尽管	我们的	公民	辛劳	在	贫困	;	这	是

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['mætər] .

a	small	matter	.
一个	小的	事情	.

外国妇女佩戴珠宝，而我们的公民却在贫困中挣扎；这只是一件小事。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [men][ɑ:r; ər][nɑ:t][ʌv; əv][ˌju: 'es] !

But	those	men	are	not	of	us	!
但	那些	男人	是	不是	的	我们	!

但这些人不是我们这边的人！

[ðæt] [saʊθ] ['æfrɪkə][wiː; wi] [lʌv] [-]
That South Africa we love [72]
那 南 非洲 我们 爱 [-]

我们深爱的南非[72]

[huːz] [greɪt] ['fjuːtʃər][ɪz] ['dɪrɚ] [tuː; tə][juː 'es][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['ɪntrəsts] ,
whose great future is dearer to us than our own interests ,
谁 伟大的 未来 是 更贵 到 我们 比 我们的 自己的 兴趣 ,

他们的美好未来比我们自身的利益更重要。

[ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [huːz] [greɪt] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['destəni] [laɪz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
in the thought of whose great and noble destiny lies the source of our
在 这 想法 的 谁 伟大的 和 高贵 命运 谎言 这 来源 的 我们的
['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,
patriotism and highest inspiration ,
爱国主义 和 最高 灵感 ,

想到他伟大而崇高的命运，我们的爱国情怀和最高精神动力便油然而生。

[fɔːr; fər] [huːz] [gʊd] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr]['dɪstənt]['fjuːtʃər][wiː; wi] , [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ə'laɪk] ,
for whose good in a far distant future we , Dutch and English alike ,
为了 谁 好的 在 一个 远的 遥远 未来 我们 , 荷兰语 和 英语 同样 ,

为了遥远未来的某个人，我们，无论是荷兰人还是英国人，

[wʊd] ['sækrɪfaɪs][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [ðɪs] ['fjuːtʃər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði]
would sacrifice all in the present — this future is no more to them than the
会 牺牲 全部 在 这 展示 — 这 未来 是 不 更多的 到 他们 比 这
['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][galapægəus]['aɪləndz] .
future of the Galapagos Islands .
未来 的 这 加拉帕戈斯群岛 岛屿 .

他们会牺牲现在的一切——对他们来说，这个未来和加拉帕戈斯群岛的未来并无二致。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər][iks'træktiŋ] [welθ] , [fɔːr; fər]
We are a hunting ground to them , a field for extracting wealth , for
我们 是 一个 打猎 地面 到 他们 , 一个 场地 为了 提取 财富 , 为了

对他们来说，我们是狩猎场，是榨取财富的田地，因为

['bɪldɪŋ] [ʌp] [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] ;
BUILDING UP FAME AND FORTUNE ;
建筑 向上 名声 和 财富 ;

积累名望和财富；

['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
nothing more .
没有什么 更多的 .

而已。

[ðɪs] ['mætər] [dʌz] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl][ə'loʊn] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌvli] [heks]
This matter does not touch the Transvaal alone ; from the lovely Hex
这 事情 做 不是 触碰 这 德兰士瓦 独自的 ; 从 这 迷人的 十六进制
['rɪvər] ['væli] ,
River Valley ,
河 谷 ,

这件事并非只关乎德兰士瓦；从美丽的赫克斯河谷开始，

[iːst] , [west] , [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [saʊθ] , ['aʊər; ɑːr][lændz][ɑːr; ər] ['biːɪŋ] ['teɪkən][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ,
east , west , north , and south , our lands are being taken from us ,
东方 , 西方 , 北 , 和 南 , 我们的 土地 是 存在 已采取 从 我们 ,

东、西、北、南，我们的土地正在被夺走。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][men] [huː] [nɑːt]['oʊnli] [ker] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [saʊθ] ['æfrɪkə]

and	passing	into	the	hands	of	men	who	not	only	care	nothing	for	South	Africa
和	通过	进入	这	双手	的	男人	WHO	不是	仅有的	关心	没有什么	为了	南	非洲

,

,

,

并落入那些不仅对南非漠不关心的人手中，

[bʌt; bət] [ə'plaɪ] [ðə; ði][væst] [welθ] [ðeɪ] [hæv; həv] [drɔːn] [frʌm; frəm] [saʊθ] ['æfrɪkən] [-]

but	apply	the	vast	wealth	they	have	drawn	from	South	African	[	73	]
但	申请	这	广阔的	财富	他们	有	绘制	从	南	非洲	[	-	]

但要运用他们从南非[73]获得的巨额财富

[sɔɪl] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [kə'rʌpt] ['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk][laɪf][ænd; ənd][pʊt][ðer; ðər][oʊn] [nɒmɪ'niːz]

soil	in	an	attempt	to	corrupt	our	public	life	and	put	their	own	nominees
土壤	在	一个	试图	到	腐败	我们的	民众	生活	和	放	他们的	自己的	提名人

['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['pɑːləmənts] ,

into	our	parliaments	,
进入	我们的	议会	,

他们企图通过这种方式腐蚀我们的公共生活，并将他们自己的代理人安插到我们的议会中。

[tuː; tə][græsp][ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv]['paʊər] , [ðæt][ðer; ðər] [welθ] [meɪ] [jet] [mɔːr] [ɪn'kriːs] .

to	grasp	the	reins	of	power	,	that	their	wealth	may	yet	more	increase	.
到	抓牢	这	缰绳	的	力量	,	那	他们的	财富	可能	然而	更多的	增加	.

攫取权力，使他们的财富更加增长。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkənz] , ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [dʌtʃ] [ə'laɪk]

Is	it	strange	that	from	the	hearts	of	South	Africans	,	English	and	Dutch	alike
是	它	奇怪的	那	从	这	心	的	南	非洲人	,	英语	和	荷兰语	同样

,

,

,

南非人，无论是英国人还是荷兰人，都对南非人怀有同样的感情，这难道不奇怪吗?

[ðer; ðər][ɪz] [ɜ'aɪzɪŋ] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [greɪt] [ænd; ənd] ['bɪtər] [kraɪ] :

there	is	arising	an	exceedingly	great	and	bitter	cry	:
那里	是	产生	一个	非常	伟大的	和	苦的	哭	:

一阵极其巨大而痛苦的呼喊声响起:

“ [wiː; wi][hæv; həv][soʊld]['aʊər; ɑːr] ['bɜːrθraɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] ['pɑːtɪdʒ] !

“	We	have	sold	our	birthright	for	a	mess	of	pottage	!
“	我们	有	卖	我们的	与生俱来的权利	为了	一个	混乱	的	浓汤	!

“我们为了区区一碗粥就出卖了自己的继承权！”

[ðə; ði][lændz] ,

The	lands	,
这	土地	,

这片土地，

[ðə; ði]['mɪnərəl] [welθ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['aʊərz][tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] ['æfrɪkə][ʌv; əv]

the	mineral	wealth	which	should	have	been	ours	to	build	up	the	great	Africa	of
这	矿物	财富	哪个	应该	有	到过	我们的	到	建造	向上	这	伟大的	非洲	的

[ðə; ði]['fjuːtʃər][hæz; həz] [gɔːn] ['ɪntuː][streɪndʒ][hændz] !

the	future	has	gone	into	strange	hands	!
这	未来	有	已消失	进入	奇怪的	双手	!

原本应该属于我们，用来建设未来伟大非洲的矿产财富，却落入了陌生人手中!

[ænd; ənd] [ðeɪ] [juːz][ðə; ði][goʊld] [ðeɪ] [geɪn] [aʊt][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪn'sleɪv] [ˌjuː 'es] ;

And	they	use	the	gold	they	gain	out	of	us	to	enslave	us	;
和	他们	使用	这	金子	他们	获得	出去	的	我们	到	奴役	我们	;

他们利用从我们身上获得的黄金来奴役我们;

[ðeɪ] [straɪk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːrd] ['gɪldɪd] [wɪð; wɪθ] [saʊθ] ['æfrɪkən][goʊld] !

they	strike	at	our	hearts	with	a	sword	gilded	with	South	African	gold	!
他们	罢工	在	我们的	心	和	一个	剑	镀金	和	南	非洲	金子	!

他们用一把镀有南非黄金的宝剑刺穿我们的心脏!

[waɪl] [ðə; ðiː][goʊld][ænd; ənd] [stoʊnz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ðiː]['bʊzəm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ]

While	the	gold	and	stones	remained	undiscovered	in	the	bosom	of	our	earth
尽管	这	金子	和	石头	剩余	未被发现的	在	这	怀	的	我们的	地球

,

,

,

当地球深处的黄金和宝石尚未被发现时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪvd] [ʌp][fɔːr; fər][juː 'es][ænd; ənd][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['græn'tʃɪldrən] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp]

it	was	saved	up	for	us	and	for	our	grandchildren	to	build	up
它	曾是	已保存	向上	为了	我们	和	为了	我们的	孙辈	到	建造	向上

[ðə; ðiː] [greɪt] ['fjuːtʃər] ;

the	great	future	;
这	伟大的	未来	;

这是为我们和我们的子孙后代积攒的，为了建设美好的未来;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ˌjuː 'es]['nevər] [-]

it	is	going	from	us	never	[	74	]
它	是	去	从	我们	绝不	[	-	]

它永远不会离开我们[74]

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ;

to	return	;
到	返回	;

返回;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv]['raɪf(ə)l]['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [pɪkt] [ðə; ðiː]['æfrɪkən] [boʊnz] [ber]

and	when	they	have	rifled	our	earth	and	picked	the	African	bones	bare
和	什么时候	他们	有	步枪	我们的	地球	和	挑选	这	非洲	骨头	裸

[æz; əz][ðə; ðiː] ['vʌltʃərz] [klɪr] [ðə; ðiː]['kɑːrkəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [preɪ] ,

as	the	vultures	clear	the	carcass	of	their	prey	,
作为	这	秃鹫	清除	这	尸体	的	他们的	猎物	,

当他们洗劫了我们的土地，像秃鹫啄食猎物尸体一样，把非洲人的骨头啃得干干净净的时候，

[ðeɪ] [wɪl] [liːv] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['broʊkən]['skelɪt(ə)n] !

they	will	leave	us	with	the	broken	skeleton	!
他们	将要	离开	我们	和	这	破碎的	骨骼	!

他们会给我们留下残破的骨架!

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [brɔːd] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [mæn] [huː] [kæn; kən] [hɪr] [ðɪs]

"	I	think	there	is	no	broad	-	minded	and	sympathetic	man	who	can	hear	this
"	我	思考	那里	是	不	广阔	-	有思想	和	交感神经	男人	WHO	能	听到	这

[kraɪ] [wɪ'ðaʊt] ['sɪmpəθi] .

cry	without	sympathy	.
哭	没有	同情	.

"我认为，任何一个心胸宽广、富有同情心的人，听到这样的呼声都会感同身受。"

[ðə; ðiː] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['kwestʃən] [ɪz][fɑːr] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] ['kwestʃən] :

The	South	African	question	is	far	other	than	the	question	:
这	南	非洲	问题	是	远的	其他	比	这	问题	:

南非问题与以下问题截然不同:

[ʃæl; ʃəl][wʌn][mæn] [pə'zes] ['twenti] ['mɪljənz] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [pə'zesiz] [nʌn] ?

Shall	one	man	possess	twenty	millions	while	his	brother	possesses	none	?
将	一	男人	具有	二十	百万	尽管	他的	兄弟	拥有	没有任何	?

一个人能拥有两千万，而他的兄弟却一无所有吗?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][fɑːr] [diːpər] .

It	is	one	far	deeper	.
它	是	一	远的	更深	.

它更深一层。

[ˌnevərðəˈles] , [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

Nevertheless	,	there	is	another	side	to	the	question	.
尽管如此	,	那里	是	其他	边	到	这	问题	.

然而，这个问题还有另一面。

[neiʃəns] , [laɪk][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [ˈsʌfər] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði][praɪs] ,

Nations	,	like	individuals	,	suffer	,	and	must	pay	the	price	,
国家	,	喜欢	个人	,	遭受	,	和	必须	支付	这	价格	,

国家和个人一样，都会遭受苦难，并且必须付出代价。

[jet] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈɪgnərəns] [ænd; ənd][stuːˈpɪdəti][ðæn; ðən][ðer; ðər] [ˈwɪlfl] [kraɪmz] .

yet	more	for	their	ignorance	and	stupidity	than	their	wilful	crimes	.
然而	更多的	为了	他们的	无知	和	愚蠢	比	他们的	故意	犯罪	.

然而，他们的无知和愚蠢远比他们的蓄意犯罪更重要。

[hiː; hi] [huː] [sɪts][ˈsuːpaɪn][ænd; ənd] [ˌɪntəˈlektʃuəli] [ɪˈnɜːrt] , [waɪl] [greɪt] [ˈiːvəlz][ɑːr; ər] [ˈbiːɪŋ]

He	who	sits	supine	and	intellectually	inert	,	while	great	evils	are	being
他	WHO	坐着	仰卧	和	智力方面	惰性	,	尽管	伟大的	罪恶	是	存在

[əˈkɑːmplɪʃt] ,

accomplished	,
完成	,

眼睁睁看着罪恶滔天而却袖手旁观、思维迟钝的人，

[sɪnz] [ˈhoʊlli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [huːz] [ˈpɑːzətɪv][ˈækʃ(ə)n][prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ðem; ðəm] ,

sins	wholly	as	much	as	he	whose	positive	action	produces	them	,
罪孽	完全	作为	很多	作为	他	谁	积极的	行动	产	他们	,

[ænd; ənd][mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] [seɪm] [-]

and	must	pay	the	same	[	75	]
和	必须	支付	这	相同的	[	-	]

犯罪者与实施犯罪行为的人一样，都应承担同样的罪责[75]。

[praɪs] .

price	.
价格	.

价格。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][helm] [huː] [goʊz][tuː; tə] [sliːp] [ˈkænɑːt] [bleɪm] [ðə; ði] [rɑːk] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp]

The	man	at	the	helm	who	goes	to	sleep	cannot	blame	the	rock	when	the	ship
这	男人	在	这	舵	WHO	去	到	睡觉	不能	责备	这	岩石	什么时候	这	船

[ɪz] [θroʊn] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

is	thrown	upon	it	,
是	抛掷	之上	它	,

掌舵的人睡着了，船被撞到礁石上时，他不能责怪礁石。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][tɔːrn] [əˈsʌndər] .

though	it	be	torn	asunder	.
尽管	它	是	撕裂	分离	.

即使它被撕裂。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [rɑːk] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [stiəd] [klɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

He	should	have	known	the	rock	was	there	,	and	steered	clear	of	it	.
他	应该	有	已知	这	岩石	曾是	那里	,	和	转向	清除	的	它	.

他应该知道那里有块石头，并避开它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pərˈhæps][ˈnætʃ(ə)rəl]

It	is	perhaps	natural
它	是	也许	自然的

这或许是自然而然的。

[ə; eɪ] [greɪt] ['bɪtərnəs]
A **GREAT** **BITTERNESS**
一个 伟大的 苦味

极度的苦涩

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'rɪzn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [tɔ:rdz] [ðə; ði][men] [hu:] [hæv; həv][,disin'heritid][ju: 'es] ;
should **have** **arisen** **in** **our** **hearts** **towards** **the** **men** **who** **have** **disinherited** **us** **;**
应该 有 出现 在 我们的 心 向 这 男人 WHO 有 剥夺继承权 我们 ;

我们心中本应涌起对那些剥夺我们继承权的人的愤慨;

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lweɪz][dʒʌst] ?
but **is** **it** **always** **just** **?**
但 是 它 总是 只是 ?

但事情总是公正的吗?

['pɜ:rsənəli] , [ænd; ənd][ɪn]['praɪvət][laɪf] , [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ɪn'hju:mən][ɔ:r][ˌʌn'dʒʌst]
Personally **,** **and** **in** **private** **life** **,** **they** **may** **be** **far** **from** **being** **inhuman** **or** **unjust**
,
和
在
私人的
生活
,
他们
可能
是
远的
从
存在
不人道
或者
不公正
;
;
;

就个人而言，在私人生活中，他们可能远非不人道或不公正;

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [rɪtʃ] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwɑ:lətiz] ;
they **may** **be** **rich** **in** **such** **qualities** **;**
他们 可能 是 富有的 在 这样的 品质 ;

它们可能具备这些品质;

[æt; ət][moʊst] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] [men][ænd; ənd] ['brʌðərz] [hu:] ['dɪfər] [ɪn][noʊ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði]
at **most** **they** **remain** **men** **and** **brothers** **who** **differ** **in** **no** **way** **from** **the**
在 最多 他们 保持 男人 和 兄弟 WHO 不同 在 不 方式 从 这
[mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ju: 'es] .
majority **of** **us** **.**
多数 的 我们 .

充其量，他们仍然是普通人和兄弟，与我们大多数人没有任何区别。

[wi:; wi] [meɪd] ['sɜ:rt(ə)n] [lɔ:z] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ; [ðeɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔ:r; fər]
We **made** **certain** **laws** **and** **regulations** **;** **they** **took** **advantage** **of** **them** **for**
我们 制成 肯定 法律 和 法规 ; 他们 采取 优势 的 他们 为了
[ðer; ðər] [oʊn] [sək'ses] ;
their **own** **success** **;**
他们的 自己的 成功 ;

我们制定了一些法律法规；他们利用这些法律法规为自己谋取利益;

[ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət] [pər'su:d] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [lɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɜ:rld] , [ænd; ənd]
they **have** **but** **pursued** **the** **universal** **laws** **of** **the** **business** **world** **,** **and**
他们 有 但 追击 这 普遍的 法律 的 这 商业 世界 , 和
[ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n] . [-]
of **the** **struggle** **of** **competition** **.** **[** **76** **]**
的 这 斗争 的 竞赛 . [-]

他们只不过是遵循了商业世界的普遍规律和竞争斗争规律。[76]

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wi:; wi] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'fend] [ɑ:r'selvz] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði]
It **was** **we** **who** **did** **not** **defend** **ourselves** **,** **and** **must** **take** **the**
它 曾是 我们 WHO 做过 不是 保卫 我们自己 , 和 必须 拿 这
['kɑ:nsɪkwensɪz] .
consequences **.**
结果 .

是我们没有自卫，所以必须承担后果。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] ['mɪrli] [juːz] [ðə; ði] [welθ] [ðeɪ] ['ekstrækt; ɪk'strækt]

As	long	as	any	of	these	men	merely	use	the	wealth	they	extract
作为	长的	作为	任何	的	这些	男人	仅仅	使用	这	财富	他们	提炼

[frʌm; frəm] ['æfrɪkə] [fɔːr; fər] [ðər; ðər] [oʊn] ['pleʒərz] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ,

from	Africa	for	their	own	pleasures	and	interest	,
从	非洲	为了	他们的	自己的	快乐	和	兴趣	,

只要这些人仅仅将他们从非洲掠夺的财富用于自己的享乐和利益，

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv]

we	have	not	much	to	complain	of	,	and	must	bear	the	fruit	of
我们	有	不是	很多	到	抱怨	的	,	和	必须	熊	这	水果	的

['aʊər; ɑːr] ['fɑːli] .

our	folly	.
我们的	蠢事	.

我们没有什么可抱怨的，必须承受我们愚蠢行为的后果。

[ðə; ði] ['spekjəˌleɪtəz] [huː] [ruːl] [ɪn] [mə'ʃoʊnəˌlænd] [wɜːr; wər] ['waɪzər] [ðæn; ðən] [wiː; wi] ;

The	speculators	who	rule	in	Mashonaland	were	wiser	than	we	;
这	投机者	WHO	规则	在	马绍纳兰	是	更明智	比	我们	;

在马绍纳兰掌权的投机者比我们聪明；

[ðeɪ] [ɔː'deɪnd] [ðæt] - [pər] [sent] [ʌv; əv] [ɔːl] [goʊld] ['maɪnɪŋ] ['prɑːfɪts] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]

they	ordained	that	50	per	cent	of	all	gold	mining	profits	should	go	to	the
他们	受戒	那	-	每	中心	的	全部	金子	矿业	利润	应该	去	到	这

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

他们规定，所有黄金开采利润的50%必须上缴政府。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riˈteind] [ɔːl] ['daiəmənds] [faʊnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [mə'nɑːpəli] .

and	they	retained	all	diamonds	found	as	a	government	monopoly	.
和	他们	保留	全部	钻石	成立	作为	一个	政府	垄断	.

他们将发现的所有钻石都垄断了起来。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [waɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [duː] [soʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] ['sʌfər] .

We	were	not	wise	enough	to	do	so	,	and	the	nation	must	suffer	.
我们	是	不是	明智的	足够的	到	做	所以	,	和	这	国家	必须	遭受	.

我们当时不够明智，没有这样做，国家必将为此付出代价。

[bʌt; bət] ['pɑːvərti] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [ˌoʊvər'teɪk] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɔːr] [ə; eɪ]

But	poverty	is	not	the	worst	thing	that	can	overtake	an	individual	or	a
但	贫困	是	不是	这	最差	事物	那	能	超过	一个	个人	或者	一个

['neɪʃ(ə)n] .

nation	.
国家	.

但贫困并不是个人或国家可能遭遇的最糟糕的事情。

[ɪn] [ðæt] [hɑːrʃ] [skuːl] [ðə; ði] ['nəublist] ['lesnz; 'lesənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɜːrdiɪst] ['vɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər] [lɜːrnt] .

In	that	harsh	school	the	noblest	lessons	and	the	sturdiest	virtues	are	learnt	.
在	那	残酷的	学校	这	最高贵	课程	和	这	最坚固的	美德	是	学会了	.

在那所严酷的学校里，人们学到了最高尚的道理和最坚韧的美德。

[ðə; ði] ['gretɪst] [neiʃəns] , [laɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [ðə; ði] ['puːrɪst] ;

The	greatest	nations	,	like	the	greatest	individuals	,	have	often	been	the	poorest	;
这	最	国家	,	喜欢	这	最	个人	,	有	经常	到过	这	最贫困	;

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [-]

and	with	[	77	]
和	和	[	-	]

最伟大的国家，就像最伟大的个人一样，往往是最贫穷的；而且[77]

[welθ] [kʌmz] ['ɔːf(ə)n] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən]['pɑːvərti] — [kə'rʌpʃ(ə)n] .

wealth	comes	often	what	is	more	terrible	than	poverty	—	corruption	.
财富	来	经常	什么	是	更多的	糟糕的	比	贫困	—	腐败	.

财富往往伴随着比贫穷更可怕的东西——腐败。

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [ˌmiljə'nɛəz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [kæn; kən] [prɪ'vent] [wʌn][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] ['biːɪŋ] [bɔːrn][ɪn]

Not	all	the	millionaires	of	Europe	can	prevent	one	man	of	genius	being	born	in
不是	全部	这	百万富翁	的	欧洲	能	防止	一	男人	的	天才	存在	出生	在

[ðɪs] [lænd][tuː; tə] [ɪ'luːmɪneɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

this	land	to	illuminate	it	;
这	土地	到	照亮	它	;

欧洲所有的百万富翁都无法阻止一位天才诞生在这片土地上，照亮这片土地；

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv]['æfrɪkə][kæn; kən] [kiːp] [juː 'es][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['breɪvəst] , ['friːɪst]

not	all	the	gold	of	Africa	can	keep	us	from	being	the	bravest	,	freest
不是	全部	这	金子	的	非洲	能	保持	我们	从	存在	这	最勇敢的	,	自由

['neɪʃ(ə)n][ɑːn] [ɜːrθ] ;

nation	on	earth	;
国家	在	地球	;

即使拥有非洲所有的黄金，也无法阻止我们成为地球上最勇敢、最自由的国家；

[noʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] [kæn; kən] [ʃʌt] [aʊt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['æfrɪkən]

no	man	living	can	shut	out	from	our	eyes	the	glories	of	our	African
不	男人	活的	能	关闭	出去	从	我们的	眼睛	这	荣耀	的	我们的	非洲

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

没有任何人能够阻止我们欣赏非洲天空的壮丽景色。

[ɔːr] [kɪl] [wʌn] [θrɑːb] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zʌltənt] [dʒɔɪ][ɪn]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['æfrɪkən] [pleɪnz] ;

or	kill	one	throb	of	our	exultant	joy	in	our	great	African	plains	;
或者	杀	一	搏动	的	我们的	眉飞色舞	喜悦	在	我们的	伟大的	非洲	平原	;

或者扼杀我们在广袤非洲平原上那份欢欣雀跃的一丝悸动；

[nɔːr][kæn; kən][ɔːl] [ɜːrθ] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] , [friː] , [waɪz] ['piːp(ə)l] .

nor	can	all	earth	prevent	us	from	growing	into	a	great	,	free	,	wise	people	.
也不	能	全部	地球	防止	我们	从	生长	进入	一个	伟大的	,	自由的	,	明智的	人们	.

地球的一切也无法阻止我们成长为伟大、自由、智慧的民族。

[ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][wiː; wi]['kænɑːt][ʌn'duː] ; [bʌt; bət]

The	faults	of	the	past	we	cannot	undo	;	but
这	故障	的	这	过去的	我们	不能	撤销	;	但

过去的错误我们无法改变；但是

[ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ɪz] ['aʊərz] .

THE	FUTURE	IS	OURS	.
这	未来	是	我们的	.

未来属于我们。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][men] ,

But	when	the	men	,
但	什么时候	这	男人	,

但当男人们，

[huː] [keɪm] ['peniləs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] ['mɪljənz] [aʊt][ʌv; əv]

who	came	penniless	to	our	shores	and	have	acquired	millions	out	of
WHO	来了	身无分文	到	我们的	海岸	和	有	获得	百万	出去	的

['aʊər; ɑːr] ['sʌbstəns] ,

our	substance	,
我们的	物质	,

他们当初身无分文地来到我们的海岸，却从我们的财富中攫取了数百万美元，

[ɑːr; ər][nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][geɪnz] ;

are	not	content	with	their	gains	;
是	不是	内容	和	他们的	收益	;

不满足于已取得的成就;

[wen] [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə] [daɪ] [ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkən] [sɔɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [-]

when	they	seek	to	dye	the	South	African	soil	which	has	received	[	78	]
什么时候	他们	寻找	到	染料	这	南	非洲	土壤	哪个	有	已收到	[	-	]

当他们试图给已经接受[78]的南非土壤染色时

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ɪts] ['sɪtəznz] — [wen] [ðeɪ] [siːk] [hɜːr; hər] ['friːdəm] — [ðə; ði]

them	with	the	blood	of	its	citizens	—	when	they	seek	her	freedom	—	the
他们	和	这	血	的	它是	公民	—	什么时候	他们	寻找	她	自由	—	这

['mætər] [ɪz] ['ʌðərwaɪz] .

matter	is	otherwise	.
事情	是	否则	.

用她公民的鲜血来换取她的自由——而当他们寻求她的自由时——情况就不同了。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['prɑːbləm] , [ðə; ði][meɪn] [weɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz]['fɔːlən][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saʊθ]

This	is	the	problem	,	the	main	weight	of	which	has	fallen	on	the	little	South
这	是	这	问题	,	这	主要的	重量	的	哪个	有	倒下	在	这	小的	南

['æfrɪkən] [rɪ'pʌblɪk] .

African	Republic	.
非洲	共和国	.

这就是问题所在，而主要的责任都落在了小小的南非共和国身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [wɪtʃ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [meɪn] [bloʊ] [wen] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [soʊlz]

It	was	that	little	ship	which	received	the	main	blow	when	eighty	thousand	souls
它	曾是	那	小的	船	哪个	已收到	这	主要的	吹	什么时候	八十	千	灵魂

[ʌv; əv][ɔːl] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] [liːpt] [ə'bɔːrd] [æt; ət][wʌns] ;

of	all	nationalities	leaped	aboard	at	once	;
的	全部	国籍	跳跃	船上	在	一次	;

正是这艘小船遭受了最大的打击，八万名来自不同国家的民众同时跳上了船;

[ænd; ənd] ['gæləntli] [ðə; ði] [tɔːt] ['lɪt(ə)l][krɑːft] , [ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [frʌm; frəm]

and	gallantly	the	taut	little	craft	,	if	for	a	moment	she	shivered	from
和	英勇地	这	紧绷	小的	工艺	,	如果	为了	一个	片刻	她	瑟瑟发抖	从

[stem][tuː; tə][stɜːrn] ,

stem	to	stern	,
干	到	船尾	,

而这艘坚固的小船，即使片刻间从船头到船尾颤抖了一下，也依然英勇地保持着平衡。

[hæz; həz][held][ɑːn][hɜːr; hər] [kɔːrs] [tuː; tə] [ʃɔːr] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][soʊlz][ɑːn] [bɔːrd] .

has	held	on	her	course	to	shore	,	with	all	souls	on	board	.
有	握住	在	她	课程	到	支撑	,	和	全部	灵魂	在	木板	.

她坚持驶向岸边，船上所有人员都平安无事。

[wiː; wi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] , [huː] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][taɪm][ɔːr]

We	put	it	,	not	to	the	man	in	the	street	,	who	,	for	lack	of	time	or
我们	放	它	,	不是	到	这	男人	在	这	街道	,	WHO	,	为了	缺少	的	时间	或者

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

我们把它说出来，不是说给街上的普通人听的，他们因为缺乏时间或兴趣，

[meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][noʊ] [θɔːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mætərz] , [bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl] ['steɪtsmən] , [ʌv; əv]

may	have	given	no	thought	to	such	matters	,	but	to	all	statesmen	,	of
可能	有	给定	不	想法	到	这样的	事情	,	但	到	全部	政治家	,	的

[wət'evər] [ˌnæʃə'næləti] ,

whatever	nationality	,
任何	国籍	,

或许他从未考虑过这类问题，但对于所有政治家，无论其国籍，

[huː] [hæv; həv] [gɔːn] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði]['prɔːbləms][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['strʌktʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]

who	have	gone	deeply	into	the	problems	of	social	structure	and	the
WHO	有	已消失	深	进入	这	问题	的	社会的	结构	和	这

['præktɪk(ə)l] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] ,

practical	science	of	government	,
实际的	科学	的	政府	,

那些深入研究社会结构问题和政府实践科学的人，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] ['θɪŋkəz] [huː] [hæv; həv][dɪ'voʊtɪd] [-]

and	to	all	thinkers	who	have	devoted	[	79	]
和	到	全部	思想家	WHO	有	奉献	[	-	]

以及所有致力于[79]的思想家

[taɪm][ænd; ənd] ['stʌdi] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌluːsɪ'deɪʃn] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]['prɔːbləms][ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌktʃər]

time	and	study	to	the	elucidation	of	social	problems	and	the	structure
时间	和	学习	到	这	阐明	的	社会的	问题	和	这	结构

[ʌv; əv] [sə'saɪətiz] [ænd; ənd][neiʃəns] ,

of	societies	and	nations	,
的	社会	和	国家	,

投入时间和精力进行研究，以阐明社会问题以及社会和国家的结构。

['weðər] [ðə; ði]['prɑːbləm] [pleɪst] ['sʌd(ə)nli] [fɔːr; fər][sə'luːʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [steɪt] [dʌz] [nɑːt]

whether	the	problem	placed	suddenly	for	solution	before	this	little	State	does	not
无论	这	问题	放置	突然	为了	解决方案	前	这	小的	状态	做	不是

[ɪk'siːd] [ɪn][kəm'pleksəti][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlmoʊst]['evər] [bɪn] [ə; eɪ]

exceed	in	complexity	and	difficulty	that	which	it	has	almost	ever	been	a
超过	在	复杂	和	困难	那	哪个	它	有	几乎	曾经	到过	一个

[nə'sesəti] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv]['eni] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][pæst][ɔːr]['prez(ə)nt][ʃʊd; ʃəd] [diːl] [wɪð; wɪθ] ?

necessity	that	the	people	of	any	country	in	the	past	or	present	should	deal	with	?
必要性	那	这	人们	的	任何	国家	在	这	过去的	或者	展示	应该	交易	和	?

摆在这个小国面前的这个突然需要解决的问题，其复杂程度和难度是否超过了任何国家过去或现在的人民几乎都必须面对的问题?

[wen] [wiː; wi] [rɪ'membər] [haʊ] ['greɪvli] [ɪz] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd]

When	we	remember	how	gravely	is	discussed	the	arrival	of	a	few	hundred
什么时候	我们	记住	如何	严重地	是	讨论	这	到达	的	一个	很少	百

['θaʊz(ə)nd] ['tʃainəmən] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

thousand	Chinamen	in	America	,
千	中国人	在	美国	,

当我们回想起当年几十万中国人涌入美国这件事是如何被严肃讨论时，

[huː] [ɑːr; ər] [suːn] [lɔːst][ɪn][ðə; ði][væst] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

who	are	soon	lost	in	the	vast	bulk	of	the	population	,
WHO	是	很快	丢失的	在	这	广阔的	大部分	的	这	人口	,

他们很快就会淹没在庞大的人群中，

[æz; əz][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [tʃæf] [ɪz][lɔːst][ɪn][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv][kɔːrn] ;

as	a	handful	of	chaff	is	lost	in	a	bag	of	corn	;
作为	一个	少数	的	糠	是	丢失的	在	一个	包	的	玉米	;

就像一把谷壳掉进了一袋玉米里;

[wen] [wiː; wi] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['θaʊz(ə)nd]

when	we	recall	the	fact	that	the	appearance	in	England	of	a	few	thousand
什么时候	我们	记起	这	事实	那	这	外貌	在	英格兰	的	一个	很少	千

['leɪbərɪŋ] ['pɑːlɪʃ] [ænd; ənd] ['rʌʃ(ə)n] [dʒuːz][ə'mɪdst][ə; eɪ][væst][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

labouring	Polish	and	Russian	Jews	amidst	a	vast	population	,
劳动	抛光	和	俄语	犹太人	在……之中	一个	广阔的	人口	,

当我们回想起当时英国庞大人口中突然出现几千名从事劳动的波兰和俄罗斯犹太移民时，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] ['fɔːmiŋ] [gʊd] [ænd; ənd]

into	which	they	will	be	absorbed	in	less	than	two	generations	forming	good	and
进入	哪个	他们	将要	是	吸收	在	较少的	比	二	几代人	成型	好的	和

[liːl] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌbdʒekts] ,

leal	English	subjects	,
利尔	英语	主题	,

不到两代人的时间，他们就会融入英国社会，成为优秀忠诚的英国公民。

[hæz; həz] [bɪn] ['sɑːləmli] ['ædvɜːt] [ə'pɑːn][æz; əz] [-]

has	been	solemnly	adverted	upon	as	[	80	]
有	到过	庄严地	广告	之上	作为	[	-	]

已郑重提及[80]

[ə; eɪ] [greɪt] ['næʃ(ə)nəl] [kə'læməti] ,

A	GREAT	NATIONAL	CALAMITY	,
一个	伟大的	国家的	灾害	,

一场巨大的国家灾难

[ænd; ənd] ['meʒərz] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪli] [dɪ'skʌst] [fɔːr; fər]['fɔːrsəbli] [ɪk'skluːdɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː]

and	measures	have	been	weightily	discussed	for	forcibly	excluding	them	,	it
和	措施	有	到过	沉重地	讨论	为了	强制	不包括	他们	,	它

[wɪl] [ə'ʃʊrədli] [biː; bi] [klɪr] ,

will	assuredly	be	clear	,
将要	当然	是	清除	,

并且已经对强制驱逐他们的措施进行了深入讨论，这一点肯定会很明确。

[tuː; tə][ɔːl][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] [truːθ] ['lʌvɪŋ] [maɪndz] ,

to	all	impartial	and	truth	loving	minds	,
到	全部	公正	和	真相	爱	思想	,

致所有公正无私、热爱真理的人们:

[ðæt] [ðə; ðɪ]['prɑːbləm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] [rɪ'pʌblɪk] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [hæd; həd][tuː; tə]

that	the	problem	which	the	Transvaal	Republic	has	suddenly	had	to
那	这	问题	哪个	这	德兰士瓦	共和国	有	突然	有	到

[diːl] [wɪð; wɪθ][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [træn'sendənt] [kəm'pleksəti][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] .

deal	with	is	one	of	transcendent	complexity	and	difficulty	.
交易	和	是	一	的	超凡脱俗	复杂	和	困难	.

德兰士瓦共和国突然面临的问题是极其复杂和困难的。

[wiː; wi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][dʒʌst]['spɪrɪts] , ['weðər] [ʌv; əv] ['steɪtsmən] [ɔːr]

We	put	it	to	all	generous	and	just	spirits	,	whether	of	statesmen	or
我们	放	它	到	全部	慷慨的	和	只是	烈酒	,	无论	的	政治家	或者

['θɪŋkəz] ,

thinkers	,
思想家	,

我们向所有慷慨公正的人士，无论是政治家还是思想家，提出这个问题。

['weðər] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'zɜːrv] ['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] ,

whether	the	little	Republic	does	not	deserve	our	sympathy	,
无论	这	小的	共和国	做	不是	应得	我们的	同情	,

这个小共和国是否不值得我们同情?

[ðə; ðɪ] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [waɪz][maɪndz] [gɪv] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [nuː]

the	sympathy	which	wise	minds	give	to	all	who	have	to	deal	with	new
这	同情	哪个	明智的	思想	给	到	全部	WHO	有	到	交易	和	新的

[ænd; ənd][kəm'pleks]['prɔːbləms] ,

and	complex	problems	,
和	复杂的	问题	,

智者对所有不得不应对全新复杂问题的人们所给予的同情。

[wer] [ðə; ði][pæst] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][hæz; həz][nɑːt] [mɑːrkt] [aʊt][ə; eɪ] [pæθ] — [ænd; ənd]

where	the	past	experience	of	humanity	has	not	marked	out	a	path	—	and
在哪里	这	过去的	经验	的	人类	有	不是	标记	出去	一个	小路	—	和

['weðər] ,

whether	,
无论	,

在人类过去的经验未能指明方向的地方——以及是否，

[ɪf] [wiː; wi] [tʌtʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][æt; ət][ɔːl] ,

if	we	touch	the	subject	at	all	,
如果	我们	触碰	这	主题	在	全部	,

如果我们要谈到这个话题的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [ðæt] [lɑːrdʒ] , [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] , [truːθ] - ['siːkɪŋ] ['spɪrɪt]

it	is	not	necessary	that	it	should	be	in	that	large	,	impartial	,	truth	-	seeking	spirit
它	是	不是	必要的	那	它	应该	是	在	那	大的	,	公正	,	真相	-	寻求	精神

,

,
,

并不一定要秉持那种宽广、公正、追求真理的精神，

[ɪn] [wɪtʃ] [hjuː'mænəti][dɪ'mændz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'proʊtʃ] [-]

in	which	humanity	demands	we	should	approach	[	81	]
在	哪个	人类	需求	我们	应该	方法	[	-	]

人类要求我们应该采取[81]

[ɔːl] [greɪt] ['soʊʃ(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] ['kwestʃənz] ?

all	great	social	difficulties	and	questions	?
全部	伟大的	社会的	困难	和	问题	?

所有重大的社会难题和问题?

[wiː; wi][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪn'telɪdʒənt][maɪndz][æz; əz][hæv; həv] [ɪm'pɑːrʃəli] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

We	put	it	further	to	such	intelligent	minds	as	have	impartially	watched	the
我们	放	它	更远	到	这样的	聪明的	思想	作为	有	秉公	观看	这

['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'devərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] ['prɔːbləms] ,

action	and	endeavors	of	the	little	Republic	in	dealing	with	its	great	problems	,
行动	和	努力	的	这	小的	共和国	在	处理	和	它是	伟大的	问题	,

我们进一步向那些公正地观察过这个小共和国在应对其重大问题时的行动和努力的聪明人提出这个问题：

['weðər] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['meni] [saɪdz][ænd; ənd][kəm'pleks][kən'dɪʃ(ə)nz][ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] ,

whether	,	when	all	the	many	sides	and	complex	conditions	are	considered	,
无论	,	什么时候	全部	这	许多	侧面	和	复杂的	状况	是	经过考虑的	,

考虑到所有诸多方面和复杂条件后，是否

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] ['mænfəli] [ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [en'devəd] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðem; ðəm] ?

it	has	not	manfully	and	wonderfully	endeavored	to	solve	them	?
它	有	不是	勇敢地	和	太棒了	努力	到	解决	他们	?

它难道没有英勇无畏、出色地努力去解决这些问题吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [sed] [ðæt] [wen] [wʌn][stændz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs]

It	is	sometimes	said	that	when	one	stands	looking	down	from	the	edge	of	this
它	是	有时	说	那	什么时候	一	站立	寻找	向下	从	这	边缘	的	这

[hɪl] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['maɪnɪŋ][kæmp][ʌv; əv][dʒəu'hænisbəːg] ['stretʃiŋ] [bɪ'niːθ] ,

hill	at	the	great	mining	camp	of	Johannesburg	stretching	beneath	,
爬坡道	在	这	伟大的	矿业	营	的	约翰内斯堡	伸展	下面	,

人们有时会说，当站在这座山丘边缘向下俯瞰，看到下方绵延的约翰内斯堡大矿区时，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [hiːps] [ʌv; əv] [waɪt] [sænd][ænd; ənd] [də'briː] ['maʊntnz] [haɪ] , [ɪts]['maɪnɪŋ] ['tʃimniz]

with	its	heaps	of	white	sand	and	debris	mountains	high	,	its	mining	chimneys
和	它是	堆积如山	的	白色的	沙	和	碎片	山脉	高的	, 它是		矿业	烟囱

['beltʃɪŋ] [fɔːrθ] [smoʊk] ,

belching	forth	smoke	,
打嗝	前进	抽烟	,

这里堆积着高耸的白色沙砾和碎石山，矿井烟囱冒出滚滚浓烟。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['sev(ə)nti]['θaʊz(ə)nd]['kæfər] , [ænd; ənd][ɪts] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

with	its	seventy	thousand	Kafirs	,	and	its	eighty	thousand	men	and	women	,
和	它是	七十	千	卡菲尔人	,	和	它是	八十	千	男人	和	女性	,

[waɪt] [ɔːr] ['kʌlərd] ,

white	or	colored	,
白色的	或者	有色	,

其中有七万名卡菲尔人，以及八万名男女，无论白人还是有色人种。

[ʌv; əv][ɔːl] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] ['gæðərd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [ɑːn][ðə; ði][spɑːt]

of	all	nationalities	gathered	here	in	the	space	of	a	few	years	,	on	the	spot
的	全部	国籍	聚集	这里	在	这	空间	的	一个	很少	年	,	在	这	点

[wer] [-]

where	[	82	]
在哪里	[	-	]

短短几年内，各国人民聚集于此，在[82]

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] [bʊrz] [sʌn] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði]

fifteen	years	ago	the	Boer's	son	guided	his	sheep	to	the	water	and	the
十五	年	前	这	布尔人的	儿子	引导	他的	羊	到	这	水	和	这

[bʊrz] [waɪf][sæt][ə'loʊn][æt; ət] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [dɔːr] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['sʌnset] ,

Boer's	wife	sat	alone	at	evening	at	the	house	door	to	watch	the	sunset	,
布尔人的	妻子	卫星	独自的	在	晚上	在	这	房子	门	到	手表	这	日落	,

十五年前，布尔人的儿子赶着羊群去水边喝水，布尔人的妻子傍晚独自坐在家门口看日落。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] ['spektəklz] [ɑːn] [ɜːrθ] .

we	are	looking	upon	one	of	the	most	wonderful	spectacles	on	earth	.
我们	是	寻找	之上	一	的	这	最多	精彩的	眼镜	在	地球	.

我们正在欣赏地球上最壮观的景象之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wʌndərf(ə)l] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

And	it	is	wonderful	;	but	,	as	we	look	at	it	,
和	它	是	精彩的	;	但	,	作为	我们	看	在	它	,

这的确很美妙；但是，当我们审视它时，

[ðə; ði] [θɔːt] ['ɔːlweɪz] [ɜ'aɪzɪz] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [jet] — [ðə; ði]

the	thought	always	arises	within	us	of	something	more	wonderful	yet	—	the
这	想法	总是	出现	之内	我们	的	某物	更多的	精彩的	然而	—	这

['mɑːrvələs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l][foʊk] ,

marvelous	manner	in	which	a	little	nation	of	simple	folk	,
奇妙	方式	在	哪个	一个	小的	国家	的	简单的	民间	,

我们心中总会浮现出更美好的事物——一个由淳朴人民组成的小国，以如此奇妙的方式.....

['lɪvɪŋ] [ɪn] [piːs] [ɪn][ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [lʌvd] ,

living	in	peace	in	the	land	they	loved	,
活的	在	和平	在	这	土地	他们	喜爱	,

他们平静地生活在自己深爱的土地上。

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv][men] ,

far	from	the	rush	of	cities	and	the	concourse	of	men	,
远的	从	这	匆忙	的	城市	和	这	大厅	的	男人	,

远离城市的喧嚣和人群的拥挤，

[hæv; həv] ['rɪzn] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər][kən'dɪʃ(ə)n] ; [haʊ] [ðeɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]

have	risen	to	the	difficulties	of	their	condition	;	how	they	,	without	instruction
有	升起	到	这	困难	的	他们的	状况	;	如何	他们	,	没有	操作说明

[ɪn] ['steɪtkræft] ,

in	statecraft	,
在	治国之道	,

他们克服了自身处境的困难；他们如何在没有接受过治国之道训练的情况下，

[ɔ:r] [trə'dɪʃənəri] [ru:lz] [ʌv; əv]['pɑ:ləsi] , [hæv; həv] ['rɪzn] [tu:; tə] [feɪs] [ðer; ðər] [greɪt] ['dɪfəkəltɪz] ,

or	traditionary	rules	of	policy	,	have	risen	to	face	their	great	difficulties	,
或者	传统	规则	的	政策	,	有	升起	到	脸	他们的	伟大的	困难	,

或者说，传统的政策规则已经面临巨大的困难，

[ænd; ənd][hæv; həv] [sɪn'sɪrli] [en'devəd] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['spɪrɪt] , [ænd; ənd]

and	have	sincerely	endeavored	to	meet	them	in	a	large	spirit	,	and
和	有	真挚地	努力	到	见面	他们	在	一个	大的	精神	,	和

[hæv; həv] ['lɑ:rdʒli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

have	largely	succeeded	.
有	很大程度上	成功了	.

我们真诚地努力以宽广的胸怀去满足他们的需求，并且在很大程度上取得了成功。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [-]

Nothing	but	that	[	83	]
没有什么	但	那	[	-	]

仅此而已[83]

['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] ['ɪnstɪŋkt]

CURIOUS	AND	WONDERFUL	INSTINCT
好奇的	和	精彩的	本能

好奇心和求知欲

[fɔ:r; fər] ['steɪtkræft] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [nu:] ['soʊʃ(ə)l]

for	statecraft	and	the	organization	and	arrangement	of	new	social
为了	治国之道	和	这	组织	和	安排	的	新的	社会的

[kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [si:m] [ɪn'herənt] [æz; əz][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [tu:; tə][ɔ:l] [ðoʊz] ['pi:pəlz] [hu:]

conditions	which	seem	inherent	as	a	gift	of	the	blood	to	all	those	peoples	who
状况	哪个	似乎	固有	作为	一个	礼物	的	这	血	到	全部	那些	人民	WHO

[tʊk] [ðer; ðər][raɪz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['deltəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'i:st] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

took	their	rise	in	the	little	deltas	on	the	northeast	of	the	continent	of	Europe	,
采取	他们的	上升	在	这	小的	三角洲	在	这	东北	的	这	大陆	的	欧洲	,

对于那些在欧洲大陆东北部小三角洲地区兴起的民族而言，治国之道以及组织和安排新的社会条件似乎是与生俱来的天赋，这便是其中之一。

[wer] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [dʌtʃ] ['pi:pəlz] [ə'laɪk] [tʊk] [ðer; ðər][raɪz] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd]

where	the	English	and	Dutch	peoples	alike	took	their	rise	,	could	have	made
在哪里	这	英语	和	荷兰语	人民	同样	采取	他们的	上升	,	可以	有	制成

[ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] .

it	possible	.
它	可能的	.

英国人和荷兰人共同崛起的地方，可能使这一切成为可能。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['trænzvɑ:l; trænz'vɑ:l] [rɪ'pʌblɪk] [hæz; həz] [ə'mʌŋ] [ɪts] [gaɪdz] [ænd; ənd]

We	do	not	say	that	the	Transvaal	Republic	has	among	its	guides	and
我们	做	不是	说	那	这	德兰士瓦	共和国	有	之中	它是	指南	和

['rʊlər] [ə; eɪ]['soʊlən][ɔ:r][ə; eɪ][laɪ'kɜ:rgəs] ;

rulers	a	Solon	or	a	Lycurgus	;
统治者	一个	梭伦	或者	一个	吕库古斯	;

我们并不是说德兰士瓦共和国的领袖和统治者中有梭伦或莱库古这样的人物；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][tu:; tə] - [deɪ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] ['gaɪdɪŋ] [ɪts]['destəni] , [men][ʌv; əv] [breɪv]

but	it	has	to	-	day	,	among	the	men	guiding	its	destiny	,	men	of	brave
但	它	有	到	-	天	,	之中	这	男人	指导	它是	命运	,	男人	的	勇敢的

[ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] ['spɪrɪt] ,

and	earnest	spirit	,
和	认真	精神	,

但如今，在那些引领其命运的人当中，都是些勇敢而真诚的人。

[hu:] [ɑ:r; ər] ['si:kɪŋ] ['mænfəli] [ænd; ənd] [prə'faʊndli] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['prɔ:bləms]

who	are	seeking	manfully	and	profoundly	to	deal	with	the	great	problems
WHO	是	寻求	勇敢地	和	深刻地	到	交易	和	这	伟大的	问题

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][waɪd]['spɪrɪt][ʌv; əv][hju:'mænəti][ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .

before	them	in	a	wide	spirit	of	humanity	and	justice	.
前	他们	在	一个	宽的	精神	的	人类	和	正义	.

他们正以勇敢和深刻的决心，本着博大的人性和正义的精神，努力解决摆在他们面前的重大问题。

[ænd; ənd] , [wi:; wi][du:] [ə'gen] [rɪ'pi:t] , [ðæt] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd]

And	,	we	do	again	repeat	,	that	the	strong	sympathy	of	all	earnest	and
和	,	我们	做	再次	重复	,	那	这	强的	同情	的	全部	认真	和

['θɔ:tf(ə)l] [maɪndz] ,

thoughtful	minds	,
周到	思想	,

我们再次重申，所有真诚而深思熟虑的人们都深表同情。

[nɑ:t]['oʊnli][ɪn]['æfrɪkə] , [bʌt; bət][ɪn] ['ɪŋglənd] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . [-]

not	only	in	Africa	,	but	in	England	,	should	be	with	them	.	[	84	]
不是	仅有的	在	非洲	,	但	在	英格兰	,	应该	是	和	他们	.	[	-	]

不仅在非洲，而且在英国，也应该与他们站在一起。[84]

[let] [ˌju: 'es] [teɪk] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði]

Let	us	take	as	an	example	one	of	the	simplest	elements	of	the
让	我们	拿	作为	一个	例子	一	的	这	最简单的	元素	的	这

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

让我们以问题中最简单的要素之一为例，

[ðə; ði] [ɪn'fræntʃaɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ə'raɪvlz] .

the	enfranchisement	of	the	new	arrivals	.
这	选举权	的	这	新的	到达	.

赋予新移民选举权。

['i:v(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌju: 'es] , [hu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'nɒmɪneɪt] “

Even	those	of	us	,	who	with	the	present	writer	are	sometimes	denominated	“
甚至	那些	的	我们	,	WHO	和	这	展示	作家	是	有时	以……命名	“

[ðə; ði][fə'nætiks][ʌv; əv][ðə; ði] ['fræntʃaɪz] ,

the	fanatics	of	the	franchise	,
这	狂热分子	的	这	特许经营	,

即使是我们这些有时与笔者一起被称为“该系列游戏狂热粉丝”的人，

” [hu:] [hoʊld] [ðæt] [ðæt] [steɪt] [ɪz] ['hɛlθi:ɪst] [ænd; ənd]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] , [ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv]

”	who	hold	that	that	state	is	healthiest	and	strongest	,	in	the	majority	of
”	WHO	抓住	那	那	状态	是	最健康的	和	最强	,	在	这	多数	的

['keɪsɪz] ,

cases	,
案例	,

那些认为这种状态在大多数情况下是最健康、最强大的人，

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['sɪtɪzn] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][seks][ɔ:r][pə'zɪʃ(ə)n] , [pə'zesiz] [ə; eɪ][voʊt] ,

in	which	every	adult	citizen	,	irrespective	of	sex	or	position	,	possesses	a	vote	,
在	哪个	每一个	成人	公民	,	无论如何	的	性别	或者	位置	,	拥有	一个	投票	,

其中，每个成年公民，无论性别或职位，都拥有投票权。

[beɪs] ['aʊər; ɑːr] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['fɔːmiŋ] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv]

base	our	assertion	on	the	fact	that	each	individual	forming	an	integral	part	of
根据	我们的	断言	在	这	事实	那	每个	个人	成型	一个	不可缺少的	部分	的

[ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [hæz; həz][ðer; ðər][ɔːl][æt; ət] [steɪk] [ɪn] [ðæt] [kə'mjuːnəti] ;

the	community	has	their	all	at	stake	in	that	community	;
这	社区	有	他们的	全部	在	赌注	在	那	社区	;

我们的论断基于这样一个事实：构成社区的每一个个体都与该社区息息相关；

[ðæt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [steɪk] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði]['mænz] ,

that	the	woman's	stake	is	likely	to	be	as	large	as	the	man's	,
那	这	女性的	赌注	是	可能	到	是	作为	大的	作为	这	男人的	,

这位女方的赌注很可能和这位男方的赌注一样大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['mænz][æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃ] ; [fɔːr; fər] [iːtʃ] [hæz; həz]['oʊnli][hɪz; ɪz][ɔːl] ,

and	the	poor	man's	as	the	rich	;	for	each	has	only	his	all	,
和	这	贫穷的	男人的	作为	这	富有的	;	为了	每个	有	仅有的	他的	全部	,

穷人和富人一样，因为每个人都只有自己的一切。

[hɪz; ɪz][laɪf] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts]['fjuːtʃər] [gʊd] ,

his	life	;	and	that	their	devotion	to	its	future	good	,
他的	生活	;	和	那	他们的	虔诚	到	它是	未来	好的	,

他的生命；以及他们对未来福祉的奉献，

[ænd; ənd][ðer; ðər][kən'sɜːrn][ɪn][ɪts] [helθ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['iːkwəl] ;

and	their	concern	in	its	health	is	likely	to	be	equal	;
和	他们的	忧虑	在	它是	健康	是	可能	到	是	平等的	;

他们对孩子的健康状况的关心程度可能不相上下；

[ðæt] [ðə; ði] [steɪt] [geɪnz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə][ɔːl][ɪts] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrts] .

that	the	state	gains	by	giving	voice	to	all	its	integral	parts	.
那	这	状态	收益	经过	给予	嗓音	到	全部	它是	不可缺少的	部分	.

国家通过赋予其所有组成部分发言权而获得利益。

[bʌt; bət][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [kʌt] [-]

But	the	ground	is	cut	[	85	]
但	这	地面	是	切	[	-	]

但地面已被挖开[85]

[frʌm; frəm] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [wen] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [mæs] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [kən'sɜːrnd] [ɑːr; ər][nɑːt]

from	under	our	feet	when	a	large	mass	of	persons	concerned	are	not
从	在下面	我们的	脚	什么时候	一个	大的	大量的	的	人	担心的	是	不是

['ɪntɪgrəl] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

integral	portions	of	the	State	,
不可缺少的	部分	的	这	状态	,

当大量相关人员并非国家不可分割的一部分时，他们就会从我们脚下消失。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ˌtempə'rerəli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪts] [rɪ'moʊt] ['fjuːtʃər]

but	merely	temporarily	connected	with	it	,	have	no	interest	in	its	remote	future
但	仅仅	暂时地	连接	和	它	,	有	不	兴趣	在	它是	偏僻的	未来

,

,

,

但仅仅是暂时与它相关，对它的遥远未来不感兴趣。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt] .

and	only	a	commercial	interest	in	its	present	.
和	仅有的	一个	商业的	兴趣	在	它是	展示	.

目前它只具有商业利益。

[wi:; wi] [meɪ] [hoʊld] ([ænd; ənd][wi:; wi] ['pɜ:rsənəli] ['veri] ['strɔ:ŋli] [hoʊld]) [ðæt] [ðə; ðɪ]['moʊmənt][ə; eɪ]

We	may	hold	(	and	we	personally	very	strongly	hold	)	that	the	moment	a
我们	可能	抓住	(	和	我们	亲自	非常	强烈	抓住	)	那	这	片刻	一个

['streɪndʒər][lændz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ,

stranger	lands	in	a	country	,
陌生人	土地	在	一个	国家	,

我们或许会认为（而且我们个人非常坚信），当一个陌生人踏上一个国家的土地时，

[haʊ'evər] ['ɪgnərənt] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][ɪts] [lɔ:z] , ['ju:sədʒəz, 'ju:sɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] ,

however	ignorant	he	may	be	of	its	laws	,	usages	,	and	interests	,
然而	无知	他	可能	是	的	它是	法律	,	用法	,	和	兴趣	,

然而，无论他对当地的法律、习俗和利益多么无知，

[ɪf] [hi:; hi] [in'tendz] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ['pɜ:rmənəntli] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [in'kɔ:pəreits] [ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf]

if	he	intends	to	remain	permanently	in	it	,	and	incorporates	all	his	life
如果	他	意图	到	保持	永久的	在	它	,	和	包含	全部	他的	生活

[ænd; ənd] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,

and	interest	with	it	,
和	兴趣	和	它	,

如果他打算永久居住其中，并将他所有的生活和兴趣都融入其中，

[hi:; hi] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] ,

he	becomes	an	integral	part	of	the	State	,
他	变成	一个	不可缺少的	部分	的	这	状态	,

他成为国家不可或缺的一部分，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	should	as	soon	as	possible	be	given	the	power	of	expressing	his
和	应该	作为	很快	作为	可能的	是	给定	这	力量	的	表达	他的

[wɪl] [θru:] [ɪts]['ledʒɪsleɪtʃər] ;

will	through	its	legislature	;
将要	通过	它是	立法机关	;

并应尽快赋予其通过立法机关表达其意志的权力；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]

but	the
但	这

但是

['præktɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['ɑ:bviəs] ['dɪfɪkəlti]

PRACTICAL	AND	OBVIOUS	DIFFICULTY
实际的	和	明显的	困难

实际且显而易见的困难

[æt; ət][wʌns][ɜ'aɪzɪz][ʌv; əv] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [hu:] , [ɪn][æn; ən][ʌn'sɜ:rt(ə)n] [stri:m] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] [hu:] [

at	once	arises	of	determining	who	,	in	an	uncertain	stream	of	strangers	who	[
在	一次	出现	的	确定	WHO	,	在	一个	不确定	溪流	的	陌生人	WHO	[

-]

86	]
-	]

在茫茫的陌生人中，确定谁是[86]

['sʌd(ə)nli] [floʊ] ['ɪntu:][ə; eɪ][lænd] , [ɪz][soʊ]['sɪtʃueɪtɪd] !

suddenly	flow	into	a	land	,	is	so	situated	!
突然	流动	进入	一个	土地	,	是	所以	位于	!

突然流入一片土地，就这么定了！

[aɪ] [meɪ] [goʊ][tu:; tə] ['ɪtəli] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [tu:] [frendz] ;

I	may	go	to	Italy	,	accompanied	by	two	friends	;
我	可能	去	到	意大利	,	伴随	经过	二	朋友们	;

我可能会和两个朋友一起去意大利；

[wiː; wi] [meɪ] ['haɪər][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ([tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['hoʊmli] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n]) ;

we	may	hire	the	same	house	between	us	(	to	use	a	homely	illustration	)	;
我们	可能	聘请	这	相同的	房子	之间	我们	(	到	使用	一个	家常的	插图	)	;

我们两人可以合租同一栋房子（举个简单的例子）;

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ætɪtuːd] ;

there	may	be	no	external	evidence	of	difference	in	our	attitude	;
那里	可能	是	不	外部的	证据	的	不同之处	在	我们的	态度	;

可能没有外部证据表明我们的态度有所不同;

[jet] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ][ɪn] ['ɪtəli] ;

yet	I	may	have	determined	to	live	and	die	in	Italy	;
然而	我	可能	有	决定	到	居住	和	死	在	意大利	;

但我可能已经决定在意大利生活，也在意大利死去;

[aɪ] [meɪ] [fiːl] [ə; eɪ][moʊst] [ɪn'tens] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ɪts] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][ɪts] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

I	may	feel	a	most	intense	affection	for	its	people	and	its	institutions	,
我	可能	感觉	一个	最多	激烈的	感情	为了	它是	人们	和	它是	机构	,

我可能对那里的人民和制度怀有极其深厚的感情，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [sə'lɪsɪtuːd] ['oʊvər][ɪts]['fjuːtʃər] .

and	a	great	solicitude	over	its	future	.
和	一个	伟大的	关怀	超过	它是	未来	.

并对其未来深感忧虑。

[ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [ə'kʌmpəniz] [ˌem 'iː] [meɪ] [fiːl] ['pɜːrfɪktli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][lænd][ænd; ənd]

The	first	man	who	accompanies	me	may	feel	perfectly	indifferent	to	land	and
这	第一的	男人	WHO	伴随	我	可能	感觉	完美	冷漠	到	土地	和

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

第一个与我同行的人可能对土地和人民漠不关心。

[ænd; ənd][biː; bi][ðer; ðər] ['mɪrli] [fɔːr; fər] [helθ] , ['liːvɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'stɔːrd]

and	be	there	merely	for	health	,	leaving	again	as	soon	as	it	is	restored
和	是	那里	仅仅	为了	健康	,	离开	再次	作为	很快	作为	它	是	恢复

.

.
.

只是去那里养病，一旦康复就立即离开。

[ðə; ði]['sekənd] [meɪ] [biː; bi]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][æn; ən] [ɪn'tens] ['heɪtrɪd][ʌv; əv] ['ɪtəli] [ænd; ənd][ɪ'tæljənz] ;

The	second	may	be	animated	by	an	intense	hatred	of	Italy	and	Italians	;
这	第二	可能	是	动画	经过	一个	激烈的	仇恨	的	意大利	和	意大利人	;

第二种人可能是出于对意大利和意大利人的强烈仇恨;

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [meɪ] [nɑːt] [wɪʃ] [wel] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

he	not	only	may	not	wish	well	to	the	nation	,
他	不是	仅有的	可能	不是	希望	出色地	到	这	国家	,

他不仅可能对国家没有好感，

[bʌt; bət] [meɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['daʊntrɑːd(ə)n] [baɪ] ['ɔːstriə] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts]

but	may	desire	to	see	it	downtrodden	by	Austria	,	and	its	inhabitants
但	可能	欲望	到	看	它	受压迫的	经过	奥地利	,	和	它是	居民

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	.
损毁	.

但或许希望看到它被奥地利征服，其居民被消灭。

[baɪ] [en'fræn,tʃaɪzɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [ə'raɪvd] , [-]

By	enfranchising	me	the	moment	I	arrived	,	[	87	]
经过	赋予选举权	我	这	片刻	我	到达的	,	[	-	]

从我抵达的那一刻起就赋予我选举权[87]

[ðə; ði][ɪ'tæliən]['neɪʃ(ə)n] [wʊd] [geɪn][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd] ['sɪtɪzn] ,

the	Italian	nation	would	gain	a	faithful	and	devoted	citizen	,
这	意大利语	国家	会	获得	一个	忠实	和	奉献	公民	,

意大利国家将获得一位忠诚的公民。

[huː] [wʊd] ['sækrɪfaɪs][ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][taɪm][ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [θɔːt] [ɪn]

who	would	sacrifice	all	for	her	in	time	of	danger	,	and	devote	thought	in
WHO	会	牺牲	全部	为了	她	在	时间	的	危险	,	和	奉献	想法	在

[taɪmz] [ʌv; əv] [piːs] ;

times	of	peace	;
时代	的	和平	;

在危难之际，他会为她牺牲一切；在和平时期，他会全心全意地想着她。

[ɪn] [en'fræn,tʃaɪzɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði]['sekənd][mæn] ,

in	enfranchising	immediately	the	second	man	,
在	赋予选举权	立即地	这	第二	男人	,

立即赋予第二个人选举权，

[ðeɪ] [wʊd] [pər'fɔːrm][æn; ən][ækt][ɪn'taɪərli] ['negətɪv] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ɔːr][geɪn]

they	would	perform	an	act	entirely	negative	and	indifferent	without	loss	or	gain
他们	会	履行	一个	行为	完全	消极的	和	冷漠	没有	损失	或者	获得

['iːðər] [wei] ;

either	way	;
任何一个	方式	;

他们会做出完全消极和漠不关心的行为，既无得失也无损失；

[ɪn] [en'fræn,tʃaɪzɪŋ] [ðə; ði][θɜːrd][mæn] , [ðeɪ] [wʊd] [pər'fɔːrm][æn; ən][ækt][ʌv; əv]['maɪnər]['soʊʃ(ə)l]['suːɪsaɪd]

in	enfranchising	the	third	man	,	they	would	perform	an	act	of	minor	social	suicide
在	赋予选举权	这	第三	男人	,	他们	会	履行	一个	行为	的	次要的	社会的	自杀

.

:

.

赋予第三名男性公民权，就等于是在进行一场轻微的社会自杀。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['eni][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['stʌdi] [tuː; tə]

Yet	it	would	be	impossible	at	once	,	and	from	any	superficial	study	to
然而	它	会	是	不可能的	在	一次	,	和	从	任何	浅	学习	到

[dɪ'skʌvər] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfərənsɪz] !

discover	our	differences	!
发现	我们的	差异	!

然而，仅凭任何肤浅的研究，都不可能立即发现我们之间的差异！

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪstər] [rɪ'pʌblɪk]

THE	GREAT	SISTER	REPUBLIC
这	伟大的	姐姐	共和国

伟大的姐妹共和国

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][hæz; həz][met] [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] [baɪ] ['ɪnstɪˌtuːtɪŋ] [ə; eɪ] [proʊ'beɪʃəneri] ['rezɪdəns]

across	the	water	has	met	these	difficulties	by	instituting	a	probationary	residence
穿过	这	水	有	遇见	这些	困难	经过	建立	一个	试用期	住宅

[ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] ,

of	two	years	,
的	二	年	,

海峡对岸的国家通过设立两年的试用居住制度来应对这些困难。

['æftər] [wɪtʃ] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [oʊθ] [ri'naunsɪŋ] [ɔːl] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə]['eni] ['fɔːrən]

after	which	by	taking	a	solemn	oath	renouncing	all	allegiance	to	any	foreign
后	哪个	经过	采取	一个	庄严	誓言	放弃	全部	忠诚	到	任何	外国的

['sɑːvrɪn] [ɔːr][lænd] ,

sovereign	or	land	,
主权	或者	土地	,

之后，通过庄严宣誓放弃对任何外国君主或国家的效忠，

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːlər][ʌv; əv] [-]
more **especially** **to** **the** **ruler** **of** **[** **88** **]**
更多的 尤其 到 这 统治者 的 [-]

尤其对统治者而言[88]

['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,
England **and** **the** **English** **nation** **,**
英格兰 和 这 英语 国家 ,

英格兰和英格兰民族

[ænd; ənd] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðer; ðər] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,
and **declaring** **their** **wish** **to** **live** **and** **die** **citizens** **of** **the** **United** **States** **,**
和 声明 他们的 希望 到 居住 和 死 公民 的 这 团结的 各州 ,

并宣布他们希望生于美国，死于美国。

[ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] [ɑːr; ər] , ['æftər][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [θriː] ['jɪrz] , ['fʊli]
the **new** **comers** **are** **,** **after** **a** **further** **residence** **of** **another** **three** **years** **,** **fully**
这 新的 来者 是 , 后 一个 更远 住宅 的 其他 三 年 , 完全
[en'fræn,tʃaɪzd] ,
enfranchised **,**
获得选举权 ,

新来者在再居住三年后，即可获得完全选举权。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['sɪtəznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'pʌblɪk] .
and **become** **citizens** **of** **the** **American** **Republic** **.**
和 变得 公民 的 这 美国人 共和国 .

并成为美利坚共和国的公民。

[ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] ['meni] ['ʌðər] ['keɪsɪz] ,
In **this** **,** **as** **in** **many** **other** **cases** **,**
在 这 , 作为 在 许多 其他 案例 ,

在这方面，就像在许多其他情况下一样，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] [hæz; həz] [strʌk] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l]
it **would** **appear** **that** **the** **great** **Republic** **has** **struck** **on** **a** **wise** **and** **practical**
它 会 出现 那 这 伟大的 共和国 有 击 在 一个 明智的 和 实际的
[sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][kəm'pleks]['prɑːbləm] ;
solution **to** **a** **complex** **problem** **;**
解决方案 到 一个 复杂的 问题 ;

看来，伟大的共和国已经找到了解决复杂问题的明智而务实的办法；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mætər] , [æz; əz][ɪn] ['meni] ['ʌðər] , [wiː; wi] , ['pɜːrsənəli] ,
and **in** **this** **matter** **,** **as** **in** **many** **others** **,** **we** **,** **personally** **,**
和 在 这 事情 , 作为 在 许多 其他的 , 我们 , 亲自 ,

在这件事上，就像在许多其他事情上一样，我们个人，

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪstər] [rɪ'pʌblɪk] ['fɑːloʊd] .
should **like** **to** **see** **the** **action** **of** **the** **great** **sister** **Republic** **followed** **.**
应该 喜欢 到 看 这 行动 的 这 伟大的 姐姐 共和国 随后 .

应该看看伟大的姐妹共和国采取的行动。

[bʌt; bət] ['θɔːtf(ə)l] [maɪndz] [meɪ] [sə'dʒest] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðæt] , [waɪl] [ɪn] [ə'merɪkə] ,
But **thoughtful** **minds** **may** **suggest** **,** **on** **the** **other** **hand** **,** **that** **,** **while** **in** **America** **,**
但 周到 思想 可能 建议 , 在 这 其他 手 , 那 , 尽管 在 美国 ,

但另一方面，深思熟虑的人可能会认为，虽然身在美国，

[æt; ət] [liːst] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,
at **least** **at** **the** **present** **day** **,**
在 至少 在 这 展示 天 ,

至少在目前来说，

[ðə; ði] ['nuːli] [enˈfræn,tʃaɪzd] ['bɜːrgər] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][bʌt; bət][wʌn] - [ˌsɪksˈtiːn] ['mɪljənθ] [ʌv; əv]

the	newly	enfranchised	burgher	receives	but	one	-	sixteen	millionth	of
这	新	获得选举权	市民	接收	但	一	-	十六	第一百万分之一	的

[ðə; ði] [steɪt] ['paʊər] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌgʌvərn'mentl] [kən'troʊl][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'frænt∫aɪzmənt] ,

the	State	power	and	of	governmental	control	on	his	enfranchisement	,
这	状态	力量	和	的	政府	控制	在	他的	选举权	,

新获得选举权的市民仅获得其获得选举权时所拥有的国家权力和政府控制权的十六分之一百万分之一。

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [steɪt] [laɪk][ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] [iːt∫] [nuː] ['bɜːrgər] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] [-]

in	a	small	state	like	the	Transvaal	each	new	burgher	receives	[	89	]
在	一个	小的	状态	喜欢	这	德兰士瓦	每个	新的	市民	接收	[	-	]

在像德兰士瓦这样的小邦，每个新市民都会获得[89]

['oʊvər] [eɪt] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]

over	eight	hundred	times	that	power	in	the	government	and	control	of	the
超过	八	百	时代	那	力量	在	这	政府	和	控制	的	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

政府权力和国家控制权是原来的八百多倍，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [meɪks] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ʌv; əv]

and	that	this	makes	a	serious	difference	in	the	importance	of	making	sure	of
和	那	这	制作	一个	严肃的	不同之处	在	这	重要性	的	制作	当然	的

[ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪtɪzn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ɪn'frænt∫aɪz] [hɪm; ɪm] .

the	loyalty	and	sincerity	of	your	citizen	before	you	enfranchise	him	.
这	忠诚	和	诚意	的	你的	公民	前	你	赋予选举权	他	.

这就对确保公民在获得选举权之前对其忠诚和诚意的重要性产生了重大影响。

[wiː; wi] [siː] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

We	see	this	,	and	there	is	something	to	be	said	for	it	.
我们	看	这	,	和	那里	是	某物	到	是	说	为了	它	.

我们看到了这一点，而且这确实有其道理。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [held][baɪ]['meni] [sɪn'sɪrli] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd]

It	has	been	held	by	many	sincerely	desirous	of	arriving	at	a	just	and
它	有	到过	握住	经过	许多	真挚地	渴望	的	抵达	在	一个	只是	和

['bæləns t] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

balanced	conclusion	,
均衡	结论	,

许多人真心希望达成公正平衡的结论，并一直持有这种观点。

[ðæt] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] ['sɪt∫ueɪtɪd][æz; əz][ðə; ði]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl][ɪz] ,

that	,	in	a	Republic	situated	as	the	Transvaal	is	,
那	,	在	一个	共和国	位于	作为	这	德兰士瓦	是	,

也就是说，在一个像德兰士瓦共和国这样地理位置偏远的国家，

[ə; eɪ][lɔːŋgər] ['rezɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [voʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][prə'pɔːr∫(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'redi]

a	longer	residence	and	the	votes	of	a	certain	proportion	of	the	already
一个	更长	住宅	和	这	投票	的	一个	肯定	部分	的	这	已经

[enˈfræn,tʃaɪzd] ['sɪtəznz] [ɑːr; ər] ['nesəseri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][væst] [raɪts] [kən'fɜːd] [baɪ] ['sɪtɪzənʃɪp] [ɪn][ə; eɪ]

enfranchised	citizens	are	necessary	before	the	vast	rights	conferred	by	citizenship	in	a
获得选举权	公民	是	必要的	前	这	广阔的	权利	授予	经过	国籍	在	一个

[smɔːl] ['pjʊrli] [ˌdemə'krætɪk] [steɪt] [ɑːr; ər] ['græntɪd] .

small	purely	democratic	State	are	granted	.
小的	纯粹	民主	状态	是	的确	.

在一个小型纯民主国家，公民必须拥有较长的居住时间，并获得一定比例的已获得选举权的公民的投票，才能享有公民身份所赋予的巨大权利。

[ðə; ði][tɜːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'fræntʃaɪzmənt] [fɔːr; fər] ['fɔːrənərz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [jiːld] [ˌjuː 'es][noʊ]

The	terms	for	the	enfranchisement	for	foreigners	in	England	yield	us	no
这	条款	为了	这	选举权	为了	外国人	在	英格兰	屈服	我们	不

[ɪn'strʌktɪv] [ə'nælədʒi] ;

instructive	analogy	;
有指导意义的	类比	;

英国给予外国人选举权的条款并没有给我们提供任何有益的类比；

[fɔːr; fər] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [hə'redɪteri] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd][æn; ən] [hə'redɪteri] ['ʌpər]

for	,	in	a	country	with	an	hereditary	sovereign	and	an	hereditary	Upper
为了	,	在	一个	国家	和	一个	遗传	主权	和	一个	遗传	上

[haʊs] [ðə; ði] [en'fræn,tʃaɪzd] [-]

House	the	enfranchised	[	90	]
房子	这	获得选举权	[	-	]

因为在一个拥有世袭君主和世袭上议院的国家，有选举权的人[90]

['fɔːrənər] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [kən'fəːd] [ɑːn][ðə; ði]

foreigner	receives	only	a	minute	fraction	of	the	power	conferred	on	the
外国人	接收	仅有的	一个	分钟	分数	的	这	力量	授予	在	这

[ɪ'lektər] [ɪn][ə; eɪ] [pjʊr] [dɪ'mɑːkrəsi] .

elector	in	a	pure	democracy	.
选民	在	一个	纯的	民主	.

在纯粹的民主制度下，外国人所获得的权力仅占选民权力的一小部分。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [dʒuː] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][voʊt]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] [kæn; kən]['nevər]

The	little	Russian	Jew	who	has	a	vote	given	him	in	London	can	never
这	小的	俄语	犹	WHO	有	一个	投票	给定	他	在	伦敦	能	绝不

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [su'priːm] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

become	the	supreme	head	of	the	State	,
变得	这	最高	头	的	这	状态	,

那个在伦敦获得投票权的俄罗斯犹太人永远不可能成为国家最高元首。

[kæn; kən]['nevər][sɪt][ɪn][ɔːr][voʊt][fɔːr; fər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [haʊs] ,

can	never	sit	in	or	vote	for	members	of	the	Upper	House	,
能	绝不	坐	在	或者	投票	为了	成员	的	这	上	房子	,

永远不能列席或投票选举上议院议员。

[ænd; ənd][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz]['oʊnli][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['frækʃən(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] ['voʊtɪŋ] [fɔːr; fər] ['membər]

and	receives	only	the	minute	fractional	power	of	voting	for	members
和	接收	仅有的	这	分钟	分数	力量	的	表决	为了	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] .

of	the	Lower	.
的	这	降低	.

并且只拥有对下议院议员进行投票的极小部分权力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is
它	是

这是

[ɪn] [ə; eɪ] [pjʊr] [dɪ'mɑːkrəsi]

IN	A	PURE	DEMOCRACY
在	一个	纯的	民主

在纯粹的民主制度下

[wer] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zent] [ɪn] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [hə'redɪteri]

where	the	people	are	the	sovereign	and	represent	in	themselves	the	hereditary
在哪里	这	人们	是	这	主权	和	代表	在	他们自己	这	遗传

['ruːlər] ,

ruler	,
统治者	,

在这样的国家里，人民是主权者，他们自身就代表着世袭统治者。

[ðə; ði] [hə'redɪteri] ['ʌpər] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [haʊs] [kəm'baɪnd] ,

the	hereditary	Upper	House	,	and	the	Lower	House	combined	,
这	遗传	上	房子	,	和	这	降低	房子	合并	,

世袭的上议院，以及下议院合议庭

[ðæt] [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nel] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ə'kredɪtɪd] ['sɪtɪzn] [bɪ'kʌmz] [ɔːl][ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

that	the	personnel	of	each	accredited	citizen	becomes	all	important	.
那	这	人员	的	每个	认证	公民	变成	全部	重要的	.

每个获得认证的公民的人员构成都至关重要。

[ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] ,

The	greater	the	stability	and	immobility	at	one	end	of	a	State	,
这	更大的	这	稳定	和	不动	在	一	结尾	的	一个	状态	,

一个国家一端的稳定性和不可移动性越高，

[ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði][moʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] [-]

the	greater	the	mobility	and	instability	which	may	be	allowed	at	the	[	91	]
这	更大的	这	流动性	和	不稳定性	哪个	可能	是	允许	在	这	[	-	]

[91] 允许的流动性和不稳定性越大

['ʌðər] [end] , [wɪ'ðaʊt] [en'deɪndʒərɪŋ] [ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

other	end	,	without	endangering	the	stability	of	the	State	as	a	whole	,
其他	结尾	,	没有	危及	这	稳定	的	这	状态	作为	一个	所有的	,

另一方面，在不危及国家整体稳定的前提下，

[ɔːr][ðə; ði] ['helθi] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ɪts] ['fʌŋkʃnz] .

or	the	healthy	performance	of	its	functions	.
或者	这	健康	表现	的	它是	函数	.

或其功能的正常发挥。

['iːv(ə)n][ɑːn] [ðɪs] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fræntʃaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]

Even	on	this	comparatively	small	question	of	the	franchise	it	is	evident	that	the
甚至	在	这	比较	小的	问题	的	这	特许经营	它	是	明显	那	这

['prɑːbləm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['trænzvɑːl; trænz'vɑːl] [rɪ'pʌblɪk] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [mʌtʃ] [kəm'pleksəti] ,

problem	before	the	little	Transvaal	Republic	is	one	of	much	complexity	,
问题	前	这	小的	德兰士瓦	共和国	是	一	的	很多	复杂	,

即使是选举权这个相对较小的问题，也明显表明，摆在小小的德兰士瓦共和国面前的问题非常复杂。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [maɪndz] ['brɔːdlɪ] ['lɪbərəl][ænd; ənd] [sɪn'sɪrlɪ] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [tuː; tə]

and	on	which	minds	broadly	liberal	and	sincerely	desirous	of	attaining	to
和	在	哪个	思想	总体而言	自由主义	和	真挚地	渴望	的	达到	到

[ðə; ði]['waɪzɪst][ænd; ənd][moʊst][hjuː'meɪn][ænd; ənd][moʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['dʒʌdʒmənt] [meɪ] [sɪn'sɪrlɪ]

the	wisest	and	most	humane	and	most	enlightened	judgment	may	sincerely
这	最明智的	和	最多	人道	和	最多	开明	判断	可能	真挚地

['dɪfər] .

differ	.
不同	.

即使是思想开明、真诚渴望获得最明智、最人道、最开明的判断的人，也可能对此持有不同意见。

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['sɪrɪəs] ['prɔːbləms] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ['feɪsɪz][ɪn] ['kɑːmən]

Of	those	other	and	far	more	serious	problems	which	the	Republic	faces	in	common
的	那些	其他	和	远的	更多的	严肃的	问题	哪个	这	共和国	面孔	在	常见的

[wɪð; wɪθ] [saʊθ] ['æfrɪkə] ,

with	South	Africa	,
和	南	非洲	,

共和国与南非共同面临的其他一些更为严重的问题，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [hɪr] [tu:; tə] [spi:k] ['fɜ:rðər] ; [ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] [maɪnd] [meɪ] ['fɑ:loʊ]

there	is	no	necessity	here	to	speak	further	;	the	thoughtful	mind	may	follow
那里	是	不	必要性	这里	到	说话	更远	;	这	周到	头脑	可能	跟随

[ðem; ðəm][aʊt][fɔ:r; fər][ɪt'self] .

them	out	for	itself	.
他们	出去	为了	本身	.

这里无需赘言，有识之士可以自行领悟。

[taɪm] [ænd; ənd] [ɪk'sperɪmənt] [mʌst; məst][bi:; bi] [ə'laʊd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə]

Time	and	experiment	must	be	allowed	for	the	balance	of	things	to
时间	和	实验	必须	是	允许	为了	这	平衡	的	事物	到

[ə'dʒʌst] [ðəm'selvz] .

adjust	themselves	.
调整	他们自己	.

需要时间和试验，让事物之间的平衡自行调整。

[saʊθ] ['æfrɪkə][hæz; həz] [ni:d] [ʌv; əv] [mɔ:r] ['sɪtəznz] [-]

South	Africa	has	need	of	more	citizens	[	92	]
南	非洲	有	需要	的	更多的	公民	[	-	]

南非需要更多公民[92]

[li:l] [ænd; ənd] [tru:] .

leal	and	true	.
利尔	和	真的	.

真实可靠。

[hu:'evər] ['entərz] [saʊθ] ['æfrɪkə][ænd; ənd][dɪ'zaɪɜ-z][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] ,

Whoever	enters	South	Africa	and	desires	to	become	one	of	us	,
谁	进入	南	非洲	和	欲望	到	变得	一	的	我们	,

凡是进入南非并渴望成为我们中的一员的人，

[tu:; tə][drɪŋk][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][kʌp][ænd; ənd][sʌp][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]['plætər] ,

to	drink	from	our	cup	and	sup	from	our	platter	,
到	喝	从	我们的	杯子	和	上	从	我们的	拼盘	,

来喝我们杯子里的食物，来享用我们盘子里的食物，

[tu:; tə][mɪks][hɪz; ɪz] [si:d] [wɪð; wɪθ]['aʊərz][ænd; ənd] [bɪld] [ʌp][ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkə][ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] —

to	mix	his	seed	with	ours	and	build	up	the	South	Africa	of	the	future	—
到	混合	他的	种子	和	我们的	和	建造	向上	这	南	非洲	的	这	未来	—

[hɪm; ɪm][let][ju: 'es] [rɪ'si:v] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑ:rmz] .

him	let	us	receive	with	open	arms	.
他	让	我们	收到	和	打开	武器	.

将他的种子与我们的种子融合，建设未来的南非——让我们张开双臂欢迎他。

[frʌm; frəm] [greɪt] ['mɪkstʃɜ-z] [ʌv; əv]['reɪsɪz] [sprɪŋ] [greɪt] ['pi:pəlz] .

From	great	mixtures	of	races	spring	great	peoples	.
从	伟大的	混合物	的	种族	春天	伟大的	人民	.

伟大的民族诞生于不同种族的融合之中。

[ðə; ði] [skɔ:nd] [ænd; ənd] [ə'prest] ['rʌʃ(ə)n] [dʒu:] , ['lændɪŋ] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] , ['vivifaid] [baɪ]

The	scorned	and	oppressed	Russian	Jew	,	landing	here	to	-	day	,	vivified	by
这	被鄙视	和	受压迫者	俄语	犹	,	降落	这里	到	-	天	,	复活	经过

['aʊər; ɑ:r] [freʃ] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['bri:zɪz] ,

our	fresh	South	African	breezes	,
我们的	新鲜的	南	非洲	微风	,

这位饱受蔑视和压迫的俄罗斯犹太人，今天来到这里，沐浴着南非清新的微风，精神焕发。

[meɪ] [jet] [biː; bi][ðə; ði][proʊˈdʒenɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][spiˈnəuzə][ænd; ənd][maiˈmɔnidiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]

may	yet	be	the	progenitor	of	the	Spinoza	and	Maimonides	of	the	great
可能	然而	是	这	始祖	的	这	斯宾诺莎	和	迈蒙尼德	的	这	伟大的

['fjuːtʃər] [saʊθ] ['æfrɪkə] ,

future	South	Africa	,
未来	南	非洲	,

他或许会成为未来伟大南非的斯宾诺莎和迈蒙尼德的先驱。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [fəˈlɑːsəfi] [ænd; ənd] [θɔːt] .

who	shall	lead	the	world	in	philosophy	and	thought	.
WHO	将	带领	这	世界	在	哲学	和	想法	.

谁将引领世界哲学和思想?

[ðə; ði] [peɪl] ['dʒɜːrmən] ['kɑːblər] [huː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [lændz][tuː; tə] - [deɪ] ,

The	pale	German	cobbler	who	with	his	wife	and	children	lands	to	-	day	,
这	苍白	德语	皮匠	WHO	和	他的	妻子	和	孩子们	土地	到	-	天	,

今天，一位面色苍白的德国鞋匠带着妻子和孩子登陆了。

[soʊ][hiː; hi] [steɪz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [bɪˈkʌmz] [wʌn][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] ,

so	he	stays	with	us	and	becomes	one	with	us	,
所以	他	停留	和	我们	和	变成	一	和	我们	,

所以他与我们同在，与我们融为一体。

[meɪ] [jet] [biː; bi][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] [hæns] [zaks] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ;

may	yet	be	the	father	of	the	greater	Hans	Sachs	of	Africa	;
可能	然而	是	这	父亲	的	这	更大的	汉斯	萨克斯	的	非洲	;

他或许是非洲更伟大的汉斯·萨克斯之父;

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [stɑːrvd] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər]

and	the	half	-	starved	Irish	peasant	become	the	forerunner	of	our	future
和	这	一半	-	饥饿	爱尔兰	农民	变得	这	先行者	的	我们的	未来

[bəːks] [-]

Burkes	[	93	]
伯克斯	[	-	]

而半饥半饱的爱尔兰农民成为了我们未来的伯克家族的先驱[93]

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['pɔːtəz] .

and	William	Porters	.
和	威廉	搬运工	.

以及威廉·波特斯。

[ðə; ði] [rʌf] ['kɔːrnɪʃ] ['maɪnər] ,

The	rough	Cornish	miner	,
这	粗糙的	康沃尔郡	矿工	,

粗犷的康沃尔矿工,

[huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][sərˈpraɪzd] [aɪz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [nuː] [saʊθ] ['æfrɪkən][wɜːrld][tuː; tə] - [deɪ]

who	is	looking	out	with	surprised	eyes	at	our	new	South	African	world	to	-	day
WHO	是	寻找	出去	和	惊讶	眼睛	在	我们的	新的	南	非洲	世界	到	-	天

,

,

,

谁正用惊奇的目光注视着我们今天的南非新世界?

[meɪ] [jet] [gɪv] [tuː; tə][ˌjuː ˈes]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] ['steɪtsmən] [ænd; ənd]['nəublist] ['liːdər] .

may	yet	give	to	us	our	greatest	statesmen	and	noblest	leader	.
可能	然而	给	到	我们	我们的	最	政治家	和	最高贵	领导者	.

或许还会给我们带来最伟大的政治家和最高尚的领袖。

[ðə; ði] [greɪt] ['æfrɪkən]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] [leɪd][ɑːn] [stoʊnz]

The	great	African	nation	of	the	future	will	have	its	foundations	laid	on	stones
这	伟大的	非洲	国家	的	这	未来	将要	有	它是	基础	铺设	在	石头

[frʌm; frəm] ['meni] [lændz] .

from	many	lands	.
从	许多	土地	.

未来伟大的非洲国家将以来自世界各地的石头为基石。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kuːli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] , [soʊ][hiː; hi] [kʌmz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi]

Even	to	the	Coolie	and	the	Chinaman	,	so	he	comes	among	us	,	we
甚至	到	这	苦力	和	这	中国人	,	所以	他	来	之中	我们	,	我们

['pɜːrsənəli] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] :

personally	should	say	:
亲自	应该	说	:

即使是对苦力、对华人，当他来到我们中间时，我们也要亲自说：

[stretʃ] [fɔːrθ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['brʌðərhʊd] .

Stretch	forth	the	hand	of	brotherhood	.
拉紧	前进	这	手	的	兄弟情	.

伸出兄弟之手。

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt][dɪ'zaɪər][hɪm; ɪm] , [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [ɪn'tenʃənəli] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ,

We	may	not	desire	him	,	we	may	not	intentionally	bring	him	among	us	,
我们	可能	不是	欲望	他	,	我们	可能	不是	故意	带来	他	之中	我们	,

我们或许不渴望他，我们或许不会故意把他带到我们中间，

[bʌt; bət] , [soʊ][hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [let] [saʊθ] ['æfrɪkə][biː; bi][hoʊm][tuː; tə]

but	,	so	he	comes	to	remain	with	us	,	let	South	Africa	be	home	to
但	,	所以	他	来	到	保持	和	我们	,	让	南	非洲	是	家	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但是，如果他选择留下来，就让南非成为他的家吧。

“ [biː; bi][nɑːt] [ʌn'maɪndfl] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [st'reɪndʒəz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][hæv; həv] [ˌðer'baɪ]

“	Be	not	unmindful	to	entertain	strangers	,	for	some	have	thereby
“	是	不是	漫不经心	到	招待	陌生人	,	为了	一些	有	从而

[ˌentər'teɪnd] ['eɪndʒəlz] [ˌʌnə'werz] .

entertained	angels	unawares	.
娱乐	天使	不知情	.

“不要疏忽招待陌生人，因为有些人招待陌生人，不知不觉就接待了天使。”

” [wiː; wi] , ['ɪŋglɪʃ] [saʊθ] ['æfrɪkənz][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [-]

”	We	,	English	South	Africans	of	to	-	day	,	[	94	]
”	我们	,	英语	南	非洲人	的	到	-	天	,	[	-	]

“我们，今天的南非英语人士，[94]

[huː] [ɑːr; ər]['truːli] [saʊθ] ['æfrɪkən] , ['lʌvɪŋ]

who	are	truly	South	African	,	loving
WHO	是	真的	南	非洲	,	爱

他们是真正的南非人，热爱南非。

[ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɜːrθ] ,

THE	LAND	OF	OUR	BIRTH	,
这	土地	的	我们的	出生	,

我们的出生地

[ænd; ənd][men] [in'hæbitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [jet] [baʊnd][baɪ] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [taɪz] ,

and	men	inhabiting	it	,	yet	bound	by	intense	and	loving	ties	,
和	男人	居住	它	,	然而	边界	经过	激烈的	和	爱	领带	,

居住在那里的都是男人，但他们之间却有着强烈而深厚的爱意。

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'fɪnəti] [bʌt; bət][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['pæʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][hoʊm] - [lænd]

not	only	of	intellectual	affinity	but	of	personal	passion	,	to	the	home	-	land
不是	仅有的	的	知识分子	亲和力	但	的	个人的	热情	,	到	这	家	-	土地

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['perənts] [keɪm] ,

from	which	our	parents	came	,
从	哪个	我们的	父母	来了	,

不仅在思想上志趣相投，而且在个人情感上也对我们父母的故土充满热爱。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['fɔːrmətɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf][wɜːr; wər] [pæst] ,

and	where	the	richest	formative	years	of	our	life	were	passed	,
和	在哪里	这	最富有的	形成期	年	的	我们的	生活	是	通过了	,

以及我们生命中最宝贵的成长岁月，都在那里度过。

[wiː; wi][stænd][tuː; tə] - [deɪ] [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [greɪt] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkən][foʊk] ,

we	stand	to	-	day	midway	between	these	two	great	sections	of	South	African	folk	,
我们	站立	到	-	天	中途	之间	这些	二	伟大的	部分	的	南	非洲	民间	,

今天，我们正处于南非人民这两个伟大群体的中间位置。

[ðə; ði][oʊld] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [huː] [hæv; həv]['oʊnli] [kʌm] ;

the	old	who	have	been	here	long	and	the	new	who	have	only	come	;
这	老的	WHO	有	到过	这里	长的	和	这	新的	WHO	有	仅有的	来	;

这里既有在此生活多年的老人，也有刚刚到来的新人；

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][hoʊm] - [lænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] - [lænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

between	the	home	-	land	of	our	fathers	and	the	love	-	land	of	our
之间	这	家	-	土地	的	我们的	父亲们	和	这	爱	-	土地	的	我们的

[bɜːrθ] ;

birth	;
出生	;

在我们父辈的故乡和我们出生的挚爱之地之间；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] , [θruː] [noʊ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ɔːr]

and	it	would	seem	as	though	,	through	no	advantage	of	wisdom	or
和	它	会	似乎	作为	尽管	,	通过	不	优势	的	智慧	或者

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['nɑːlɪdʒ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] ,

intellectual	knowledge	on	our	part	,
知识分子	知识	在	我们的	部分	,

而且似乎并非出于我们自身智慧或知识的优势，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv]

but	simply	as	the	result	of	the	accident	of	our	position	and	of
但	简单地	作为	这	结果	的	这	事故	的	我们的	位置	和	的

['aʊər; ɑːr]['dʌb(ə)l] [ə'fekʃənz] ,

our	double	affections	,
我们的	双倍的	情感	,

但这仅仅是由于我们所处位置的偶然性和我们双重感情的结果。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɪtɪd] [tuː; tə][fʊl'fɪl][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['fʌŋkʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ] , [tuː; tə] [-]

we	are	fitted	to	fulfil	a	certain	function	at	the	present	day	,	to	[	95	]
我们	是	适配	到	实现	一个	肯定	功能	在	这	展示	天	,	到	[	-	]

我们适合在当今履行某种功能，即[95]

[stænd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

stand	,	as	it	were	,
站立	,	作为	它	是	,

仿佛站着一样，

[æz; əz]['miːdiːˌeɪtɚz][ænd; ənd] [ˌɪn'tɝːprətɚz] [bɪ'twiːn] [ðoʊz] ['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] [kəm'pelz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]

as	mediators	and	interpreters	between	those	our	position	compels	us	to
作为	调解员	和	口译员	之间	那些	我们的	位置	强制	我们	到

['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][soʊ][ˌʌndər'stænd] ,

sympathize	with	and	so	understand	,
同情	和	和	所以	理解	,

作为调解人和翻译，我们不得不同情并理解那些与我们立场相悖的人，

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] , [pər'hæps] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

as	they	may	not	,	perhaps	,	be	able	to	understand	each	other	.
作为	他们	可能	不是	,	也许	,	是	有能力的	到	理解	每个	其他	.

因为他们或许无法互相理解。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][hæz; həz] [ə'raɪvd] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt]

Especially	at	the	present	moment	has	arrived	a	time	when	it	is	essential	that
尤其	在	这	展示	片刻	有	到达的	一个	时间	什么时候	它	是	基本的	那

,

,

,

尤其是在当下，已经到了必须这样做的时候：

[haʊ'evər] [smɔːl] [wiː; wi] [meɪ] [fiːl] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ɪn'herənt] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] ,

however	small	we	may	feel	is	our	inherent	fitness	for	the	task	,
然而	小的	我们	可能	感觉	是	我们的	固有	健康	为了	这	任务	,

然而，无论我们觉得自己多么不具备完成这项任务的能力，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ʃrɪŋk] [nɔːr] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ɪn'æktɪv] ,

we	should	not	shrink	nor	remain	silent	and	inactive	,
我们	应该	不是	收缩	也不	保持	沉默的	和	不活跃	,

我们不应退缩，也不应保持沉默和无所作为。

[bʌt; bət][ɪg'zɜːrt][baɪ][wɜːrd][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][pə'zɪʃ(ə)n] [in'vests]

but	exert	by	word	and	action	that	peculiar	function	which	our	position	invests
但	发挥	经过	单词	和	行动	那	奇特	功能	哪个	我们的	位置	投资

[ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] .

us	with	.
我们	和	.

但要用言行履行我们身份赋予我们的独特职能。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [æskt] ,

If	it	be	asked	,
如果	它	是	问	,

如果有人问起，

[waɪ] [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'speʃl] ['moʊmənt][wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə] [meɪn'teɪn]

why	at	this	especial	moment	we	feel	it	incumbent	on	us	not	to	maintain
为什么	在	这	特别的	片刻	我们	感觉	它	现任	在	我们	不是	到	维持

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

为什么在这个特殊的时刻，我们感到自己有责任不保持沉默？

[ænd; ənd] [wʌt] [ðæt] [ɪz] [wɪtʃ] [kəm'pelz] ['aʊər; ɑːr]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [spiːtʃ] ,

and	what	that	is	which	compels	our	action	and	speech	,
和	什么	那	是	哪个	强制	我们的	行动	和	演讲	,

究竟是什么驱使我们行动和言语？

[ðə; ði] ['ænsər] [meɪ] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn][wʌn][wɜːrd] — [wɔːr] !

the	answer	may	be	given	in	one	word	—	WAR	!
这	回答	可能	是	给定	在	一	单词	—	战争	!

答案可以用一个词来概括——战争！

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə][ɪz] [-]

The	**air**	**of**	**South**	**Africa**	**is**	**[**	**96**	**]**
这	空气	的	南	非洲	是	[	-	]

南非的空气是[96]

['hevi] [wɪð; wɪθ] ['ru:məz] ;

HEAVY	**WITH**	**RUMORS**	**;**
重的	和	谣言	;

谣言四起;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

南非问题(The South African Question)

[ˌɪnkən'siːvəbl] , [ɪm'prɑːbəbl] , [wiː; wi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] ; [jet] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]
inconceivable , improbable , we refuse to believe them ; yet , again and again
不可思议 , 不太可能 , 我们 拒绝 到 相信 他们 ; 然而 , 再次 和 再次
[ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] .
they return .
他们 返回 .

不可思议，不太可能，我们拒绝相信；然而，它们却一次又一次地出现。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðə; ði][maɪnd] [ri'fjuːziz] ['sɪriəsli] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ,
There are some things the mind refuses seriously to entertain ,
那里 是 一些 事物 这 头脑 拒绝 严重地 到 招待 ,

有些事情，人的大脑是拒绝认真考虑的。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [lɔːŋ] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]
as the man who has long loved and revered his mother would refuse to
作为 这 男人 WHO 有 长的 喜爱 和 受人尊敬的 他的 母亲 会 拒绝 到
[ək'sept][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['pæsər] - [baɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv]
accept the assertion of the first passer - by that there was any possibility of
接受 这 断言 的 这 第一的 过路人 - 经过 那 那里 曾是 任何 可能性 的
[hɜːr; hər] ['reɪzɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz][waɪf][ɔːr] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] .
her raising up her hand to strike his wife or destroy his child .
她 提高 向上 她 手 到 罢工 他的 妻子 或者 破坏 他的 孩子 .

这位一直以来都非常爱戴和尊敬母亲的男人，绝不会接受第一个路人断言他的母亲有可能举手打他的妻子或伤害他的孩子。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [meɪ] [æt; ət][læst][ə'weɪkən] [daʊt] ;
But much repetition may at last awaken doubt ;
但 很多 重复 可能 在 最后的 觉醒 怀疑 ;

但反复多次最终可能会引起怀疑；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [meɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] .
and the man may begin to look out anxiously for further evidence .
和 这 男人 可能 开始 到 看 出去 焦虑地 为了 更远 证据 .

于是，这个人可能会开始焦急地寻找更多证据。

[wiː; wi] ['ɪŋglɪʃ] [saʊθ] ['æfrɪkənz][ɑːr; ər] [stʌnd] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'meɪzd] ;
We English South Africans are stunned ; we are amazed ;
我们 英语 南 非洲人 是 目瞪口呆 ; 我们 是 惊叹 ;

我们这些南非英语使用者感到震惊；我们感到惊奇；

[wiː; wi] [seɪ] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [truːθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
we say there can be no truth in it .
我们 说 那里 能 是 不 真相 在 它 .

我们认为这其中不可能有任何真实成分。

[jet] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][æsk] [ɑːr'selvz] : “ [wʌt] [miːnz] [ðɪs] [ʌn'woʊntɪd] [tred] [ʌv; əv] [ɑːrmd]
Yet we begin to ask ourselves : “ What means this unwonted tread of armed
然而 我们 开始 到 问 我们自己 : “ 什么 方法 这 不寻常的 踏 的 武装
[ænd; ənd] [haɪrd] ['soʊldʒərz] [-]
and hired soldiers [97]
和 雇用 士兵 [-]

但我们开始问自己：“武装和雇佣士兵的这种不寻常的举动意味着什么[97]

[ɑːn] [saʊθ] ['æfrɪkən] [sɔɪl] ?
on South African soil ?
在 南 非洲 土壤 ?

在南非的土地上?

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [hɪr] ?
Why are they here ?
为什么 是 他们 这里 ?

他们为什么会在这里?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] [ðæt] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [haʊ'evər] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd]
" And the only answer that comes back to us , however remote and
" 和 这 仅有的 回答 那 来 后退 到 我们 , 然而 偏僻的 和
['siːmɪŋli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪz] — [wɔːr] !
seemingly impossible is — WAR !
似乎 不可能的 是 — 战争 !

"而我们得到的唯一答案，无论多么遥远和看似不可能，都是——战争！"

[tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wen] [wiː; wi][raɪz][ʌp][ˌaɪ 'tiː]
To - night we laugh at it , and to - morrow when we rise up it
到 - 夜晚 我们 笑 在 它 , 和 到 - 明天 什么时候 我们 上升 向上 它
[stændz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ,
stands before us again ,
站立 前 我们 再次 ,

今晚我们嘲笑它，明天当我们醒来时，它又会再次出现在我们面前。

[ðə; ði] ['gæstli] [daʊt] — [wɔːr] ! — [wɔːr] , [ænd; ənd][ɪn] [saʊθ] ['æfrɪkə] !
the ghastly doubt — war ! — war , and in South Africa !
这 阴森 怀疑 — 战争 ! — 战争 , 和 在 南 非洲 !

可怕的怀疑——战争！——战争，而且是在南非!

[wɔːr] — [bɪ'twiːn] [waɪt] [men][ænd; ənd] [waɪt] !
War — between white men and white !
战争 — 之间 白色的 男人 和 白色的 !

白人与白人之间的战争!

[wɔːr] ! — [waɪ] ? — [wens] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] ? — [fɔːr; fər] [huːm] ? — [fɔːr; fər]
War ! — Why ? — Whence is the cause ? — For whom ? — For
战争 ! — 为什么 ? — 何处 是 这 原因 ? — 为了 谁 ? — 为了

战争！——为什么？——起因何在？——为了谁？——为了

[wʌt] ? — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [geɪnz] [noʊ] ['ænsər] .
what ? — And the question gains no answer .
什么 ? — 和 这 问题 收益 不 回答 .

什么？——这个问题没有答案。

[wiː; wi] [fɔːl] [tuː; tə] [kən'sɪdərɪŋ] , [huː] [geɪnz] [baɪ][wɔːr] ?
We fall to considering , who gains by war ?
我们 落下 到 考虑 , WHO 收益 经过 战争 ?

我们最终会思考，战争对谁有利?

[hæz; həz]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ɪn]['æfrɪkə][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ɪn] ['ɪŋglənd] ['ɪntrəsts] [soʊ][daɪ'vɜːrs] [ðæt]
Has our race in Africa and our race in England interests so diverse that
有 我们的 种族 在 非洲 和 我们的 种族 在 英格兰 兴趣 所以 各种各样的 那
['eni] [kə'læməti][soʊ][ˌkætə'klɪzmɪk][kæn; kən][fɔːl][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,
any calamity so cataclysmic can fall upon us ,
任何 灾害 所以 灾难性的 能 落下 之上 我们 ,

难道我们在非洲的族群和我们在英国的族群的利益如此迥异，以至于任何一场如此巨大的灾难都能降临到我们身上吗?

[æz; əz][wɔːr] ?
as war ?
作为 战争 ?

像战争一样?

[ɪz] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n]['pɑːsəb(ə)l] ,
Is any position possible ,
是 任何 位置 可能的 ,

任何位置都有可能吗?

[ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nesəseri] [ðæt] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [mʌst; məst] [raɪz] [ʌp] [ɪn] [wʌn]

that	could	make	necessary	that	mother	and	daughter	must	rise	up	in	one
那	可以	制作	必要的	那	母亲	和	女儿	必须	上升	向上	在	一

['hɔ:rəb(ə)l] [ɪm'breɪs] ,

horrible	embrace	,
可怕	拥抱	,

那可能导致母女俩不得不以一种可怕的方式拥抱在一起。

[ænd; ənd] [rend] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ['pɑ:səb(ə)l] , [-]

and	rend	,	if	it	be	possible	,	[	98	]
和	撕裂	, 如果	它	是	可能的	,	[	-	]	

如果可能的话，撕开[98]

[i:tʃ] ['ʌðɚz] ['vaɪtlz] ? . . .

each	other's	vitals	?	.	.	.
每个	其他的	命脉	?	.	.	.

彼此的生命体征？.....

[bɪ'li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [wi:; wi] [fɔ:l] [tu:; tə] [kən'sɪdərɪŋ] , [hu:] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [geɪnz] [baɪ] [wɔ:r] ?

Believing	it	impossible	,	we	fall	to	considering	,	who	is	it	gains	by	war	?
相信	它	不可能的	,	我们	落下	到	考虑	,	WHO	是	它	收益	经过	战争	?

我们认为这不可能，于是开始思考：战争究竟对谁有利?

[ðer; ðər] [ɪz] [pi:s] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ; [ðə; ði] [tu:] [greɪt] [waɪt] ['reɪsɪz] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

There	is	peace	to	-	day	in	the	land	;	the	two	great	white	races	,	day	by	day	,
那里	是	和平	到	-	天	在	这	土地	;	这	二	伟大的	白色的	种族	,	天	经过	天	,

如今这片土地一片祥和；两大白种人，日复一日，

['aʊər] [baɪ] ['aʊər] , [ɑ:r; ər] ['blendɪŋ] [ðer; ðər] [blʌd] , [ænd; ənd] [bəuθ] [ɑ:r; ər] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

hour	by	hour	,	are	blending	their	blood	,	and	both	are	mixing	with	the
小时	经过	小时	,	是	混合	他们的	血	,	和	两个都	是	混合	和	这

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

一小时又一小时，他们的血液正在融合，两人都与陌生人混杂在一起。

[noʊ] [deɪ] ['pa:siz] [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [dʌtʃ] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['wʊmən] [ðə; ði]

No	day	passes	but	from	the	veins	of	some	Dutch	South	African	woman	the
不	天	通过	但	从	这	静脉	的	一些	荷兰语	南	非洲	女士	这

['ɪŋglɪʃ] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['mænz] [tʃaɪld] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [fed] ;

English	South	African	man's	child	is	being	fed	;
英语	南	非洲	男人的	孩子	是	存在	美联储	;

每天都有一位荷兰裔南非妇女的血液流淌着，滋养着这位英国裔南非男子的孩子;

[nɑ:t] [ə; eɪ] [wi:k] ['pa:siz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɜ:rθ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [saʊθ] ['æfrɪkən] ['wʊmənz] [tʃaɪld]

not	a	week	passes	but	the	birth	cry	of	the	English	South	African	woman's	child
不是	一个	星期	通过	但	这	出生	哭	的	这	英语	南	非洲	女性的	孩子

['gɪvz] [vɔɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʌtʃmənz] ['ɔ:fsprɪŋ] ;

gives	voice	to	the	Dutchman's	offspring	;
给予	嗓音	到	这	荷兰人的	后代	;

不到一周，这位南非裔英国妇女的孩子的出生啼哭声就传到了这位荷兰人的后代耳中;

[nɑ:t] [æn; ən] ['aʊər] ['pa:siz] [bʌt; bət] [ɑ:n] [fɑ:rm] , [ænd; ənd] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ,

not	an	hour	passes	but	on	farm	,	and	in	town	and	village	,
不是	一个	小时	通过	但	在	农场	,	和	在	镇	和	村庄	,

不到一个小时，无论是在农场、城镇还是乡村，

[dʌtʃ] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] ['waɪndɪŋ] [ə'baʊt] ['ɪŋglɪʃ]

Dutch	hearts	are	winding	about	English
荷兰语	心	是	绕线	关于	英语

荷兰人的心在为英语而悸动

[ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [ə'baʊt] [dʌtʃ] .
AND **ENGLISH** **ABOUT** **DUTCH** **.**
和 英语 关于 荷兰语 .

以及关于荷兰语的英语。

[ɪf] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [spred] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd] [straɪk] [ded]
If **the** **Angel** **of** **Death** **should** **spread** **his** **wings** **across** **the** **land** **and** **strike** **dead**
如果 这 天使 的 死亡 应该 传播 他的 翅膀 穿过 这 土地 和 罢工 死的
[ɪn][wʌn] [naɪt] ['evri] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən][ænd; ənd] [-]
in **one** **night** **every** **man** **and** **woman** **and** **[** **99** **]**
在 一 夜晚 每一个 男人 和 女士 和 [-]

如果死神展开双翼，横扫大地，一夜之间夺走所有男人、女人和[99]人的生命

[tʃaɪld][ʌv; əv] ['iːðər] [ðə; ði] [dʌtʃ] [ɔːr][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'laɪv] ,
child **of** **either** **the** **Dutch** **or** **the** **English** **blood** **,** **leaving** **the** **other** **alive** **,**
孩子 的 任何一个 这 荷兰语 或者 这 英语 血 , 离开 这 其他 活 ,

孩子要么是荷兰血统，要么是英国血统，而另一种血统则幸存下来。

[ðə; ði][lænd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .
the **land** **would** **be** **a** **land** **of** **mourning** **.**
这 土地 会 是 一个 土地 的 丧 .

这片土地将成为一片哀悼之地。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][nɑːt][wʌn] ['haʊshoʊld] [nɔːr][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən]['æfrɪkən][bɔːrn][mæn][ɔːr]
There **would** **be** **not** **one** **household** **nor** **the** **heart** **of** **an** **African** **born** **man** **or**
那里 会 是 不是 一 家庭 也不 这 心 的 一个 非洲 出生 男人 或者
['wʊmən] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['wɪri] [wɪð; wɪθ] [griːf] .
woman **that** **would** **not** **be** **weary** **with** **grief** **.**
女士 那 会 不是 是 厌倦 和 悲伤 .

没有一个非洲家庭，也没有一个非洲出生的男女的心中能不因悲痛而疲惫不堪。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [wiːp] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] , [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
We **should** **weep** **the** **friends** **of** **our** **childhood** **,** **the** **companions** **of** **our**
我们 应该 哭泣 这 朋友们 的 我们的 童年 , 这 同伴 的 我们的
['ɜːrli] [laɪf] ,
early **life** **,**
早期的 生活 ,

我们应该为童年的朋友、早年生活的伙伴们哭泣，

['aʊər; ɑːr] ['græn'tʃɪldrən] , ['aʊər; ɑːr]['kɪndrəd] , [ðə; ði] [soʊlz] [huː] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd]
our **grandchildren** **,** **our** **kindred** **,** **the** **souls** **who** **have** **loved** **us** **and**
我们的 孙辈 , 我们的 亲属 , 这 灵魂 WHO 有 喜爱 我们 和
[huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] .
whom **we** **have** **loved** **.**
谁 我们 有 喜爱 .

我们的孙辈，我们的亲人，那些爱过我们和我们也爱过的人们。

[ɪn] [dis'trɔɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [reɪs] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['aɪsəleɪtɪd][ðə; ði] ['ʌðər] .
In **destroying** **the** **one** **race** **he** **would** **have** **isolated** **the** **other** **.**
在 摧毁 这 一 种族 他 会 有 孤立 这 其他 .

消灭一个种族也会孤立另一个种族。

[taɪm] , [ðə; ði] [greɪt] ['hiːlər] [ʌv; əv][ɔːl] ['dɪfərənsɪz] , [ɪz] ['blendɪŋ] [juː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['mjuːtʃuəl]
Time **,** **the** **great** **healer** **of** **all** **differences** **,** **is** **blending** **us** **into** **a** **great** **mutual**
时间 , 这 伟大的 治疗师 的 全部 差异 , 是 混合 我们 进入 一个 伟大的 相互的
['piːp(ə)l] ,
people **,**
人们 ,

时间，这个伟大的治愈者，能够消除一切差异，它正在将我们融合为一个伟大的、相互依存的民族。

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] ['muːvɪŋ] ['fæstər][ðæn; ðən][taɪm] .

and	love	is	moving	faster	than	time	.
和	爱	是	移动	快点	比	时间	.

爱情的流逝速度比时间更快。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['groʊɪŋ] ['heɪtrɪd] [bɪ'twiːn] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [saʊθ] ['æfrɪkən][bɔːrn][men][ænd; ənd]

It	is	no	growing	hatred	between	Dutch	and	English	South	African	born	men	and
它	是	不	生长	仇恨	之间	荷兰语	和	英语	南	非洲	出生	男人	和

['wɪmɪn] [ðæt] [kɔːlz][fɔːr; fər][wɔːr] .

women	that	calls	for	war	.
女性	那	呼叫	为了	战争	.

引发战争的并非是荷兰裔和英国裔南非男女之间日益增长的仇恨。

[ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['beɪbz] [wiː; wi] [sə'luːt] [bəuθ]['reɪsɪz] ['deɪli] .

On	the	lips	of	our	babes	we	salute	both	races	daily	.
在	这	嘴唇	的	我们的	宝贝们	我们	礼炮	两个都	种族	日常的	.

我们每天在孩子们的唇上向两个种族致敬。

[ðen] [wiː; wi] [lʊk] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [-]

Then	we	look	round	through	the	political	[	100	]
然后	我们	看	圆形的	通过	这	政治的	[	-	]

然后我们环顾政治[100]

[wɜːrld] , [ænd; ənd][wiː; wi][æsk] [ɑːr'selvz] : [wʌt] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [kraɪm]

world	,	and	we	ask	ourselves	:	What	great	and	terrible	and	sudden	crime
世界	,	和	我们	问	我们自己	:	什么	伟大的	和	糟糕的	和	突然	犯罪

[hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ,

has	been	committed	,
有	到过	坚定的	,

世界啊，我们不禁要问：究竟发生了什么巨大、可怕、突然的罪行?

[wʌt] ['rekləs] ['slɔːtər] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsnts] , [ðæt] [blʌd] [kæn; kən][ə'loʊn]

what	reckless	slaughter	and	torture	of	the	innocents	,	that	blood	can	alone
什么	鲁莽	屠宰	和	酷刑	的	这	无辜者	,	那	血	能	独自的

[wɑːʃ] [aʊt] [blʌd] ?

wash	out	blood	?
洗	出去	血	?

对无辜者进行如此肆意的屠杀和酷刑，唯有鲜血才能洗净血债?

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd] [nʌn] .

And	we	find	none	.
和	我们	寻找	没有任何	.

我们一个也没找到。

[ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [lʊk] , ['æskɪŋ] [wʌt] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['dɪfrəns] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli]

And	still	we	look	,	asking	what	great	and	terrible	difference	has	suddenly
和	仍然	我们	看	,	问	什么	伟大的	和	糟糕的	不同之处	有	突然

[ə'rɪzn] ,

arisen	,
出现	,

我们仍在凝视，追问究竟是什么巨大而可怕的差异突然出现?

[soʊ] ['maɪti] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] ['kænɑːt] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [piːs] ,

so	mighty	that	the	human	intellect	cannot	solve	it	by	means	of	peace	,
所以	强大的	那	这	人类	智力	不能	解决	它	经过	方法	的	和平	,

如此强大，以至于人类的智慧无法通过和平方式解决。

[ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd]['nəublist][dɪ'ploʊməsi] [fɔːlz] ['paʊərləs] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	the	highest	and	noblest	diplomacy	falls	powerless	before	it	,
那	这	最高	和	最高贵	外交	瀑布	无力	前	它	,

即使是最高尚、最精妙的外交手段也无能为力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hju:'mænəti]['kænɑ:t] [ri:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	the	wisdom	and	justice	of	humanity	cannot	reach	it	,
和	这	智慧	和	正义	的	人类	不能	抵达	它	,

人类的智慧和正义也无法触及它。

[seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['mʌðɚ-z] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]

save	by	the	mother's	drawing	a	sword	and	planting	it	in	the	heart	of	the
节省	经过	这	母亲的	绘画	一个	剑	和	种植	它	在	这	心	的	这

['dɔ:tər] ?

daughter	?
女儿	?

母亲拔剑刺入女儿心脏，就能救她吗?

[wi:; wi][kæn; kən][faɪnd] [nʌn] .

We	can	find	none	.
我们	能	寻找	没有任何	.

我们找不到任何相关信息。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [wi:; wi][æsk] [ɑ:r'selvz] [-]

And	again	,	we	ask	ourselves	[	101	]
和	再次	,	我们	问	我们自己	[	-	]

我们再次问自己[101]

[hu:] [geɪnz] [baɪ] [wɔ:r] ?

WHO	GAINS	BY	WAR	?
WHO	收益	经过	战争	?

战争对谁有利?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] ?

What	is	it	for	?
什么	是	它	为了	?

它是做什么用的?

[hu:] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [dɪ'zaɪɚ-z][ˌaɪ 'ti:] ?

Who	is	there	that	desires	it	?
WHO	是	那里	那	欲望	它	?

谁会想要它?

[du:][men] [ʃed] [stri:mz] [ʌv; əv]['hju:mən] [blʌd] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [kʌt] [ɔ:f] ['pɑ:pi] - ['hedz] [tu:; tə] [si:]

Do	men	shed	streams	of	human	blood	as	children	cut	off	poppy	-	heads	to	see
做	男人	棚	溪流	的	人类	血	作为	孩子们	切	离开	罂粟	-	头部	到	看

[ðə; ði] [waɪt] [dʒu:s] [floʊ] ?

the	white	juice	flow	?
这	白色的	汁	流动	?

男人会像孩子割下罂粟花头观看白色汁液流出一样，流淌出鲜血吗?

[hu:] [geɪnz] [baɪ] [wɔ:r] ?

WHO	GAINS	BY	WAR	?
WHO	收益	经过	战争	?

战争对谁有利?

[nɑ:t] ['ɪŋglənd] !

Not	England	!
不是	英格兰	!

不是英国!

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [jʌŋ] ['neɪʃənz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [lu:z] .

She	has	a	great	young	nation's	heart	to	lose	.
她	有	一个	伟大的	年轻的	国家的	心	到	失去	.

她失去了一颗伟大年轻国家的心脏。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['keɪb(ə)l][ʌv; əv] ['feloʊʃɪp] [wɪtʃ] ['stretʃɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] [tu:; tə] ['rʌptʃər] .

She	has	a	cable	of	fellowship	which	stretches	across	the	seas	to	rupture	.
她	有	一个	电缆	的	奖学金	哪个	伸展	穿过	这	海域	到	破裂	.

她拥有一条跨越重洋的友谊纽带，但这条纽带终将断裂。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [tri:tiz] [tu:; tə]['vaɪəleɪt] .

She	has	treaties	to	violate	.
她	有	条约	到	违反	.

她有条约要撕毁。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [greɪt] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][pæst][tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] .

She	has	the	great	traditions	of	her	past	to	part	with	.
她	有	这	伟大的	传统	的	她	过去的	到	部分	和	.

她不得不告别她过去的伟大传统。

[hu:'evər] [pleɪz] [tu:; tə][wɪn] , [ʃi:; ʃi]['lu:zɪz] .

Whoever	plays	to	win	,	she	loses	.
谁	演出	到	赢	,	她	失败	.

谁想赢，她就输。

[hu:] [geɪnz] [baɪ] [wɔ:r] ?

WHO	GAINS	BY	WAR	?
WHO	收益	经过	战争	?

战争对谁有利?

[nɑ:t]['æfrɪkə] !

Not	Africa	!
不是	非洲	!

不是非洲!

[ðə; ði] [greɪt] [jʌŋ] ['neɪʃ(ə)n] , ['kwɪkənɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə][ɪts][fɜ:rst] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][laɪf] ,

The	great	young	nation	,	quickening	to	-	day	to	its	first	consciousness	of	life	,
这	伟大的	年轻的	国家	,	加速	到	-	天	到	它是	第一的	意识	的	生活	,

[tu:; tə][bi:; bi][tɔ:rn][ænd; ənd][rent] ,

to	be	torn	and	rent	,
到	是	撕裂	和	租	,

这个伟大的年轻国家，今天刚刚萌发出生命的最初意识，却注定要被撕裂和蹂躏。

[ænd; ənd] [ber] [ə'pɑ:n][ɪts] [lɪm] , ['ɪntu:][ɪts] ['fʊli] ['raɪpənd] ['mænhʊd] ,

and	bear	upon	its	limb	,	into	its	fully	ripened	manhood	,
和	熊	之上	它是	肢	,	进入	它是	完全	成熟的	男子气概	,

并使其肢体发育成熟，直至完全成年。

[ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][ðə; ði] ['wu:ndz] — ['wu:ndz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [hændz] ! [-]

the	marks	of	the	wounds	—	wounds	from	a	mother's	hands	!	[	102	]
这	标记	的	这	伤口	—	伤口	从	一个	母亲的	双手	!	[	-	]

伤口的痕迹——母亲的手造成的伤口！[102]

[hu:] [geɪnz] [baɪ] [wɔ:r] ?

WHO	GAINS	BY	WAR	?
WHO	收益	经过	战争	?

战争对谁有利?

[nɑ:t][ðə; ði] [greɪt] ['wʊmən] [hu:z] ['eɪti] ['jɪrz] [tu:; tə] - [naɪt] [kəm'pli:ts] ,

Not	the	great	woman	whose	eighty	years	to	-	night	completes	,
不是	这	伟大的	女士	谁	八十	年	到	-	夜晚	完成	,

并非是那位今晚迎来八十岁生日的伟大女性，

[[siː]] [huː] [wʊd] ['kæri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪv] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

[	C	]	who	would	carry	with	her	to	her	grave	the	remembrance	of	the
[	C	]	WHO	会	携带	和	她	到	她	严重	这	纪念	的	这

['lɔːŋgɪst] [reɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊrɪst] ;

longest	reign	and	the	purest	;
最长	在位	和	这	最纯净的	;

[C] 她将带着最长的统治和最纯洁的统治的记忆入土为安;

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [ðæt] [wen] [ðə; ði][neiʃəns] ['gæðər] [raʊnd] [hɜːr; hər] [bɪr] , [ðə; ði] ['wɪspər] [ʃʊd; ʃəd]

who	would	have	that	when	the	nations	gather	round	her	bier	,	the	whisper	should
WHO	会	有	那	什么时候	这	国家	收集	圆形的	她	柩	,	这	耳语	应该

[goʊ] [raʊnd] ,

go	round	,
去	圆形的	,

谁会希望当各国人民聚集在她的灵柩旁时，窃窃私语却四处流传?

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðɝz] [hænd] ; [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [noʊ][tʃaɪld] .

“	That	was	a	mother's	hand	;	it	struck	no	child	.
“	那	曾是	一个	母亲的	手	;	它	击	不	孩子	.

“那是母亲的手；它没有打到孩子。”

” [huː] [geɪnz] [baɪ] [wɔːr] ?

”	WHO	GAINS	BY	WAR	?
”	WHO	收益	经过	战争	?

战争对谁有利?

[nɑːt][ðə; ði] [breɪv] ['ɪŋglɪʃ] ['soʊldʒər] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['lɔrəlz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [hɪr] .

Not	the	brave	English	soldier	;	there	are	no	laurels	for	them	here	.
不是	这	勇敢的	英语	士兵	;	那里	是	不	月桂树	为了	他们	这里	.

勇敢的英国士兵可得不到任何荣誉；在这里，他们得不到任何嘉奖。

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [læd] [wɪð; wɪθ][hændz] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [plaʊ] ; [ðə; ði][oʊld][mæn] ['tɔtəriŋ] [tuː; tə]

The	dying	lad	with	hands	fresh	from	the	plough	;	the	old	man	tottering	to
这	垂死	小伙子	和	双手	新鲜的	从	这	犁	;	这	老的	男人	颤巍巍	到

[ðə; ði] [greɪv] ,

the	grave	,
这	严重	,

垂死的少年，双手刚从犁地上下来；蹒跚走向坟墓的老人，

[huː] ['siːzɪz] [ʌp][ðə; ði][gʌn][tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;

who	seizes	up	the	gun	to	die	with	it	;
WHO	逮捕	向上	这	枪	到	死	和	它	;

谁拿起枪就甘愿与之同归于尽;

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['fɑːrmər] [huː] [æz; əz][hiː; hi] [fɔːlz] ['hiːrz] [jet] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [læst] ['wɪspər] ,

the	simple	farmer	who	as	he	falls	hears	yet	his	wife's	last	whisper	,
这	简单的	农民	WHO	作为	他	瀑布	听到	然而	他的	妻子的	最后的	耳语	,

那位朴实的农夫，在倒下时，还听到了妻子最后的低语。

“ [fɔːr; fər] ['friːdəm] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][lænd] !

“	For	freedom	and	our	land	!
“	为了	自由	和	我们的	土地	!

“为了自由和我们的土地！”

” [ænd; ənd][daɪz] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðiːz] [men][kæn; kən][baɪnd][noʊ] ['lɔrəlz] [ɑːn] [-]

”	and	dies	hearing	it	—	these	men	can	bind	no	laurels	on	[	103	]
”	和	死亡	听力	它	—	这些	男人	能	绑定	不	月桂树	在	[	-	]

“听着这话就死了——这些人不能把桂冠系在[103]

[ə; eɪ]['soʊldʒɝz] [braʊ] !

a	soldier's	brow	!
一个	士兵的	眉头	!

士兵的额头!

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ʃɑːt] , [nɑːt] ['kɔŋkəd] — [feɪm] [rests] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

They	may	be	shot	,	not	conquered	—	fame	rests	with	them	.
他们	可能	是	射击	,	不是	征服	—	名声	休息	和	他们	.

他们或许会被射杀，但不会被征服——荣耀属于他们。

[goʊ] , ['gælənt] ['soʊldʒərz] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [smɔːl] ['aɪlənd] [ðæt] [wiː; wi] [lʌv] ;

Go	,	gallant	soldiers	and	defend	the	shores	of	that	small	island	that	we	love	;
去	,	英勇	士兵	和	保卫	这	海岸	的	那	小的	岛	那	我们	爱	;

去吧，英勇的战士们，保卫我们所爱的小岛的海岸！

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['lɔrəlz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [hɪr] !

there	are	no	laurels	for	you	here	!
那里	是	不	月桂树	为了	你	这里	!

这里没有值得你炫耀的荣誉！

[huː] [geɪnz] [baɪ] [wɔːr] ?

WHO	GAINS	BY	WAR	?
WHO	收益	经过	战争	?

战争对谁有利?

[nɑːt] [wiː; wi] [ðə; ði] ['æfrɪkənz] , [huːz] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] [nɪt] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

Not	we	the	Africans	,	whose	hearts	are	knit	to	England	.
不是	我们	这	非洲人	,	谁	心	是	针织	到	英格兰	.

我们非洲人则不然，我们的心早已与英格兰紧紧相连。

[wiː; wi] [lʌv] [ɔːl] .

We	love	all	.
我们	爱	全部	.

我们爱他们所有人。

[iːtʃ] [haɪrd] ['soʊldʒɚz] ['bʊlɪt] [ðæt] [straɪks] [daʊn] [ə; eɪ] [saʊθ] ['æfrɪkən] , [dʌz] [mɔːr] ;

Each	hired	soldier's	bullet	that	strikes	down	a	South	African	,	does	more	;
每个	雇用	士兵的	子弹	那	罢工	向下	一个	南	非洲	,	做	更多的	;

每一颗被雇佣兵射倒的子弹，对南非人造成的伤害都更大；

[ˌaɪ 'tiː] [faindz] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [hɪr] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

it	finds	a	billet	here	in	our	hearts	.
它	发现	一个	坯料	这里	在	我们的	心	.

它在我们心中找到了一席之地。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [wʌn] ['æfrɪkənz] [laɪf] — [ɪn] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] ['nevər] [lɪv; laɪv] [ə'gen] .

It	takes	one	African's	life	—	in	another	it	kills	that	which	will	never	live	again	.
它	需要	一	非洲的	生活	—	在	其他	它	杀戮	那	哪个	将要	绝不	居住	再次	.

它夺走一个非洲人的生命——在另一个非洲人身上，它夺走的是永远无法重生的生命。

[huː] [geɪnz] [baɪ] [wɔːr] ?

WHO	GAINS	BY	WAR	?
WHO	收益	经过	战争	?

战争对谁有利?

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ] [geɪn] !

There	are	some	who	think	they	gain	!
那里	是	一些	WHO	思考	他们	获得	!

有些人认为他们会从中获利！

[ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [wiː; wi] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv] ['mɪsti] ['fɪgjərz] ; [wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [oʊld] [tred] ;

In	the	background	we	catch	sight	of	misty	figures	;	we	know	the	old	tread	;
在	这	背景	我们	抓住	视线	的	蒙蒙	数据	;	我们	知道	这	老的	踏	;

背景中隐约可见朦胧的身影；我们熟悉那熟悉的脚步声；

[wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv]['peɪpər] , ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] , [ænd; ənd][wiː; wi]

we	hear	the	rustle	of	paper	,	passing	from	hand	to	hand	,	and	we
我们	听到	这	沙沙	的	纸	,	通过	从	手	到	手	,	和	我们

[noʊ] [ðə; ði] [-]

know	the	[	104	]
知道	这	[	-	]

我们听到纸张在手中传递的沙沙声，我们知道[104]

[fɔːl][ʌv; əv][goʊld] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld][fə'mɪliər] [saʊnd] [ɪn]['æfrɪkə] ; [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

fall	of	gold	;	it	is	an	old	familiar	sound	in	Africa	;	we	know	it	now	!
落下	的	金子	;	它	是	一个	老的	熟悉的	声音	在	非洲	;	我们	知道	它	现在	!

金色的落下；这是非洲一个古老而熟悉的声音；我们现在都知道了!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ] [geɪn] !

There	are	some	who	think	they	gain	!
那里	是	一些	WHO	思考	他们	获得	!

有些人认为他们会从中获利!

[wɪl] [ðeɪ] [geɪn] ?

Will	they	gain	?
将要	他们	获得	?

他们会获利吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , “ [wʌt] ['mætər] [huː] [gəʊdz] ['ɪŋglənd] [ɑːn] ,

But	it	may	be	said	,	“	What	matter	who	goads	England	on	,
但	它	可能	是	说	,	“	什么	事情	WHO	刺棒	英格兰	在	,

但有人可能会说，“不管是谁挑衅英格兰，

[ɔːr][ɪn] [huːz] [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'teiks] [wɔːr] [ə'genst] ['æfrɪkənz] ; [ðɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] , [ʃiː; ʃi]

or	in	whose	cause	she	undertakes	war	against	Africans	;	this	at	least	is	certain	,	she
或者	在	谁	原因	她	承担	战争	反对	非洲人	;	这	在	至少	是	肯定	,	她

[kæn; kən][wɪn] .

can	win	.
能	赢	.

或者说，她为之向非洲人发动战争的事业；至少有一点可以肯定，她能够取得胜利。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ʃɪps] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][men] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] .

We	have	the	ships	,	we	have	the	men	,	we	have	the	money	.
我们	有	这	船舶	,	我们	有	这	男人	,	我们	有	这	钱	.

我们有船，我们有人，我们有钱。

” [wiː; wi] ['ænsər] , “ [jes] , [maɪt] ['dʒen(ə)rəli] ['kɔŋkəz] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][æt; ət] [liːst] .

”	We	answer	,	“	Yes	,	might	generally	conquers	—	for	a	time	at	least	.
”	我们	回答	,	“	是的	,	可能	一般来说	征服者	—	为了	一个	时间	在	至少	.

我们回答说：“是的，强权通常会征服一切——至少在一段时间内是这样。”

” [ðə; ði] ['gretɪst] ['empaɪər][ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn] ['nevər] [sets] , [wɪð; wɪθ][ɪts][faɪv]

”	The	greatest	empire	upon	earth	,	on	which	the	sun	never	sets	,	with	its	five
”	这	最	帝国	之上	地球	,	在	哪个	这	太阳	绝不	套	,	和	它是	五

['hʌndrəd] ['mɪljən] ['sʌbdʒekts] ,

hundred	million	subjects	,
百	百万	主题	,

”地球上最伟大的帝国，日不落帝国，拥有五亿臣民，

[meɪ] [raɪz] [ʌp][ɪn][ɪts] [fʊl] ['mædʒəsti][ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd]['glɔːri] , [ænd; ənd] [krʌʃ] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd]

may	rise	up	in	its	full	majesty	of	power	and	glory	,	and	crush	thirty	thousand
可能	上升	向上	在	它是	满的	威严	的	力量	和	荣耀	,	和	压碎	三十	千

['fɑːrmɚz] .

farmers	.
农民	.

可能会以其全部的力量和荣耀崛起，并摧毁三万农民。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['vɪktəri] , [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['slɔːtər] .

It	may	not	be	a	victory	,	but	at	least	it	will	be	a	slaughter	.
它	可能	不是	是	一个	胜利	,	但	在	至少	它	将要	是	一个	屠宰	.

这或许算不上胜利，但至少会是一场屠杀。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][wɪn] .

We	ought	to	win	.
我们	应该	到	赢	.

我们应该赢。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ʃɪps] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][men] , [ænd; ənd] [-]

We	have	the	ships	,	we	have	the	men	,	and	[	105	]
我们	有	这	船舶	,	我们	有	这	男人	,	和	[	-	]

我们有船，我们有人，而且[105]

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] .

we	have	the	money	.
我们	有	这	钱	.

我们有钱。

[meɪ] [ðer; ðər][nɑːt][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [els] [wiː; wi] [niːd] ?

May	there	not	be	something	else	we	need	?
可能	那里	不是	是	某物	别的	我们	需要	?

难道我们还需要其他东西吗?

[ðə; ði] [swɪs] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] ['ɔːstriə] ; [ðə; ði] [θriː] ['hʌndrəd] [hæd; həd]

The	Swiss	had	it	when	they	fought	with	Austria	;	the	three	hundred	had
这	瑞士	有	它	什么时候	他们	战斗	和	奥地利	;	这	三	百	有

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [θə'mɔpəliː] ,

it	at	Thermopylae	,
它	在	温泉关	,

瑞士人在与奥地利作战时感染了病毒；三百勇士在温泉关战役中也感染了病毒。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [seɪvd] ; [ˌaɪ 'tiː][goʊz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .

although	not	a	man	was	saved	;	it	goes	to	make	a	victory	.
虽然	不是	一个	男人	曾是	已保存	;	它	去	到	制作	一个	胜利	.

虽然没有一个人获救，但这却带来了胜利。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] ['faɪtɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] ?

Is	it	worth	fighting	if	we	have	not	got	it	?
是	它	值得	斗争	如果	我们	有	不是	得到	它	?

如果我们没有得到它，那战斗还有意义吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] [huː] [tuː; tə] - [deɪ] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [huː] [hæz; həz][nɑːt]

I	suppose	there	is	no	man	who	to	-	day	loves	his	country	who	has	not
我	认为	那里	是	不	男人	WHO	到	-	天	爱	他的	国家	WHO	有	不是

[pər'siːvd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,

perceived	that	in	the	life	of	the	nation	,
感知	那	在	这	生活	的	这	国家	,

我想，当今任何一个热爱祖国的人，都没有意识到，在国家的生命历程中，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

as	in	the	life	of	the	individual	,
作为	在	这	生活	的	这	个人	,

就像在个人生活中一样，

[ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][ɪk'stɜːrn(ə)l] [sək'ses] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['feɪljər] ,

the	hour	of	external	success	may	be	the	hour	of	irrevocable	failure	,
这	小时	的	外部的	成功	可能	是	这	小时	的	不可撤销的	失败	,

外在成功之时，或许正是无可挽回的失败之时。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] , ['weðər] [tuː; tə] [neiʃəns] [ɔːr] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [ɪz] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði]

and	that	the	hour	of	death	,	whether	to	nations	or	individuals	,	is	often	the
和	那	这	小时	的	死亡	,	无论	到	国家	或者	个人	,	是	经常	这

['aʊər] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

hour	of	immortality	.
小时	的	不朽	.

而死亡的时刻，无论是对国家还是对个人而言，往往也是永生的时刻。

[wen] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bænd] [ʌv; əv] ['dʌtʃmən] ,

When	William	the	Silent	,	with	his	little	band	of	Dutchmen	,
什么时候	威廉	这	沉默的	,	和	他的	小的	乐队	的	荷兰人	,

当沉默的威廉和他的荷兰小队.....

[roʊz] [ʌp] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [hoʊl] ['empaɪər] [ʌv; əv] [speɪn] ,

rose	up	to	face	the	whole	Empire	of	Spain	,
玫瑰	向上	到	脸	这	所有的	帝国	的	西班牙	,

奋起对抗整个西班牙帝国，

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [mæn] [huː] [dʌz] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['gretɪst]

I	think	there	is	no	man	who	does	not	recognize	that	the	hour	of	their	greatest
我	思考	那里	是	不	男人	WHO	做	不是	认出	那	这	小时	的	他们的	最

['vɪktəri] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [speɪn] ,

victory	was	not	when	they	had	conquered	Spain	,
胜利	曾是	不是	什么时候	他们	有	征服	西班牙	,

我认为没有人会否认，他们最伟大的胜利时刻并非征服西班牙之时。

[ænd; ənd] [-]

and	[	106	]
和	[	-	]

和[106]

[həːld] ['bækwərd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['empaɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [miːt] [ɪts] [sloʊ] [ɪm'pɪriəl] [deθ]

hurled	backward	the	greatest	Empire	of	the	world	to	meet	its	slow	imperial	death
投掷	落后	这	最	帝国	的	这	世界	到	见面	它是	慢的	帝国	死亡

;

;

;

将世界上最强大的帝国推向了缓慢的帝国灭亡；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bænd] [stʊd] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ['oʊvər]

it	was	the	hour	when	that	little	band	stood	alone	with	the	waters	over
它	曾是	这	小时	什么时候	那	小的	乐队	站立	独自的	和	这	水	超过

[ðer; ðər] ['hoʊmz] ,

their	homes	,
他们的	房屋	,

那一刻，那支小乐队孤零零地站在被洪水淹没的家园前。

['feɪsɪŋ] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

FACING	DEATH	AND	DESPAIR	,
面向	死亡	和	绝望	,

面对死亡和绝望，

[ænd; ənd] [stʊd] , ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	stood	,	facing	it	.
和	站立	,	面向	它	.

然后站着，面对着它。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['aʊər] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] ['hɑːlənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,

It	is	that	hour	that	has	made	Holland	immortal	,
它	是	那	小时	那	有	制成	荷兰	不朽	,

正是那一刻，使霍兰德永垂不朽。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði]['prɑːpərti][ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən]['hɑːrts] .

and	her	history	the	property	of	all	human	hearts	.
和	她	历史	这	财产	的	全部	人类	心	.

她的历史属于全人类的心。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] ,

It	may	be	said	,
它	可能	是	说	,

可谓，

“ [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [fɪr] [ɪn][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪk]['æfrɪkə] ?

“	But	what	has	England	to	fear	in	a	campaign	with	a	country	like	Africa	?
“	但	什么	有	英格兰	到	害怕	在	一个	活动	和	一个	国家	喜欢	非洲	?

“但是，在与非洲这样的国家进行战争时，英格兰有什么好怕的呢？”

[kæn; kən][ʃiː; ʃi][nɑːt][send][aʊt][ə; eɪ]['hʌndrəd]['θaʊz(ə)nd][ɔːr][ə; eɪ]['hʌndrəd][ænd; ənd]['fɪfti]['θaʊz(ə)nd]

Can	she	not	send	out	a	hundred	thousand	or	a	hundred	and	fifty	thousand
能	她	不是	发送	出去	一个	百	千	或者	一个	百	和	五十	千

[men][ænd; ənd][wɔːk]['oʊvər][ðə; ði][lænd] ?

men	and	walk	over	the	land	?
男人	和	走	超过	这	土地	?

她难道不能派出十万或十五万大军，踏遍那地吗?

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [swiːp] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [mɪr] ['nʌmbərz] .

She	can	sweep	it	by	mere	numbers	.
她	能	扫	它	经过	仅仅	数字	.

她仅凭数字就能横扫一切。

” [wiː; wi] ['ænsər] [jes] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

”	We	answer	yes	—	she	might	do	it	.
”	我们	回答	是的	—	她	可能	做	它	.

“我们回答说，是的——她可能会这么做。”

[maɪt] ['dʒen(ə)rəli] ['kɔŋkəz] ; [nɑːt]['ɔːlweɪz] .

Might	generally	conquers	;	not	always	.
可能	一般来说	征服者	;	不是	总是	.

强权通常会战胜强权，但并非总是如此。

([aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mjuɜ˞] [kæt] [ə'tækt] [baɪ][ə; eɪ]['mæstɪf] , [ðə; ði][fɜːrst][dʒɔɪnt][ʌv; əv] [-

(	I	have	seen	a	little	muur	kat	attacked	by	a	mastiff	,	the	first	joint	of	[	107
(	我	有	已见	一个	小的	穆尔	猫	遭到攻击	经过	一个	獒	,	这	第一的	联合的	的	[	-

]

]

]

(我曾见过一只小猫被獒犬攻击，这是[107]的第一节

[huːz] [leg][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] .

whose	leg	it	did	not	reach	.
谁	腿	它	做过	不是	抵达	.

它没能碰到谁的腿。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['dɔgz] [maʊθ] ,

I	have	seen	it	taken	in	the	dog's	mouth	,
我	有	已见	它	已采取	在	这	狗的	嘴	,

我曾亲眼见过它被狗叼在嘴里。

[soʊ] [ðæt] ['hɑːrdli] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] ['kriːtʃər]

so	that	hardly	any	part	of	it	was	visible	,	and	thought	the	creature
所以	那	几乎	任何	部分	的	它	曾是	可见的	,	和	想法	这	生物

[wʌz; wəz] [ded] .

was	dead	.
曾是	死的	.

因此，它几乎完全看不见，人们以为这只生物已经死了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['fɑːsənd] [ɪts]['taɪni] [tiːθ] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['dɔgz] [θroʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstɪf] [drɑːpt]

But	it	fastened	its	tiny	teeth	inside	the	dog's	throat	,	and	the	mastiff	dropped
但	它	系紧	它是	微小的	牙齿	里面	这	狗的	喉	,	和	这	獒	掉落

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但它用细小的牙齿咬住了狗的喉咙，獒犬只好松开了它。

[ænd; ənd] , [mɔːld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [gɔːr] [ænd; ənd][sə'laɪvə] ,

and	,	mauled	and	wounded	and	covered	with	gore	and	saliva	,
和	,	被袭击	和	受伤	和	涵盖	和	血块	和	唾液	,

而且，它浑身是伤，伤痕累累，沾满了鲜血和唾液，

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [kriːp] [bæk] ['ɪntuː][ɪts][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [red] ['æfrɪkən] [ɜːrθ] .)

I	saw	it	creep	back	into	its	hole	in	the	red	African	earth	.	)
我	锯	它	潜行者	后退	进入	它是	洞	在	这	红色的	非洲	地球	.	)

我看到它慢慢地爬回了非洲红色泥土里的洞穴。）

[bʌt; bət] [maɪt] ['dʒen(ə)rəli] ['kɔŋkəz] ,

But	might	generally	conquers	,
但	可能	一般来说	征服者	,

但强权通常会战胜强权。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] ['ɪŋgləndˌ] [maɪt] [send] [aʊt]['sɪksti][ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd]

and	there	is	no	doubt	that	England	might	send	out	sixty	or	a	hundred	thousand
和	那里	是	不	怀疑	那	英格兰	可能	发送	出去	六十	或者	一个	百	千

[haɪrd]['soʊldʒərz][tuː; tə] [saʊθ] ['æfrɪkə] ,

hired	soldiers	to	South	Africa	,
雇用	士兵	到	南	非洲	,

毫无疑问，英国可能会向南非派遣六万到十万名雇佣兵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bɑːm'bɑːrd]['aʊər; ɑːr] [taʊnz] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ['aʊər; ɑːr]['vɪlɪdʒəz] ;

and	they	could	bombard	our	towns	and	destroy	our	villages	;
和	他们	可以	轰击	我们的	城镇	和	破坏	我们的	村庄	;

他们可以轰炸我们的城镇，摧毁我们的村庄；

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʃuːt] [daʊn] [men][ɪn][ðə; ði][praɪm][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][oʊld][men][ænd; ənd] [bɔɪz] ,

they	could	shoot	down	men	in	the	prime	of	life	,	and	old	men	and	boys	,
他们	可以	射击	向下	男人	在	这	主要的	的	生活	,	和	老的	男人	和	男孩们	,

他们可以射杀正值壮年的男子、老人和男孩。

[tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ə; eɪ] ['kɑːpi] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [steɪn] [ʌv; əv] [blʌd] ,

till	there	was	hardly	a	kopje	in	the	country	without	its	stain	of	blood	,
直到	那里	曾是	几乎	一个	科皮杰	在	这	国家	没有	它是	弄脏	的	血	,

直到全国几乎没有哪个小山丘不沾染血迹，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'rʊ] [bʊʃɪz] [gruː] [ʌp] ['griːnər] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [men][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	Karoo	bushes	grew	up	greener	on	the	spot	where	men	from	the
和	这	卡鲁	灌木丛	生长	向上	更环保	在	这	点	在哪里	男人	从	这

['mɪdləndz] ,

midlands	,
中部地区	,

来自中部地区的人们迁徙到卡鲁地区，那里的灌木丛反而长得更加茂盛。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][help][ðer; ðər] ['fɛloʊz] , [fel] , [-]

who	had	come	to	help	their	fellows	,	fell	,	[	108	]
WHO	有	来	到	帮助	他们的	伙伴们	,	跌倒	,	[	-	]

前来帮助同伴的人倒下了[108]

['nevər][tuː; tə][goʊ][hoʊm] .

never	to	go	home	.
绝不	到	去	家	.

永远回不了家。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊldʒərz][tuː; tə] [ʃuːt] [ɔːl] [meɪl] [saʊθ]

I	suppose	it	would	be	quite	possible	for	the	soldiers	to	shoot	all	male	South
我	认为	它	会	是	相当	可能的	为了	这	士兵	到	射击	全部	男性	南

['æfrɪkənz] [huː] [ə'pɪrd] [ɪn][ɑːrmz] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

Africans	who	appeared	in	arms	against	them	.
非洲人	WHO	出现	在	武器	反对	他们	.

我认为士兵们完全有可能射杀所有持械反抗他们的南非男性。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [maɪt] [fɔːl] ,

It	might	not	be	easy	,	a	great	many	might	fall	,
它	可能	不是	是	简单的	,	一个	伟大的	许多	可能	落下	,

这或许并不容易，很多人可能会失败。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['empaɪər][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz]['ɪmpɔːrt] [mɔːr] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] ; [wiː; wi]

but	a	great	Empire	could	always	import	more	to	take	their	places	;	we
但	一个	伟大的	帝国	可以	总是	进口	更多的	到	拿	他们的	地方	;	我们

[kʊd; kəd][nɑːt]['ɪmpɔːrt] [mɔːr] ,

could	not	import	more	,
可以	不是	进口	更多的	,

但是一个强大的帝国总能进口更多物资来填补空缺；而我们却无法进口更多物资。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [sʌnz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [huː] [wɜːr; wər]

because	it	would	be	our	husbands	and	sons	and	fathers	who	were
因为	它	会	是	我们的	丈夫们	和	儿子们	和	父亲们	WHO	是

['fɔːlɪŋ] ,

falling	,
坠落	,

因为倒下的将是我们的丈夫、儿子和父亲，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [prə'duːs] [mɔːr] .

and	when	they	were	done	we	could	not	produce	more	.
和	什么时候	他们	是	完毕	我们	可以	不是	生产	更多的	.

当它们生产完毕后，我们就无法再生产更多了。

[ðen] [ðə; ði][wɔːr] [wʊd] [biː; bi]['oʊvər] .

Then	the	war	would	be	over	.
然后	这	战争	会	是	超过	.

那样的话，战争就结束了。

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]['æfrɪkə] — [wer] ['æfrɪkən] - [bɔːrn][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn]

There	would	not	be	a	house	in	Africa	—	where	African	-	born	men	and	women
那里	会	不是	是	一个	房子	在	非洲	—	在哪里	非洲	-	出生	男人	和	女性

[lɪvd] — [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['mɔːnəz] ,

lived	—	without	its	mourners	,
居住地	—	没有	它是	哀悼者	,

在非洲——非洲出生的男女居住的地方——如果没有哀悼者，就不会有房子。

[frʌm; frəm] [siː] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði][lim'pəupəu] ;

from	Sea	Point	to	the	Limpopo	;
从	海	观点	到	这	林波波省	;

从海角区到林波波省；

[bʌt; bət] [saʊθ] ['æfrɪkə] [wʊd] [biː; bi] ['pæsɪfaɪ] — [æz; əz] ['krɔmwel] ['pæsɪfaɪ] ['aɪərlənd] [θriː] ['sentʃəriz]

but	South	Africa	would	be	pacified	—	as	Cromwell	pacified	Ireland	three	centuries
但	南	非洲	会	是	安抚	—	作为	克伦威尔	安抚	爱尔兰	三	几个世纪

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

但南非将会被平定——就像克伦威尔三个世纪前平定爱尔兰一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['biːɪŋ] ['pæsɪfaɪ] ['evər] [sɪns] !

and	she	has	been	being	pacified	ever	since	!
和	她	有	到过	存在	安抚	曾经	自从	！

从那以后，她就一直被安抚着！

[æz; əz][vərˈdʒɪniə][wʌz; wəz] ['pæsɪfaɪ] [ɪn] - ; [ɪts]['hændfʊl][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [dɪ'fens]

As	Virginia	was	pacified	in	1677	;	its	handful	of	men	and	women	in	defence
作为	弗吉尼亚州	曾是	安抚	在	-	;	它是	少数	的	男人	和	女性	在	防御

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['friːdəm] [-]

of	their	freedom	[	109	]
的	他们的	自由	[	-	]

1677 年，弗吉尼亚州被平定；少数男女为了捍卫他们的自由而战[109]

[wɜːr; wər] [suːn] ['saɪlənst] [baɪ][haɪrd]['soʊldʒərz] .

were	soon	silenced	by	hired	soldiers	.
是	很快	沉默	经过	雇用	士兵	.

很快就被雇佣兵镇压了。

“ [aɪ] [ker] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

“	I	care	that	for	the	power	of	England	,
“	我	关心	那	为了	这	力量	的	英格兰	,

“我关心的是英格兰的实力，

” [sed] “ [ə; eɪ] [noʊˈtɔːriəs] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['reb(ə)l; rɪˈbel] ” [kɔːld] ['serə] ['drʌmənd] ,

”	said	“	a	notorious	and	wicked	rebel	”	called	Sarah	Drummond	,
”	说	“	一个	臭名昭著	和	邪恶	反叛	”	称为	莎拉	德拉蒙德	,

“一个名叫莎拉·德拉蒙德的‘臭名昭著、邪恶的叛逆者’说道，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [stɪk] [ænd; ənd] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

as	she	took	a	small	stick	and	broke	it	and	lay	it	on	the	ground	.
作为	她	采取	一个	小的	戳	和	打破	它	和	躺	它	在	这	地面	.

她拿起一根小树枝，折断后放在地上。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [meɪd]

A	few	months	later	her	husband	and	all	the	men	with	him	were	made
一个	很少	几个月	之后	她	丈夫	和	全部	这	男人	和	他	是	制成

['prizənəz] ,

prisoners	,
囚犯	,

几个月后，她的丈夫和所有与他同行的男人都被俘虏了。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] .

and	the	war	was	over	.
和	这	战争	曾是	超过	.

战争结束了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [sed] ['bɜːrkli] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnər] ,

“	I	am	glad	to	see	you	,	”	said	Berkely	,	the	English	Governor	,
“	我	是	高兴的	到	看	你	,	”	说	伯克利	,	这	英语	州长	,

“见到你我很高兴，”英国总督伯克利说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [wɪʃt] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] !

“	I	have	long	wished	to	meet	you	;	you	will	be	hanged	in	half	an	hour	!
“	我	有	长的	希望	到	见面	你	;	你	将要	是	绞刑	在	一半	一个	小时	！

“我一直很想见你；半小时后你就要被绞死了！ ”

” [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [hæŋd] [ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

”	and	he	was	hanged	and	twenty	-	one	others	with	him	,	and
”	和	他	曾是	绞刑	和	二十	-	一	其他的	和	他	,	和

[vərˈdʒɪniə][wʌz; wəz] ['pæsɪfaɪ] .

Virginia	was	pacified	.
弗吉尼亚州	曾是	安抚	.

“他和另外二十一人被绞死，弗吉尼亚州从此恢复了平静。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˌdʒɛnɜˈeɪʃənz] ['leɪtər][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][vərˈdʒɪniə][wʌz; wəz][bɔːrn] [dʒɔːrdʒ]
But **a** **few** **generations** **later** **in** **that** **State** **of** **Virginia** **was** **born** **George**
但 一个 很少 几代人 之后 在 那 状态 的 弗吉尼亚州 曾是 出生 乔治
['wɑːʃɪŋtən] ,
Washington **,**
华盛顿 ,

但几代人之后，乔治·华盛顿就出生在弗吉尼亚州。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðiː] 19th [ʌv; əv]['eɪprəl] , - ,
and **on** **the** **19th** **of** **April** **,** **1775** **,**
和 在 这 19th 的 四月 , - ,

1775年4月19日，

[wʌz; wəz] [fɔːt] [ðə; ðiː]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['leksɪŋtən] — “ [wer] [wʌns][ðə; ðiː] [ɪm'bætld] ['fɑːrmɜˈz] [stʊd] ,
was **fought** **the** **battle** **of** **Lexington** **—** **“** **Where** **once** **the** **embattled** **farmers** **stood** **,**
曾是 战斗 这 战斗 的 列克星敦 — “ 在哪里 一次 这 陷入困境的 农民 站立 ,
[ænd; ənd]['faɪərd][ə; eɪ] [ʃɑːt] ,
and **fired** **a** **shot** **,**
和 被解雇 一个 射击 ,

莱克星顿战役爆发于此——“昔日奋战的农民们曾站在这里，并开了一枪，

[hɜːrd] [raʊnd] [ðə; ðiː][wɜːrld] , ” — [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['gretɪst] [kraɪm][ænd; ənd][ðə; ðiː] ['gretɪst] ['fɑːli] [
heard **round** **the** **world** **,** **”** **—** **and** **the** **greatest** **crime** **and** **the** **greatest** **folly** **[**
听到 圆形的 这 世界 , ” — 和 这 最 犯罪 和 这 最 蠢事 [
-]
110 **]**
-]

震惊世界的事件——这是最大的罪行和最大的愚蠢[110]

[ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [kə'rɪr] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .
of **England's** **career** **was** **completed** **.**
的 英格兰的 职业 曾是 完全的 .

英格兰的职业生涯到此结束。

['ɪŋglənd] [əkˈnɔlidʒz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
England **acknowledges** **it** **now** **.**
英格兰 承认 它 现在 .

英国现在承认了这一点。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [ɪm'pɔːrtɪd] ['soʊldʒərz] [maɪt] [wɔːk] ['oʊvər]
A **hundred** **or** **a** **hundred** **and** **fifty** **thousand** **imported** **soldiers** **might** **walk** **over**
一个 百 或者 一个 百 和 五十 千 进口 士兵 可能 走 超过
[saʊθ] ['æfrɪkə] ;
South **Africa** **;**
南 非洲 ;

可能有10万或15万名外籍士兵踏遍南非；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] ['iːzi] [wɔːk] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .
it **would** **not** **be** **an** **easy** **walk** **;** **but** **it** **could** **be** **done** **.**
它 会 不是 是 一个 简单的 走 ; 但 它 可以 是 完毕 .

这不会是一次轻松的徒步旅行；但并非不可能。

[ðen] [frʌm; frəm] [iːst] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [wʊd] [kʌm] [men] [ʌv; əv] [pjʊr]

Then	from	east	and	west	and	north	and	south	would	come	men	of	pure
然后	从	东方	和	西方	和	北	和	南	会	来	男人	的	纯的

['ɪŋglɪʃ] [blʌd] [tuː; tə] [stænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [æt; ət] [skuːl]

English	blood	to	stand	beside	the	boys	they	had	played	with	at	school
英语	血	到	站立	旁	这	男孩们	他们	有	玩	和	在	学校

[ænd; ənd] [ðə; ði] [frendz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] ;

and	the	friends	they	had	loved	;
和	这	朋友们	他们	有	喜爱	;

然后，来自东方、西方、北方和南方的纯正英国血统的男人们，将站在他们曾经在学校一起玩耍的男孩和他们曾经深爱的朋友们身边;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] [wʊd] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] .

and	a	great	despairing	cry	would	rise	from	the	heart	of	Africa	.
和	一个	伟大的	绝望	哭	会	上升	从	这	心	的	非洲	.

一声绝望的呐喊将从非洲腹地传来。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [stɪl] [fjuː] .

But	we	are	still	few	.
但	我们	是	仍然	很少	.

但我们人数仍然很少。

[wen] [ðə; ði] [wɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrtɪd] ['soʊldʒərz] [maɪt] [liːv] [ðə; ði] [lænd] — [nɑːt] [ɔːl] ;

When	the	war	was	over	the	imported	soldiers	might	leave	the	land	—	not	all	;
什么时候	这	战争	曾是	超过	这	进口	士兵	可能	离开	这	土地	—	不是	全部	;

战争结束后，从国外引进的士兵可能会离开这片土地——但并非全部;

[sʌm; səm] [mʌst; məst] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['piːp(ə)l] [daʊn] .

some	must	be	left	to	keep	the	remaining	people	down	.
一些	必须	是	左边	到	保持	这	其余的	人们	向下	.

必须留下一些人来压制剩下的人。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['kwaɪət] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] .

There	would	be	quiet	in	the	land	.
那里	会	是	安静的	在	这	土地	.

这片土地将一片宁静。

[saʊθ] ['æfrɪkə] [wʊd] [raɪz] [ʌp] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [kaʊnt] [hɜːr; hər] [ded] , [ænd; ənd] ['beri] [ðem; ðəm] .

South	Africa	would	rise	up	silently	,	and	count	her	dead	,	and	bury	them	.
南	非洲	会	上升	向上	默默	,	和	数数	她	死的	,	和	埋葬	他们	.

南非将默默地崛起，清点死者，并将他们埋葬。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wer] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] . [-]

She	would	know	the	places	where	she	found	them	.	[	111	]
她	会	知道	这	地方	在哪里	她	成立	他们	.	[	-	]

她会知道她是在哪里找到它们的。[111]

[saʊθ] ['æfrɪkə] [wʊd] [biː; bi] ['piːsf(ə)l] .

South	Africa	would	be	peaceful	.
南	非洲	会	是	和平	.

南非将会和平。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪg'zɔːstʃən] — [bʌt; bət] [nɑːt] [piːs] !

There	would	be	silence	,	the	silence	of	a	long	exhaustion	—	but	not	peace	!
那里	会	是	沉默	,	这	沉默	的	一个	长的	疲惫	—	但	不是	和平	!

那里会有寂静，是长久疲惫后的寂静——但不是和平!

[hæv; həv] [ðə; ði] [ded] [noʊ] ['vɔɪsɪz] ?

Have	the	dead	no	voices	?
有	这	死的	不	声音	?

死者没有声音吗?

[ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][fɑːrm]['haʊzɪz] [blæk] [roʊbd] ['wɪmɪn] [wʊd] [hoʊld]['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][kaʊnt] ,

In	a	thousand	farm	houses	black	robed	women	would	hold	memory	of	the	count	,
在	一个	千	农场	房屋	黑色的	身着长袍	女性	会	抓住	记忆	的	这	数数	,

在上千座农舍里，身穿黑袍的妇女们会珍藏着伯爵的记忆。

[ænd; ənd][ˌaʊt'saɪd]['ʌndər]['æfrɪkən][stoʊnz] [wʊd] [laɪ][ðə; ði]['æfrɪkən][men][tuː; tə] [huːm] [saʊθ] ['æfrɪkən]

and	outside	under	African	stones	would	lie	the	African	men	to	whom	South	African
和	外部	在下面	非洲	石头	会	说谎	这	非洲	男人	到	谁	南	非洲

['wɪmɪn] [geɪv] [bɜːrθ]['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [bluː] [skaɪ] .

women	gave	birth	under	our	blue	sky	.
女性	给予	出生	在下面	我们的	蓝色的	天空	.

在外面，非洲的石头下，躺着非洲的男人，他们是南非妇女在我们蔚蓝天空下生育的后代。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['saɪləns] , [bʌt; bət][noʊ] [piːs] .

There	would	be	silence	,	but	no	peace	.
那里	会	是	沉默	,	但	不	和平	.

那里会有一片寂静，但没有和平。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [men][ɪn][ɑːrmz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɑːt] .

You	say	that	all	the	fighting	men	in	arms	might	have	been	shot	.
你	说	那	全部	这	斗争	男人	在	武器	可能	有	到过	射击	.

你说所有参战的士兵可能都被枪毙了。

[jes] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ?

Yes	,	but	what	of	the	women	?
是的	,	但	什么	的	这	女性	?

是的，但是女性呢?

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][left][bʌt; bət][faɪv]['θaʊz(ə)nd] ['pregnənt] [saʊθ] ['æfrɪkən] - [bɔːrn] ['wɪmɪn] ,

If	there	were	left	but	five	thousand	pregnant	South	African	-	born	women	,
如果	那里	是	左边	但	五	千	孕	南	非洲	-	出生	女性	,

如果只剩下五千名南非出生的孕妇，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðer; ðər]['piːp(ə)l] [dɪ'strɔɪd] ,

and	all	the	rest	of	their	people	destroyed	,
和	全部	这	休息	的	他们的	人们	损毁	,

其余的人全部被消灭了。

[ðoʊz] ['wɪmɪn] [wʊd] [briːd] [ʌp] [ə'gen] [ə; eɪ] [reɪs] [laɪk][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] .

those	women	would	breed	up	again	a	race	like	to	the	first	.
那些	女性	会	品种	向上	再次	一个	种族	喜欢	到	这	第一的	.

这些女人会再次繁衍出像第一代一样的种族。

[oʊ] , ['laɪən] - [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

OH	,	LION	-	HEART	OF	THE	NORTH	,
哦	,	狮子	-	心	的	这	北	,

哦，北方狮心王!

[duː][juː; jʊ][nɑːt]['rekəgnaɪz][jʊr; jər][oʊn] ['lɪnɪɪdʒ] [-]

do	you	not	recognize	your	own	lineage	[	112	]
做	你	不是	认出	你的	自己的	血统	[	-	]

你难道不认识自己的血统吗? [112]

[ɪn] [ðiːz] [welp] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ?

in	these	whelps	of	the	South	?
在	这些	幼犬	的	这	南	?

在这些南方的小家伙们当中?

[wiː; wi]['kænɑːt][lɪv; laɪv] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [friː] !

We	cannot	live	if	we	are	not	free	!
我们	不能	居住	如果	我们	是	不是	自由的	!

我们若不自由，就无法生存!

[ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] [ænd; ənd] [greɪt] - ['græn'tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [leɪ] ['ʌndər][ðə; ði]

The	grandchildren	and	great	-	grandchildren	of	the	men	who	lay	under	the
这	孙辈	和	伟大的	-	孙辈	的	这	男人	WHO	躺	在下面	这

[stoʊnz] ([huː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] [ðen] [nɔːr] [dʌtʃ] ,

stones	(	who	will	not	be	English	then	nor	Dutch	,
石头	(	WHO	将要	不是	是	英语	然后	也不	荷兰语	,

长眠于石下的那些人的孙辈和曾孙辈（那时他们既不是英国人也不是荷兰人），

[bʌt; bət]['oʊnli]['æfrɪkənz]) , [wɪl] [seɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [ðoʊz] [hiːps] : “ [ðer; ðər][laɪ]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz]

but	only	Africans	)	,	will	say	,	as	they	pass	those	heaps	:	“	There	lie	our	fathers
但	仅有的	非洲人	)	,	将要	说	,	作为	他们	经过	那些	堆积如山	:	“	那里	说谎	我们的	父亲们

,

,

,

但只有非洲人（指非裔美国人）在经过那些坟堆时会说：“我们的祖先长眠于此，

[ɔːr] [greɪt] - ['grændˌfɑːðəz] [huː] [daɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [wɔːr][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

or	great	-	grandfathers	who	died	in	the	first	great	War	of	Independence	,
或者	伟大的	-	祖父们	WHO	死亡	在	这	第一的	伟大的	战争	的	独立	,

或者在第一次伟大的独立战争中牺牲的曾祖父们，

” [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [leɪ][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]

”	and	the	descendants	of	the	men	who	lay	there	will	be	the
”	和	这	后代	的	这	男人	WHO	躺	那里	将要	是	这

[ˌærɪ'stɑːkrəsi][ʌv; əv]['æfrɪkə] .

aristocracy	of	Africa	.
贵族	的	非洲	.

“而长眠于此的那些人的后代，将成为非洲的贵族。”

[men] [wɪl] [kaʊnt] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [seɪ] :

Men	will	count	back	to	them	and	say	:
男人	将要	数数	后退	到	他们	和	说	:

男人们会倒数着数，然后说：

[maɪ]['fɑːðər][ɔːr][maɪ] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [leɪ][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪvz; grɑːvz] .

My	father	or	my	great	-	grandfather	lay	in	one	of	those	graves	.
我的	父亲	或者	我的	伟大的	-	祖父	躺	在	一	的	那些	坟墓	.

我的父亲或曾祖父就安葬在那些坟墓中的一个里。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [dʌtʃ] [ɔːr] ['ɪŋglɪʃ] [ðen] ,

We	shall	know	no	more	of	Dutch	or	English	then	,
我们	将	知道	不	更多的	的	荷兰语	或者	英语	然后	,

那时我们将不再懂荷兰语或英语了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['oʊnli][wʌn] [greɪt] ['æfrɪkən]['piːp(ə)l] .

we	shall	know	only	one	great	African	people	.
我们	将	知道	仅有的	一	伟大的	非洲	人们	.

我们将只认识一个伟大的非洲民族。

[ænd; ənd][wiː; wi] ?

And	we	?
和	我们	?

我们呢?

[wiː; wi] , [ðə; ði] [saʊθ] ['æfrɪkənz][ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [huː] [ɑːr; ər] [stɪl] ['ɪŋglɪʃ] ,

We	,	the	South	Africans	of	to	-	day	,	who	are	still	English	,
我们	,	这	南	非洲人	的	到	-	天	,	WHO	是	仍然	英语	,

我们，当今的南非人，仍然是英国人，

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [praʊd] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [gʊd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [brɪŋ] ['ɑːnər] [tuː; tə]
who **have** **been** **proud** **to** **do** **the** **smallest** **good** **so** **it** **might** **bring** **honor** **to**
WHO 有 到过 自豪的 到 做 这 最小 好的 所以 它 可能 带来 荣誉 到
['ɪŋglənd] ,
England **,**
英格兰 ,

他们以行善为荣，哪怕是最小的善举，只为给英格兰带来荣耀。

[huː] [hæv; həv] ['vaʊd] ['aʊər; ɑːr] [vaʊz] [-]
who **have** **vowed** **our** **vows** **[** **113** **]**
WHO 有 发誓 我们的 誓言 [-]

我们曾发誓[113]

[ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] — [wʌt] [ʌv; əv]
on **the** **honor** **of** **Englishmen** **,** **and** **by** **the** **faith** **of** **Englishmen** **—** **what** **of**
在 这 荣誉 的 英国人 , 和 经过 这 信仰 的 英国人 — 什么 的
[ˌjuː 'es] ?
us **?**
我们 ?

以英国人的荣誉和信仰起誓——我们又该如何呢?

[wʌt] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ?
What **of** **us** **?**
什么 的 我们 ?

我们呢?

[wiː; wi] , [tuː] , [hæv; həv] [hæd; həd] ['aʊər; ɑːr] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['empaɪər] .
We **,** **too** **,** **have** **had** **our** **vision** **of** **Empire** **.**
我们 , 也 , 有 有 我们的 想象 的 帝国 .

我们也曾有过对帝国的憧憬。

[wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ðə; ði] ['empaɪər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] ['bænjən]
We **have** **seen** **as** **in** **a** **dream** **the** **Empire** **of** **England** **as** **a** **great** **banyan**
我们 有 已见 作为 在 一个 梦 这 帝国 的 英格兰 作为 一个 伟大的 榕树
[triː] ;
tree **;**
树 ;

我们如同在梦中看到，英格兰帝国就像一棵巨大的榕树;

['saɪləntli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [ˌaɪ 'tiː]
silently **with** **the** **falling** **of** **the** **dew** **and** **the** **dropping** **of** **the** **rain** **it**
默默 和 这 坠落 的 这 露 和 这 下降 的 这 雨 它
[hæz; həz] [ɪk'stendɪd] [ɪt'self] ;
has **extended** **itself** **;**
有 扩展 本身 ;

随着露水的落下和雨水的滴落，它悄无声息地蔓延开来;

[ɪts] ['bræntʃɪz] [hæv; həv] [druːpt] [daʊn] [ænd; ənd] ['ruːtɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;
its **branches** **have** **drooped** **down** **and** **rooted** **themselves** **in** **the** **earth** **;**
它是 分支 有 下垂 向下 和 根 他们自己 在 这 地球 ;

它的枝条垂落下来，扎根于泥土中;

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [faʊl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hæv; həv] ['teɪkən] ['refjuːdʒ] ,
in **it** **all** **the** **fowl** **of** **Heaven** **have** **taken** **refuge** **,**
在 它 全部 这 鸡 的 天堂 有 已采取 避难所 ,

天上所有的飞鸟都栖息在其中。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ɪts] [ʃeɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːld] [hæv; həv] [leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .
and **under** **its** **shade** **all** **the** **beasts** **of** **the** **field** **have** **lain** **down** **to** **rest** **.**
和 在下面 它是 阴影 全部 这 野兽 的 这 场地 有 莱恩 向下 到 休息 .

田野里所有的走兽都在它的树荫下躺下休息。

[kæn; kən][wi:; wi] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][æn; ən]['jʊpəs] [tri:] ,

Can	we	change	it	for	an	upas	tree	,
能	我们	改变	它	为了	一个	上士	树	,

我们可以把它换成一棵小树吗?

[hu:z] [li:vz] [dɪ'stɪl] ['pɔɪzn] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['spɛlz] [deθ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv][leɪn] [daʊn] [ɪn]

whose	leaves	distill	poison	and	which	spells	death	to	those	who	have	lain	down	in
谁	树叶	蒸馏	毒	和	哪个	咒语	死亡	到	那些	WHO	有	莱恩	向下	在

[pi:s] ['ʌndər] [ɪts] ['ʃædoʊ] ?

peace	under	its	shadow	?
和平	在下面	它是	阴影	?

它的叶子会渗出毒液，凡在其荫蔽下安然躺卧的人，都会因此丧命?

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] [dri:m] [frʌm; frəm][ˌju: 'es] ;

You	have	no	right	to	take	our	dream	from	us	;
你	有	不	正确的	到	拿	我们的	梦	从	我们	;

你无权夺走我们的梦想;

[ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [kɪl] ['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] !

you	have	no	right	to	kill	our	faith	!
你	有	不	正确的	到	杀	我们的	信仰	!

你们没有权利扼杀我们的信仰!

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][sɪnz] ['ɪŋglənd] [wɪl] [sɪn] [-]

Of	all	the	sins	England	will	sin	[	114	]
的	全部	这	罪孽	英格兰	将要	罪	[	-	]

英格兰将犯下的所有罪行[114]

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [meɪks] [wɔ:r][ɑ:n] [saʊθ] ['æfrɪkə] , [ðə; ði] ['gretɪst] [wɪl] [bi:; bi] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es] .

if	she	makes	war	on	South	Africa	,	the	greatest	will	be	towards	us	.
如果	她	制作	战争	在	南	非洲	,	这	最	将要	是	向	我们	.

如果她对南非发动战争，那么对我们造成的伤害将是最大的。

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪz][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [feɪθ] [wi:; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ?

Of	what	importance	is	the	honor	and	faith	we	have	given	her	?
的	什么	重要性	是	这	荣誉	和	信仰	我们	有	给定	她	?

我们给予她的荣誉和信任究竟有多重要?

[ju:; jʊ] [seɪ] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][bʌt; bət] [fju:] !

You	say	,	we	are	but	few	!
你	说	,	我们	是	但	很少	!

你说，我们人太少了!

[jes] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] [fju:] ;

Yes	,	we	are	few	;
是的	,	我们	是	很少	;

是的，我们人很少;

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][wit'wɔtəz,rænd; vət'vɑ:tes,rɑ:nt] [wʊd] [nɑ:t] [bai] [wʌn] [θrɑ:b] [ʌv; əv] [ðæt]

but	all	the	gold	of	Witwatersrand	would	not	buy	one	throb	of	that
但	全部	这	金子	的	威特沃特斯兰德	会	不是	买	一	搏动	的	那

[lʌv] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][wi:; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] .

love	and	devotion	we	have	given	her	.
爱	和	虔诚	我们	有	给定	她	.

但即使倾尽威特沃特斯兰德所有的黄金，也买不到我们对她那份爱与奉献的丝毫。

[du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ɪm'pɔ:rtɪd] ['soʊldʒərz] [wɔ:k] [ə'krɔ:s] [saʊθ] ['æfrɪkən] [pleɪnz] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]

Do	not	think	that	when	imported	soldiers	walk	across	South	African	plains	to	take	the
做	不是	思考	那	什么时候	进口	士兵	走	穿过	南	非洲	平原	到	拿	这

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkən][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

lives	of	South	African	men	and	women	,
生活	的	南	非洲	男人	和	女性	,

不要以为外来的士兵走过南非平原去夺取南非男女的生命，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['æfrɪkən][sænd][ænd; ənd]['æfrɪkən] [bʊʃɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['krækɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər]

that	it	is	only	African	sand	and	African	bushes	that	are	cracking	beneath	their
那	它	是	仅有的	非洲	沙	和	非洲	灌木丛	那	是	裂纹	下面	他们的

[tred] :

tread	:
踏	:

只有非洲的沙子和灌木丛才会在他们的脚下发出嘎吱声:

[æt; ət] [iːtʃ] [step] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['faɪbəz] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][æz; əz] [er] , [bʌt; bət] [strɔːŋ] [æz; əz]

at	each	step	they	are	breaking	the	fibres	,	invisible	as	air	,	but	strong	as
在	每个	步	他们	是	打破	这	纤维	,	无形的	作为	空气	,	但	强的	作为

[stiːl] ,

steel	,
钢	,

每一步都在破坏纤维，这些纤维像空气一样无形，却像钢铁一样坚韧。

[wɪtʃ] [baɪnd][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkənz][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

which	bind	the	hearts	of	South	Africans	to	England	.
哪个	绑定	这	心	的	南	非洲人	到	英格兰	.

正是这些纽带将南非人的心与英国紧紧联系在一起。

[wʌns] ['broʊkən] [ðeɪ] [kæn; kən]['nevər][biː; bi] [meɪd] [hoʊl] [ə'gen] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] ;

Once	broken	they	can	never	be	made	whole	again	;	they	are	living	things	;
一次	破碎的	他们	能	绝不	是	制成	所有的	再次	;	他们	是	活的	事物	;

一旦破碎，就永远无法修复；它们是有生命的。

['broʊkən] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ded] .

broken	,	they	will	be	dead	.
破碎的	,	他们	将要	是	死的	.

破碎的，他们就会死。

[iːtʃ] ['bʊlɪt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['soʊldʒər][sendz][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [-]

Each	bullet	which	a	soldier	sends	to	the	heart	of	a	[	115	]
每个	子弹	哪个	一个	士兵	发送	到	这	心	的	一个	[	-	]

士兵射向心脏的每一颗子弹[115]

[saʊθ] ['æfrɪkən][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] , [weiks] [ʌp] [ə'nʌðər] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

South	African	to	take	his	life	,	wakes	up	another	who	did	not	know	he	was
南	非洲	到	拿	他的	生活	,	醒来	向上	其他	WHO	做过	不是	知道	他	曾是

[æn; ən]['æfrɪkən] .

an	African	.
一个	非洲	.

一个南非人结束了自己的生命，却唤醒了另一个不知道他是非洲人的人。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [kɪl] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liː] - - : [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] .

You	will	not	kill	us	with	your	Lee	-	Metfords	:	you	will	make	us	.
你	将要	不是	杀	我们	和	你的	李	-	-	:	你	将要	制作	我们	.

你们的李-梅特福德步枪杀不死我们，反而会让我们变成李-梅特福德步枪。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] [ðeɪ] [lʌv] [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] ;

There	are	men	who	do	not	know	they	love	a	Dutchman	;
那里	是	男人	WHO	做	不是	知道	他们	爱	一个	荷兰人	;

有些男人不知道自己爱上的是荷兰人;

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] ['hʌndrəd] [ðæt] [fɔːl] , [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	first	three	hundred	that	fall	,	they	will	know	it	.
但	这	第一的	三	百	那	落下	,	他们	将要	知道	它	.

但那年秋天的前三百人，他们会知道的。

[duː][nɑːt] [seɪ] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃ] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] :

Do	not	say	,	“	But	you	are	English	,	you	have	nothing	to	fear	:
做	不是	说	,	“	但	你	是	英语	,	你	有	没有什么	到	害怕	:

不要说：“但是你是英国人，你没什么好怕的:

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][wɔːr][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

we	have	no	war	with	you	!
我们	有	不	战争	和	你	!

我们和你们之间没有战争!

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [huː] [hæv; həv] [lʌvd] ['ɪŋgləndˌ] ;

"	There	are	hundreds	of	us	,	men	and	women	,	who	have	loved	England	;
"	那里	是	数百	的	我们	,	男人	和	女性	,	WHO	有	喜爱	英格兰	;

"我们当中有数百名男女，都热爱英格兰;

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ,

we	would	have	given	our	lives	for	her	;	but	,
我们	会	有	给定	我们的	生活	为了	她	;	但	,

我们愿意为她付出生命；但是，

['ræðər] [ðæn; ðən] [straɪk] [daʊn] [wʌn] [saʊθ] ['æfrɪkən][mæn] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] ,

rather	than	strike	down	one	South	African	man	fighting	for	freedom	,
相当	比	罢工	向下	一	南	非洲	男人	斗争	为了	自由	,

与其杀害一名为自由而战的南非男子，

[wiː; wi] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['faɪər] ,

we	would	take	this	right	hand	and	hold	it	in	the	fire	,
我们	会	拿	这	正确的	手	和	抓住	它	在	这	火	,

我们会用这只右手去接触火，

[tɪl] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][left][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃɑːrd] [ænd; ənd] ['blækənd] [boʊn] .

till	nothing	was	left	of	it	but	a	charred	and	blackened	bone	.
直到	没有什么	曾是	左边	的	它	但	一个	烧焦的	和	变黑	骨	.

直到最后只剩下一根烧焦发黑的骨头。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] ['græfɪk] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən] [-]

I	know	of	no	more	graphic	image	in	the	history	of	the	world	than	[	116	]
我	知道	的	不	更多的	形象的	图像	在	这	历史	的	这	世界	比	[	-	]

在世界历史上，我从未见过比[116]更生动的图像。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['frænˌklɪn]

THE	FIGURE	OF	FRANKLIN
这	数字	的	富兰克林

富兰克林的形象

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv]['kaʊns(ə)l][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] , ['straɪvɪŋ] ,

when	he	stood	before	the	Lords	of	Council	in	England	,	giving	evidence	,	striving	,
什么时候	他	站立	前	这	领主	的	理事会	在	英格兰	,	给予	证据	,	努力	,

当他站在英国枢密院大法官面前作证、努力争取时，

['faɪtɪŋ] , [tuː; tə] [seɪv] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] .

fighting	,	to	save	America	for	England	.
斗争	,	到	节省	美国	为了	英格兰	.

为拯救美国而战，归还英国。

['braubiːtən] , [flaʊtid] , [dʒɪəd] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [həːld] [bæk] [æt; ət]

Browbeaten	,	flouted	,	jeered	at	by	the	courtiers	,	his	words	hurled	back	at
受欺凌	,	蔑视	,	嘲笑	在	经过	这	朝臣	,	他的	字	投掷	后退	在

[hɪm; ɪm][æz; əz][laɪz] ,

him	as	lies	,
他	作为	谎言	,

他遭到朝臣们的欺凌、蔑视和嘲笑，他的话被斥为谎言。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] .

he	stood	there	fighting	for	England	.
他	站立	那里	斗争	为了	英格兰	.

他站在那里为英格兰而战。

['ɪŋgləɪnd] ['rekəgnaɪzɪz] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [traɪd][tuː; tə] [seɪv] [æn; ən]['empaɪər][fɔːr; fər]
England **recognizes** **now** **that** **it** **was** **he** **who** **tried** **to** **save** **an** **Empire** **for**
英格兰 认可 现在 那 它 曾是 他 WHO 尝试 到 节省 一个 帝国 为了
[hɜːr; hər] ;
her **;**
她 ;

英国现在意识到，正是他试图为她拯救一个帝国；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][men] [huː] [flaʊtid] [ænd; ənd] ['braʊbiːt] [hɪm; ɪm] , [lɔːst][ˌaɪ 'tiː] .
and **that** **the** **men** **who** **flouted** **and** **browbeat** **him** **,** **lost** **it** **.**
和 那 这 男人 WHO 蔑视 和 威逼利诱 他 , 丢失的 它 .

而那些藐视他、欺凌他的人，最终都失去了理智。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [pə'θetɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [lʌvd] ['ɪŋgləɪnd] ,
There **is** **nothing** **more** **pathetic** **than** **the** **way** **in** **which** **Americans** **who** **loved** **England** **,**
那里 是 没有什么 更多的 可怜的 比 这 方式 在 哪个 美国人 WHO 喜爱 英格兰 ,

没有什么比那些热爱英国的美国人对待英国的方式更令人悲哀的了。

['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd] ['frænˌklɪn] , [stroʊv] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['meɪd(ə)n]['ves(ə)l] [muəd] [kloʊz][tuː; tə]
Washington **and** **Franklin** **,** **strove** **to** **keep** **the** **maiden** **vessel** **moored** **close** **to**
华盛顿 和 富兰克林 , 努力 到 保持 这 少女 血管 系泊 关闭 到
[ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd] ,
the **mother's** **side** **,**
这 母亲的 边 ,

华盛顿和富兰克林竭力让这艘处女船停泊在母舰附近。

[baʊnd] [baɪ][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] , [ðæt] [ə'loʊn][kʊd; kəd][baɪnd][ðem; ðəm] .
bound **by** **the** **bonds** **of** **love** **and** **sympathy** **,** **that** **alone** **could** **bind** **them** **.**
边界 经过 这 债券 的 爱 和 同情 , 那 独自的 可以 绑定 他们 .

他们之间只有爱与同情才能将他们紧紧联系在一起。

[ðer; ðər][hændz][wɜːr; wər] ['biːtn] [daʊn] , [bruːzd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['veri]
Their **hands** **were** **beaten** **down** **,** **bruised** **and** **bleeding** **,** **wounded** **by** **the** **very**
他们的 双手 是 被打败 向下 , 瘀伤 和 出血 , 受伤 经过 这 非常
[men] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] ,
men **they** **came** **to** **save** **,**
男人 他们 来了 到 节省 ,

他们的双手被打得遍体鳞伤，鲜血淋漓，伤痕累累，而伤他们的正是他们前来营救的人。

[tɪl] [ðeɪ] [let][goʊ][ðə; ði] ['mʌðər] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [-]
till **they** **let** **go** **the** **mother** **ship** **and** **drifted** **[** **117** **]**
直到 他们 让 去 这 母亲 船 和 漂移 [-]

直到他们放开母船漂流[117]

[ə'weɪ] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [greɪt] [ɪm'pɪriəl] [kɔːrs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] [ʌv; əv][taɪm] .
away **on** **their** **own** **great** **imperial** **course** **across** **the** **seas** **of** **time** **.**
离开 在 他们的 自己的 伟大的 帝国 课程 穿过 这 海域 的 时间 .

他们踏上了自己伟大的帝国征程，横渡时间的海洋。

['ɪŋgləɪnd] [noʊz] [naʊ] [wʌt] [ðoʊz] [men] [stroʊv] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
England **knows** **now** **what** **those** **men** **strove** **to** **do** **for** **her** **,**
英格兰 知道 现在 什么 那些 男人 努力 到 做 为了 她 ,

英格兰现在终于明白那些人为了她竭尽全力了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd]['frænˌklɪn] [wɪl] ['evər][stænd] [haɪ] [ɪn] ['ɑːnər] [wer]
and **the** **names** **of** **Washington** **and** **Franklin** **will** **ever** **stand** **high** **in** **honor** **where**
和 这 姓名 的 华盛顿 和 富兰克林 将要 曾经 站立 高的 在 荣誉 在哪里
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [ɪz]['spoʊkən] .
the **English** **tongue** **is** **spoken** **.**
这 英语 舌头 是 说 .

在讲英语的地方，华盛顿和富兰克林的名字将永远受到人们的崇敬。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['hʌtʃɪnsən] , [ænd; ənd] [nɔ:rθ] , [ænd; ənd]['græftən][ɑ:r; ər][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] ['ɔ:lsoʊ] ;

The	names	of	Hutchinson	,	and	North	,	and	Grafton	are	not	forgotten	also	;
这	姓名	的	哈钦森	,	和	北	,	和	格拉夫顿	是	不是	被遗忘的	还	;

哈钦森、诺斯和格拉夫顿的名字也没有被遗忘;

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] !

it	might	be	well	for	them	if	they	were	!
它	可能	是	出色地	为了	他们	如果	他们	是	!

如果他们真是那样，对他们来说或许是件好事!

[du:][nɑ:t] [seɪ] [tu:; tə][ju: 'es] : “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ɪŋglɪʃmən] ; [wen] [ðə; ði][wɔ:r][ɪz]['oʊvər] ,

Do	not	say	to	us	:	“	You	are	Englishmen	;	when	the	war	is	over	,
做	不是	说	到	我们	:	“	你	是	英国人	;	什么时候	这	战争	是	超过	,

不要对我们说：“你们是英国人；当战争结束时，

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ræp] [ðə; ði]['mænt(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪm'pɪriəl] ['glɔ:ri] [raʊnd] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [wɔ:k]

you	can	wrap	the	mantle	of	our	imperial	glory	round	you	and	walk
你	能	裹	这	地幔	的	我们的	帝国	荣耀	圆形的	你	和	走

[ə'baʊt] [boʊstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz] [jɔ:rz] .

about	boasting	that	the	victory	is	yours	.
关于	吹嘘	那	这	胜利	是	你的	.

你可以披上我们帝国荣耀的外衣，四处炫耀胜利是你的。

” [wi:; wi][kʊd; kəd]['nevər] [ræp] [ðæt]['mænt(ə)l][raʊnd] [ˌju: 'es] [ə'gen] .

”	We	could	never	wrap	that	mantle	round	us	again	.
”	我们	可以	绝不	裹	那	地幔	圆形的	我们	再次	.

“我们再也无法肩负起那份重任了。”

[wi:; wi][hæv; həv][wɔ:rn][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][praɪd] .

We	have	worn	it	with	pride	.
我们	有	磨损	它	和	自豪	.

我们曾自豪地穿戴它。

[wi:; wi][kʊd; kəd]['nevər] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] .

We	could	never	wear	it	then	.
我们	可以	绝不	穿	它	然后	.

那时候我们绝对不可能穿它。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [blʌd] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [wʊd] [bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] ['brʌðərz] - .

There	would	be	blood	upon	it	,	and	the	blood	would	be	our	brothers	'	.
那里	会	是	血	之上	它	,	和	这	血	会	是	我们的	兄弟	-	.

上面会沾满鲜血，而这些鲜血将是我们兄弟的鲜血。

[wi:; wi][pʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][men][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] . [-]

We	put	it	to	the	men	of	England	.	[	118	]
我们	放	它	到	这	男人	的	英格兰	.	[	-	]

我们向英格兰人提出了这个问题。[118]

[ɪn] [ðæt] [deɪ] [wer] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][bi:; bi] [faʊnd] ;

In	that	day	where	should	we	be	found	;
在	那	天	在哪里	应该	我们	是	成立	;

在那一天，我们应该在哪里呢?

[wi:; wi] [hu:] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪn'teɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑ:nər] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ?

we	who	have	to	maintain	English	honor	in	the	South	?
我们	WHO	有	到	维持	英语	荣誉	在	这	南	?

我们这些必须在南方维护英国荣誉的人?

[dʒʌdʒ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , [ænd; ənd][baɪ][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][wi:; wi] [wɪl] [ə'baɪd] .

Judge	for	us	,	and	by	your	judgment	we	will	abide	.
法官	为了	我们	,	和	经过	你的	判断	我们	将要	遵守	.

请为我们审判，我们将遵行您的审判。

[rɪ'membər] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ɪŋglɪʃmən] !
Remember , we are Englishmen !
记住 , 我们 是 英国人 !

记住，我们是英国人！

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['oʊvər] - ['klaʊdɪd] [hə'raɪz(ə)n][ʌv; əv] [saʊθ]
Looking around to - day along the somewhat over - clouded horizon of South
寻找 大约 到 - 天 沿着 这 有些 超过 - 阴天 地平线 的 南
['æfrɪkən][laɪf] , [wʌn] ['fɪgjər] [straɪks] [ðə; ði] [aɪ] ,
African life , one figure strikes the eye ,
非洲 生活 , 一 数字 罢工 这 眼睛 ,

如今，环顾南非略显阴霾的现状，一个身影映入眼帘：

[nuː] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] [hɪr] ;
new to the circle of our existence here ;
新的 到 这 圆圈 的 我们的 存在 这里 ;

初来乍到，成为我们在此存在之环中的一员；

[ænd; ənd][wiː; wi] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊp][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
and we eye it with something of that hope and sympathy with which
和 我们 眼睛 它 和 某物 的 那 希望 和 同情 和 哪个
[ə; eɪ][mæn][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] ,
a man is bound to view the new and unknown ,
一个 男人 是 边界 到 看法 这 新的 和 未知 ,

我们带着一种希望和同情的目光注视着它，这种希望和同情是人看待新生事物和未知事物时必然会有的。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][væst]['pɑːsəb(ə)l] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
which may be of vast possible good and beauty .
哪个 可能 是 的 广阔的 可能的 好的 和 美丽 .

这或许蕴含着巨大的益处和美好。

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][ɪn] [ðɪs] [mæn] , [huː] [ˌreprɪ'zents] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪzdəm] [ɪn]
What have we in this man , who represents English honor and English wisdom in
什么 有 我们 在 这 男人 , WHO 代表 英语 荣誉 和 英语 智慧 在
[saʊθ] ['æfrɪkə] ?
South Africa ?
南 非洲 ?

在南非，我们能从这位代表英国荣誉和英国智慧的人身上得到什么？

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][wiː; wi] [noʊ] .
To a certain extent we know .
到 一个 肯定 程度 我们 知道 .

我们对此有所了解。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][mæn]['ɑːnərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][laɪf] , ['lɔɪəl] [tuː; tə] [frend] ,
We have a man honorable in the relations of personal life , loyal to friend ,
我们 有 一个 男人 光荣的 在 这 关系 的 个人的 生活 , 忠诚 到 朋友 ,
[-]
[119]
[-]

我们有一位在个人生活关系中正直、对朋友忠诚的人[119]

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][goʊld] ; [waɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd]
and above all charm of gold ; wise with the knowledge of books and
和 多于 全部 魅力 的 金子 ; 明智的 和 这 知识 的 图书 和
[men] ;
men ;
男人 ;

最重要的是，他拥有黄金般的魅力；他博学多识，精通书籍和人际关系；

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt]['vaɪəleɪt][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ɔːr] [straɪk] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

a	man	who	could	not	violate	a	promise	or	strike	in	the	dark	.
一个	男人	WHO	可以	不是	违反	一个	承诺	或者	罢工	在	这	黑暗的	.

一个不会违背诺言，也不会在黑暗中出手的人。

[ðɪs] [wiː; wi] [noʊ] [wiː; wi][hæv; həv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [mɔːr] ?

This	we	know	we	have	,	and	it	is	much	to	know	this	;	but	what	have	we	more	?
这	我们	知道	我们	有	,	和	它	是	很多	到	知道	这	;	但	什么	有	我们	更多的	?

我们知道我们拥有这些，知道这一点意义重大；但我们还有什么呢?

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [huːm] [saʊθ] ['æfrɪkə][hæz; həz] [niːd] [tuː; tə] - [deɪ][tuː; tə][sə'steɪn] ['ɪŋgləndz] ['ɑːnər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['empaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

The	man	of	whom	South	Africa	has	need	to	-	day	to	sustain	England's	honor	and	her	Empire	of	the	future	,
这	男人	的	谁	南	非洲	有	需要	到	-	天	到	维持	英格兰的	荣誉	和	她	帝国	的	这	未来	,

如今南非需要的就是这样一位人物，他能够维护英国的荣誉和未来的帝国。

[ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [mʌst; məst] [pə'zes] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]['wɪzdəm][ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] .

is	a	man	who	must	possess	more	than	the	knowledge	and	wisdom	of	the	intellect	.
是	一个	男人	WHO	必须	具有	更多的	比	这	知识	和	智慧	的	这	智力	.

一个人必须拥有的不仅仅是智力上的知识和智慧。

[wen] [ə; eɪ]['wʊmən] [ruːlz] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['bɑːdi][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

When	a	woman	rules	a	household	with	none	but	the	children	of	her	own	body	in	it	,
什么时候	一个	女士	规则	一个	家庭	和	没有任何	但	这	孩子们	的	她	自己的	身体	在	它	,

当一个女人统治着一个只有自己亲生子女的家庭时，

[hɜːr; hər][tæsk][ɪz] ['iːzi] ; [let][hɜːr; hər][ə'beɪ] ['neɪtʃər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][feɪl] .

her	task	is	easy	;	let	her	obey	nature	and	she	will	not	fail	.
她	任务	是	简单的	;	让	她	服从	自然	和	她	将要	不是	失败	.

她的任务很简单；让她顺应自然规律，她就不会失败。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [faindz][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][streɪndʒ] ['haʊshoʊld] , [wer] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][step] - ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['blendɪd] ,

But	the	woman	who	finds	herself	in	a	large	strange	household	,	where	children	and	step	-	children	are	blended	,
但	这	女士	WHO	发现	她自己	在	一个	大的	奇怪的	家庭	,	在哪里	孩子们	和	步	-	孩子们	是	混合	,

但是，如果一个女人发现自己身处一个陌生的大家庭，那里孩子和继子女混杂在一起，

[ænd; ənd] [wer] [ɔːl][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][hæv; həv] ['entərd] [ɑːn] [ðæt] [steɪdʒ][ʌv; əv] [ˌædə'les(ə)ns] [wer] [koʊ'ɜːrʒn] [kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [-]

and	where	all	have	passed	the	stage	of	childhood	and	have	entered	on	that	stage	of	adolescence	where	coercion	can	no	more	[	120	]
和	在哪里	全部	有	通过了	这	阶段	的	童年	和	有	进入	在	那	阶段	的	青春期	在哪里	强迫	能	不	更多的	[	-	]

所有人都已度过了童年阶段，进入了青春期，此时强迫不再奏效[120]

[ə'veɪl] , [bʌt; bət] [wer] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mɔːr] ['niːdɪd] ,

avail	,	but	where	sympathy	and	comprehension	are	the	more	needed	,
可用	,	但	在哪里	同情	和	理解	是	这	更多的	需要	,

有用，但在更需要同情和理解的地方，

[ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [rer] ['kwɑːlətiz] ['sprɪŋɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]

that	woman	has	need	of	large	and	rare	qualities	springing	more	from	the
那	女士	有	需要	的	大的	和	稀有的	品质	弹簧	更多的	从	这

[hɑːrt] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] .

heart	than	from	the	head	.
心	比	从	这	头	.

那个女人需要的是源于内心而非头脑的伟大而罕见的品质。

[ʃiː; ʃi] [huː] [kæn; kən][wɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][streɪndʒ] ['haʊshoʊld] [ɪn][ɪts] [ˌædə'les(ə)ns] [wɪl] [kiːp]

She	who	can	win	the	love	of	her	strange	household	in	its	adolescence	will	keep
她	WHO	能	赢	这	爱	的	她	奇怪的	家庭	在	它是	青春期	将要	保持

[ɪts] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wen] [ə'dʌlt; 'ædʌlt] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [riːtʃt] [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ]

its	loyalty	and	sympathy	when	adult	years	are	reached	and	will	be	rich
它是	忠诚	和	同情	什么时候	成人	年	是	达到	和	将要	是	富有的

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

能在青春期赢得陌生家庭的爱，成年后就能保持他们的忠诚和同情，并最终获得真正的财富。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn]['æfrɪkə] [huː] [hæd; həd] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] .

There	have	been	Englishmen	in	Africa	who	had	those	qualities	.
那里	有	到过	英国人	在	非洲	WHO	有	那些	品质	.

在非洲，确实有一些英国人具备这些品质。

[wɪl]

Will
将要

将要

[ðɪs] [nuː] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv]['aʊərz]

THIS	NEW	ENGLISHMAN	OF	OURS
这	新的	英国人	的	我们的

我们这位新来的英国人

[ɪ'vɪns] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [seɪv] [æn; ən]['empaɪər][fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [hiːl] [saʊθ] ['æfrɪkɑːz]

evince	them	and	save	an	Empire	for	England	and	heal	South	Africa's
表明	他们	和	节省	一个	帝国	为了	英格兰	和	愈合	南	非洲的

['wuːndz] ?

wounds	?
伤口	?

证明他们的决心，为英国保住帝国，并治愈南非的创伤?

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [wen] [wiː; wi][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hoʊp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Are	we	asking	too	much	when	we	turn	our	eyes	with	hope	to	him	?
是	我们	问	也	很多	什么时候	我们	转动	我们的	眼睛	和	希望	到	他	?

当我们满怀希望地仰望他时，我们的要求是不是太高了?

['fɜːrðər] [ɔːf]['ɔːlsoʊ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] [wiː; wi] [lʊk] [wɪð; wɪθ][hoʊp] .

Further	off	also	,	across	the	sea	we	look	with	hope	.
更远	离开	还	,	穿过	这	海	我们	看	和	希望	.

更远处，我们满怀希望地眺望大海。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] [greɪt] ['steɪtsmən] [wʌz; wəz][nɑːt][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [-]

The	last	of	the	race	of	great	statesmen	was	not	put	into	the	[	121	]
这	最后的	的	这	种族	的	伟大的	政治家	曾是	不是	放	进入	这	[	-	]

最后一位伟大的政治家没有被纳入[121]

[graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv] ['hɑːrdən] ; [ðə; ði] [greɪt] [briːd] [ʌv; əv] ['tʃætəm] [ænd; ənd]

ground	with	the	old	man	of	Hawarden	;	the	great	breed	of	Chatham	and
地面	和	这	老的	男人	的	哈沃登	;	这	伟大的	品种	的	查塔姆	和

[bɜːrk] [ɪz][nɑːt][ɪk'stɪŋkt] ;

Burke	is	not	extinct	;
伯克	是	不是	灭绝	;

与霍沃登老人同在；查塔姆和伯克的伟大血统并未灭绝；

[ðə; ði]['aʊər][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði][mæn] .

the	hour	must	surely	bring	forth	the	man	.
这	小时	必须	一定	带来	前进	这	男人	.

时机一到，那个人必将出现。

[wiː; wi] [lʊk] ['fɜːrðər] [jet] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɑːrt]

We	look	further	yet	with	confidence	,	from	the	individual	to	the	great	heart
我们	看	更远	然而	和	信心	,	从	这	个人	到	这	伟大的	心

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] .

of	England	,	the	people	.
的	英格兰	,	这	人们	.

我们满怀信心地展望更远的地方，从个人到英格兰的伟大心脏——人民。

[ðə; ði] [greɪt] [fɪrs] ['friːdəm] - ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz][nɑːt] [ded] [jet] .

The	great	fierce	freedom	-	loving	heart	of	England	is	not	dead	yet	.
这	伟大的	凶猛的	自由	-	爱	心	的	英格兰	是	不是	死的	然而	.

英格兰那颗伟大、勇敢、热爱自由的心还没有消亡。

['ʌndər] [ə; eɪ] [θɪn] [və'nɪr] [ʌv; əv][goʊld][wiː; wi] [stɪl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] .

Under	a	thin	veneer	of	gold	we	still	hear	it	beat	.
在下面	一个	薄的	单板	的	金子	我们	仍然	听到	它	打	.

在一层薄薄的金箔下，我们依然能听到它的跳动。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd]['pjuːni] ['ɪŋglɪʃ] [haid] [huː] [kraɪz]['oʊnli] “ [goʊld] , ” ['raɪzɪz][ðə; ði]

Behind	the	shrivelled	and	puny	English	Hyde	who	cries	only	“	gold	,	”	rises	the
在后面	这	干瘪	和	弱小	英语	海德	WHO	哭泣	仅有的	“	金子	,	”	上升	这

[greɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒiːkil, 'dʒekil] ,

great	English	Jekyll	,
伟大的	英语	杰基尔	,

在那个只会喊着“黄金”的萎靡不振、软弱无能的英国海德先生背后，站着伟大的英国杰基尔先生。

[huː] [kraɪz] ['laʊdər] [jet] “ ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['ɑːnər] .

who	cries	louder	yet	“	Justice	and	honor	.
WHO	哭泣	更大声	然而	“	正义	和	荣誉	.

谁喊得更大声：“正义和荣誉。”

” [wiː; wi] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; ['hɪstri; 'hɪstəri][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'piːt] [ɪt'self] .

”	We	appeal	to	him	;	history	shall	not	repeat	itself	.
”	我们	上诉	到	他	;	历史	将	不是	重复	本身	.

“我们向他发出呼吁；历史不会重演。”

['nɪrər] [hoʊm] , [wiː; wi][tɜːrn][tuː; tə][wʌn] [huːm] [ɔːl] [saʊθ] ['æfrɪkənz][ɑːr; ər] [praʊd] [ʌv; əv] ,

Nearer	home	,	we	turn	to	one	whom	all	South	Africans	are	proud	of	,
更近	家	,	我们	转动	到	一	谁	全部	南	非洲人	是	自豪的	的	,

回到南非国内，我们来看看一位令所有南非人都引以为豪的人。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [pɔːl] ['stefənusjəu'hænis'pɔːlu] , “ [greɪt] [oʊld][mæn] ,

and	we	would	say	to	Paul	Kruger	,	“	Great	old	man	,
和	我们	会	说	到	保罗	克鲁格	,	“	伟大的	老的	男人	,

我们会对保罗·克鲁格说：“伟大的老人，

[fɜːrst][bʌt; bət][nɑːt][læst][ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkɑːz] [greɪt] [laɪn][ʌv; əv] ['rʊlər] ,

first	but	not	last	of	South	Africa's	great	line	of	rulers	,
第一的	但	不是	最后的	的	南	非洲的	伟大的	线	的	统治者	,

南非伟大统治者系列的第一位，但并非最后一位

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌjuː 'es][juː; jʊ][kʊd; kəd] [faɪt] [fɔːr; fər] ['friːdəm] ; [-]

you	have	shown	us	you	could	fight	for	freedom	;	[	122	]
你	有	所示	我们	你	可以	斗争	为了	自由	;	[	-	]

你们向我们证明了你们可以为自由而战；[122]

[ʃoʊ] [ˌjuː 'es][juː; jʊ][kæn; kən][wɪn] [piːs] .

show	us	you	can	win	peace	.
展示	我们	你	能	赢	和平	.

请向我们证明你们能够赢得和平。

[ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] ['stætʃuː] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]

On	the	foot	of	that	great	statue	which	in	the	future	the	men	and	women	of
在	这	脚	的	那	伟大的	雕像	哪个	在	这	未来	这	男人	和	女性	的

[saʊθ] ['æfrɪkə] [wɪl] [reɪz] [tuː; tə][juː; jʊ][let] [ðɪs] [stænd] ['rɪt(ə)n] :

South	Africa	will	raise	to	you	let	this	stand	written	:
南	非洲	将要	增加	到	你	让	这	站立	书面	:

在未来南非人民将为您竖立的那座伟大雕像的底座上，请立下这段文字：

- [ðɪs] [mæn] [lʌvd] ['friːdəm] , [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] ;

'	This	man	loved	freedom	,	and	fought	for	it	;	but	his	heart	was	large	;
-	这	男人	喜爱	自由	,	和	战斗	为了	它	;	但	他的	心	曾是	大的	;

“这个人热爱自由，并为之奋斗；但他心胸宽广；

[hiː; hi][kʊd; kəd][fər'get]['ɪndʒəriz][ænd; ənd] [diːl] ['dʒenərəsli] . -

he	could	forget	injuries	and	deal	generously	.	'
他	可以	忘记	受伤	和	交易	慷慨地	.	-

他可以忘记伤病，慷慨解囊。

” [ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] [dʌtʃ] [saʊθ] ['æfrɪkənz] ,

”	And	to	our	fellow	Dutch	South	Africans	,
”	和	到	我们的	同伴	荷兰语	南	非洲人	,

“还有，致我们同胞的荷兰裔南非人，

[huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [lʌv] [soʊ] [mʌtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [stres] [ænd; ənd]

whom	we	have	learnt	to	love	so	much	during	the	time	of	stress	and
谁	我们	有	学会了	到	爱	所以	很多	期间	这	时间	的	压力	和

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

在压力和危险时期，我们学会了深深地爱着他们。

[wiː; wi] [wʊd] [seɪ] : “ ['brʌðərz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ʃoʊn] [ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]

we	would	say	:	“	Brothers	,	you	have	shown	the	world	that	you	know	how	to
我们	会	说	:	“	兄弟	,	你	有	所示	这	世界	那	你	知道	如何	到

[faɪt] ;

fight	;
斗争	;

我们会说：“兄弟们，你们向世界证明了你们懂得如何战斗；

[ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['gʌvərn] ; [fər'get] [ðə; ði][pæst] ;

show	it	you	know	how	to	govern	;	forget	the	past	;
展示	它	你	知道	如何	到	治理	;	忘记	这	过去的	;

证明你懂得如何治理国家；忘掉过去；

[ɪn] [ðæt] [greɪt] [bʊk] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gaɪd] [ɪn][laɪf] ,

in	that	Great	Book	which	you	have	taken	for	your	guide	in	life	,
在	那	伟大的	书	哪个	你	有	已采取	为了	你的	指导	在	生活	,

在你奉为人生指南的那本伟大的书中，

[tɜːrn][tuː; tə] [li'vitikəs] , [ænd; ənd] [riːd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] 19th ['tʃæptər] , 34th [vɜːrs] :

turn	to	Leviticus	,	and	read	there	in	the	19th	chapter	,	34th	verse	:
转动	到	利未记	,	和	读	那里	在	这	19th	章	,	34th	诗	:

请翻到利未记，阅读第19章第34节：

- [bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər][ðæt] ['dwɛlɪθ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ʌntə,ˈʌntu][juː; jʊ][æz; əz][wʌn]

-	But	the	stranger	that	dwelleth	with	you	shall	be	unto	you	as	one
-	但	这	陌生人	那	居住	和	你	将	是	到	你	作为	一

[bɔːrn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] ,

born	among	you	,
出生	之中	你	,

“但与你们同住的陌生人，要待你们如同本地人一样。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz] [-]

and	thou	shalt	love	him	as	[	123	]
和	你	应	爱	他	作为	[	-	]

你要爱他如[123]

[ðaɪ'self]

thyself
你自己

你自己

; [fɔːr; fər][jiː; ji][wɜːr; wər][st'reɪndʒəz][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

;	for	ye	were	strangers	in	the	land	of	Egypt	.
;	为了	是的	是	陌生人	在	这	土地	的	埃及	.

因为你们在埃及地作过寄居的。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lɔːrd][jʊr; jər][gɑːd] . -

I	am	the	Lord	your	God	.	'
我	是	这	主	你的	上帝	.	-

我是耶和华你们的神。

” [biː; bi] [strɔːŋ] , [biː; bi] ['fɪrləs] , [biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

”	Be	strong	,	be	fearless	,	be	patient	.
”	是	强的	,	是	无畏	,	是	病人	.

要坚强，要无畏，要耐心。

[wiː; wi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] [ded] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː]

We	would	say	to	you	in	the	words	of	the	wise	dead	President	of	the	Free
我们	会	说	到	你	在	这	字	的	这	明智的	死的	总统	的	这	自由的

[steɪt] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [saʊθ] ['æfrɪkə] ,

State	which	have	become	the	symbol	of	South	Africa	,
状态	哪个	有	变得	这	象征	的	南	非洲	,

我们想用已故自由邦总统的名言来对你们说，这些话已经成为南非的象征：

“ [wɑːxt] [iːn] ['beɪtʃiː] , ['eɪlz] [lz] ['rɛkt] ['kɒm] .

“	Wacht	een	beetje	,	alles	zal	recht	kom	.
“	守望者	een	甜菜	,	一切	扎尔	法律	科姆	.

“注意一切，所有权利都在。”

” ([weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɔːl] [wɪl] [kʌm] [raɪt] .)

”	(	Wait	a	little	,	all	will	come	right	.	)
”	(	等待	一个	小的	,	全部	将要	来	正确的	.	)

（稍等片刻，一切都会好起来的。）

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['æfrɪkən][flæg][let][ˌjuː 'es] [ɪm'bleɪzn] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['nevər][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]

On	our	great	African	flag	let	us	emblazon	these	words	,	never	to	take	them
在	我们的	伟大的	非洲	旗帜	让	我们	徽章	这些	字	,	绝不	到	拿	他们

[daʊn] ,

down	,
向下	,

让我们把这些话镌刻在我们伟大的非洲国旗上，永不磨灭。

“ ['fri:dəm] , ['dʒʌstɪs] , [lʌv] ” ; [greɪt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [tu:] [fɜ:rst] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][læst] [ðeɪ]
“ FREEDOM , JUSTICE , LOVE ” ; great are the two first , but without the last they
〃 自由 , 正义 , 爱 〃 ; 伟大的 是 这 二 第一的 , 但 没有 这 最后的 他们
[ɑ:r; ər][nɑ:t] [kəm'pli:t] .
are not complete .
是 不是 完全的 .

〃自由、正义、爱〃；前两项固然伟大，但没有最后一项，它们就不完整。

['ɑ:lɪv] ['ʃraɪnɝ] ,
Olive Schreiner ,
橄榄 施赖纳 ,

奥利弗·施赖纳

[ˌtu:'tu:] ['prɪmrəʊz] ['terəs] ,
2 Primrose Terrace ,
2 报春花 阳台 ,

Primrose Terrace,

[bɜ'i:ə] [ɪ'steɪt] ,
Berea Estate ,
贝雷亚 财产 ,

贝雷亚庄园

[dʒəu'hænisbə:g] ,
Johannesburg ,
约翰内斯堡 ,

约翰内斯堡

[saʊθ] ['æfrɪkən] [rɪ'pʌblɪk] .
South African Republic .
南 非洲 共和国 .

南非共和国。

[dʒu:n] , - .
June , 1899 .
六月 , - .

1899年6月。

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

- — [ə'prest] .
Ondergedrukt — oppressed .
- — 受压迫者 .

Ondergedrukt—受压迫者。

[[bi:]]
[B]
[B]

[B]

[trekt] — [mu:vd] , ['trævld] .
Trekked — moved , traveled .
徒步旅行 — 已搬 , 旅行 .

跋涉——移动，旅行。

[[siː]]
[C]
[C]

[C]

['rɪt(ə)n] [ɑːn] 24th [meɪ] , - .
Written on 24th May , 1899 .
书面 在 24th 可能 , - .

写于1899年5月24日。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][bəu'hiːmiə] ,
HISTORY OF BOHEMIA ,
历史 的 波西米亚 ,

波西米亚历史

[baɪ]['rɑːbərt][eɪtʃ] . ['vɪkərz] ,
by Robert H . Vickers ,
经过 罗伯特 H . 维克斯 ,

作者：罗伯特·H·维克斯

8vo , [klɔːθ] [wɪð; wɪθ][mæp][ænd; ənd] [ˌɪlə'streɪʃəns] , $3 . -
8vo , Cloth with map and illustrations , $3 . 50
8vo , 布 和 地图 和 插图 , $3 . -

八开本，布面精装，含地图和插图，3.50美元

[ɪn'dɔːrst] [baɪ][ðə; ði][bəu'hiːmjənz][ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [θruː] [ðer; ðər]['næʃ(ə)nəl][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [æz; əz]
Endorsed by the Bohemians of America , through their national organization , as
认可 经过 这 波西米亚人 的 美国 , 通过 他们的 国家的 组织 , 作为
[ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] ,
the most complete ,
这 最多 完全的 ,

经美国波西米亚人协会通过其全国组织认可，被认为是最完整的

['ækjərət] , [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntriːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
accurate , and sympathetic narrative of their country's history in English .
准确的 , 和 交感神经 叙述 的 他们的 该国的 历史 在 英语 .

用英语准确、充满同情心地叙述他们国家的历史。

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːmpɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɜːrɪŋ] ['nærətɪv] ['mɪstər] . ['vɪkərz] [hæz; həz] [ə'veɪld] [hɪm'self]
In the compilation of his stirring narrative Mr . Vickers has availed himself
在 这 汇编 的 他的 搅拌 叙述 先生 . 维克斯 有 已利用 他自己
['lɑːrdʒli] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['neɪtɪv] ['sɔːrsɪz] ,
largely of material derived from native sources ,
很大程度上 的 材料 衍生的 从 本国的 来源 ,

在撰写这部激动人心的叙述作品时，维克斯先生主要利用了来自本土的素材。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] - ['riːdɪŋ] ['stjʊdnts] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ]
and he deserves the thanks of English - reading students for having
和 他 值得 这 谢谢 的 英语 - 阅读 学生 为了 拥有
[kəm'prest] [soʊ] [mʌtʃ] ['sʌbstəns] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bʊk] . — [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .
compressed so much substance into a single book . — The Nation .
压缩 所以 很多 物质 进入 一个 单身的 书 . — 这 国家 .

他将如此丰富的内容浓缩成一本书，值得所有阅读英语的学生感谢。——《国家》杂志

['mɪstər] . ['vɪkərz] [hæz; həz] ['rendərd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][bəu'hiːmiə][ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] ,
Mr . Vickers has rendered a great service to Bohemia in this work ,
先生 . 维克斯 有 渲染 一个 伟大的 服务 到 波西米亚 在 这 工作 ,

维克斯先生在这项工作中为波西米亚做出了巨大贡献。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['evɪdəntli] [sperd] [noʊ][peɪnz][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['væljuəb(ə)l] . — ['bɔ:stən; 'bɑ:stən]

and	has	evidently	spared	no	pains	to	make	it	valuable	.	—	Boston
和	有	显然	幸存	不	疼痛	到	制作	它	有价值的	.	—	波士顿

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

显然，他不遗余力地使其具有价值。——《波士顿先驱报》

[æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə]['dʒen(ə)rəl][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr] , ['mɪstər] . ['vɪkərz] -

As	a	contribution	to	general	historical	literature	,	Mr	.	Vickers	'
作为	一个	贡献	到	一般的	历史	文学	,	先生	.	维克斯	-

['vɑ:ljəm] [ɪz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'vent] . — [ʃɪ'kɑ:goʊ] ['i:vnɪŋ] [poʊst] .

volume	is	an	important	event	.	—	Chicago	Evening	Post	.
体积	是	一个	重要的	事件	.	—	芝加哥	晚上	邮政	.

作为对一般历史文献的贡献，维克斯先生的著作是一件重要的事情。——《芝加哥晚报》

['rɑ:bərt][eɪtʃ] . ['vɪkərz] [hæz; həz] ['rendərd] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][ðə; ði][boʊ'hi:miən] ['rezɪdənts] [ɪn]

Robert	H	.	Vickers	has	rendered	a	lasting	service	to	the	Bohemian	residents	in
罗伯特	H	.	维克斯	有	渲染	一个	持久	服务	到	这	波西米亚	居民	在

[ə'merɪkə] . * * *

America	.	*	*	*
美国	.	*	*	*

罗伯特·H·维克斯为美国波西米亚居民做出了持久贡献。

[ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] [berz] ['evri] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] [ænd; ənd]

The	body	of	the	work	bears	every	evidence	of	being	a	thorough	and
这	身体	的	这	工作	熊	每一个	证据	的	存在	一个	彻底	和

['væljuəb(ə)l][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][boʊ'hi:miən]['hɪstri; 'hɪstəri] .

valuable	contribution	to	Bohemian	history	.
有价值的	贡献	到	波西米亚	历史	.

这部作品从各方面来看都充分表明，它对波西米亚历史做出了全面而宝贵的贡献。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][wɜ:rk] [wɪtʃ] [fɪlz] [ə; eɪ] [fi:ld] [ˌhɪðər'tu:] [ˌɔ:ltə'geðər] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] . — [ʃɪ'kɑ:goʊ] ['i:vnɪŋ]

It	is	a	work	which	fills	a	field	hitherto	altogether	unoccupied	.	—	Chicago	Evening
它	是	一个	工作	哪个	填充	一个	场地	迄今为止	共	空置	.	—	芝加哥	晚上

['dʒɜ:rn(ə)l] .

Journal	.
杂志	.

这是一部填补了此前完全空白领域的著作。——《芝加哥晚报》

[tʃɑ:rlz] [eɪtʃ] . ['sɜ:rdʒɛl] ['kʌmpəni] ,

CHARLES	H	.	SERGEL	COMPANY	,
查尔斯	H	.	塞尔格尔	公司	,

查尔斯·H·塞尔格尔公司

['pʌblɪʃərz] , [ʃɪ'kɑ:goʊ] .

PUBLISHERS	,	CHICAGO	.
出版商	,	芝加哥	.

芝加哥出版社。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][pə'ru:] ,

HISTORY	OF	PERU	,
历史	的	秘鲁	,

秘鲁历史

[baɪ] ['klɛmənts] [ɑ:r] . ['mɑ:rkəm] ,

by	Clements	R	.	Markham	,
经过	克莱门茨	拉	.	马卡姆	,

作者：克莱门茨·R·马卡姆

[siː] . [biː] . , [ef] . [ɑːr] . [es] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , ['prezɪdənt] ['hækˌluːt] [sə'saɪəti] , ['prezɪdənt] ['rɔɪəl]

C	.	B	.	,	F	.	R	.	S	.	,	F	.	S	.	A	.	,	President	Hakluyt	Society	,	President	Royal
C	.	B	.	,	F	.	拉	.	S	.	,	F	.	S	.	一个	.	,	总统	哈克卢伊特	社会	,	总统	皇家

[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['kuːskəu][ænd; ənd]['liːmə; 'laɪmə] , ”

Geographical	Society	,	and	author	of	“	Cuzco	and	Lima	,	”
地理	社会	,	和	作者	的	“	库斯科	和	利马	,	”

CB、FRS、FSA、哈克卢伊特学会主席、皇家地理学会主席，《库斯科和利马》一书的作者

“ [pə'ruː][ænd; ənd]['ɪndiə] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	Peru	and	India	,	”	etc	.
“	秘鲁	和	印度	,	”	ETC	.

“秘鲁和印度”等等。

8vo , [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ][mæps][ænd; ənd] [ˌilə'streiʃəns] , $2 . - .

8vo	,	cloth	,	with	maps	and	illustrations	,	$2	.	50	.
8vo	,	布	,	和	地图	和	插图	,	$2	.	-	.

8开本，布面精装，含地图和插图，2.50美元。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][pə'ruːviən]['hɪstri; 'hɪstəri] . — [ðə; ði]['krɪtɪk] .

The	highest	authority	on	Peruvian	history	.	—	The	Critic	.
这	最高	权威	在	秘鲁	历史	.	—	这	评论家	.

秘鲁历史领域的最高权威。——《评论家》

['mɪstər] . ['mɑːrkəm] [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜːrk] [wel] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ɑːrd(ə)nt] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Mr	.	Markham	has	done	his	work	well	,	and	with	ardent	love	for	his
先生	.	马卡姆	有	完毕	他的	工作	出色地	,	和	和	热心	爱	为了	他的

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

马克汉姆先生的工作完成得很好，而且对他的研究对象充满热情。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

The	country	is	a	favorite	one	with	him	,
这	国家	是	一个	最喜欢的	一	和	他	,

这个国家是他最喜欢的国家之一。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mætər] [fɔːr; fər] [θriː] ['mɔnəˌgræfs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	has	furnished	him	with	matter	for	three	monographs	before	the
和	有	提供	他	和	事情	为了	三	专著	前	这

['prez(ə)nt]['hɪstri; 'hɪstəri] .

present	history	.
展示	历史	.

并且已经为他提供了撰写三部专著的素材，而本书正是他历史著作的开篇之作。

[ɪn][ə; eɪ] [ˌnesə'serəli] ['lɪmɪtɪd] [speɪs] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][fækts] ,

In	a	necessarily	limited	space	he	has	given	the	leading	facts	,
在	一个	一定	有限的	空间	他	有	给定	这	领导	事实	,

在篇幅有限的情况下，他列举了主要事实。

[ænd; ənd]['teɪkən][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [taɪm] , [daʊn] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə]

and	taken	a	comprehensive	view	from	the	earliest	time	,	down	almost	to
和	已采取	一个	综合的	看法	从	这	最早	时间	,	向下	几乎	到

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [jɪr] .

the	current	year	.
这	当前的	年	.

并从最早的时期一直到几乎今年，进行了全面的考察。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɔːʃənz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [briːf] [bʌt; bət] ['strɔːŋli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [sketʃiz]

Not	the	least	interesting	portions	are	the	brief	but	strongly	individual	sketches
不是	这	至少	有趣的	部分	是	这	简短的	但	强烈	个人	草图

[ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][men] [huː] [hæv; həv] ['fɪgjərd] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][pə'ruː] .

of	some	of	the	remarkable	men	who	have	figured	in	the	annals	of	Peru	.
的	一些	的	这	卓越	男人	WHO	有	想	在	这	志	的	秘鲁	.

其中最引人入胜的部分是对秘鲁历史上一些杰出人物的简短但极具个性的素描。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['vɪrəl] ['pærəˌgræf] [hiː; hi]['prez(ə)nts][ðə; ði] [mɔːr] ['feɪməs] ['dʒenrəlz] , ['vaɪsrɔɪ] ,

In	a	few	virile	paragraphs	he	presents	the	more	famous	generals	,	viceroys	,
在	一个	很少	阳刚的	段落	他	礼物	这	更多的	著名的	将军们	,	总督们	,

[p'rezɪdənts] [ænd; ənd]['peitriəts] .

presidents	and	patriots	.
总统们	和	爱国者	.

他用寥寥数段充满力量的文字，介绍了较为著名的将军、总督、总统和爱国者。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [wel] [ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ][mæps] , [ə'baundz] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] ,

The	book	is	well	equipped	with	maps	,	abounds	with	pictures	,
这	书	是	出色地	配备	和	地图	,	很多	和	图片	,

这本书配有大量地图，图片丰富。

[ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən] [ə'pendɪks] [rɪtʃ] [ɪn][ɪts] [stə'tɪstɪks] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['dɑːkjuments] . —

and	has	an	appendix	rich	in	its	statistics	and	important	documents	.	—
和	有	一个	附录	富有的	在	它是	统计数据	和	重要的	文件	.	—

[ðə; ði] ['lɪtəreri] [wɜːrld] .

The	Literary	World	.
这	文学	世界	.

并附有丰富的统计数据和重要文件附录。——《文学世界》

['mɪstər] . ['mɑːrkəm] [ɪz] ['θɜːrəli] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .

Mr	.	Markham	is	thoroughly	at	home	with	his	subject	.
先生	.	马卡姆	是	彻底	在	家	和	他的	主题	.

马克汉姆先生对他的研究领域非常熟悉。

[hiː; hi] [pə'zesiz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['græfɪk] [staɪl] ['emɪnəntli] ['suːtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

He	possesses	a	strong	,	graphic	style	eminently	suited	to	it	,
他	拥有	一个	强的	,	形象的	风格	非常	适合	到	它	,

他拥有鲜明、极具表现力的绘画风格，非常适合这种风格。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kraʊd] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	the	amount	of	information	that	he	has	managed	to	crowd	into	the
和	这	数量	的	信息	那	他	有	管理	到	人群	进入	这

[speɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l][ɪz] ['sɪmpli] ['mɑːrvələs] . — [nuː] [ɔː'liənz] [ˌpɪkə'juːn] .

space	at	his	disposal	is	simply	marvelous	.	—	New	Orleans	Picayune	.
空间	在	他的	处理	是	简单地	奇妙	.	—	新的	奥尔良	皮卡尤恩	.

他能在有限的篇幅内塞进如此多的信息，简直令人惊叹。——《新奥尔良小报》

[tʃɑːrlz] [eɪtʃ] . ['sɜːrdʒɛl] ['kʌmpəni] ,

CHARLES	H	.	SERGEL	COMPANY	,
查尔斯	H	.	塞尔格尔	公司	,

查尔斯·H·塞尔格尔公司

['pʌblɪʃərz] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

PUBLISHERS	,	CHICAGO	.
出版商	,	芝加哥	.

芝加哥出版社。

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['tʃɪli] ,

HISTORY	OF	CHILE	,
历史	的	智利	,

智利历史

[baɪ]['ænsən]['jjəriəl]['hænkɔk] ,
by **Anson** **Uriel** **Hancock** **,**
经过 安森 乌列尔 汉考克 ,

作者：安森·尤里尔·汉考克

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [oʊld]['eɪbrəhæm]['dʒæksən] , "
Author **of** **"** **Old** **Abraham** **Jackson** **,** **"**
作者 的 " 老的 亚伯拉罕 杰克逊 , "

《老亚伯拉罕·杰克逊》的作者

" - , [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪŋkə][wɜːrld] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" **Coitlan** **,** **A** **Tale** **of** **the** **Inca** **World** **,** **"** **etc** **.**
" - , 一个 故事 的 这 印加 世界 , " ETC .

《科伊特兰：印加世界的故事》等。

8vo , [klɔːθ] , [wɪð; wɪθ][mæp][ænd; ənd] [ˌɪlə'streɪʃəns] , $2 . -
8vo **,** **Cloth** **,** **with** **map** **and** **illustrations** **,** **$2** **.** **50**
8vo , 布 , 和 地图 和 插图 , $2 . -

八开本，布面精装，含地图和插图，2.50美元

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['mɪstər] . ['hænˌkɑːks] [ɪn'devər] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] " [kəm'pliːt] [ʃɔːrt] ['hɪstri; 'hɪstəri]
It **has** **been** **Mr** **.** **Hancock's** **endeavour** **to** **give** **a** **"** **complete** **short** **history**
它 有 到过 先生 . 汉考克的 努力 到 给 一个 " 完全的 短的 历史
[ænd; ənd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['tʃɪli] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['vɑːljəm] .
and **picture** **of** **Chile** **in** **a** **single** **volume** **.**
和 图片 的 智利 在 一个 单身的 体积 .

汉考克先生一直致力于在一本书中提供"完整的智利简史和概况"。

" [wiː; wi] [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['hævɪŋ] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .
" **We** **may** **congratulate** **him** **on** **having** **achieved** **his** **design** **.**
" 我们 可能 祝贺 他 在 拥有 已达成 他的 设计 .

"我们可以祝贺他实现了他的设计目标。"

['mɪstər] . ['hænˌkɑːks] ['vɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['krɑːnɪklər] .
Mr **.** **Hancock's** **virtues** **are** **those** **of** **painstaking** **chronicler** **.**
先生 . 汉考克的 美德 是 那些 的 费尽心力 编年史家 .

汉考克先生的优点在于他是一位一丝不苟的编年史家。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ðoʊz] ['vɜːrtʃʊ] [ɪn] [fʊl] ['kwɑːntəti] .
And **he** **has** **those** **virtues** **in** **full** **quantity** **.**
和 他 有 那些 美德 在 满的 数量 .

而且他完全具备这些美德。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [drə'mætɪk] ['paʊər] .
Not **that** **the** **author** **is** **without** **dramatic** **power** **.**
不是 那 这 作者 是 没有 戏剧性 力量 .

并非说作者缺乏戏剧张力。

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [eθ'nɑːlədʒi] , [dʒi'ɑːlədʒi] ,
The **concluding** **chapters** **of** **this** **valuable** **book** **on** **the** **ethnology** **,** **geology** **,**
这 总结 章节 的 这 有价值的 书 在 这 民族学 , 地质学 ,
['ægrɪkʌltʃər] , [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] ,
agriculture **,** **communications** **,**
农业 , 通讯 ,

这本关于民族学、地质学、农业、通讯等方面的宝贵著作的最后几章，

[ænd; ənd] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪli] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] . — ['lʌndən] ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] .
and **resources** **of** **Chile** **are** **of** **great** **interest** **.** **—** **London** **Saturday** **Review** **.**
和 资源 的 智利 是 的 伟大的 兴趣 . — 伦敦 周六 审查 .

智利的资源和资源引起了人们的极大兴趣。——《伦敦星期六评论》

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] - [ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ]['peɪdʒɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] ['gɪvz] [ə; eɪ]

Within	the	compass	of	less	than	500	octavo	pages	the	author	gives	a
之内	这	罗盘	的	较少的	比	-	八开本	页面	这	作者	给予	一个

[sək'sɪŋkt][ænd; ənd]['ræpɪd] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['tʃɪli] ,

succinct	and	rapid	narrative	of	the	history	of	Chile	,
简洁	和	迅速的	叙述	的	这	历史	的	智利	,

在不到500页的篇幅中，作者简洁明了地叙述了智利的历史。

[ɪts] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] , [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ɪts]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)nz] , ['riːsɔːrsɪz]

its	institutions	,	the	character	of	its	people	,	and	its	present	conditions	,	resources
它是	机构	,	这	特点	的	它是	人们	,	和	它是	展示	状况	,	资源

[ænd; ənd] ['aʊtlʊk] .

and	outlook	.
和	前景	.

它的制度、人民的性格以及它目前的状况、资源和前景。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'θɔːrətiz] , [ænd; ənd][hæz; həz]

He	has	made	a	painstaking	examination	of	authorities	,	and	has
他	有	制成	一个	费尽心力	考试	的	当局	,	和	有

[prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [duː] [sens] [ʌv; əv][prə'pɔːrʃ(ə)n] . — ['bɔːstən; 'bɑːstən]['dʒɜːrn(ə)l] .

preserved	a	due	sense	of	proportion	.	—	Boston	Journal	.
保存完好	一个	到期的	感觉	的	部分	.	—	波士顿	杂志	.

他对权威资料进行了细致的审查，并保持了应有的分寸感。——《波士顿日报》

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['pɪriəd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jɪrz] - [ænd; ənd] - , [haʊ'evər] ,

It	is	on	the	period	between	the	years	1830	and	1880	,	however	,
它	是	在	这	时期	之间	这	年	-	和	-	,	然而	,

然而，它指的是1830年至1880年这段时期。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['kɑːns(ə)ntreɪt][ɪt'self] ,

that	the	interest	of	the	reader	will	concentrate	itself	,
那	这	兴趣	的	这	读者	将要	集中	本身	,

读者的兴趣将集中于此，

[ænd; ənd]['rekəgnaiziŋ] [ðɪs] [fækt]['mɪstər] . ['hænkɔk][hæz; həz] [sperd] [noʊ][peɪnz][ɪn] ['rendərɪŋ] [ðɪs]

and	recognizing	this	fact	Mr	.	Hancock	has	spared	no	pains	in	rendering	this
和	识别	这	事实	先生	.	汉考克	有	幸存	不	疼痛	在	渲染	这

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ɔː'θentɪk] .

part	of	the	work	the	most	brilliant	and	authentic	.
部分	的	这	工作	这	最多	杰出的	和	真正的	.

汉考克先生认识到这一点，因此不遗余力地将作品的这一部分写得最为精彩和真实。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] ['θɜːrəli] ['riːdəb(ə)l][ænd; ənd] ['ækjərət] [wɜːrk] ,

It	is	in	every	respect	a	thoroughly	readable	and	accurate	work	,
它	是	在	每一个	尊重	一个	彻底	可读	和	准确的	工作	,

这是一部各方面都非常易读且准确的作品。

['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] ['prɔmisiz][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ]

dealing	with	the	history	of	a	country	which	promises	to	be	of	much
处理	和	这	历史	的	一个	国家	哪个	承诺	到	是	的	很多

['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] . — [ˌfɪlə'delfɪr] ['aɪtəm] .

greater	importance	among	the	nations	of	the	earth	.	—	Philadelphia	Item	.
更大的	重要性	之中	这	国家	的	这	地球	.	—	费城	物品	.

讲述一个国家的历史，这个国家有望在世界各国中扮演更加重要的角色。——《费城日报》

[tʃɑːrlz] [eɪtʃ] . ['sɜːrdʒɛl] ['kʌmpəni] ,

CHARLES	H	.	SERGEL	COMPANY	,
查尔斯	H	.	塞尔格尔	公司	,

查尔斯·H·塞尔格尔公司

['pʌblɪʃərz]	,	[ʃɪ'kɑːgoʊ]	.
PUBLISHERS	**,**	**CHICAGO**	**.**
出版商	,	芝加哥	.

芝加哥出版社。

[-]	[noʊts]	:
TRANSCRIBER'S	**NOTES**	**:**
转录员的	笔记	:

转录员注释：

['ɑːbviəs]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erərz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[kə'rektɪd]	.
Obvious	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌinkən'sistənsiz]	[ɪn]	[ˌhaɪfə'neɪʃn]	[hæv; həv]	[bɪn]	['stændərdaɪzd]	.
Inconsistencies	**in**	**hyphenation**	**have**	**been**	**standardized**	**.**
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神